Sługący

Yesthly był byth dla łayanya szłych szłow, pan nye ma dacz szłuszby szłuzączemu

Ort Mac 143 (d)

I

Chmiel o

Słuzący

Yesthly był byth dla layanya szłych szłow; pan nye ma dacz szłuszby szłuzączemu

Ort Mac 143 (d)

I

Chmiel o

Sługący

('lis')
Tkedy on, ktory go był, ma popelnycz on nyedostatk, yako myał szluzaczy

Ort. Mac 143(1)

I

Krzemel 6

Fl 12 a   sr. l.

SŁUŻBA

Służba

Allen je naprzeciw thenu * nix ne mouą, gore ktorich donech mne on vele dręczy se mne słuszącz je on vzwidzy, wszczy ony kynąg slechethny

Fl 12 a

m-li

Służba

582 Tako | gemu pomozi bog y ſwanti † | iaco czſoſm waſzal[1]) . dwe krzi|wene otJana tiſm vaſzanl[1]) | zaſluſbø [anecz] ane nacon.

1406 Pozn nr 582

Piek VI nr 989

ver 1[?]V

(verinil
tho pewno)

Sturba
Zre ... Jurnek pewnie, ?)
→ Cso za Ondrzeya ręczil za con, verinil tho ... za
yego slusbą 1402 Hube Zb. 102.

Służba

ar. l.

Yako moy oczecz ne dal slada Mathzeyewy any gego szenye w[z] dzeszanczy grzywen w Magnuszewyczach za slusbǫ

1418 Pyzdr nr 560

służba

nr. 4.

Taco[3]. gim etc[3]. Cſzo[4] pan przy-
biſlaw | dal pąndzeſzand[5] grzywen
{groſy[6] ſirokich} derſkoweÿ[6] | {⟨ſ⟩eſ-
trze}[7] ⟦ſzam⟧ kedi[8] yą dal zapana[9]
Jana to geÿ | dal ſzageẏ[10] ſluſba[10]

1420 Kościan nr 754

Służba

jako [illegible] ... [illegible]

Tako mý etc. yako [m] moya matka |
723 nye mẏała dacz dzeſzyanczi grzi-
wen | [g] drogochnye za ſluſzbø

1428 Kal nr 723

służba

m. 4.

Jaco ta[1] cząscz czsso lezÿ w ssenne[2] okto|rą Janusz[3] Sulewskÿ na Femka[4] gruno|wską zalowal czsso Femka rzecla abÿ | Bernarthowÿ dana zasslvsbą[5] ta mv[6] za|slvsbą[7] nÿedana anÿ ge lath wÿdzer|zal[8] podlug zemskÿego vkladu[9]

1421 Kościan nr 861

Służba

szw. lc

1497 Tako mÿ pomoſz bog yſwÿanthi † | Jakom Ja nyewynowatha Trzirs grzy | wen groſſy Syrokÿch Jadwydze | Slubowycz zaſluſba |

[1]) *Może zamiast* cztyrz.

1428 Pozn nr 1497

Słuźba l. c.

1023 Thako mÿ pomozÿ † yako tho ſwącz|cza ÿze Staniſlaw maz pachnÿn bil | wtrzimanÿv thego zyrze-
1023 bÿa czo [nym] | gy gemu Michał
cd dał wtaczanovÿe az | doſwe ſmerczÿ ynathe ſluzbÿe vmarl

1428 Kal nr 1023

Służba

n.-l.

Yakom ya thobye konya nye wszal, ktorim czy dal

za slusbą

1437 Pyzdr nr 1132

Służba

zr. l.

1519. (211^{v}) Jako ya (tho) nyevvynovath maczerzinego dlugv <mytha> szaslusba cztherdzyesyath (!) grossi Janowj y poltrzeczya grossą (!) szaskorznye yza koszulya poltrzeczya grossą thako etc.

1482 Zap Kaw nr 1519

Służba m. f.

932. (167) Jako Ja thobye nyerzecl dw wolu dacz posmirczi bratha thwego zabrathova sluszba.

1452 Zap Warsz nr 932

Służba ~ [illegible]

quia et ipsa creatura [illegible]

liberabitur a servitute corruptionis

lo [illegible] przyrodzenie

wyzwolono będzie od służby

ŚZ J, I, 96, ½ XV w. X V wiek.

bo[ż] człowiek wyswolon (wysbawyon) badze odslusby 1449 R XXV 165 V

Rom 8, 21

Służba? - servitus (wierzba?) l. f. v

W sluszbye naszey nye opusczylnas bog BZI Ezdr. 9, 9. (8)

in servitute nostra

Bog nasz ... dał nam żywot mały w służbie naszej (in servitute nostra), bo sługami są w służbie naszej (in servitute nostra)

Nowe: w wierszu więcej, idem 232

Służba poddane służby (poddaństwo) ż. pl. V

(potkdamymy szluszbamy

subiectione

~~Arch. XIV. 495, r. 1455.~~

c1455. JA. 14. 495.

Niewola - servitus ~ t. li

Bowyem nye przyyąliscie ducha słuszby (servitutis) AKH. VI, 446.

XV w. wok.

Rom 8, 15

non enim accepistis spiritum servitutis

Język: niepolska

Służba ~ u. l.

Wszelky czasch w noczy y wsze dnye slusbą moya vstavyczna thwey myloszczy, panno slyczna! ex. XV Zab. 444.

XV ex.

mocie ('staranie', podmiotu) d. g.

Służba - obsequium

Potem ... wszytki księżej [?] wszytka iudeja y z

→ społecznie się królowy, gen obmyślawa ich służby, pozwolił gym BZ II Par. 24, 17.

deleniis obsequiis eorum

Synon.: podtrzymanie

v uwag [?] ...

7234

√Swiba moie w wierolu w. pl.

(in nimis) dura servicia
veruthne slusabi ix. xv / R. XXIV, 66.

Jag. m. 1619 Mar. z Grocy. k. 193
Pr. Kaz. Gra. I 29. XV w.

Rozpr. 24 str. 68 pocz. w. XV

Jur. 183

492

Sturba- jugum   wnike wielostka   u. [illegible]

Słuszba niewolstwa gych sginęła iest BZ Num 21, 30.

iugum ipsorum disperiit

Rych: Januus

7231

łac. [?]

SŁUŻBA

służba

Ideo eciam voluit (sc. deus) ipsis suam sinetrnitetem per stellen remelere et eos (sc. reges magnos) per servicium, pres sluschba, stelle vel se vocare

XV med. Sty V 267

k. 105r

Służba (Bogu)

rationabile obsequium vestrum – roszumna sluszba wascha.

1/2 XV SKy I 56 – XV med.

Fratres, obsecro vos per misericordiam dei, ut exhibeatis corpora vestra …

Rom 12, 1

/Turba 'przysięga' ([illegible]) [illegible]

bódze mnimal ~~(. . . . mnimacz)~~

szluszbó podacz albo dacz

bogu | c. 1420 | R. XXIV, 84. | sed venit hora, ut omnis, qui interficit vos, arbitretur se obsequium praestare deo |

~~Jag. nr. 1299. k. 44.~~

~~Br. Kaz. św. I. 46.~~

Rozpr. 24 str. 84 pooz. w. XV

(Jo 16, 2)

Jat. 44

2708

Służba

Ut omnis, qui interficit vos, arbitrabit (V: arbitretur) se obsequium, slusba, prestare deo (Jo 16,2)

ca 1500 JARp X 4v

ł c ł v

Służba

subjeccione servitutis,

Podanę sluszby

PF I 488

w 1428

u nas: bez. podaniem

'gotowość zgubienia posłuszności, zdzienia'

ustavně stálý

Služba

mé do for

(pilna bila)

Martha autem satagebat circa

vſtaſne ſluſby

frequens ministerium

XV med. Gl Wroc 67v

x cifly

Kn gl. 102 b   mocie 'napletu'   Ar. ql.

SŁUŻBA

Anila

Pro mercede ze slusbę

Kn gl. 102 b

służba (wyjątka na wół?) ser. pl. ?

Tako e tc[3]. ÿzem *cum*[4] *Mathia cum fratre* | *Jacussii* {*indivisibilem*}[4] roſzdzelon p^ra^wim dzalem | ſzoltiſſem *in*[5] *Zÿtoweczsko*[5]. oſluſbÿ[ø][6] {roſzdze|lon}[6] ÿſmowąſzmÿ melÿ. ÿz mne mal | dwe lecze ſluſzicz[7]. a gim trzecze | a Jacuſz *in*[8] *meo termino servicii scolteti* | *recepit scolteto equum valoris sex* | *marcarum*[8] ÿtim[9] wſzączim kona. ſtra|dzą me ſluſzbÿ

6) oszluszbø

1419 Kościan nr 750

służba wielka robocza

Jacus in meo termino servicii scolteti recepit scolteto equum valoris sex marcarum

8) na mam rocza slusszby szołeczskę wsøl kona yako szesz grziwan

(Ełoz)

1419 Kościan nr 750

(ib. o słuszbę)

służba

niepol.

Tako e tc[3]. ÿzem *cum*[4] *Mathia cum fratre* | *Jacussii* {*indivisibilem*}[4] roſzdzelon p^ra^wim dzalem | ſzoltiſſem *in*[5] *Zÿtoweczsko*[5]. oſluſbÿ⟦ø⟧[6] {roſzdze|lon}[6] ÿſmowąſzmẏ melẏ. ẏz mne mal | dwe lecze ſluſzicz[7]. a gim trzecze | a Jacuſz *in*[8] *meo termino servicii scolteti* | *recepit scolteto equum valoris sex* | *marcarum*[8]. ẏtim[9] wſzączim kona. ſtra|dzą me ſluſzbÿ

1418 Kościan nr 750

Służba

rl. 41

Yako nye mynęla trzi latha slusbye, czso my gyę myal pan Przedpelk zaplaczicz

1426 Pyzdr nr 825

Służba wnikleska wójtowska l. 4.

Yako thego kona, czszom on zasslowal, nyc

dalem go dla slusby soltisskye yako szedm

grzywyen

1435 Pyzdr nr 1095

Ntwiba - opus, meces   mi[illegible]

Nye oslauye sluzba slugy swego x czebye esz do iztra. RZ Leo. 19, 13.

non moralitur opus meseumanii ?

Cyek: przeće rozumiłka tyo

nowe: rzeczywe rozumiłka

Ćesk. rozumiłowi nie ?

do ?

7257

Służba wyjem. 'wypełnienie zadania' w. 14.

Jeśliby ktoś był ('bil') sługą czyjegoś..., wtedy on, który go był, ma popełnić on niedostatek, jako przyjął sługę.

A gyeszthly przesz przyczyny [a] on szluga by odstal, oną szluszbą, ktorą myal dacz pan, on, ktory byl (bil), ma yą zaplaczycz

Ort Mac 143 (d)

↓ w zn. 'opuścić'

II

Urzowl. Lwów.

Słuzba [illegible] 4.4.

([illegible])

[illegible]

V m. [illegible]

Yesthly był byth dla layanya szlych szlow, pan nyema dacz szluszby szluzączemu...

Ort Mac 143 (d)

[illegible] już nie ma

I

bdzy ktory czlowyek myal woy-thostwo dzedzyczne..., /

------------------------------91a

kthorego woythow/7/stwą vzywą zmlynow /8/ Sczynszow procz wyn acz /9/ gegym pozywą czo od /10/ nyego na prawye szye /11/dcz a on dzyedzynny woy/12/th Szluszbą od woythow/13/stwą zaszlugvge Then /14/ dzedzyczny woyth chczal /15/ by czyrpyecz zmyasthem /16/ na szoszye y nagynem /17/ myesczkyem placzerow/18/nye szgynymy myescza/19/ny Mozely ten woyth szynkowacz Szukno kra/21/y acz

----

OrtOssol 58,1,w.6-20

~ mże (wyrok! u. l. l. l.

Służba –

Sluszba mą naprzolh vstawierna, doskonala, przes przestaną, pāno mą } ca 1428
Prz.ł. I, 480. Sup pena szerucy pod zawado slusby – 491.) ve 1428

nawitczna

h. 44 b. J

odpisane do p

328

służba

Spocoynicz są, gisch ... cziniją drżyało a słuszbą, rozłączone sslaczayącz, a rosdrwane ~~(t)~~ gednayącz

1/2 XV R. XXII, 242.

XV med.

(dost 5, l)

(komentarz do Czerwonego we pone)

----------------------170kc

/1/ CZo Wasz pyszarz /2/ byerze podlug da/3/wnego obyczayą /4/ zaszwą robothą albo za /5/ szluszbą to wszythko gest /6/ gego poko on zato roby /7/ a woyth nyemanycz J /8/ wy nyemacze nycz po/9/dlug prawa amy kako /10/ trzymamy

znaszymy myesczkym pyszarzmy ysz szye nam podobaya y radzy nasz szluchaya pod

----

OrtOssol 90,1,w.1-10

Służba

Czo wasz pyszarz byerze podlug dawnego obyczaya za szwą robotką albo za szluszbą, tho wszysthko yest yego

Ort Mac 123(g)

Ulanowski 20,1

-----------------------134b

atesz ony nyemayą zadnemv

/1/ Czlowyekowy ortela /2/ przedacz albo przedaw/3/ acz ale myastham czo /4/ wnych gest nyemye/5/czkye prawo gdze tho /6/ szą przyszasznyczy czo /7/ prawo wydawayą /8/ postawy ono ysz gym /9/ malo czo dawayą /10/ yako by kzlo szbye/11/ przeto ysz ony mvsa /12/ szye troszkacz otho ab/13/y taky ortel wydaly yakoby szwey przysządze dosycz vczynyly

----

OrtOssol 75,3,w.1-13

Służba służby

nie ma for

Familiaritatem,[x] szluszbi, obczowanya, meam negabo et te nomine tuo voco (mówi Chrystus do Judasza)

w. Judam Iscariotem (podane za Concord. Bibl. chem 3,19)

ten skrót 'grono służby' 1476 AKLitRp III 108

x forma 'obcowanie, przyjaźń'

może przyjaźni

k. 224

Wyraz hasłowy podskrobany

SŁUŻBA

służba szlachecka

l. (?)

Służba

b) wolenystwie słowy szlacheckiej
(Dział 52: o słowie)

Bel 66

Ser. O

l. l.

Słuziba 41b

ow, kogo tak zastąpyą, bądze praw, a ten, czso tako zastąpy, ma natychmyast odpowiedacz o rzecz namowioną.

/130/. O woly y o slvszbie.

/V/loszylismy, ysz riczerze y slachczyczy krolestwa naszego polskyego nam y naszym namyestnykom w zemy w krolestwie polskyem w zbrogy yako kaszdy mosze, mayą sluszycz; ale za granyczamy nye są powynny, wygyąwszy, yszbysmy gym dosycz za to vczinili abo gych proszyly.

Dział. 52

od /2/ tego mogą raczcze
wszan/3/dz wyną podlug my-
lo/4/sczy y vffaly myescz-
ye/5/kyey a to gesth spra-
wa /6/ DAley bandze/7/ly
ktho wybr/8/an raczcza al-
bo /9/ przyszaesznykyem a
ban/10/dzely wessnaczon
raną /11/ zabyczym albo w-
gynem /12/ myeszkyem vrza-
dze albo /13/ wszluszbye
Tedy mogą /14/ odnyego wz-
ancz mye/15/sczka vchchwa-
lą anye/16/stly na to kth-
orą wmye/17/scze vchwala

Tedy gy mayą ffoldrowacz

OrtOssol 43,2,w.1-17

-------------------------169d

Gdy by raczcze sprzyswolenym który wyelkyerz szlowye wffalą y ten poczywyrdzon by byl

o pospo/29/lyte y o vszytheczne My/30/esczkye Tedy raczcze no/31/wy jstargmy nyemayą /1/ Nycz czynycz Any*koko /2/ wszadny vrzad kszwey /3/ woley postawycz szlowie /4/ wybracz kszluszbye mye/5/sczkyey przesz wyedzenya /6/ any woley pospolstwa /7/ myesczkyego

----

OrtOssol 89,3,w.28-31 -
(89,4,w.1-7

kl 85 (po) k.-pl.

SŁUŻBA (cyba wjeume)

Wnilke

Aczli ten, kthoregom w zemy myje, po wiernich sluzbach i po swich nierach s zyemnye ki wyechal

kl 85

N 240 tyo v tekstie brak

Dinter G

(nowe nazw z wyjemny!)

Służba

l. l.

nos Wladislaus... Rex Polonie... significamus ... quibus expedit... laronysado

V Wbaczyuszy pylney slusby -

habita diligenti consideracione V

XV, Arch K Pr I, 232. x v med.*

fidelium obsequiorum ... nicolai ... notus esse meruit et acceptus

x tak ołoł.

(~) l. f.

SLUŽBA

Kuibe

b solthynech e [illegible] *skrzslye

ne [illegible]

Mol 23

I

Dmar 10 inj

Mur II 4(2) inj

kol 23 służba wojenna śr. pl.

SŁUŻBA

Wiślic

Ktoryże szlachcicow naszego krolestwa zwyczajee oczczyzne trzymajacy, a z tego tako zwyczaja przed czczenyem szlachetskym poczynace naszem w krolewstwye naszem słuzbi woyenne (servitia in faciende expeditione) odejmowaly albo

Dział 10 (16) i in. kol 23 II

Sluzba (rzecz i znaczenie) zł. ę.

(to, co wyrządzający, wygoda ?)

A megy lystha thecho dopusczamy ... ~~a potwierdzamy wyeczne a dzyerzenye~~ nyeszkodno badach naszyey szluszbye. ~~by naszemu prawu.~~

~~Spr. Kon. Jgr. III 335.~~ 1498 Spr. III 335.

SŁUŻBA   w znaczeniu   d. ści

Hwila

Senże wywodzi w gorach siano a zele słuzbe ludzkey (qui producit … herbam servituti hominum)

Fl 146,8, zn.,

zn. ekw 130 v
Synel: albo posługi ludzkiej

Służba = servitus

Gensze wiwodzi w gorach syano a zele slusbye lyuczskey [qui producit ... herbam servituti hominum]. MW. 130 a1

Bal 146,8

Słuzba = servitus

Wywodzył [w] sele słuzbye ludskey Fl. 103,15 (producens ... herbam servituti)

W rzano słuzbe

sim. Br

Służba o koniu

ł. 4.

825 Tako mi pomoſzẏ bog ętc. Jako *Marga|retha mater Hedwigis* neſa-placzila mÿ | koną ẏako pancz grzÿwen thſſo mÿ | ſdechl naÿeÿ ſluſbe

1421 Kal nr 825

cultus

xv. 4.

Służba

ſluſba roſmnoſicz
David rex volens cultum Dei ampliare XXXIIIIor
summos sacerdotes instituit

XV med. Gł Wroc 52v

Kom. Rom 666

Służba - servitium ~ podrzywanie ł·ł (?)

[Proszę?] k nam panie pokaynye, a poziuay służbi naszey BZ Judith 3,6. ~~[illegible]~~

mówi 'prawie'

utere servitio nostro

nowe: używaj mnie, co ci godzi się ? v ? ?

Wien. unseres Dienstes

7233

Służba ?

791 Jacoſſzmy bily przithem Iſſze Sze|-
gotha newſzoyl Spythkowẏ kona |
anẏ go wſſzythka mya Jaco *IIII*^{or} |
quando ipsum incaptivaverunt sancti
Laurencii | Jachaw nayego *ſluſbe

1420 Kal nr 791

(inne)

w. ł.

Służba

663. yako Swyadczø yako ſzegotha | neẏal naſpytkowo ſluzbø | anẏ mu tam nẏczſ nÿewſzyøl | anẏ pomocznikem bil

1421 kal nr 663

1428 nr 723
1420 nr 791
1421 nr 825
1428 nr 1023

Lm el. 16 le v (w) l. c.

SŁUŻBA

Służba

sacrificiis, w sł<uż>be sięn, occupatus,

se intelligere non potuit

Lm el. 169 a

Służba   boża służba   ol. V

Szpowadamy szą..., yszeszmy szgrzeszili leniwszthwem gu boszey szlusszbe ~~in. XV Wist. Kat. Nr 1299.~~

~~Jag. nr. 1299 X. X.~~   Spow 1, 3, 5, 6. 8

~~Br. Kas. i.ns. X. XV.~~

~~Rozpr. 24 str. 80 pocz. w. XV~~

2006

strużba. łow. zwierz. rdz. ż.

łyczuskiem ubogiey sluszbe

XV, R. XXV, 200 buov 8

XV ~~Przechow. Kaz. Środ. 3~~

~~Rozpr. t. 25 str. 200~~

~ i o wdowie loga [illegible]

SŁUŻBA

Wdowa

Religio munda, [illegible] sc. eius, sc. in [illegible]
[illegible], [illegible] czysta, et immaculata
apparet* deum et patrem (Jac 1,27)
haec est visitare [pupillos et] viduas in tribulatione
eorum 4438 R XXII 304

* chyba źle zostawione, więc opuścić

Służba = dei cultus

Służbę [dei cultum amplificat] I 1/2
XV R. XXII. 334.

XV

h. 41 re (alla 38)

[illegible]

Służba officium

nie ma w pl.

Suum officium słusba

1½ XV R. XLVII, 358.

XVI w.

(nie ma)

Stus'loa (n. chengi) er. f.

Salusaloa yey Doorra mosyuthek sarryathy.

R. 212.

1453

Služba. *složitý dravec* ar. 4

Aktho kholyje služba dawa Swogym grzechom otpusczenye. Ama.

R. XV/213.

k chwale mylosrdyva..., 1453

Num 3,7 SŁUŻBA cultus . rel. 1.

Służba

zgromadzenia pokolenye Lewi a ten stan przed Aaronem kapłanem, aby jemu posługowali... a strzegli, czso-koli k służbie przisłusze wyelkości (quidquid ad cultum pertinet)

Użył: do służb zgromadzenia BZ Num 3,7

I Par 24, 9 SLUŽBA 9. pl.

služba

Ta otřieda synóv Levi podle služeb svých (secundum ministeria sua), aby vchodily v dóm boží podle úřadu svého.

BO I Par 24, 19

Apel: vedle služeb úl

Służba zdziału boga [illegible]

Wszitko, czso przislusze k sluszbye (ad ritum) boga nyebyeskiego, s pylnosczyą bądz dano do domu bozego 32 Esdr 7, 23

[illegible]

Służba wielka niewola L. L.

Acz tedy wszitci narodowie krolyje
Antiochowi się podwinęły,
→ aby odstąpył każdy
od służby zakona oczczow swich — (a servitute)

ze służby lepiej wielkie mowie
BZ I Mach. 2,19

[Szczep. posłuszności zakonu]

ol. l.ᵛ

Sturba

Ke slutbye = in cultum

instra omnem similitudinem debemauli
[redacted]:
... et omnium virorum in actu eius Ex
25, 1

nov inj

lyel ide 1471 MPKJ. V. 17

~~XXV 9~~

~~Ex. XXV~~

Służba ~ ~ sacrum nr. 4.

wtajemniczenie

Slusba = sacra

continent illos sacros mos sacre et sacrificia

1471 MPKJ. V, 77

Jest 2 x sp.

uwaga!
[illegible] wtajemniczenie i służby

Sap. 14, 15

Służba

honor

obyczaj

a. l. c.

Służba = honor

1471 r.

Jest. 2 x spr. Lit. idem

dum perfectus est honor domini

aż by skończyli sprawowanie obyczaj

mowa i i dopuszczona do końca jego czyste służby

Ecclus. 50, 21

odmiana uwłaściwiona   u. ł.

Służba

Niechay my prze was łaskaw bandzie ... Jezus y iego matuchna Maria ..., abi gim wdziaszczna bila służba nabożenstwa [sic] *naszemu.

MW. 54a.

Ren. ?

czy sic nie powinno być po naszemu?

(o wdzięczne? ...)

Służba

Ku słuzbye thwey, myły panye, raczi nam dacz przezegnanye. MW. 58b.

Dn. B

Służba zbiły czyní zu. l.

mví: vzdávání vděčn

(n. tv. Annie)

Day nam, kthorzy yey^dzyszya służba czyny-
my… we wszythkych potrzebach naszich wyszlu-
chanye. MW. 63b.

Służba służba bogów i. f.

Yszeszmy słusba bogow naszych byli opathani, thegodla spełna vzythchych [pro: wszytkych ?] twych słow szrozumyecz-szmy ne mogli.
MW. gl. str. 67.

R. 230 b

Służba = obsequium boże służba sl. 1

Ma wszelky pamyątaczi, aby przeładzi ... ku bożey służbye przy-
prawyał 1484 Reg. Rafół. IV 717
— y też porządził

Obr. O (inny)

sed etiam obsequia

Służba - officium

~~[illegible]~~ [illegible] XV

za vas.... cu sluszbe boszey (Erz. 18 r.

[illegible]

XV [illegible]

ERZEPKI SZCZĄTKI
(Glossy) str. 11

74

XV.w

~~b b i j ph p p~~ wielka litera

Straża.

8 5

Szercza na- ~~| (65 n.)~~

6 2 7 4 3 9

sze pobudzawa, byszmy przy|yaly yasznoscz y szluszbą |

1

boszka.

M. W. 65a.

(w wilii Bo—)   l. l.

Służba

Oczi me nyechay bądą pylne słuszby thwo-
iey. MW. 91b.

(Psal 122,2)

ll i Ow ! im…

Služba ~ culture (srv. do form)

pohonění

Služba = culturam

(cas. lat.: -ā) 1471

idem lat.

gr. 2x fol

exsecratio autem peccatori cultura Dei

Vuol: v hrozivilu pohořování lidi sldrn

Eccli. 1,32

Służba = votum   dawni stniś   nr. 41
bota

Ima

Y s nadzeyą zbawenya y zdrowya swego tobye dawayo slusszbę swogę wecznemu bogu, ~~żywemu y prawemu~~ XV ~~[illegible]~~.
(pro spe salutis et incolumitatis suae tibique reddunt vota sua aeterno Deo)

1424 Msza ~~3~~ III 53

płaczo obyethnycze swe ~~4, 1, 8~~ IV, I, VIII
dawayą dlugye slusby ~~6~~ VI. XIV
płacza obyathi ~~5~~ V
dawayą dlugy swoge ~~7~~ VII

szluby swe ~~7~~ VII
proszby swe ~~9~~ IX

Służba   wota (ofiarne)   n. pl.

Sza nadzeya sbawyenya y sdrowya swego thobye dawaya dlugye slvsby wyecznemv bogv (pro spe salutis et incolumitatis suae tibique redolunt vota sua aeterno Deo)

1456 Msza ~~6 s.~~ VI. 260, rkp. VII. XIV

placzą obyethnycze ~~4, 1, 8~~ IV, I, VIII

dawayo sluszbo ib. III

placza obyathi ib. V

dawaya dlugy swoye ib. VII

davaya--szluby swe ib. VII

proszby swe ib. IX

Służba

Pro redempcione animarum suarum ...tibi que reddunt vota sua eterna deo, za wykupienye ... swych ... tobye dawąyą dlugye szlusby vyecznemv bogu. 1446-7 Msza XIV s. 181

Strzyba

we Starej łąkach Janowim opowiedziałem,

(łez.)

Dal gy (Jana) [?] swoi roku na strzybę

1401 Hube. ~~Prot.~~ 100.

Służba = votum   [illegible]   [illegible]

a ofiara

Vota - służby reddere. ½ XV Lab. 514.

XV med.

przadza /4/ y przadzywo
panwye /5/ pywowarne czso
ge sz/6/domv maymvyą ku
/7/ pywu warzenyv Jxą/8/
gy czo ku bozey szlusz/9/
bye zluchayą y czso /10/
nyewyasty znzych ma/11/yą
obyczaye czyscz y ge /12/
den woszkowy koczel /13/
zwyrczadla nozycze y /14/
druge takye rzeczy czso
/15/ nyewyasty poszywa/16/
yą tho moze bycz szv/17/
vano tako Gyerda sz/18/lo-
wye nyewyesczkye /19/ rze-
czy podlug prawa

OrtOssol 55,3,w.3-19

Służba

Służba boża

Ku gyoradzye slussa zyenszkye odzyenye y xyązy, czo kv korey szlusbye zalyeza. Ort. Mac. 69.

Służba żałobna

uwagi

braczya ... maya sya zgydzy oblycznye na pogrzeb y na obchod vmarlego brata y sluzba zalobna mv vdzyelaczy (!)

1484 Reg. 720

I

Ut defuncti exequiis procurent personaliter interesse

Służba (o służbie) ?

A zadny nye ma odchodzycz od onego trupa albo od [?] sluzby, alyze sye msze dokonaya w wyjało będzie wyjechano

1484 Reg. 720

Ber.

II

SLUŽBA

služba kněžská ž. f.

Služba

Aaronove y synu jeho ostavíš nad službú kněžskú (super cultum sacerdotii)

BJ Num 3,10

Biblie Olomoucká (Olomúci): nad službú

[illegible] [illegible].

viz: s [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

SŁUŻBA   służba kapłańska   Mącz.

Służba

Y mowił ieſt pan ku Aaronowi:

... Tobyecem oddał y ſynom twim ze słvzbę kaplanskę (pro officio sacerdotali) * włosnye * vyecznya

BZ Num 18,8

Służba wielka kwiecielana? c. c.

Słuc ministerium" in ministrando, St. „i. e. ecclesiasticum."

służbij abo vrzędu coscziejelnego w *rzozdawanijo swyątoscij

SłKJ, I 5 f, 1/2 XV w. XV med.

wrzand służby koscżelny w rozdavanyu szwathoscży 1449 R. XXV 164;

Rom 12, 7

Służba [illegible]

([illegible])

([illegible] '[illegible]')

Nye bandzyeczi trzeba służby = nec erit officii

nec erit officium [illegible], [illegible]

[illegible] 1471 (MPKJ. V 48)

I Par. XXIII, 26

Służba

III 1

mé slo je

milny Bože s prewa wané,

Ne prosz sza* slusbo ymena, ~~1399 Mac. Sod. 34.~~

Dek III 1, 3, 18, 21.

*ale przen dumy sbawena

*)

Služba

Nye pro[illegible] [illegible] služby ymena [illegible] XIX, 119.

ale pro[illegible] druhý [illegible]

*) ešte nie vchodí, pod predstienie [illegible]
(Sm ib.)

(poddaństwo) t. l.

Służba

Thǫ tegodlya obyathǫ sluszby nyaszyhey, seruitutis nostre, y thakye wschythkey czelyadzy twyey proschymy pyanye, aby luthościzywye przyǫl ca 1431 Msza XII s. 214

Hanc igitur oblationem servitutis nostre,
thǫ tegodlya obyathą sluszby *nyaszyhey
sed et cuncte familie tue
y thakye wschythkey czelyadzy *twyey,
quesumus, domine, ut placatus accipias;
rkp. III. IV. VI. XIV

Służba

Qui tibi offerunt hoc sacrificium, poszwatczenye, pro se suisque omnibus, pro redempcione, za odkupyenye, animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis sue reddunt vota sua, za nadzyeya sbawyna scilicet deo poleczaya sluby, deo vivo et vero

1476 Msza XIII s. 65

Służba

Hanc igitur oblacionem seruitutis nostre ...
quesumus domine vt placatus accipias,
tho tegodla obyathovanya szlusby naszey ...
proszimi panye, aby vkoyw szyą raczy przy-
gacz 1446-7 Msza XIV s. 182

Służba = servitus

To tegodla obyatowanye słuszbi naszey, ale tesz wszystkey czeładzy twey proszym, pane, ~~XV Mac. Dod. 57~~. aby: ~~Łaczye Krzyżanow. XV Mac. Dod. 57~~. (hanc igitur oblationem servitutis nostrae sed et cunctae familiae tuae quaesumus domine ut... accipias) —

1424 Msza III. 54. sim. ~~Msza~~ IV, VI 4, 6

Stuiba l. g.

vel jest, ben ny ? Hsuhbe

obsequio.

XV in.

I 1/2 XV, R XXX 2b9.

(nie biblia)

Służba

przez skonanyey słusby- indefesso obsequio

~~Acta XIV, 489, r. 1455.~~

(c1455. JA.14.489.

nie do fot ✓

Sluszba.

obsequium sluszba.

1432,   R. XIV, 270.

anoie Jo 16,2

[illegible] [illegible]

Służba

Lubo bąndz thobye swątha Troycza szluszba szluszyenya myego, obsequium seruitutis mee, y szycz, aby tho obyatha ofiera , yasz oczyma twoyey wyelebnosczy nyedostoyny offyerowalem, bąndz thobye przyemnya ca 1431 Msza XII s. 225

Służba = obsequium

n. l.

miła służba

Lyubo bandz tobye, swyątha troycza, sluzba sluszena mego ~~Mac. Dod. 67.~~

~~(placeat tibi sancta Trinitas~~ obsequium servitutis meae)

1424 Skrza ~~3~~ 67; sim. ~~Skrza~~ 6

III VI.

XII. XIV

(służba służenie) ncl.

Służba

Placeat tibi ,sancta trinitas, obsequium servitutis mee, lubo badz tobye, swyata troczczą, slusbą szluszenyą megó 1446-7

Msza XIV s. 188

Niwba boże wnilie (nowa w.) Ą. Ł. V

Doszluchawszi borey szlusnbi
oth początthka doporegnana |

c. 1420 | R. XXIV, 81.
Jag. | ~~nr. 1299. k. 1.~~

Br. kar. śrw. I. 44.

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

Fot. 1v nieczytelne 2155

Słuzba boża

l. c.

Pampthay pamye slug... thwoich y wschytkych stoyączich przy bozey sluzbye (et omnium circumstantium) ~~½ Xv H QK y I 314~~.

1426 Msza ~~I s.~~ IV 314; sim. ~~Msza 5~~ V

l. l.

Słuzba boza - divinum officium

√ Thego dlya w nyez vrzanth slużbi bozey nye ma byczͮczinyon Sul. 4.

√ kdze ... kaplan lilli nolith ..., thanu ...
czelebri ... oth prawa sz nepowyechany.

Orzecz. 4 (3): Cdzie słuzba boza nye ma

N 413 (11): divinum officii
non debet celebrari | byc

√ przes kaplani

SŁUŻBA

Służba

Ustawyamy, eby interdictum ... ~~sstth Ansth~~
nye dzirzany szuy chowan, by vychyowa
lyudzi nalozonych przez fnech iednego
nieprzespieczonego zbawyenyego slushki bozey
nye odsluzony a swego nye pozbawyona
czlowyeczenstwa

Sul 8

4:

N 424 (de interdictis)

Słuźba stuike Łork M 14.

3a

pany, pána nyemayącz abo w gynszych stronach badącz, dzesyąszyną wstargla albo zdrapieszyla, tesz thym obyczayem ma bycz klatha.

/3/. O rany kaplana albo szaka.

Ustawyamy tesz, aczby kaplana abo swyączonego szaka gdzekoleby zabyto abo vranyono abo w gyącząstwo wsadzono, tedy ta parrochia ma bycz zaklyątą, gdzesz slvszba bosza nye ma bycz tako dlvgo, alysz wynowaczecz bądze wydan byskvpowy; a gdyby wynowaczecz zbyeszal abo vczekl, tegdy kmyecze oney wszy albo myasta maya przy-

Dział.4

służba

41

wa nad Wysłą, nye ma gego bycz poslvszen, any Kleparsz, y takyesz Cracow ovych myast klątwy nye ma bycz poslvszen. Tesz vkladamy, ysze gdy kląty do ktorego myasta, wsy albo kosczola, czyrekwie wstąpy, tam nye mayą spyewacz tako dlvgo, alysz wygedze z onego myasta. A tho, czso pyrwey po klątem trzy dny nye spyewano, tho walamvgemy; ale yaco rychlo klaty wygedze, tako ma bycz spyewano, aby naboszmoscz szrzez wiele lvdsy dlya gednego sapyeklego od slvszby boszkyey nye odpadaly. Ale gdzekoly klathwa

Dział. 5

Służba ~ ofiara (?) (ofiara) l. f.

Melchysedech chleb y wyno w szluszbye boszkyey offyerowal. MW 88a!

Ser. ?

Służba

wie do p...

Senko (de Ulicz) resignavit servicium ~~alias~~ sluzba, in qua residebat Hinato dedit que eidem quatuor pecora, IIII mensuras siliginis, tres scropheas et equum et alia ad servicium pertinencia.

1447 ~~992~~ ~~Arch B~~ XI, 300

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap sadów sanockich

R 1447 str 300

367

Služba

uiè zelo p

A preparacione mensarum et sluszby

1461 Spr KHS. V, XXIX

Služba označena kreč.....

mansus   M. Lt. V

Sluzba
(servimus), ...

Rex Matthiae duos mansos in Owidz, qui alias sluzba vocantur, ad se iure feodali devolutos, donat 1472 Matr. I nr. 954.
(...

Stuiba (mniej pełnej powinności) więc albo v
stem albo ('front')

ascribo post decessum mei [et uxoris mee] homines...
Zrothyry sledy ad ecclesiam [Beate Virginis Marie] ad
claustrum in Vylna szlusbvyv y stanyvyv.

1479 Kod Wil. I 371

chyba nie drzwi – albo v postaci usługi

√

Służba - servitium

pres sluschba -

per servicium

1/2 XV SKY V 267. XV med.

k. 105 r

napisane

Służba – religio

szlvsba crystha –

Religio munda et inmaculata

wyznanie

1438 R XXII 354.

~~Służić? v. Służać~~

Służba – servitium

Z ymyenya pod vreenyem zzakowthym powynnee naam słvzbi wayenne odeymacz obikli Jul. 23.
O solthyssech a gych słwzsbye na woyną 23.
Słvzbi ten, kthoregosz w zemy nye, po vczczivich słuszbach s zyemyebi viyechal, tedi do trzeczyego roku rok ma bicz dan 85.

wypisane

Służba - officium, ministerium

Strożą pirwich wszitkow... tobyczciem oddali synom swim za służbę (pro officio) kapłańską BZ Num. 18, 8. Ta obrzędz sinow Lewi podle służeb swich (iuxta ministeria sua), abi wchadzali w dom boży ib. I Par. 24, 19.

wypisane

7235

Služba = servitus

Člouek ma on vele drzeczy a na službě ge ony vyrzędy Gn. 12, a. ~~Czem sgrzessyl ... ke bozy slawbye~~ Gn. ap. 2, b. Za službu (pro merede) Gn. gl. 102, b. W službe sdě (occupatus) Gn. gl. 169, a.

Wojšanu

Służba – cultus

Ostrzegali, czasu koli k służbye przisłusze BZ Num. 3, 7. Aarona y syni iego ustawicz nad służbą kapłanską ib. 3, 10.

wypisane

7236

Służba Boża = cultus

Ci Farysei, ci służbę Bożą przykro wiedli, w jedzeniu a w piciu skąpo barzo używali [Pharisei cultu austero et victu perparco utebantur] Rozm. 179.

Służba = ministerium

Marta... jest była przy służbie mistego Jesu=crista, ktora, owi służba, przysłuszała ku ciału [Martha autem satagebat circa frequens ministerium] Rozm. 333.

Służba = obsequium

Wszelki, który zabije którego z was, będzie mniemieć, aby Bogu w tem służbę uczynił [arbitretur obsequium se praestare Deo] Rozm. ~~570.~~ 571.

Służba

Przez chytrość djabła ninie jest jest rodzaj człowieczy i jest obwiązan jego służbie [fraudes per diaboli nunc est captivatum humanum genus, est et hoc peccatis obligatum] Rozm. 165.

Służba krzczenia - potestas baptizandi

Krystus... tę istną moc krzsta sobie zachował, ale służbę krzczenia inszem dał [potestatem baptismi retineret sibi, sed potestatem baptizandi ~~et~~ aliis daret] Rom. 192.

Służba

Ten człowiek naucza, iż by nasza służba albo święcenie kościelne było marne, iż by je nie dbano [hic autem homo docet sacra nostra abolenda et vana] Rom. 440.

Służba

Jako miły Jezus miłosierdzie ukazując i służbę, podawał picie swem apostołom Rozm. 529.

Służba

A gdyż się przepasał, stał przed swemi twolenniki..., ukazawszy się w pokornej służbie i nosił wodę ku nogam swych młodszych. Rozm. 534.

Służba

Król Dawid chcąc rozmnożyć służbę Bożą i ustawił sztyrzy a dwanaście (!) popow i jednego wyszem miedzy imi

Rozm. 666.

Służba

baczyż, coś ty przeciw temu uczynił albo cirpiał, ktorąś służbę jemu ukazał? Rozm. 823.

služba

zaslužba pro opeře (Gen 28, 27)

ca 1470 Mam L 13

Służebliwy

Sluszebliwy (famelicus), 1476 AKLit. III, 108.

k. 207

Maciej z Krzepic

Polkowski Katalog Rękopisów Kapit. Krak. № 150 w. XV rok 1476 20

Służebnica

Memento domine famulorum famularumque tuarum, wspamyathay, panye, slug, sluszebnycz y tesz twoych 1446-7 Msza XIV s. 181

Służebnica

Memento eciam, domine, famulorum, famularumque tuarum et eorum qui nos precesserunt, rospomyen thesz, pane, slug y szluszėbnycz thwych y onych, kthorzy nasz przesly

1446-7 Msza XIV s. 184

Służebnica

Wspamyąntkaij teer panye slug **slu=**
szebnycz tesz twych (memento etiam
domine famulorum famularumque tuarum)
1424 Msza ~~3~~ s. 62, sim. ~~Msza 6~~, 7
III VI, VII
służebnycsk ~~4, 8~~ IV, VIII

Służebnica

Memento, pamyatay, domine famulorum famularumque, na slugy, na sluzebnycze, tuarum N et omnium circumstancium, okolo sthoyączym 1476 Msza XIII s. 65

a. fü!

Służebnica - ancilla

W prawye czesarskem stogy, aby szlvdzy nyeszolny y slużebnyeze nye mogly bycz wywoleny Sul. 81.

(sz zglw panow swych)

Oder o servi liberi et
N 326 famillae

Służebnica 4141

ancilla służebnycza

XV med. RRp XXIV 312
k. 156r

SŁUŻEBNICA

sr. pl.

1 Służebnica

Bądzien gnedan nyeprzyjacielom twim v słopy y w slużebnice (in servos et ancillas)

Bz Deut 28, 68

u. l.

SŁUŻEBNICA

Służebnica

Siodmi dzień, sobota, pana boga jest. Nie będziesz w niem czynić wszego dzieła, ty, ~~[illegible]~~, sługa twój służebnica twoja (ancilla tua)

Bz Ex 20,10

SŁUŻEBNICA

v. 4.

Służebnice

Rzekł k niey: Agar, służebnyce Sarayne (niewiastko Sarai)..., dokąd idziesz?

BZ Gen 16,7

Ł. pl.

Służebnica

chowany wołów ... dozoru, że sługi y służebnice (boves ... ancillas) (dozoru

Byt Gen 32,5

(przedać w robotnicę) zn. 1.

SŁUŻEBNICA

Robotnica

Pakliby kto przedał * dziewkę swoję w służebnicę (in famulam), nie wyjdzie jako służebnice (tako służebnice) wynidź obykli są (sicut ancillae exire consueverunt)

BZ Ex 21,7

2
l. pl.

Służebnica

Dominy, pane, sługy y służebnicze (Memento domine famulorum famularumque) ~~ancillarum~~.

ca 1420 Msza II 259; ~~R. XXV 259~~. Sim. Msza III, VI–VIII ~~3, 6–8~~

służebnyczek ~~4, 9~~ IV, IX
(sługy) służebnyczky ~~5~~ V

i. f.

SŁUŻEBNICA

służebnica

Staniecie w bramie niniejszey tej nocy, a iam wynijdę z swą (lg. 2 sq) służebnicą (cum abra mea)

Bż Judith 8, 32

-e l. l.

SŁUŻEBNICA

służebnica

Zawołała służebnicę swą (Abram swam)

BJ Judith 10,2

Służebnica

Służebnycza = abra,

pom: z moją służebnicą

1471 (MPKJ.V, 80)

Stabitis vos ad portam nocte ista et ego exeam cum abra mea

Judith. VIII, 32

Służebnica. l.(?) Fl.

Boże, wszechmocny... odkupicielu

Odkupicielu dusz sług y słu-

żebnic twoigich, ... odpuszczenye

wszechmocny dzień grzechów

21a

M. W.

Służebnica

Mi fl

1521. (707 r. 1481) yako ya tho wyem ysche slachathna katharzina szona nyegdy vrodzonego (708) andrzeya szadzyego ploczskyego sz golkowa rzeczy szkradzyonych przeszkatharzina szlusebnycza yey vsythku nyema thako my bog pomoschi ysvyathi krzysch. — yako ya thych rzeczy < kthoreby > przesz katharzzina byly szkradzioni szlusebnyczą moya vszythku nyemam etc.

1481 Zap Warsz nr 1521

Słuzebnica

1723. (871) Jakom ya Nyesbył any vygnał anny szluzebnycze yanovey sdomv yego gwalthem (Thako) anym yey trzech ran zadał any thym vygnanym Skody maya waschnosczy czthyrech kop gr. Tako. — Jako ya Thovyem.

1492 Zap. Warsz. nr 1723

Służebnica - ancilla, abra.

Szyodmi dzen sobota pana boga gest; nye bą-
dzesz w nyem czynycz twego dzyała ty... y slu-
zebnycza twoya BZ Ex. 20, 10. Agar, sluzzebnyce
Saraguna, otkąd gydzesz? ib. Gen. 16, 8. Iaklyby
kto przedal dzewką swą w slużebnyczą, nye
wyydze, yako sluzzebnycza ib. Ex 21, 7. Zawolala
sluzzebnycze (abram) swey ib. Judith 10, 2. Iacz
wiyydą s twą sluzzebnyczą ib. 8, 32. Będzesz
przedan nyeprzyaczelom twim w sługy y w slu-
zebnicze ib. Deut. 28, 68. Mamy... sługy sluzzeb-
nycz dosycz ib. Gen. 32, 5.

7238

Strzebnica ⟶ Strzebnicy ×

(Postulavit testimonium Strzebnycze (1407)
StPPP. IX, № 627.)

× [illegible] pod słowem wrotami!

Slużebniczka

Pamąthay, panye, slug ~~sluzebnyczk~~ y tesch thwich (memento, Domine, famulorum famularumque tuarum)
1426 Msza ~~4~~ IV. 314

sluszebnicz ~~2, 3, 6 8~~ II, III, VI – VIII
(slug y) sluszebnyczky ~~5~~ V

Służebniczka

Pamathay, pane gospodne, slug y <u>slu-szebnyczcky</u> y tesz twoych (memento, Domine, famulorum famularumque tuarum)

<u>XV</u> med. Msza ~~5~~ $\overline{V}$.260

sluszebnicz. ~~2, 3, 6 8~~: <u>II</u>, <u>III</u>, <u>VI</u> - <u>VIII</u>

f sluzebnyczk + <u>IV</u>

Służebniczka = famula

Pamyethay thesch panye slug służeb=
nyczk thwich (memento etiam domine famulorum
famularumque tuarum)
~~IV, VI, VII 12 XV ezn KH II 315~~ IV
~~służebnycz 3,6,7~~ Ty 26 Skarz 4 (315; sim. ~~Thora~~ 8 VIII
~~Nam... służebnyczkam thwym ... wyet.~~
koszczy mylosczy twych nadrawayączym
czansczy nyekthorey y thowarzysthwa
dawowacz racz s thwymy swanthy=
~~my thwalenyky ib.~~

Służebniczka

Pamøthay gozpodnye zlug, zluszebniczel famularum, thwoych y wsech tuta stoyø-czych, kthorich thyobye wyara znamy-nytha yest ca 1431 Msza XII s. 212

st. 218

-k || -ch   l. pl.

Służebniczka

Pomyślność stworzeń, pieniądze, sług, słu-
żebnyjech ślubnych (Jaśkowego Jemioło-
wskiego marca).

1426 chmie IV s. 315

VIII. XII: służebnyjech, III. VI. VII. XIV: słu-
żebnyjeh

s. 218: służebniczych   I

Służebniczka d. pl.

Naam takyesz grzeschnym slugam y thesch <u>sluzebnyczkam</u> thwym... thovarzyschthwa darovacz raczy sz thwymy swanthymy zwolenyky (nobis quoque peccatoribus famulis tuis... societatem donare digneris cum tuis sanctis apostolis)

1426 Msza 4 ∆ s. 315
IV

II

Służiebniczka - ancilla

Sługa y służebniczka bierowan z rodz. Bz Lev. 25, 44.

Jesto słowo was wż

servus et ancilla

Bzł: niewolnik i niewolnica

7239

Sl użebniczka

l. l.

2953. (199) Jakom yą zoną moya gwalthem nyessbil szluzebnyczky kthora wmnye myeschkalą y dzeczacza nabyla any pothym zbiczim ziwyey glowi marthweg vczinyla Tha komy pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1471 Zap Warsz nr 2953

Służebniczka

l' l'

1198. (342) Thako mj bozy (!) bog etc. Jacom ya nyeprzemovyla dorothygey sluzebnyczky Maczeyovey chodzacz dodomv yego y nyepobralam oth nyey rzeczy domovich hoc est triticum siliginem avenam pisum ordeum scrutum braseum caseos butirum sal milium panes pistatos anym gich wnyosla brzemyenyem

1475 Zap Warsz nr 1198

o ś... (?)

Stużebnicka. e. l.

Vtho oczy sluzebnyczky thwey na pana mego wgladaya,

tłum. Tobie my, świętym nie wolno mieć

M.V. 80 a.

Służebniczka

Otho słożebnyczka boża, Ev. ca. XV 87 Ev. ca. 288
stań my sye podług słowa twego

Ine: wezrzał na pokorą służebnyczky swoyey. ib. 289

Luc 1,48: ancillae suae

Luc 1,38: ecce ancilla domini

Służebniczka 'ancilla'

ancilla, slvzebnyczka

c. 1500 Erz. ~~Stan.~~ 97

Szczebrzeszyn (?)

Hoc etiam posticlavit testimonium de Szczebrzeszyn, 1467 Sttpp. IX, № 627 ut esset ... in librum introductum

Et eidem (n. pers. nobilium?) cum nobili ... de Szczebrzeszyn ... ex quo actor non stetit

... et ista causa est recepta ad iudicium proximum venturum et super hoc pars ... testimoniale ... Et ...

Srzebrniczy - pracowni(ś)

z pręta
Kazał Moyżesz słurzebnyczym głosem wołacz:
BZ Ex. 36, 6.

Any żona, any mężczyzna wyęcej nycz offye-
ruycze ku dzyału swyątkemu

iunikt ... dwojes pracownis rose cienkie

Łyszk: wołajo przez
cum inj, teś Rech.

7240

Srzebrniczy

Quia ... Nicolaus ...,

Habita potestate ministerialis a. mayacz mocz szlusrzebnyczaf ..., ich habet sili (n. Amicae ?)

1440) AGZ. XIX. 84.

duo vulnere livida

(x. Amicum ?)

(a mes: dum citaciones super te a ...
Deslao ... portavit.)

a mes 'sine
ziemne z myda!

Sźwiebniery 44d

lyaa abo gay nyektorego zemyanyna kromye gego woley, drzewo wyrabywszy precz wywasza. Przeto vstawyamy, gdy kto z czygego lyasa wyrąbywszy wywiesze dąb, czsoby syą godzyl na essy, abo gdyby pospolytych drzew woz wywiozl, tedy temv panv, czygo gest drzewo, ma pokvpycz wyną rzeczoną syedmynadzessyąt.

/139/. O potwarzy slvszebnyczey.

/C/zastokrocz przed nas gest przywedzono, kako sluszebnyczy w naszem krolestwie ziemyany abo wsy dvchownych vcziaszaya, wynalyazvyącz

Dział.57

ml 68 θ

Att I 46 (132) De excessibus ministerialium

Służebnik - 'praeco' terrenus — urzędnik wiejski

wiejski

Item preconi terreno videlicet
slużebnig V gross. 375 Acclas. 56

Służebnik.

a. f.

Item służebnik I gr.
1375 Acc. 56.

Służebnik

u. l.

II gr. sluchebnik

jeden raz

1378 AC Cas. 107

Służebnik 'ministerialis' — d. l.

1 ... ministeriali wlgariter slużebnicowi

1379-1404 Biecz I 92

Strziebnik

swe

Pan … w tiem pokazanij, czom strziebrnikowi pokazal … vczinil … za prziedrzeczenij gyziwau skodi.

kristkowi

w mez diedinit 398, Hube … 95.

Służebnik 'ministerialis' u. l.

... Karcz sluszebnik recognovit...

1379-1404 Biecz I 59

... ministerialis wlgariter sluzebnik
ib. 79

[illegible]

Służebnik u. 4.

ministerialis vel. służebnik

1400 Arch Castr Biec I 79,1

~~ ib 92,4

1400. B.
T. S. I 79. 1.

Służebnik

ministerialis vlg. sluzebnik

1401 Arch Castr Biec I 92,4

1401. B.

J. S. I. 92. 4.

u. g.

Służebnik

Ministerialis służebnik

ca 1420 WokTryd nr 241

Strzebnik ... (?)

Czso ksiedz Nemerra obyechal Strzebnikem, tego polowicza yest Kalawskego | 1400 | Spor. III, 187.

11 (...)

...

Służebnik   wezły   k.-d.

Pacossius astitit terminum super... Mathiam et invasit penam nestane et sluszebnik, ministerialis, eum evocavit in persona iudicii

1404 RJH. III nr 4

vedy mnoho

Služebnik

Ne dodal tako wele, iako služebnik vidzal[1405]
Arch. III, 195.

Twiebuik

Czo widzal Hurebuik

~~Czo widzal Hurebuik; 1398; Stpp. VIII, № 662.~~

Střiebnik   nety   C. l.

So sal ~~und~~ mag der Apth ... dy selbin gebawir ~~zu~~ in dem selbin dorffe mit dem Slurzebnikem lassin phenden

1407 Cod Sil. II 51

Z s

Służebnik

469 cum ministeriali Seslużebnikem

Ziems. Krak. Księga I rok 1418

inne eksceppty

810

Stppp

Służebnik

veloq? ... cito mi ale jam

servitor vlg. Sluzebniky recognovit ..., quod
1419 Stpp. IX, № 196.

ipse de legibus ... ... Annam
vel iudicio proxime
in vanya domine advocatione ... et alienum
... Annam ... servitor vlg.

8

STAR. Prawa pols, pomn, T 9
Piekos. Akta sadu leńs. w gród.
Goleskim r.: 1419 № 196

Służebnik: (urzędnik) – ny m. pl. V

Officiales, qui wlg. dicuntur służebnicy 1425 non attemptent (m. thronos) 120 ollo MMAe. XVII, 225.

Nos, Wladislaus Dei gracia rex Polonie...

Damus ... incolis in hereditate ... residentibus ut coram palatino ... nullo modo respondebunt durantibus eorum libertatis, ymmo officiales, qui wlg. dicuntur

MON MED Aevi TX VII str 225

Rok 1425

Kap. Koprzywnicki

XV w. pocz.

85 (1425)

służebnik

uno ministeriali dicto Sluzebnik
1427 AGZ V, 56.

~~AGZ~~
~~Arch B. V.~~

dum ... mercatores Leopolienses ... in terminis ciuiswolet verbum [illegible] fuerint, ipsos unus vel alius ex eis deputatis conducere debeatis

Archiwum bernardyńskie T. V
DYPLOMATARYUSZ
r. 1427 str 56

14

Słwiebnik wióry?

u. l. v

tekstem,

Yze thy rany słwebnik wydrał, ktore

Wyssek Dorocze zadał

1428 AkGr. VIII a, ~~107~~ 172

Służebnik = officialis ~ tiy m. pl.

Officiales vulgariter sluzebnyczy.
1472 Bandt. Ius Pol. 100.

Służebnik

~~Declarantes~~ Hoc specialiter declarantes, quod officiales, al. sluszebnicz[y], non nisi palatini instituere habeant facultatem et eosdem iudicare et pro affliccione et vulneribus vel pro capite eorundem penas exigere et levare habeant omnimodam facultatem 1434 AKPr IV 393

Służebnik

Hoc specialiter declarantes, quod officiales al. sluzebnyky non nisi palatini instituere et eosdem iudicare et pro afficione aut vulneribus vel pro capite eorundem penas exigere et levare omnimodam habeant facultatem 1449 AKPr II 376

- lei

Słuzebnik

Declaramus, quod officiales al. szluzebniky non nisi palatini instituere et eosdem iudicare et pro afflicione aut vulneribus ... penas exigere et levare omnimodam habeant facultatem 1458 AKPr II 147

Słuzebnik -ki -ty

De palatino Sandomiriensi volumus intelli-
gi, hoc specialiter declarantes, quod
officiales, vlg. sluszebnyky (Dział III:
sluzbebnyczy), non alii, nisi palatini
instituere habeant facultatem et eosdem
iudicare 1472 AKPr II 263

-li u. pl.

Służebnik

Hoc declarantes, quod officiales al. sluszebniky non nisi palatini instituere habeant facultatem et eosdem iudicare et pro afflicione aut vulneribus vel pro capite eorundem penas exigere et levare omnimodam habeant facultatem ca 1430 AKPr II 435

Służebnik

Hoc specialiter declarantes, quod officiales al. sluszebniky non nisi palatini instituere habeant facultatem et eosdem iudicare 1441 AKPr II 512

Służebnik

Hoc . . declarantes, quod officiales al.
sluzebniky non nisi palatini instituere
habeant instituere facultatem et eosdem
iudicare et pro vulneribus seu afflicci-
one vel pro capite eorundem penas exigere
et levare omnimodam habeant facultatem
1444 AKPr IV 211

Służebnik = officialis, ministerialis (nie dla fem)

- ki n. pl.

Officiales vel ministeriales alias slu-zebniky. 1444 Bandt. Ius Pol. 100.

Nos ... specialiter declaravimus, quod officiales vel ministeriales vel *sluzeb(n)ycy

cf. nie ... II i IV ... IV 211

Służebnik wdzięczny? nr. 41

Ministerialem a. Służebnika (1440) StPPP. II, № 2826.

domino Jacobo jus addidit ... ministerialem al. służebnika ad intromittendum al. ne wyganianie ... stigmen

wieś 4. pl.

[illegible] -

(ministeriales)

Służebnych osiadło wszystkiego
na dwodze obłapiając inne mięsa

Kal 13

[illegible] 6
n 20

wójty w. pl.

Swielnik

Wszelkiej szkody wójce wojewodzi y za nię winna równy... podwoyny

Mel 1P

N 33: officiales prelatini instituunt

wiązy - z . , 4. VI.

kowielnik   Jakub ni.

Ine dozetuyzy przez zemnyo kuryery,
... wymyślone obrazy kłopotliwe melioracyja

ni. Dziar 57   hel 68
Mist II 46 (132)

Swiebnik ‑ny   li. (ilr.
44d

lyasz abo gay nyektorego zemyanyna kromye gego woley, drzewo wyrabywszy precz wywasza. Przeto vstawyamy, gdy kto s czygego lyasa wyrąbywszy wywiesze dąb, czsoby syą godzyl na essy, abo gdyby pospolytych drzew woz wywiozl, tedy temv panv, czygo gest drzewo, na pokvpycz wyną rzeczoną syedmynadzeszyąt.

/139/. O potwarzy slvszebnyczey.

/C/zastokrocz przed nas gest przywodzono, kako sluszebnyczy w naszem krolestwie ziemyany abo wsy dvchownych veziaszayą, wynalyazvyącz

Dział. 57

fol 68   Ulr II.46 (132)

sobie dzywna prawa; przeto taky podlug pyrwych statuth ma czyrpyecz.

/140/. Gdy slvga pomaga za panem.

/G/dykoly sluga swego pana bronyacz, kogo vrazy, za to od vraszonego abo od gego przyaczela nygedney myersząoczky nye ma czyrpyecz.

/141/. O zabyczv bydlyaczia.

/V/stawiamy tesz, acz kto nyevczone bydlyą zabyge, ten ma dacz temv, czyge gest, za nye trzy grzywny, za szrzebcza tesz trzy grzywny;

służebnik

Otrzymany przez służebniki albo przez rozumne męże (per ministeriales sive officiales) ... tymże obyczajem chczemy przez, yżby tako służebnyk s swe ołdzity kyedykole do oni stanowiony przez (ipse ministerialis)

Sul 26(17)

Dział 14(26) tr.-

N. B.

Orzeł 18 i 19 [illegible] d. zył.

[illegible]

Wstawajmy, już dnieje... słoneczko [illegible]
przez [illegible] [illegible]
na [illegible] [illegible] [illegible]... [illegible] [illegible]-
nie [illegible] [illegible] przez [illegible]... [illegible] [illegible]
[illegible]..., [illegible], [illegible] [illegible]
... [illegible] [illegible]... [illegible]
[illegible] [illegible]

lud 30 (25)

U Cz: [illegible]

[illegible] d.-l.

[illegible]

[illegible] ..., gdy [illegible] ... [illegible] przez [illegible] [illegible] na [illegible] [illegible] ... nie przepuszczona by była przez pana

[illegible] 30

Słuziebnik

u.-l.

13a

karmyąsz, lecze chowany dwe nyedzeli a zymye thydzen, a po tych dnyoch nyewyprawyeny kromye ktorey wyni nam abo naszemv sądzi mayą byes przysądzeny. To tesz cheszemy, gdy slvszebnyk przy dzeeszkowanyv nyektorego zemyanyna s pa- cholky sądzey gwaltem we wsy abo przede wsyą abo w granyczach abo za granyczamy albo gego kmyeczew bylby odbyth, tedi taky zemyanyn nam abo naszemv sądzi przepadnye wyną pyathnadzes- cza, a zaklad temv, komv przysądzen byl sa-

Dział. 18

hw 30

c. l.

Świcknik

Wstawszy rano, ali... samdnie... nie uzdra-wiaje więcej nigdy dwu [illegible] ciągła-drów z srebrnym posiłał

Kal 31 (27)

rkp. Biał 19

N Lp: im [illegible]

Służebnik

14a

wyączey poslal, gedno dw pacholkv s slvszebny-
kyem; sądza tesz nye ma kazacz dzeczkowacz ny-
kogo przez vini abo alysz sądownye bądze zdan
na dzeczskowanye. Paknyali to ktori sądza gy-
naczey vczini, moczą albo smyaloscza swą kazącz
kogo przez vini dzeczkowacz, a tho dla swego
poszytkv, tedi sądza temo, kogo tako dzeczkowa-
no, bydlo abo gynsze rzeczi tako wząte albo
gego kmyeczowy, aczby tesz byli dzeczkowany,
powiadayączym a skarszączym, ysz nyesprawye-

Dział.19

zy wszythczy take czynyączi, tą winą mayą yez potąpyeny.

/35/. O dzeczkowanyv zemyan.

/A/le vbostwo czastokrocz naczyak y szkoy nyemało czyrpyą przeto, ysze nye podług prawiedlywoszczy ale wyączey wsperi swą mocz kaszyyącz, kv dzeczskowanyv yako na woyną gyaą, na the nyemayącz przyzwolenyą od sądzey ny rzeparwszy zadną viną ziemyanyna albo gego myeczą, drapystwo czynyącz. Przeto chczemy, oby sądza abo podsądek kv dzeczskowanyy nye

wnl ✓ m. l.

Wszelkich

Jan wyrwał..., syn (n. Rów)... pewno... wszystkie... wrócił, syn ręce... przez słoneczne... wydzierane wydał się sko-rzystania

kol 34

ni. Dział 22

N 27-8; per ministerialem consfectum

(szydoszy) Al. L.

Stwiebnik 384

syedmnadzesscsa /s/; a gdyby layal abe sla slewa nowyl przed nym, tedy pyatnadzesscsa. Aczkolyby na nassem dworse abe rycsersskyem csse vkradl, tedy vsho ma byos vranyene; a gdy kte na rycsersskyem dworse breny dobądse y vrany kege, tedy za ranq rakq abe na myloscsy rycsersskyey.

/120/. Kte ma dacz slvszebnyka.

/V/stawiamy, ysz my abe starosta abe wojewoda abe sadsa abe podsądek abe wozny sluszebnyka mayą dacz kv poswanyv take, ysze kterzy

Dział.49

cf. Lehmer l 1

Słuszebnik

1€a

doswyatczycz. Tedy my vstawywszy przysądzylysmy Ianowy wlosną raką przysyągwszy odydz,/ a to tako, acsby Ian nye byl pyrwey porvszon we czczy.

/43/. O doswyatczenyv swiatkow na slvszebnyka.

/P/yotr szalowal na Iana, ysz gemv zadal cztyrzy rany. Tedy Ian poznal, ysz to vczynyl przeto, ysze Pyotr moczą nagechawszy w dom gego, maczerz abo syostra abo szoną abo dzewką vranyl, ktorasz raną aczkoly slvszebnyk obeszrzal, a wszakosz gynszymy swiatky gego chczal dokonacz. Ale gdy sądza slvszebnyka pytal, gestly

Dział.22

Inl 34(35)

wiz . l. pl.

Kwiekiel

Obiecaryem z słowieńskim słodziennych dziwano było, gdy gdzi kogo nie obchodzi zabytkiego uczelenli, natlu... z mego słopszały

kol 42 (62)

Dział 52 (67)

I

n 85-6 ministeriali (commendone...)

Służebnik m. I. 24d

sluszebnyezi kv nyektoremv zabitemv na polv abo na drodze byly przywolany, prawem swym rzeczenym krwawne, odzenye, w ktorem zabyty był, sobie brali. Ale syą the nam nye wydzale za prawo, bo nykt dwiema ranoma na byez vdrąezon. Przeto odtychmyast zakazugem, aby sluszebnyezy tako wząezy kv ogladanyv zabytego, nye czinili szadnych lupow, ale za robotą swą grossse mayą wząez od tego, kto go wzowie, tako dlugo, asz mąszobeystwo bądze swiądecsstwem dokonane.

/68/. O spasyenyv sbessa.

Dział. 32

hl 42 (62)

wieś

sl. pl.

Wsielnik

A folim względowym nije nie liu przydano względnie, tkim tko słu-żebnym ... zapowiedziany, których-kole zależał obłozyzan

Kal 42 (62)

Dział 32:

T

X 65-6: eisde ministerialiły

Słożebnik (yn pol) - ny   w fi.

24d

słuszebnyezi kv nyektoremv zabitemv na polv abo na drodze były przywolany, prawem swym rzèczenym krwawne, odzenye, w ktorem zabyty był, sobie brali. Ale syą the nam nye wydzale za prawo, bo nykt dwiema ranoma na byez vdrączon. Przeto odtychmyast zakazugem, aby słuszebnyezy tako wząezy kv ogladanyv zabytego, nye czinili szadnych lupow, ale za robotą swą grossse mayą wząez od tego, kto go wzowie, tako dlugo, asz mąszobeystwo bądze swiądeczstwem dokonane.

/68/. O spasyenyv zbosza.

Dział.32

Jel 42 (62)

/67/. O placze slvszebnykowem.

/P/odlug starego obyczaya bylo, ysz gdy

Dzial. 31-32

wzięty m.-l.

Wścibnik

O tem, kto mowę swą słowa zahuczyła bez pozwanego

hel 64

I

Mn. Dial 48

N 155 b

m - [illegible]

Wnielnik

Yn ... skierowała nan sługo wojewoda ...
mieysca mon stan słozebnyche kw
poswanyo

hrl 64

mi. Dział 49 4

Ol 155: ministeriale

Służebnik 324

syedmnadzesscza /s/; a gdyby layal abo zla slowa mowyl przeć nyu, tedy pyetnadzesscza. Aczkolyby na naszem dworze abo ryczerskyem csso vkradl, tedy tego ma byes vrauyeno; a gdy kto na ryczerzskyem dworze brony dobądze y vrany kogo, tedy za ranę taką abo na mylosczy ryczerskyey.

/120/. Kto ma dacz slvszebnyka.

/V/stawiamy, ysz my abo starosta abo woyewoda abo sadza abo podsądek abo wozny sluszebnyka mayą dacz kv poswanyv take, ysze ktorzy

BsiaŁ.49

hil 64(e)

l. pl.

krzichiel

Iho... capitulum... fert... popysano potk wbiły... o slozchnyghal

kel 20

Orient 64 (256)
Der. θ

ulicy Nr. 1.

Antkiel

Słyszeliśmy nie tych, żeby zgodnie
myśl przez słoneczne bramy...
kwiecie wolne, ... [illegible] ... [illegible]
myśl z [illegible] będą wyłonione

[illegible]

Dział 6

Nr 317: jest [illegible]

Szurzetnik M. L.

Skurzetnyk minister

XV med. RRp XXIV 564

k. 145v

Służebnik 'servus' — ly u. pl.

... servi Woyko et Brathomil dicti sluszebniczi...

1379-1404 Biecz I 1

(Semlinowa)

vdja (z vrj?) i. l.

Hrušelnik

Jaro prane s tem slusnelnikom hal,
ero vrneval, tom s prevem ne vzjel
(lg. vrjinol)

1766 Ogrodi ur l7

SŁUŻEBNIK *subst.* *stpol.*

kościelnik

sam służebnykom swoim veze

BZ I Reg 16,17

Syd : do odp nowik

vlza zr. pl.

bičemi

Hle my sluhy tvoje bičemy bijú

BzŠ Ex 5,16

en famuli tui flagellis caedimur

Srov:
vas, vlzi, boje,

Służebnik wdzięcz i. dn.

Jelito Ssinowye mogy, Girzik i Pełka, sse dwyema slużebnykoma sswima... ludzi pana Woyciecho-vich... na dobrovolney drodze nye gymali

1468 Tym Sąd. 163

Świecbnik (sługa)

3032. (227 v) Jakom ya sszamopyath gwalthem wpolthowsky (!) wschethwschy dogospodi nyessbylem szluzebnyka kxadzą probosczowego Janą bogurskyego anym mv vczal dw palczv czo woszni ogladal Tha.

1471 Zap Warsz nr 3032

Służebnik   c. c.

1452. (B 3, 5v r. 1478) Jakom ya thobye nyesgnal Sluzebnyka thwego Mikolaya zymyenya thwego zdambrowky zagranyczamy zvolwarku any thim segnanym vszly thobye owocze vszdly[a] Szgayow zlassa Slank wasznosczy yako (th) dwe kopye grosschi in ½ gr. Tago my etc. — (6) Jako ya to wyem.

1478 zap. Warsz. nr 1452

[a] lub: vszdky (?)

Służebnik

1658\. (576) Jakom ya Nyezbyl pyotra Slvzebnyka yego Swyesky gvalthem a nym mv Rany krwavey wracze Levey zadal podla pozw thako etc.

1492 Zap Warsz nr 1658

Służebnik (illegible) [illegible]

1436. (766) Jakosch thy wyechach (!) wymienie kxandza Januszowo dzyekanowo przeszwego służebnika Jana kyelbowszkyego zagranicze wdwnaczczye wozow yvyranbylesch byrbna (!) ydodworu thwego do kyelpini (!) wyozl.

1474 Zap Warsz nr 1436

Służebnik zbyć l. pl.

1744. (122) Jakom ya syna Swego <Jana y> Marczina y Pawla Slvzebnykowh kv zbyczv kmyecza yey podluk pozw <nyeseslal> Thako.

1493 Łap. Warsz. nr 1744

Stürebnik – mercenarius

→ Jako sl(ů)žebnik a rataj będze BZ Lev. 25, 40.

Zaliki vlostnem prinyšdem něk(tere) předalli ngje tolye bret twoj, nye vczyboney jego robotę rhobnikow, ale ↑ Mercenarius et colonus

(Spelit nyemal, sln. uore)

7242

mil.

~ wdrwiłowika wbuj i. c.

Ślużebnik - Satrapa

Kako wozrzeze sługę przed genim sługebnym [x] sług pana mego? BŁ IV Reg. 18, 24.
(naymnieyszowile)

unte unum satrapam de servis... minimis

Cyteli: jedneu poanie z nayniejezych sług pana mego

243

Szürkebarik - ürwiger Grennel i. l.

Mylowel gg Saul ~~[illegible]~~ barro, a kürzigl gi savius Slusrebugkeen BZ I Reg. 16, 21.

Orr. sted. Grennel; szegen

et fertes ert erius ewiger

Vel: Grenlie

7241

Służebnik - eunuchus, m. pl.

ze [illegible] a z matką gego y

Przewyodł Joachyma ... y słuzzebnyki gego BZ IV Reg 24,15.

~~Ach, słuzzebnyky twoge byczmy byly (famuli tui flagellis caedimur) Ib. Ex. 5,16.~~

transtulit ... uxores regis et eunuchos eius

cf. Służewnik

czes.: nerácce
ros.: dvoran
serb.: dvorjanin
niem.: Kämmerer

7247

SŁUŻEBNIK dworzanin

służebnik

A jako uznała mądrość Salomono-wę... y przebitki jego domow y wrzędi służebnykow jego

BZ II Par 9, 4

Znacz: urz. dworzanin

udze — cy m. pl.

Służebnik - satelles

Y rzekły k niemu jego służebnicy BZ Judyt 10, 18.

↓ [illegible] wyraz ; sługa ; [illegible] , [illegible]

dixeruntque ad eum satellites eius

Allioli: seine Diener

nom. [illegible]

Mask. [illegible]

Nom. [illegible]

7216

mniišk – ъ u.Ul.

Wšichnik

Y prišly vьsiti služebnici Baal

Ezg IV Rg 10,21

Kral.: chvaly B.
Allioli: Diener des B.
Syk.: mnišchovie
Nové: sprúvy Baala
Vrn: auiciele

wieś

u. l.

Wnielnik

Wstaczanie, zeli... o pijanie wyjątkowe dłużebnych ze drzewem *paraphonia rządowego do wsi przyległego

Wnl 30 (25)

Ani. Dział B

Z Cz. i m. materiałów

u v 4 '

Słuszebnik

12d

vstawiamy, aby o pyrwe nyeposlvszenstwo sluszebnyk se dwiena pocholkoma sadzey ma gechacz do wsy tego zemyanyna, a tano gestly sam zdan w wynye, mayą mv wzącz dwa woly, a sąly tesz zdany knyecze, tedy knyeczowy 18/ po gednemv wolv. To tesz o wtore szadne nyeposluszenstwa vczynyeż przykazvgem dw wolv, a na knyaczy po gednemv; ale o trzecze acz przepadnye, tedi to, csz bądze pozwan, ma straczyez, ktorego sądza ma osądzyez.

Hel 28 (25) Matr II 10 (24) Dział 17-18

dział 0

Służebnik - ministerialis

dział inny (14, 26)

Thentho slużebnyk s swą obykłą lyatką do wszi Sstąmpyecz yma Sul. 26. Obyszrzano ma byecz, aby sządza myał przes slużebnyka karacza volacz 78. Acżbi slużebnykowy nye przepvseronabi bila wyecz bicz czągdzaana, chczemi, abi wyną przeczywnyczy naam zapłaczycz bili powynny 30. Sluzebnyczy albo wożny zabythego na drodze oblvpyecz nye mayą 13. Służebnyki albo wożnee wogewodi wstawyayą 19. Wiszczey popysano o slużebnykach 78.

san. 0, dział 0

wypisane

30: dział 18. (inny)
13 dział 0
19 "

Sługebnik — servus, famulus, minister

Przyszły wszyscy sługebnicy Baal Bzl IV Reg. 10, 21

Sługebniky swoge byczmy być ib. Ex. 5, 16.

Uzrzała... przebitki gego panow (servorum)

y urzędi sługebnykow (ministrorum) ib. II Par.

9, 4. Saul sługebnikom swim rzecze ib. I Reg. 16, 17.

10, 21

~~10, 12~~ 2

222 n 23

232 n 3

7245

służebnik

seruitorem służebnica 1479 StPPP. IX, № 896

*/ służebniczka.

nie do wydzielenia, nie dane

2

STAR. Prawa pols pomn, T 9
Piekos. Akta sadu lens. w gród.
Goleskim R: 1479 № 896 d. str. XXXIII

Służebnik

szluzebnyk — vrone bote

~~2. poł. XV~~ 6rt. Br. VII 571

A. pospolnego poda — des vronebotin il. 571

~~vrone bote~~

Stuiebruk

1399 Lehn. II s. 100

Bynder nr 87

instr.

Sturiebnik ~~famulus~~ famulus vel c.

per ffamulum al. schluschebnyka

1574 ~~all Spp~~ IX, № 1461.

?

STAR. Prawa pols. pomn, T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

w grod. Goleskim r: 1574 № 1461

~~278~~ 278

------------------------115c

ynako go nyemoga przysz-
nacz

a by szwe dze/6/dzyczstwo

przedal podlug /7/ prawe-

go prawa may /8/ KAko ma-

yado/9/bywacz nakym /10/

dzyedzyczstwa a mayą /11/

stego pyrwey dlugy za/12/

placzycz nyszly wyano /13/

albo zaszluszone myto /14/

a czo gesth prawo podl/15/

Szoltysz albo w/16/oyth

albo ge/17/go szluzebnyk

/18/ ma przydcz

przed tho stoyacze gymye-
nye J to opowyedzecz albo
zapowyedzecz za ten dlug

OrtOssol 68,1,w.5-18

------------------------10c

/2/ Iako mayą dobywacz /3/ nakym dzyedzyczstwa a /4/ mayaly stego pyrwey dl/5/vgy zaplaczycz nyszly wyano /7/ ZOltysz albo /8/ woyth albo gynego szlu/9/zebnyk ma przycz przed /10/ tho stoyacze gymyenye /14/ MOzely masz dacz swe/15/go gydaczego ydączego /16/ gymyenya swey zenye /17/ czo chcze ktory nyegest /18/ woythow De sentenciato iuramento in peremptorio tempore alyas /22/ wwyaszany czasz

----

OrtOssol 18,1,w.2-22

Sługebnik (mnie ważny)x n. l.

Szolthysz albo woyth albo gyego sslugebnyk ma prydz pre tho stoyacse gymyenye y tho opowyedzyecz albo zapowyedzyecz Ort Mac 91 (s.r)

x dla tego samo co Ort 49

u. l.

Słwiebnik - ministerialis

Slvsrebnyk tako ma porzwoli Arias. 14.

bil. ö

u. Ł.

Słusiebnik

108

vrządnykow abo sądzy składayą na nye posvy a dawayącz gym roky, przeto vbostwo vbawazy syą grez gych, pyenyądzmy gotowymy przeprasząyą. Dla ktorey chytrosczy chczem, aby od-tychmyast nasze vbostwo nye zdradzone, ale ktori gedne the sluszebnyk vczyny, tedi gemv licze ma bycz przeszzone a gymyenye wszythco na nas ma bycz wząto. Tasz tesz wyną przepadnye, gdyby kogo pozwal kromye przykazanya naszego sądzey.

Hube II, 8 (18)

Dział, 15

(Lub. 27/19)

wiry n. pl.

Świechnik

Wtargnąwszy, ech... skorzystajmy pod wpływem pokazywania swego skorzysta-
łakomstwa... przez osobnego samochodu
przyglądając się... ponownie stygnąca się
znowu

Dziś (15:

Ikl 27 (12)

M 63: ministeriale

Sτwiebnik -ue [illegible] Nr 4 [illegible]

292

mayą prawo, nye mogą bycz pozwany, gedno lystem naszym abo starosti naszego; ale na dworze naszem abo przed sadem sadzy naszego pospolitego, moczą naszą abo starosty, kromye lystv na gospodze mosze pozwacz. Ale kromye dworv naszego abo sadv, gdy kto ma bycz pozwan listem przez sluszebnyka, a to tento pozywa abo slvgą swym, dawszy my rok, przed kym stacz a kyedy; aczlibi pozwany na pyrwem y wterem rokv nye stal, todi sądowy pokypy osmy skoth, a gdy na trzeczem

Dział.49

ue 64(e) [illegible]

[illegible] II 38 (114)

Sluzebnik

doswyatczycz. Tedy my vstawywszy przysądzylysmy Ianowy wlosną raką przysyągwszy odydz, a to tako, acsby Ian nye byl pyrwey porvszon we czczy.

/43/. O doswyatczenyv swiatkow na slvszebnyka.

/P/yotr szalowal na Iana, ysz gemv zadal cztyrzy rany. Tedy Ian poznal, ysz to vczynyl przeto, ysze Pyotr moczą nagechawszy w dom gego, maczerz abo syostra abo szoną abo dzewką vranyl, ktorasz raną aczkoly slvszebnyk obaszrzal, a wszakosz gynszymy swiatky gego chczal dokonacz. Ale gdy sądza slvszebnyka pytal, gestly

Dział. 22

Służebnik ministerialis d. li

Cum ministeriali a. słuzebnykowi protestavit ex

1467 Stpp. IX, No 627. in eodem iure interrogavit

et eidem cum

Służebnik ~ [illegible]

Bedellus vlg. Sluszebnik

1406 Arch Ter Cz chow I 185, 11

Osob. średn. woźny (różne: colleg., szk., woźny uniwersytecki

1406 Czch.

T. I. 185. 11.

'gość zwierzchni' i. 41.

Szczebnik

Citavit eandem raso ministeriali a. golym szczebni-
kem sive principali/ 1448/ StPPP. II, № 3362.

a nas

u nas gość zwierzchni 'wg zdań [illegible] nie ma
wyjaśnienia albo według zdań [illegible] [illegible]...'

u-l1

Służebnik = nuntius ducis

(n. ... et Lenciciensis)

→ Nuncio nostro [ducis Dobrinensis] generali, qui vocatur sluzebnik. (1329) 1554 Kod Pol. II 659.

Służebnik – praeco u. vł.

– Slużebnyk wzwola po wssithey woysce BZ III Reg. 22,36.

[illegible], [illegible] słucze vento, [illegible]

cf zetim [illegible]

[illegible]: [illegible], [illegible]. Rech.
[illegible]

7241

w przyp. niedokładnie (praeco) 'woźny', heroldt

~ -cy n. pl.

√Służebnik

Służebnycy = archangeli et angeli [II ½ XV]
R. XXIV, 374.

XV p. post.

(może k. 253 214 v ulep (Fil.)

(jedno objętnie do Jan)

prawo n. cl.

Służebnika.

Posel służebnyk

preco

↓

l. sej (mianow.)

Xi b. (prob.

w wez (posłaniec, wysłannik)

R. ~~XXV~~ az 5.

Zapiłkowska nr 2634

(mowie karta 365 - obok wyższego przedłużenia

Strzebnik cf Modlostrzebnik

Służebnikowstwo - ministerialatus

Vstawyami, abi slvzebnyczy pad wyną posbawyenya swego slvzzebnykowstwa przes sandzey przykaranya pozwv czynycz nye szmyely Sul. 27.

Dw. I 15 [illegible]

N 62 ; quod deinceps

ministerialatus

wszyscy, którzy ze służebnikiem, który od [illegible]

Służebnikowy 246

czassem strawywszy, od swego gymyenya zbyeszawszy, po stronam zbygayą, vbostwo tąpyącs. Przeto chczem, aby taczy acz nye moczą ale wyną bybil skarany zbiegowie od swego gymyenya a po stronam zbyiayącz, to gymyenye, od ktorego odbyegayą, naszemv stolv przez wszego odnowienya przysądzono. Aczby taczy naszą mylosc przenaleszly a gymyenye odzerszely, 32/ a wszakoss chczem, aby myedzy slachtą rowney czczy nye myely. /

/67/. O placze slvszebnykowem.

/P/odlug starego obyczaya bylo, ysz gdy

Dział. 31-32

[illegible] 42 (62) [illegible]; de excessibus officialium

Służebnikowy – ministerialis

W sprawie Służebnykowem Dział. 32.

SŁUŻEBNOŚĆ

Wielmość

Będą pod ręką synów Aaronowich ku potrzebie domu bożego ... w przysionkach komorach ... y we wszech uczynkach służebności (in universis operibus ministerii) kościoła bożego

BJ I Par 23,28

Syn. : robotnik

SŁUŻEBNOŚĆ

kościelność

Vstawil podle x zrodzenya Dawida... vrzędi kaplanskie v sluzebnosczyech swich (officia sacerdotum in ministeriis suis)

BZ II Par 8,14

Zob.: v posługowaniu

v

Słuszność.

Rozsądek słusznościowy.

R. ~~XIV~~ 258. XV o. pub.

Zob. Θ

Służebność

Hanc domum honorare valde debemus ... prime propter ... angelorum assistenciam sluszebnosczy XV p.post. GlDom 85

Służebność

Tercio, propter angelorum assistenciam, sluzebnosczy XV p.post. GlDom 86

Służebność – ministerium

Będą pod ręką synów Aaronowych... we wszech uczynkach służebności kościoła BZ I Par. 23, 28.
Ustawił... urzędy kapłańskie w służebnościach swych ib. II Par. 8, 14.

7248

1. przedpomydlnicy (?) u. l. cr.

Służebny - servilis

sołtys

Wrzath soltysky zawsdy slvzebny gest, a na wolyą panow swogych staicz powynyen gest Sul. 52.

(albo inszyszer sprawnige)

Orzech 44 (108) tj -

Abr II 34 (101) servile exirbet

1. l. l. f.

SŁUŻEBNY

służebny

Ale [illegible] [illegible] * hypnotie ... prze-
[illegible] wdzięcznością [illegible] [illegible]
potrzeb słonecznej (sed Jasieński
opus|ministerii)

BD I dev l. 13

a nie [illegible],
tylko jako 'posługa'

[illegible]: [illegible] posługi

1. i. pl. ...

STUŽEBNY

službe

ki so jih opravljali med drugim služab-
niki (npr. opere ministerii)

Tgf I. Rev 1, 12

nov.:) med ... ...
(Bgb.: ... službi

SŁUŻEBNY

~~służebny~~, ~~-na~~ ciejszy

Cumque omnes moniales propter hoc valde turbatae, illa, quae sibi (sc. sanctae Hedwigis) erat ~~fam~~

familiarior,

szlurebnyeysza, R. XXV. 177. accedens

XV p. post.

ad eam dixit

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 177~~

K. 224

2363

~~Ossol. 414. k. 224.~~

w którey stronie   nie do form

Służebny

[Oby]nyony wszistki rzeczi w formø sluszeb[nø]. XIV ex

Pocz. 232.

XIV ex.

Służebny - servitutis dom niewoli [?]

Dom
ʃDom w mownej rzeczy wierząd czyć z[1] Egiptu
z doma służebnego BZ Ex. 13, 9.

Zyllio: de aegypto

u Zylwe Zyllio: z Egipta

7249

Strzebny

Strzebna drzewka - amella

Saraj... wzięła drzewka strzebny BZ Gen. 16, 1.

które to przynieść wzięła z Egiptu, tegoż

smiłem egyptian

7251

Służebny   dziatka rodzielona   [illegible]

3087. (327ᵛ) Jako sszyn moy badacz sszemną nagenem chlebye ywyenem domv nyedzelny przikazanym moym dzewthky (!) szluzebney dorothyey othondrzeya przesczązczthe (!) byczye nyeodegnal gwalthem any wthem schkody mą wrobothach Jako polkoppi polgroschkow.

1472 Zap Warsz nr 3087

Służebny. wolna dzielna l. p. f.

H: posługujący, sim. [illegible]

Jako oczi sworky szluszebney sza w szprawye pamyey szwey, thako

M. W. 91 b.

oczi me nyechay bądą pylne sluszby thwo-iey.

Psal 122, 1: ancillae

służebny dziewka służebna l. l. f.

1770 a. (403) Jakom ya nyerosmovyla wdomv yego dzyewky Anna slvzebney thako my pomozi bog.

1495 Zap Warsz nr 1770 a

Służebny

Dicitur, quod Abraham habuit duos filios, vnum de ancilla, sluzebney dzewky (Agar), et alium de libera, id est de vxore

I

ca 1500JARp X 20v

Ślużebny dziewka służebna

ex ancilla s poszelkyney (ausgestrichen) *dzyewka słusyebney

c. 1500, JH. 10, 383.

wierzane

<?>

jest było: ancilla * dzyewka

II

Służebny parobek dworski l. l. ch.

1238. (712) yakom ya samowtor nyeszbyl malgorzacze paropka Sluszebnego gwalthem anym gemv zadal krwawey reny naczelegego. — yako ya tho wyem hysze Stanislaw.

1465 Zap. Warsz. nr 1238

Służebny u. cześć.

służebny pachołek 'cliens'

cliens est famulus nobilis, pachołą, słvzebny pachołek

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 97

V T

u nas 'sługa', niem. łac. średn.

Służebny

służebny sługa 'satelles'

satelles, slvzebny sluga

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 97

II

prawo   dziedzina życia   √

Służebny – mercenarii   l. lp.

A pieniądze, za które był przedan, podle liczby lat [obliczy] wyrasto służebney liczbi BZ Lev. 25, 50.

iuxta ... rationem mercennarii | u wez bzo

supputata

Spec.: prawo wartościowy

1232

SŁUŻEBNY 2. żołnierz, sługa, wojennik, u. l. m.

[illegible]

cum castellanus et capitaneus ... vallanum brzyszcza mercenarium inter Vasnil słuzebny ... ob unum et Deschkao ... Rutinos pierte ob alteram

1442 AGZ XI 201

SLUŽEBNÝ 2. 'sdružený...' i. plur.

smiečky

Ellin heysthus ... cum Chethwez et cum Hlin, cum sluzebnimi ... bonorum habent per duos septimanas.

1448 AČ XI 322

2. ~ ?. bi zwiez i. ficr.

SŁUŻEBNY

służby

Hynath recepit illud servicium vel. sluzebnyzna lyen non solum sibimet, sed et suis pueris temporibus perpetuis

1447 AGZ XI 300

Służebny!

Jan Słuznabny stelmacher ius habet

1491 Lib inr nr 8545

Służebny - ministerii

Przeczylny udatnoscyą ku działanyu potrzebi służe-
bney w domu Bożem BZ I Par. 9,13. Byli też
Chorąże nad działy służebnimy ib. 9,19.

wpisane

7250

~~a. b. a. Z.~~

Swiebny

clisch Baythcosz Czartcza cum Mathwey et cum Hrin cum sluzebnimi de villa Olchowcze terminum habent per duas septimanas.

1448 AGZ. XI. 322.

~~Arch B. XI.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R. 1448 str. 322

394

sTwiebny

Wasil sluszebny

~~Arch. B. XI.~~

1442 AGZ. XI. 201.

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap sadów sanockich

R 1442 str 201.

212

~~s~~ s Twiebny

Hynatk recepit illud servicium a~~tis~~ Sluzebnym byez non solum sibimet sed et suis pueris temporibus perpetuis eximitque eundem Pauconem et suos pueros ab eodem servicii 1447 ~~AGZ. XI. 300.~~
~~ArchB. XI.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XI
Zap. sadów sanockich
R 1447 str 300

368

Służenie = meritum 8

(thwe przyjmujem slugam twogym...)

Nam thowarysszthwo dacz racsy...

~~Y thee z maczennyky y~~ ze wszythkymy twogymy szwyąthymy, w gychże nas thowarzysthwo nye domnymayąnczy służenya, ale odpusczenya proszymy, rosdawcza przypuszczy ~~thee bod~~.

65. (nobis... societatem donare digneris cum omnibus sanctis tuis intra quorum nos consortium non aestimator meriti sed veniae quaesumus largitor admitte)

XV Missa 8 s. 65
p. past. VIII

othplati ~~4, 4, 4~~ I, IV, VII
zasługi III
zasłużenya VI

Służenie = servitus

Lyubo bandz tobye swyąntha troycza, sluzba slusszena mego, ~~Maz. Dod. 67~~ ~~½ XV Maz. Dod. 67~~ (placeat tibi sancta trinitas obsequium servitutis meae)

1424 Msza III 3 ~~x~~ 67; srn. VI ~~Msza 6~~

I

Służenie

Lubo bąndz thobye swątha Troyczya szluszba szluszyenya myego, obsequium seruitutis mee, y szycz, aby tho obyatha offyera, yasz oczyma twoyey wyelebnoscy nyedostoyny offyerowalem, bąndz thobye przyemnya (ca 1431 Msza XII s. 225)

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meae szluszba szluszyenya * myego

III. VI. XIV

Służenie ,

Placeat tibi, sancta trinitas, obsequium seruitutis mee, lubo badz tobye swyata troczczą slusbą szluszenyą mego 1446-7 Msza XIV s. 188

Służenie

⟨przed⟩
– Day aby ta obyatha, yaasz oczyma twey welebnosczy sslużenyja mego nedostoynego *offyrowacz bandz tobye *przyyeczmone (praesta, ut sacrificium quod oculis tuae maiestatis indignus obtuli, sit tibi acceptabile) 1424 Msza 3 III 67

v i, ~~tego~~ II

Słuženie

O, iakiey czistoti wam bilo potrzeba

ku godnemů służenyů ta-

kiey panyey (n. mniejszej)

M. W. 50 a.

Służenie = operatio

(ſlnʒſſene } slussene

operaciouem

ca 1461-67. Serm. 114. r.

K. 90 v.
Słaȝeso
de pristina conuersacione
w . . .
in oracione

Sermones r. 1461-67
Kapit. Krak. № 1424/103 Mns. Karta 117 r.

STużenie - ministerium

Sluzenym - ministerio

et hoc pielbet ministerio sluzenym, engeltek, egyi [illegible] [illegible] teliser [illegible]

1/2 XV SKYV 267.

et ordinubet

h. 1050

XV med.

Służenie cf. Niesłużenie

2 Śluzierznik   wesky

Item ^(4 (orno)) ~~III~~ gr. sluschernik, qui metam [infra] prospexit
13(7)8 Aclas. 105.

slushofnie Kod Śl. XVI nr 3358

cf. Śluziebnik

1. SŁUŻEWNIK – ołw – wdzięczy U

Służebnik = camerarius

ex parte domini Petri ... Stephanus / nunc cum ... Sorysławe et Wortislamerario qui et polonico ydiomate slu-
shofnic dicitur, in silvis gredes et terminos equitaverunt

1313 Cod Sil. II 124

U videlicet Bohoncone de ~~Fofta~~ Jshirwenschitz, J

Neu. shech. – to może być 'wię zdoj'

E 3445

może 'verbsyca podkomorzy • zdeet gruesyzl'

ex parte ... Hynke Webeshube de Jeschin,
ex parte domini Petri Stephanus Chysto-
sch, quibus ipsi tribuentes plenam aucto-
ritatem ..., item ex parte ... Hoshonis
Jerih de Bencowitz una cum →

służyć nad czym

part. praes.
instr. pl. m.

SŁUŻYĆ absolute

Służąc

I jich pokolenyje były y nad sędzi służącimy (super vasa ministerii), bo w lyczbę wnaszały sędzi y wynaszały

BZ I Par 9,28

może to nie czasownik

/28/ chocz any woyth ten
/29/ stymy obyczaymy ku
/30/ prawu nyeprzyszągl
/31/ athakyego woythą /32/
albo szandv rzeczy moze
/1/ dobrze wysznanye praw
/2/dy bycz y zapowyedan
/3/ye czasszy mogą tesz
mo/4/cz myecz podlug prawa
/5/ PJtalysczye tesz /6/
nasz o prawo /7/ takymy
Slowy /8/ dwa zaky zluzyly
przi /9/ dworze a geden
darow/10/al drugego szbro-
yą y /11/ stahatky y gynne
rzeczy

OrtOssol 48,2,w.28-32 -
48,3,w.1-11

---------------------------7a

/6/ GEsthly czlowyek dlu/7/
zen a wydzę zmastha slo/8/
wie ysz wyaruge thego pra-
wa /10/ Gdy czlowyek wydze
al/11/bo szbyeszy /14/ Ge-
dzely czlowyek na /15/ ku-
pyą wczvdze zyemye /16/ a
zostawy poszobye do/17/ma
gymyenye /19/ Pytalysczye
gdy woyth /20/ albo przysz-
asznyczy szye/21/dza kupra-
wa a szandv /22/ nyegagyly
podlud prawa /25/ Pytalys-
czę nasz opra/26/wo dwa za-
ky Sluzy/27/ly przydworze
a geden /28/ drugego daro-
wal szdo/29/brey woley ---

OrtOssol 15,3,w.6-29

(wię v Rg.)

1. ~ w czynn. -le / -ł) jesta 3. dw. j.

służyć

Służyć

Odwrocił od bremion iego, rącie iego w koszu służile iesta (lat. cophino serviērunt, Puł: służyły jesta)

Ps 80, 6

u mer: kaszy

nowa: ręce jego s wolne od dźwigania kosza

Num 3,8
1.

służyć v. służbie

perf. praes.
verb. subst. n.
pl. m.

SŁUŻYĆ

absolute

Służący

ktor strzegą sędow stanowich zborzenie
w służbie (servientes in ministeriis) jego

BZ Num 3,8

Popr.: służąc we prawdzie

Lu 184 a

1. [illegible] [illegible] [illegible]

V

3. 4. ch.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Lu 184 a

Ił 17,48

9.

SŁUŻYĆ hanní

sluzí

lud, ježon ïeom ne znal, služil (servivit)

mny

Ił 17,48, ohm. Sw

ide syel

(nie o tym)

Strigó → [illegible] ?

OrtMac 75
OrtBr 59, 1

1. ~ Służyć -en rzeczą

~ ben bewirket

Bolesz[cz] mam w szwogyem szerczu nynye, a tho prze mogy[...] po thobye wyelkye thuszenye y nyewymowmye myszlyenye, bocem szluzyla[...] zlyecznye y wspanyle lyczka vrodzenye. 1447-1462 Zab. 544-5

przech. 1. Ů
l. j.

Zo nowina kei ryteri b(ć)ri - en
u nas jako bić

1. ~ ber kontekstu

Służyć

ſluſicz
huius ministerium est docere

XV med. GlWroc 81v

1. SŁUŻYĆ

/Turyczministrare luam! przyk. 3 q. 4. √

Ten my służył Fl. 100, 8 (ministrabat). Łoś

Źr. Pol

idem typ

(może nie jako o Bg)

(w dalszej wadz)

2. służyć   bez kontekstu   wyj.

szluzycz

1449 R. XXV 166

Rom 6, 19: sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae

SKJ I 101 servire

ber kwitkina dalmi (vrtho pro 1. ~) ~~Służy.~~ nie do ... ~~...~~

quantum prodesse
slussy videtur XV med.

~~Brückner Kaz.św.S.~~
~~Rozpr.25,str.158~~

Petr. I. 475. k. 26.

słup θ

pol. XV, R.XXV, 158.

1547

Służyć bez kontekstu ...

Słuziery = obsequi

1471, MPH3. V, 66

ut viderent omnes filii Israel, quia bonum est obsequi ... Deo

Ecclus. 46, 12

bez kontekstu

prak. cirol.
3. l.

Służyć.

(rolla nie robo
" " jon)

~~K. 93 b.~~

sluzy.

nie ma strony

~~47 b~~

M. W. Gl. ~~P. d. 79.~~ str. 67.
~~H 936.~~

~~służyć~~ [illegible] inf.

~~słuzę służyć służyć (?)~~

słuszycz obsequi

PrFil.V,21.

~~jag. N 2086. J. Gerl Comp. v.~~

Br. iv. sl. p. Pr. 21

Brückner Prfil 5 21 kon XV

XV ex. 827

[illegible]

a. służyć

krom

ucz.

Tako mi pomoſzy bog yſwonti[a]) † iaco tho ſwacczo[a]) Jaco Jan dal Bronifla|wowẏ ⟦dwe grziwne⟧ poltori griwny | by mu ne maẏl ſluſzicz aſzby mu | yego penondze wroczil —

[a]) *Piek. 358*: swanti, swocczo.

1402 Kościan nr 186

1.

[illegible]!

[illegible]

służyć

Tako mi pomozi bog. ÿ ſwãti | crziz Jako latha minǫly Ja|ko mÿ helena ſluzila

1416 Kościan nr 568

1.

służyć koni

v inf.

Tako e tc[3]. ÿzem *cum*[4] *Mathia cum fratre* | *Jacussii* {*indivisibilem*}[4] roſz-dzelon p^ra^wim dzalem | ſzoltiſſem *in*[5] *Zÿtoweczsko*[5]. oſluſbÿ[[ø]][6] {roſz-dze|lon}[6] ÿſmowąſzmÿ melÿ. ÿz mne mal | dwe lecze ſluſzicz[7]. a gim trzecze | a Jacuſz *in*[8] *meo termino servicii scolteti* | *recepit scolteto equum valoris sex* | *marcarum*[8]. ÿtim[9] wſzączim kona. ſtra|dzą me ſluſzbÿ

1418 Kościan nr 750

1. Służyć [illegible] komu!

praet. 3 pl. m.

Amyal barszo wyelky dwor,
procz panosz trzisztha ricerzow
cso szą mv zawszdi szluszyli

Aleksy w. 15

1. fem 28,18   hl dvojí   fut. 1. l. a!

Stoží   hovoru

Dvojí

Byddfer slurryn (sericum) fme chvalí
(above "sericum": štěpán)

twd Rachel ... svedm lyat

Bft fem 28,18

Bt Ex 14,12
1.

inf.

SŁUŻYĆ komu

Służyć

Idź od nas, ać służymy (ut serviamus)
Egipsczykom, bo wżdy jest lepiej służyć
im (servire eis), niżli zemrzeć na puszczy
Bt Ex 14,12

odpisane do for

1. służyć zbyć kdzie Jut. 3 l., u.

kwon!

Służyć

Cuppyrdly tygydne, zeszcze bywat slugyą bądź dwye stolye (szewet tili, Cwdnia 282: ma stwolye zluzyga)

Tyg Łk 21, 2

Służyć

kom.

mż.

Kupysz ly slugą zyda. schescz lath ma thobye zluszycz (sex annis serviet tibi Ex XXI 2) XV p. post. Kałużn 282

Ex 21, 2

Num 18,2 inny.

1. służyć komu

Służyć

Szczepom ojca twego wyznaczysz służbę (lub: z nich), ale zostań się słowiem (ministrem) także
(służ)

Bz Num 18,2

BZ Judith 11,5 komu praes. ind. 3. pl. V

1. SŁUŻYĆ

służą

Bo nye tylko lyvdze służą yemu przes czyę (serviunt illi per te), ale y zwyerzęta polne poddani są yemu

V (sc. Nabuchodonozorowi) BZ Judith 11,5

1. Służyć — ui (?.) . wdzi[?]

komu!

Chwalczy krolowy służyczy

(XV p. post.) Tęcz. w. 6

1. Stużyć krócej prasz. ind. 3 pl.

Ja myłuyą łhy, łathorzi mnie słuzą

M. W. 70. a.

1. Służyć   koni   wój.

yesly by potrzebno było... we zbrogy na processyą chodzicz y yem szluzicz
((sc. mistrzowi)

I

1491 RKJL VII 57

1. Służyć   komu   ndk.

Dwa stharssy thowaryssze maya nyestrzow prossycz, ysby mu doszwolyly onemu nyemocznemu szluzicz

II

1491 RKJL VII 57

1. Stwżyć

[illegible]

[illegible]

1836. (T 3, 538 r. 1498) yako ya tho wym(!) ysze sczepan Sbrzunina nyesluszyl brathu memv any grzywny zakon any konya vynovath ya(!) Grziwna.

1498 Zap Warsz nr 1836

Służyć   komu   ucz.

merito tenetur ei seruire povinen mu slusicz

Sob III

XV p. post. ~~Wrocł gl~~ 348

gl. marg.

1. Służyć   komu   wyj. v

Uczca rad szlvszycz yey myloszy do mego skonczenya vyernye. ex. XV Zab. 444.

1. Służyć — z wójką [?] — wondit. [?] 3 y. j.

zathna nyevyastha thakmy byla,
kthora by matheze szluzyla.

(ca 1500) ~~Vstet 186~~ De nativ w. 36

1. Służyć   8 użyt.   condit. 3. pl. f.   l..

Klamayącz, nyekthory mowyą,

....

aby tham nyevyasthy były,

kthore by mathcze szłużyły.

ca 1500 ~~Vitel 186~~ De nativ w. 40

1. úp.

Stvřit hromí

strujú

A nyalky pneth Ahym vola (n. hrmei) bylo bath, tylen bath prem wemu slovyer (tot semtat mo do-mno) ma, oth nyejo uje vychodnyu

hl 61

Orlas G

1. ~~Słusyć!~~ - z zmiana convenit.

~~Sed ministr~~

(venit) ministrari

aby yemv słuzono

Sed ~~ministrare~~ aby słuzyl

~~Brückner Kaz.~~

~~Rozpr.~~

R.XXV, 179. XV p. post. 2579

~~Ossol. 414. k. 268.~~

Służyć — cz. służono conditt. 3.

Służyć — cz. służył f. neutr.

absolute — m.

Quicunque autem vos voluerit primus esse, erit servus vester, sicut filius hominis non venit ministrari, vel. aby jemu służono, sed ministrare, aby służył (Mat 20,28)

XV p. Pol. R XXV 178

k. 268

wypisane do [illegible]

I Par 18,6 — sg zstijsk condit.
B.j.-f.

STVŘIT

stvoří ~ brání

Osadil rycene w Damasku, ali byrie
talien slunila jemu (ut... servirent sibi)
bráni

Tyt I Par 18,6

Cyril idle

1. (nie o Bogu) praet. 3. pl. m.

SŁUŻYĆ

Służyć ~ honić (?)

uczynić (ujem)

Qui principes et barone..., ut ipsum (n.) donaverunt, honoraverunt et omagio (-um?) prestarent = jemu hołdowały, tho jest swoja częścią służyły

XV med. Flg V 265

k. 101 r

Służyć (nie o Bogu) komuś

Caritas benigna est. uczynić

przestarz. 3 l.

Dobrothlyva yest, myloszerna yesth, bo zasloszy uczynyone sluszy swem dobrem szczedrze duchownem y czesnyem kasdemu. ~~Mac. Dod. 148 c.~~ ~~1500~~ ex. XV Mac. Dod. 148.

(I Cor 13, 4)

XV ex.

Służyć   komuś   przechodn.
z czymś   zw.

1.

Ktho kvpy szolthyszthwo a z thego zluzy krolowy.

Ort Mac 74 (śr)
i6.75

hrb (ArtCanl 58,3 R)

Służyć kogo z czego

ug.

A ten był kupył szolthysztwo w maydborszkym ... prawye tako, yszby on szluzył sz thego krolewsztw y powynyen gyemu s tego szluzycz y na woyną yachacz

Ort Mac 74 (śr)

92b

any Sukna krayacz /16/ any
gynego myesczky/17/ego o-
besczyą poszywacz /18/ ro-
wno szgynymy mye/19/sczany
a tho gemv do/20/brze ra-
dcze mogą bron/21/ycz Jako
gesth prawo /22/ PJtalys-
czye na/23/sz o prauo szlo
/24/wy thymy Geden czlo/25/
wyek vmarl aten byl /26/
kupyl szolthystwo to le
/27/szy wmarborszkyem /28/
y myesczkyem prawie /29/
tako ysz on szluszyl ste
/30/go krowy

OrtOssol 58,3,w.15-30

------------------------------92c

y powynyen /31/ gemv sthego xx
szluzycz /32/ na wyeky ten
Jako v/33/marl zostala po-
nyem /1/ gego zona y dzew-
ka to /2/ dzyeczą vmarlo a
math/3/ka przypowyedzala
szyą /4/ ku czasczy tego
dzyeczącza /5/ rzekacz ysz
namyą od /6/ vmarlo they
dzyewky /7/ tey cząsczy te-
go to szołty/8/stwą przecz-
yw themv/rzekly przyrodzeny
tego /10/ dzyeczączą y sz-
lowye mathką nyemą prawa

OrtOssol 58,3,w.30-33 -
58,4,w.1-11

Służyć

Służyć komu z czego wyj.

A ten był kupił szołthyszthwo w maydborszkym ... prawye tako, yszły on szłuzył sz thego krolewsztw y powynyen gyemu s tego szłuzycz

Ort Mac 74 (Sr)

bn 1b

1. SŁUŻYĆ

służę

o Twój

– Schl służę

służ

wodlit.

1.4.44.

drog miły pane Boże, prosze sę dzysze, prenny człowiek, twojé miłosirdie, żeby my tly raczył mieć prenną duszę... osfeceni..., usłuchy sę... tylko twole służył, żeby lepiej sę swoje duszy me-lasł zbawienie

bn 1b

1. o Bogu

komu

SŁUŻYĆ

Służyć

perf. praes.
act. indi.
ol. pl.

chciły się doskonał(y)m ludziem
w boju (pro bogu) słuszącim wiele
dzieci... duże pres to, iży się ony
stąpuny nie stanieły (pro stanieli)... przed
kacermy

Sm 11 b

1. (~ [illegible]) zebychom zbyli condit. 1. pl. m.

Stwić

Stwyć womi

Poprosimy … świętego Pana …, zebi on za nami … tego prosił …, zebichom my miłemu Panu … przez grzechu tako służyły, i jakolichom my jego miłosierdzie sobie nalezły

Sm 184 b

2, o ręg hovni'

Służyć -ę

pedt. prec. act. indr.

Wurzyć

Iste igitur fuerunt opera sanctorum, de quibus nos debemus esse memores, ut eadem facientes, magnam gloriam a deo recipiamus, ysliechom tales milenum to służęch, quam ipsi rece-perunt in hereditatem uliechom * so krolestwe nebeskego [...]

Kn gl. 157 v

Hl 2,11 kosmí

n. po Bogu STVŽKí -yeie/-cie imper. 2. pl. v

Slúžie

Slúžiete bogu (servite domino, OV: slúžte) v strane

↓

Hl 2,11

odpisane do po

Łk 21,33 StVŽYĆ strzyc ... fut. 3. ...

A. w Bg ... ... strzyc ...

strzyc

ziemia może słuchać ... (... ...

...! ... słuchać) ...

↓

Łk 21,33

odpisane do ...

w Bogu SŁUŻYĆ służyć będą / będą służyć fut. 3. pl.

1. Gn.

kazań

Służyci

wszystcy pogani służyci będą jemu

(servient ei, Puł: będą jemu służyci)

Fl 71,11

I

II

Fl 101,23 SŁUŻYĆ bychą służyli condit. ✓

1. o Bog 3. pl. m.

-by -u-

Nurzi hom!

Krolowe, królewie służyły (ut serviant, Pu: by służyły) gospodnu

↓

odpisane do por

Fl 101,23

Już ide

Ž 105,34 STUŽILI stužili z / stužili praet. 3. pl. m.!

1. o kobylkách

kamí

Stužie (odolenie veci) ?

Slunyly sě (servierunt, Kr: slunyly)
rytým kobylkám

Ž 105,34

odpisáno do
Jan

1. służyć 'o Bogu' kończ. ... ndk.

Nije warmijsch naschich vezinkow, aniij obliczaymi, ale zawszde zadaijmi, bichom bili dostoijmij(!) bogu sluziez

½ XV R. XXII, 239.

XV wiek.

1. oTg Stvěřic (hovní) praet. 3. pl. neutr.

Wěří

crediderunt ipsum esse regem, cui celum famulabatur služieše

XV med. Hly V 267

l. 104r

Służyć   bezm!   prace. 34 : niem.

1.   o Bogu

Wrzymye gyedno panya bilo,
crosch bogv rado szluzilo.

Aleksy W. 12

1. Służyć czy komu! praet. 3 sg. m.

[illegible]

Then wyącz szlużył bogv rad.

Aleksy w. 37

Służyć -y -im! impf. 2 f.
1. o Bogu
V

Mila rono, kaszą thobye,
szluszy bogv wkaszdey dobye!

Aleksy w. 71

7. ro. bogil — ty stujú conditi. v 3. sq. m.

SLUŽIŤ
Hraný
Stuujú

Žely sedl y slovil (ut... serviat)
bojom tich menedow

Br Dent 28,18

(new kontext) —

Jos 24,14 kromě impv. 2. pl.

1. v Bož... -cie

Slúžiti StČ

Protož ivn bojcie sě pána a slúžcie jemu (servite ei) s vinchova-ním ... srdcem

Bg Jos 24,14

I Rg 26,19 bohóm . imperf.

1. o bozech -y 2-l.

Slúži

Jdi, slúži (servi) cuzím bohóm

BO I Reg 26,19

II Par 30,8   kmení   imper. 2. pl.

1 i   ro BOz   -cie

Slúžiti

Sluscye (servite) panu bohu otcow vasich

BO II Par 30,8

Judith 8,16 konaní part. praes. act. adv.

1. o Boz -ec

Služí

Ponyženie pred nym v mene duše se v duchu skrušonem a ponyžonem slu-žicz jemu (servientes illi)

V (o Boze - zvláštní rozpis) BO Judith 8,16

1. Służyć - servire

przechodnie.
3 ręk.

krom

w tłozg

Wszystko służy tobye

Puł. 118,91. Rzecze yego służyły

yesta 80,6.

odpisane

V Pl: wszystko służy twoje

omnia serviunt tibi

118. 91.

x tyle idem

xx — 4 —

1. ° Bg   kron'   przech. ćwicz.
3. pl.

Służyć –

Dzysz służą tobye angiely y archange.
ły Naw. 44.

809

1. o Bogu | służyć | condit. 1. pl. m.

Wujek

Aby przez karzanie z ręky nyeprzyya-
cielow naszych wybawyeny, służyli-
(w. Bogu)
byśmy mu (ut ... serviamus illi Luc
1,74)

Gotem 280

OF XIII 301 2x

a.

o Bg

Jub. 2 q.

bosmi

Wierzyć

Panie bego thwego bydzyen chwalyl ie pyenmo samennu bydzyen slvzyl (ille soli servies chut 4, 10)

I
i

Łodzen 301

1. (o bydle) praet. 3. pl. m.

krowi

Wrzyźi

A otho mnyszlowye przystąpyly z złosczyly yemu (nimiskelent ei Iud 4, 11)

[illegible] 301

ū

Stwáyć. kronni inj.

Zdrow bęcz, ztu linke..., a potwierdz drugiego sthalo we umnyze wsyszy zyly,

Iaco bich Vrysa thodye mogl wdzaczuye sluzics

ex. XV. R. XXV, 22 b.

9. Służyć o Tły ... sądzić ... kwenić ... wonolitę rzeczy

Jesu, ... day my dar duszney mocznoszczy, bych pokuszy przewyczyązszył, mocz nye tholbye szawsze szłuszył ca 1500 Jpr I N N V 18

ŘF XIII 225 absolute ~ part. praes. act. sedv.

1. (v obecném) užití

Slúžící (jako ch.)

A tehdy vdovy byly sú do lyeth osmu-
dyesaczyenth y stkyrech, ktore uže
vychodyly z kostyela, postkamy
y modlytbamy slúžiece (sevřiem
Lu 2,37) v noczy y ve dnye

Ev Jan 225

1. Służący [illegible] v [illegible] part. praes. act. adi.

o Bog

domino servientes Panu bogo w tem

służący

SZY, i 58 1/2 XV w.

XV med.

sollicitudine non pigri, spiritu ferventes, ↑

Rom 12, 11

—ar
~ smieliśmy — condit. V
—liśmy — 3. pl. m.

Stwierzyć

1. ~ ~ o obrzędzie

ły to się księżom ktke spywałow po
ezelizadach kościelnych służ i gim
w poszczątnich kromonech liddyły
tak, ali we drugę y w nocy vstawaje
sorę służbę słuszby (ut ... decerent)

Rozk. Ozdz pilki ugdy sięg   TW I Bw P. 33

Gzech! sią postadzie drogi zgrzili

Służyć o kórtne ben kontekst   przest. 3. os.
ch.

~~XIV~~ >   aut ?

(Kłanyał sehe (a. służil = colebat

1471 MPKJ V 110

nec quoque colebat eum, sc. idolum Dan 14, 3

Ponniższe: ciężar go

~~XIV~~

MAR 21 1950

odpowiedź? STUŻYĆ gdzie indziej? [illegible] 3. [illegible]
wlgd s s (?) [illegible]

intellectu [illegible]
..doms. capts. .. adiudicavit, quod pop Jaczko Nester gener popadie una ebdomada celebrabit a ~~alias~~ badze szluszyl. 1500 ~~AGZ.XV. ArchB. XV~~ 399.

~~3003... Jacobus Szklarz~~...

Archiwum bernardyńskie. T. XV II
Zap. sadów Lwowskich 447
R 1500 str 399-400

odpowiedni wiersz

alb.: bez kontekstu (według) użyj

k p p s (nemi?)

Słuszyć

Quemadmodum ~~300~~ lis inter presbiteros Rutenicos alias popi orta fuit..., quod pop Ucholdycz citaverat... Nadosza popadya quod sibi noluit admittere ad prefatam ecclesiam Rutenicalem in Stradecz celebrare ~~alias~~ szluszycz. 1500 ~~AGZ. XV. 399~~ ~~Arch. B. XV~~

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sadów LwoWskich

R 1500 str 399.

I

446

(o rycerzach) - z użycia | condit. 3. plur.

Stwożyć

absolute

Stworzy

A sluszyę szlachcy woyenney, aby podlug swego dostatku sluzyly (Tar. Θ) [illegible] 17

?

Ozias 63 (104): Gdy slużące nie slużą nie wojna (Helcel II 58 (144): ut servitio dominorum ... [illegible])

Służyć 49c

byly sadzeny.

/154/. Kasdy zbroynye ma slvszycz na woyna.

/A/lye ysz w zbroynem riczerstwye czesez krolewska y wszego krolewstwa zalyeszy, powynyen kaszdy slyachczycz podlug moczy gymyenya swego y przychodow prze pospolyte dobre pewnymy lyvdzmy zbroynymy slvszycz, gdysz gyeh gymyenye w pokoyv gest y przez wschego gabanya.

/155/. O monecze w krolewstwye.

/G/dysz geden krol gest, gedno prawo i gedna moneta we wszystkyem krolewstwye ma bycz,

Dział.63

uj.

Kwięż

Ustawujemy, iże urzędnie w szlachcie ziemskie mniej polskiej mowy .. w królestwie polskiem słowa mogą w kazaniach, jako najlepiej mogą, albo z granicy królestwo nie poczyny, *słowa mowy (non tenentur scire nobis) Bel 66

N 108: scire ii orum, sunt melius veterunt, tenentur

~ (v złości) kończyć   uiż.

Służyć -- 41b

ow, kogo tak zastąpyą, bądze praw, a ten, czso tako zastąpy, ma natychmyast odpowiedaez o rzecz namowioną.

/130/. O woly y o slvszbie.

/V/loszylismy, ysz riczerze y slachczyczy krolestwa naszego polskyego nam y naszym namyestnykom w zemy w krolestwie polskyem w zbrogy yako kaszdy mosze, mayą sluszycz; ale za granyczamy nye są powynny, wygyąwszy, yszbysmy gym dosycz za to vczinili abo gych preszyly. Dział. 52

Krl 7l

Iwanicius, 3. pl.

nie wyjęz

Wojny

Ale tho chcemy rozumiejem o onych slachcicach, ktorzy nie wojną sła-
wą (qui in expeditiones veniunt) a pełni prawem ziemskiem na

Krl 7l

Dział 0

krol 56 2x

przym.

(jako etc.)

kiorny kn. niemy'

Niniejszi

Alye yne krolyanowey sluchaie ... wnego krolenstthwa nalezy ohrone, poczynyen jest kazdy sluchayey przedbog dostathecznoscy swego przy- czynyenye... kw pospolythemu dobremu pyrwnyny kommyny kdrziny slu- zyey (summis humilis deservire)

sim. Dz. 563 krol 56

uiż.

byly sadzeny.

/154/. Kasdy zbroynye ma slvszycz na weyna.

/A/lye yss w zbroynem riczerstwye czesez krolewska y wszego krolewstwa zalyeszy, powynyen kaszdy slyachczycz podlug moczy gymyenya swego y przychodow prze pospolyte dobre pownymy lyvdzmy zbroynymy slvszycz, gdysz gyeh gymyenye w pokoyv gest y przez wschego gabanya.

/155/. O monecze w krolewstwye.

/G/dysz geden krol gest, gedno prawo i gedna moneta we wszystkyem krolewstwye ma bycz.

Służyć ~~komu~~ komu! b. o przedmiocie

praes. ind. 3. pl.

Pvska yesth, kv kthorey służą dwa klucza

III

1491 RKJŁ VII 57

Służyć   Jan Łoś (?) (?)   prae. ind. 3 pl. V

Swanthoslaw Zelazni pozwal o dambrowu, rzekanczu yasly, y o lanky witnye, a thy yest pan Micolay pirwey pozbil y slusan ku baalcze stadawna. 1424 Zab. 538.

Służyć

przech. intrans. 3 f. V

1207. (49^{v}) (Jamkom) Jakom ya Nyepomłoczyl dwv brogv yenego pszenycze adrugyego zytha po zapowyedzy vosznego anym przedal krowy plovey any schesczy ovyecz kthorich brogow ykrowj yovyecz polovicza sluzy (nanasch) <nanye> (sicut) yako yna czya pobabye gych nygdy Machnye blyskosczya Thago dobre (p.) brogy yako XL gr., krova yowcze yako XX-ti gr. Thako my pomozy bog etc. — Jako ya tho wyem yze Clemens.

1478 Zap. Kaz. nr 1207

Ściwyć   bez cechy

przech. znacz.
rzecz. nadlicz.
nadlicz. f. pl.
nieobocz.

[...] Nye vylovyl yesror kryaschacrych ... ku vrradovy yego slvschacrych

1498 SprTNW. VIII 2, 41

Służyć komu przen. mieć. 3 pl. V

(o skrzynkach)

1210. (50) Jakom ya gwaltownye nyewzyal schamo pyanth skrzynky wdomv v pyothra loya wrokithkach zlysthy yzprawy waznosczy yako dwye sczye kop (in ½ gr.) zyego skrzinki[1] ktore yemv sluza dlya yego potrzebi(.) Thako my etc. <in nocte et furtiva re>.(50^{v}) — Jako ya tho wyem ysze Jan nyewzyanł gwaltownye skrzinky etc. Thago mi pomozy bog etc.

1478 Zap Warsz nr 1210

pro skazić ? [illegible] inacz. 3.4

Służyć

S⟨e⟩pe, gl. multociens, facit metui, gl. id est timere, pavere, non metuenda, metus corporis est, gl. vastit slvzy, leuitas, gl. velocitas, facilitas, et mentis, gl. intelectus nostre, inercia, gl. pigricia, stulticia, nobis

1466 RRp XXII 14 k. 187

wg Perz.

Służyć

trwonić

przech. 3 l.
m.

Yakom ya* llistha nye zachowal, ktori slu-
schil Boguslavovy y drathkam yego

1464 Spr TNW. VIII 2, 29

Swięć   nie coś

fut. przez,
nst. radi,
l. pl. m.

[...] Priwilegyow na gymyenye Jarczow sluząćich nye zabrala

1460 Spr JNW. VIII 2,45

Służyć

prawo służące

, na co

[illegible]

1645. (629) Jako nam prawo nabrzek Rzeky Jezorey służancze Sgynalo nakthore metrica mamy thako nam etc. — Jako my tho wyemy.

1490 Zap Warsz nr 1645

Służyć ~ ro prawie (komu) przechodn. 3 ℓ.

1742. (105) Jako nam pravo Rakowske Slvzhi szprzothkowh nasych yako y oyczv naschemv nyegdj andrzeyovj kthorj syavyedze Sthoyarthowh nyeodpovyedacz naroczech pospolythych tylko naxazączych Thako my pomozy bog. — Jako tho vyem jsch ony prawo.

1493 Zap Warsz nr 1742

słusza!. SŁUŻYĆ.
→ słuszy!

(pro korabyecey,

Nadobnye, czo slusscha ku ramyenyeszy = armenta

B. nadobye czo sluzą ....

1471 MPKJ. V 386

(Act 27, 19: tertia die suis manibus armamenta navis proiecerunt)

(manotvelt mikrt: orudie, gesto gest k korabu potrebné)

92d

/12/ kthemv przetho ysz tho
/13/ woythowstwo szluzy
/14/ krolowy na woyną etc
/15/ WOythowstwo al/16/bo
szlolthystwo /17/ czso gye
człowiek /18/ wdzedzyczst-
wo kupy albo /19/ ma tho
spadugye y od/20/myera na
masza taw/21/arz bo zensz-
ka twarz nye /22/ moze sa-
ndza bycz tego /23/ dla
nathka nyema pra/24/wa
kthemv woythow/25/stw pod-
lug prawa etc

OrtOssol 58,4,w.12-25

---------------------------93c

/20/ wroczycz bo thy pyena
/21/dze yvsz byly gego gdy
/22/ ge on wząl wszwą ob
/23/roną y obesczye y szny
/24/my działal podlug prawa
/25/ WOythowstwo /26/ albo
szolthy/27/stwo czo gye ku-
pyą /28/ wdzyedzyczstwo y
czo /29/ sznyego szluza po-
wyn/30/nye krolowy albo dz
/31/yedzycznemv panv /32/
yle wmarborszkyem /33/ pra-
wye Mozely thym /1/ tho sz-
wano bycz

lynszkyem prawye albo wny-
em bycz Czyly nyemoze

OrtOssol 59,1,w.20-33 -
59,2,w.1

----------------------------9a

/18/ Daley ta pany mo/19/wy
ysz ona przynyo/20/szla k-
szwemv mazowy /21/ pyenya-
dze /24/ Woythostwo albo
/25/ Soltystwo czo gye ku
/26/pyą wdzyedzyczstwo /27/
y czo sznyego √szluza krolo-
vy /29/ Pysszalysmy wam /30/
ysze czlowyek moze /31/ da-
cz dacz dobythe swe /32/ y
gydącze gymyenye /1/ komv
chcze [temv da] /3/ Przyszedl
gedeń czlow/4/yek przed ga-
yony sand /5/ y wszdal dru-
gyemv czlo/6/wyekowy swe
√gymye

OrtOssol 16,4,w.18-32 -
17,1,w.1-6

√'służą'
√'gymye'(nie)

Pdzyedzy(czne)
√wpra(we)

Stwinki

-------------------------8d

/27/ Daley wmarl geden /28
czlowyek y szostawyl /29/
poszobye szyrothnego
syna /32/ Gdy by ktory cz-
lowyek /1/ myal woythostwo
/2/ √dzyedzy wmyesczye √wpra
/3/ Gdy by [ktory] krol al/4
bo gyny pan albo dzye/5/dz
yczny woyth myal /6/ woyth
ostwo dzyedzy/7/czne wmyes
czye /10/ Pytalysczye o pr
awo /11/ Geden czlowyek √vm
rl /12/ ten byl kupyl Sol
thys/13/stwo co leszy wmay
d/14/burszkyem prawye a
/15/ stego √szluza krolowy

OrtOssol 16,3,w.27-32 -
16,4,w.1-15

√służą √umarł (= skrot)

Służyć - servire

vopisane

Gydź od nas, acz służymi Egiptskym; bo wyęcey gest lepszey służycz gym, nyż zemrzecz na puszczy BZ Ex. 14,12. żydowie służą gemu ib. Judith 11,5. Gydźi, służi cudzim bogom ib. I Reg. 26,19. Odrzucźcze bogy, gimżeto są służili oczczowye ~~ib. Jos. 24,14.~~ ... a zawżdi służicie bogu vaszy ib. Jos. 24,14. Służcie panu ib. II Par. 30,8. Po nyemi poczęd nym nasze dusze... służąc gemu ib. Judith 8,16. Acz strzegą sządow stanowich służącze w służbye iego ib. Num. 3,8. Będźesz służycz (serviam) ... syedm lyat ib. Gen. 29,18. Żeby sedł y służil bogom ib. Deut. 29,18. Cyżto są ... abi ... ustawnye swą służbą służiły (ministerio deservirent) ib. I Par. 9,33. Posadził ricerze w Damaszku, abi Syria takesz służila gemu ib. 18,6.

7233

/ Służę - ministrare

Acz golowi się służcz tobie, ale ty a synowye twoy służcz będziecie w stanu swyadeczstwa BZ Num. 18, 2.

Z gich pokolenya bily y nad sądi służpcimy ~~stu~~ I (super vasa ministerii) ib. I Par. 9, 28.

wypisane

725 ¼

Służyć = servire

Milemu ihu xo służęcz, abichom se krolefstwa vebeskego... Gn. 91.157, a. ~~Xt... bugu (!) słu-szęcim~~ Xt dostogn(i)m ludzem a bugu (!) słu-szęcim ne uele dzeczy... dage Gn. 11, b. Swǫthemu ganv Gestey on bil barszo słusil Gn. 184, a. ~~Zb~~ Tsbichey ga... tobe słuszył Gn. 1, b. Abichom my milemu xpoui... słuszyly Gn. 184, b.

wypisane

Służyć = servire

Służcie bogu w strasze Fl. 2,11 (servite) Lud... służył my Fl. 17,48 (servivit). Służyły są rytym bałwanom Fl. 105,34 (servierunt). Rącze iego w koszu służyłe iesta Fl. 80,6 (servierunt). Semę moie służycz będze iemu Fl. 21,33 (serviet). Wszystczi pogani służycz będą iemu Fl. 71,11. (servient). Krolowe, eżbichą służili gospodnu Fl. 101,23 (ut serviant).

wypisane

Służyć

Potem służyła Bogu od siedmi dziesiąt lat
i trzy w swym wdowstwie nie chodząc
z kościoła we dnie i w nocy, służęcy
Bogu wszechmogącemu Rozm. 79.

Służyć = famulare

Tako to czworo przyrodzenie albo ele=
menta nigdy nie panowały w mi=
łem panie, ale są jemu służyły
[sic humores quatuor non erant
dominantes in Jesu corpusculo, sed
sibi famulantes] Rozm. 157.

Służyć = sustineo

Nijeden nie może dwiema panoma służyć, bo albo będzie jednego nienawźreć a drugiego miłować, albo jednemu będzie służyć a drugie-go potępiać [nemo potest duobus dominis ser-vire: aut enim unum odio habebit, et alterum diliget, aut unum sustinebit, et alterum con-temnet] Rozm. 280.

Służyć = ministro

A naśladowała ji jego... Zuzanna i inych pani wiele barzo wielebnych, ktore są jemu służyły a takiej (!) dawały potrzeby podług ich mocy [quae ministrabant ei de facultatibus suis] Rozm. 322.

Służyć = ministro

Syn człowieczy nie przyszedł, by jemu służono, ale by służył [Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare] Rozm. 403.

Służyć = ministro

Tedy są uczynili jemu wieczerzą a Marta służyła [fecerunt autem ei coenam ibi et Martha ministrabat] Rozm. 442.

Służyć grzechowi = peccatum facio

Zawierne wam powiedam, iże wszelki, który służy grzechowi, ten jest sługa grzecha [amen dico vobis: quia omnis, qui facit peccatum, servus est peccati] Rom. 4,3.

Służyć = ministro

Panie, kiedyśmy cię widzieli... w ciemnicy, a nie służyliśmy tobie [quando te vidimus... in carcere, et non ministravimus tibi] Rom. 493.

Służyć komu

Przydzie li do was iny profeta... i rzekł by ten prorok do luda: podźmyż, służmyż inemu bogu,... tego profetę mamy umorzyć Rozm. 812.

Sturzyć

I. dal Bronisławowey połtori griwny, by mu ne mayl słuszicz, a szby mu yego penondze wroczil.

1402 Piek. ~~Kośc.~~ 108.

Służyć = servo

Ma krolyowi lapką służyć [galeam domino regi ad omnem expeditionem servare teneatur.] 1474 Bandt. Ius Pol. 314.

1003

Stwiżyć

a yemu holdowaly tho yest swoya wyeną sluzyly — et omagium prestarent

1/2 XV SKY V 265.

przepisane

Służyć - famulari

Służyło - famulabatur

1/2 XV SKJ V 267

przypisane

Stworzyć

nyewychodzyla z kosczyola, posthamy y modlythwamy szlvszącz woczy y wednye. Ew. ex. XV OF XIII 295

pana boga thwego będzyesz chwalyl a yemv samemv będzyesz dozyf. ib. 301

a gdyzby przystąpyly y szlvzyly yemu. ib. 301

Aby przez boyaszny rzyky nyeprzyacyelszkich nasych wybawyeny, szluzylybysmy yemv. ib. 290

Nowiszmu

Służyć - servire

Tylesz lath panu swemu służycz ma Sul. 61. Tho chczemy rosumyecz o onych slachczyczoch, kthorzy na wayną służą ~~Sul.~~ 79. O Szczbye slachty wo- yennej, aby podlug swego dostathku służyły Sb. powynyen gest kaszdy slachczycz... ku pospolythemu dobremu pewnymy bronnymy ludzimy służycz ib. 56
'deservire'

wypisane

Służyć

Słu-to

Quam (scil. Ecclesiam)... regere dignеris toto orbe ⟨terrarum⟩ una cum famulo tuo papa nostro Martino... ⟨et omnibus⟩ katholice et apostolice fide dei cultoribus, id est chszesczyanskyey y apostolskey vyari sluzanczym

1429 Msza XV s. 94

służyć cf. Dosłużyć

Służyć cf. Posłużyć

Służyć cf. Przesłużyć

Służyć cf. Usłużyć

Muzyi cf. Wystuzyé

Służyć cf. Zasłużyć

Posługować.
Przysługować
Usługować
Zasługować

Stydziać

przest. 1. pl. m. - śmy stychali

287 Jaco ſmi ſlichali od panow vicladayancz | {yrzeclif|mi} vipraw ſwe Rancoyme a opraway | acz ſkim czo maſz

1407 Kal nr 287

Słychać

Odpowiedzieli słudzy rzekąc: nigdyśmy tako nie słychali człowieka rzekąc albo mowiąc, jako ten mowi [numquam sic locutus est homo, sicut hic homo] Rozm. 460.

Słychać = audire

tesse oy j czathky mile, isze gako tho... dobrze vecze y

(O) tem tho cząsto słychake (pro: słyshacze)

Gn. 1, a.

Słychać.

Iaczney thakyey nyesslycha-
lem

Vczorassem myesczye Yerusalem
Panny mylosczywskey

R. XV. 213.

1453   sim. ob.

słychać

Niesłychany

Archanioł... pocznie w sobie myślić rzekąc: To poselstwo przed tym niesłychano, a przeto nade wszytki myśli i nad rozum sięga Rozm. 45.

Słychać

Wszytki tłuszcze poczęły się dziwować rzekąc, iże nigdy to nie słychano ani widano w israelskiej ziemi [dicentes: numquam apparuit sic in Israel] Rozm. 298.

Słychać = audio

Od początku świata nie jest słychano, aby kto otworzył jego oczy, który się ślep urodził [a saeculo non est auditum, quia quis aperuit oculos caeci nati] Rom. 423.

Słychać

Vide: Niesłychany Rotm. 532.

Słychanie cf. Niesłychanie

√Tyngąć = extendi

Słyngło(!) gest (pietas... extendebatur) Gn. gl. 105, a. Sławąthnosz słynąła gest (fama volabat) Gn. gl. 153, b.

Quod per totum eius episcopatum extendebatur (sc. pietas) ×słynęło gest

Gn gl. 105 a

k. o św. Stanisławie

Słynąć

Que (sc. s. Ursula) mirabiliter honestate morum, sapiencie et pulchritudine pollebat, ita quod eius fama ubique volabat yse oue mowa y slawothnoscz slynąla gest (R XXIV 70: dostoynoscz slinąla)

Gn gl. 153 b

Słynąć

Que (sc. Ursula) mirabiliorum morum honestate et sapiencie et pulcritudine pollebat, ita quod dostoynoscz slinąla = eius fama ubique volabat (in. XV) R. XXIV, 70.

Zap. nr. Helcelna i groch. k. 319

Pr. Kaz. św. I 33.

Rozpr. 24 str. 70 pocz. w. XV

762

Stynagi

Angel... gim

√ Nowyni powedzal, essz sszą narodziło dzewrą, yesz slinc powssem swecre R. XIX, 77.

1442

Ligneus

Slynal byl (fulserat... ingenium) pp. xv. R. XVI, 329.
(p. pt.)

Fulserat, slynal byl, ingenium, fama cantata per orbem

Słynąć

O thwych swyathych czescz słyna R. XIX, 110
1455-1460

Chwala thobye, gospodzyne, yst o thwych swyathych czescz slyne

Stynąć = fulgeo

Sunt, gl. discipuli, lumina, quorum

gl. id est lucet, clarat

ffulget, szlynye. IX ~~X~~ XV ~~Er~~ Fil. III 288.
p. post.

doctrina, gl. sc. fidei katholice, signum regale triumphi

Stynąć

Cuius discipulus

Diwlgatur esse bonus po roszmagithy<ch> myeszcze<ch> szlynye. XV (p. post.) Ant. Fil. III 289.

Stynąć

Szwyathy Bernardinye, thwoya chwala szlynye. (Ex. XV) Pr. Fil. IV 62 B.

Słynąć

Cum enim Xpus Lazarum in Bethania a mortuis suscitavit, volavit, slynąla, hec fama per totam Iudeam

ca 1500 JARp X 29r

Słynąć

(...

Iuit in desertum, vbi sepissimis signis claruit slynvl

ca 1500 JARp X 216v

Słynąć 28d

na zaklad pyenyadzy dawa a zasyą zyskvge, a tako ziemyanye czastokrocz konye, na ktorychby nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczayą, y tesz dzedzyny za takym zasszenym zastawyayą a potem w vbostwo wpadwszy, kv gorszemv przychodzą abo zbygyayą, dla ktorych wyn po sąnd nasch radzy przychodzą, przeto aby naszy poddany czczyą
37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tych myast szadny ziemyanyn naszs z nyszadnym czvdzoszemcem na zaklad nye gygral, ale tylko za gotowe pyenyądze. Paknyaly kto nadto vczini a na

Dział. 36-37

/81/. Kostek nye mayą gygracz na zaklad.

/Y/sze chytroscz kosteczna slyachtą mye-
dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kosthkach

Dział.36

Słynąć – ~~strenu~~ strenuitati dari

Aby nasze poddany cnotą tym czynem słynęły, ustawiamy Dział. 36.

quod nostri nobiles rebus abundantes, strenuitati dediti, pro defensione regni fortius invigilent

Sul. 45: aby thesz naszy sladcziczy gymyenym opływthwayącz, na ricerzstwo szą vidawszy, ku obronye krolyewstwa mocznyey czuyny bili

Słynąć - vocari

Sin, gen syę tobye vrodzi, bødze mąsz przepokoyni..., a prze tø przyczinø pokoyni slinøcz bødze (vocabitur)

BZ I Par 22, 9

b cz.: sluti bude

Słynąć

(war. lub.: słonye)

<u>Słynye</u> ✝ vocabitur (vocabatur autem mater eius Salumith Lev 24.11)

~~B. słonye~~

1471 MPKJ. V, 24

~~Lev. XXIV~~

Słynąć = dici

Szedł mimo Jesus podle morza Galilejskie-go, ktore słynęło Tyberiadis od sławet-nego miasta Tyberije (quandoque mare Tyberiadis dicitur, quia famosa est civitas hæc, quæ ei imminet) Rozm. 213.

Słynąć = dicor

Tedy [w] wielką środę zebrali się wszyscy w dom starszego biskupa, jen słynął Kaifasz [in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas] Rozm. 508.

Słynąć = cognominari

Gdyż o tem gadali, tedy djabeł wstąpił w Judasza, to jest w jego serce, słynął Iskariot ~~Rom. 512a~~ [qui cognominabatur Iscariotes] Rom. 510.

Słynąć - vocari

(vocabitur)
Y bądze słynącz ymyę yego dom zutego BZ Deut. 25,10. ~~syn, gen tyę sobye uradzi pokoyny słynącz będze ib. I Par. 22,9.~~

7255

b.cz.: bude sluti

Słynąć cf. Wsłynąć

ſłyszać

Chwalycz czę kądlą, pane, wszytky krolewe szeme, bo słyszały wszytky słowe vst twogych (Puł: słyszeły MK 137a -"-) (quia audierunt) Fl 137, 5

Słyszeć

Awa słysały gesmy yą we Efracie

(audivimus eam) Fl 131,6

(Pw: słyszelysmy)

Słyszać

Ad terminos generales spectancium - słyszaiący 1453
Paw. Sejm. nr. 114.

Si aliquis dominorum ad terminos generales spectancium słyszaiący ad predictos terminos generales non venerit ..., tunc ullius domini absentia vlg. niebyciem termini predicti generales non debent annihilari 1453 PawSejm nr 114

Słyszanie = auditio

Gospodne, słyszał gesm słyszane twoge Fl. Hab. 1.
(audivi auditionem tuam).

Hab 3,1

(Puł: słyszenye)

~~Słyszeć~~ Słyszący

'słyszalny, taki, który można usłyszeć'

1Błogosławcze, pogaunowye, bogą naszego ÿ

ślisząci czińcze głos chwali iego

Fl 65, 7

(auditam facite vocem laudis eius)

(Pud: usłyszany)

Styrei

ut ... audiretur stysen, clamore lacrimis addicent

XV med. RRp XXIV 362

v. 162 a

Słyszeć

part. praes. act. adj. sg. m. słyszący

Jile ia jaco gluchi ne slisal (non audiebam) iesm,... i vcinil iesm se iaco clowek ne slisęci FL 37, 14-15
(sicut homo non audiens)

sim. Puł

Słyszeć

Uszy mają a nie będą słyszeć

(non audient)

Fl 113,14
Sim. Pul
Sim. il. 134,17

Słyszeć

Vszy ymayą, a ne bądą slyszecz

(non audient)

Fl 134, 17

sim. Puł

Wyszedł

Bona omnia fecit et surdos

vczinil slisączę = fecit audire R. XXIV. 74. XV in.

Jag. nr. 1297 k. 67.

Pr. Kaz. pio. I 37

(Marc f. 37) Rozpr. 22 str. 74 pocz. w. XV

1453

Słyszeć

Nye dał wam (pro wam) syercza rozumnego y oczu widzącich y vszu, gesto by mogli słiszecz /aż do nynyeyszego dnya
(quae possunt audire)

B2 Deut 29,4

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

Słyszeć

Non tantum audibile auribus, yssby slyszala*wszyną, sed et visibile oculis, palpabile manibus, gestabile humeris ~~/ ramony/~~ 1456 ZabUPozn 101

Słyszeć

Iensze szczepyl vcho, nyc slyszy?
(non audiet)
(Fl: ne vsliszy)

Puł 93, 9

Słyszeć = audio

Ale waszy błogosławieny (!) uszy, iże słyszeli, a oczy, iże widzieli [vestri autem beati oculi, quia vident, et aures vestrae, quia audiunt]

Rozm. 337.

Słyszeć

Mowi święty Augustyn: odpowiedając tu... głuszy słyszący, niemi mowiący Pom. 771.

Słyszeć

Sliszcze, smyerni, y weselcze se
(audiant mansueti) Fl 33, 2

sien. Rud

Słyszeć

Bosze, vszima naszima slisseli iesmi,

oczczowe naszi zwastowali nam dzało, iesz
vczinil ies we dniech gich
(audivimus)

Fl 43, 1
(Puł.: slyszelysmy)

Słyszeć

Boże, wszyma naszyma słyszelyśmy, oyczowye naszy zwyastowaly nam dzyało

(audivimus) P.ut 43,1

Słyszeć

Iedny molwił iest bog,
Dwoie to sliszal iesm, isz mocz bosza iest

Fl 61, 11

(duo haec audivi)

tłum. Puł

Styżeć

Thoz. Lamp[ert] słyszy

~~1½ XV cnaky V 43 f.~~

XV in. Cyr Płoc

Słyszeć

Potem dzewka byszawszy y powyedziala doma swey maczyerzy wszithko czosz słyszała.

(quae audierat) (BZ Gen 24, 28

Słyszeć

Iakoscze mowili a ya slisał, takyesz vczinyę wam

(sicut locuti estis audiente me) BZ Num 14,28

Słyszeć

Xiążęta po wszech zastępach wołacz bęǫdą, a wszitko woyska słiszi

(audiente exercitu proclamabunt)

B2 Deut 20,5

Słyszeć

Ktho z nasz może sięę przepławicz że może a to asz k nam przinyesz, abichom mogli sliszecz y vczinicz, czosz prikazano gest nam od pana

(ut possimus audire) wiej.: aktorzy.jąmy słyszeli

BZ Deut 30,13

Słyszeć

Pan, gensze to sliszi, ten smowcza y swyadek gest

(qui haec audit)

132 Judic 11, 10

Słyszeć

Ale Jonatas nye bil slisal tego, gdisz ocyecz (non audierat) gego zaprzisyągl lyud. (B2 I Reg 14,27)

słyszeć

A kłorí gest to głos, gesz brzmy w mu vszu,
... gisako ia slisszę?

(quam ego audio)

(BZ I Reg 15,14

Słyszeć

Wrocył się król do domu swego potę-
pywa to słyszące (audire contemnens)

BZ III Reg 20,43

słyszeć

Nye mow nam po ssidowsku,
bo lyud slissi, gisz gest na morse

(audiente populo)

BZ IV Reg 18,26

nicy: gdy słyszy lud

Słyszeć

Żaly snadź vsliszi pan bog tway wszitka slowa Rapsacenowa, gegoż poslal krol asyrski, pan gego, abi vrągal boga żiwego a karal slowi, gesto slisział pan bog tway

(quae audivit)

B2 IV Reg 19,4

Słyszeć

Nye boy syę rzeczi, yąsze słiszal

(quos audisti)

Bz IV Reg 19,6

Słyszeć

Prawdziwa gest rzecz, jąższem sliszała w mey zemy o twich czsnotach
(quam audieram)

BZ II Par 9,5

Ortkac 65: yakoszmy vszlyszely) (praet. 1. pl. m. — szmy słyszeli) (praet audivimus)

/33/ PJtalysczye tesz /1/
Nasz o prawo Thymy slo/2/
wy Gdy przyganyono /3/ or-
telowy a gdy myano /4/ za-
loba y odpowyedan/5/ye py-
szacz Tedy rzekl /6/ yan
rzecznyk zalobą /7/ moyą
pyszacz szmogich /8/ vstv.
Tedy rzekly przysz/9/aszn-
yczy/ mayą yą pys/10/sacz
sznaszych vsth yako/11/sz-
my szlyszely/ Tedy rzekl
/12/ Jan rzekznyk Gest may
/13/dborszkye prawo ysz ya
/14/ mam powyedacz yszw
/15/oych vsth to maya py

słyszeć

OrtOssol ~~52,4~~,w.33 -
53,1,w.1-15

(quod audistis hoc taliter) prowr. 2. pl. m - ście słyszeli

79d

Ja wam nye /31/ mogą wthore powy/32/edzecz Jakom pyrwey /33/ powyedzal ale wysczye /1/ Pryszagaly ku prawu ya /2/ to dayą na wassą przy/3/szagą, czosczye szlyszely, /4/ abysczye to tako daly /5/ pyssacz To ya wam do/6/brze dowyerzam ysz wy /7/ nyevczynycze gynako /8/ nyszly yako gest prawo /9/ Tedy przyszasznyczy da/10/ly to popyssacz gego od/11/powyedcz a yako zaloba

słyszeć

OrtOssol ~~53,1~~,w.30-33 - 53,2,w.1-11

sim. OrtMac 65

Słyszeć

3007. (154v) Jakom ya przyszchethwschy wdom kxandza pyssarzow gwalthem nyegroszylem mv, anym ranky na parszvną gego pothnyossl vmyszlem gnewlywym y szwolą szbyczą gy anym mowyl gemv... szlych y nyevczczyvych szlow przeth dobrymi ludzmy rzekącz by thako sczeszlywye doyal do domv twego abych ya byl thobye thako wmlodych leczech szbawylbychczą gardla thwego any gynschych scharadnych szlow, kthore wschithky yawni sza thym dobrym ludząm, czo przithem byli ytho slyscheli y vydzely Tha ko my pomozi boog y szwanthi crzis[ch].

1470 Zap Warsz nr 3007

Słyszeć

Slyszan byez | 1474 | R. xxiii, 297.

260 v.

A tactu patule fores, gl. apperta sunt ligamenta oris et aurium, letusque, gl. gaudens ille infirmus (sc. mutus et surdus) repente audirique loquens, meruitque audireque gl. sc. per se slyszan byez, loquentes, gl. alios homines

Słyszeć -

Nawozy, yzbych tego (h) zandala y proszyla, czoby szye thobye szlyszubylo szlyscheoz) Naw. 49.

810

Słyszeć audierant

I vstavyly vszyszczy, chtory [z] szlyszely, vszyczczv svogym movyancz | ~~ex. XXV~~ | ~~R. XXIV, 96~~.

Ewzam 280

Zam. Q. № 1119

Br. Kaz św 1 str 59

Rozpr 24 96 kon XV

(Luc 1, 66 qui audierant)

3666

Słyszeć

Słysząc, Herod krol zasmączył sye y wszytko Ierusalem s nym

(audiens autem Herodes rex EwZam 293
Mat 2,3)

Słyszeć = audire

Tako Yesus ony skorupy przeżegnawschy y karal ym, ono wschyszczy slyszą, rzekącz a by kazde slomyenye nathych-myasth a by szye vroczylo [Tunc Jesus illas testulas manu consignavit, et cunctis audientibus illis imperavit, ut ad sue queris locum rediret mox fracture] Rozm. 123.

Słyszeć

jąm się na to urodził, a bych świadectwo dał prawdzie, a on słysząc to odpowiedzenie, miał ji wybawić, ale tego zaprawdę nieuczynił a wtem baczyć, iże jego odpowiedzenie mało albo nic byłoby jemu pomogło. Rozm. 844.

ślyszeć

Slyszala y wyczszyczyla sze syon

(audivit)

(Fl: vsliszala)

Pul 96, 8

Słyszeć

Abyć on (sc. wózi) ne słys[ł]ał szegnana

Gn 173 b

Słyszeć

(sc. pastyrze)
I tako wϕcz ony natichmiasth szϕsz byly
wϕsthe angely s krolesstwa nebeskem spewa-
gϕcz slyszely

Fu 176 b

Słyszeć

Abich słiszał głos chwały twoiey
(ut audiam vocem laudis)

Fl 25,7
Łkm. Puł

Słyszeć

(Ůesinił ṡesu se ṡaco sṡọdz zgubem (pro zgu
beni)) bo ṡesu ṡłiszał łaiane weła poczebiwa
ṡędeich. w okrọọłce
(audivi)

Ił 30,16
ṡim. Prud.

Słyszeć

Ne sliszal lud mog glossa mégo

(Puł: vslysal)

(non audivit)

Fl 80,10

Słyszeć

Gospodnie, słyszał jeśm słyszanie twoje

(audivi auditionem tuam) (Hab 3,1)

Fl Hab 1

sim. Puł, sim. Puł Hab 24

Skrzeć

994 Taco mu pomoz bog | yſwantha ewangelia Jaco Czydl ten | liſt nadzedziną pruſime Cſzoz Jan | gywensky ſwą matką przedal yw|ſzdal pruſime Staſkowÿ Colinſkemu | yten liſt poprawe Scancellarieÿ | wyſzedl ale ſgorzal *Item duo* :/ Ja⟨ko⟩-ſmÿ | ſliſzeli liſt ten cztącz/ *Et tres* : yaco | to ſwaczczą|

1420 Pozn nr 994

Słyszeć

Jacosmy wydzeli y sliszeli listh starosczky wszdawny na pol Peska/ y sprawedliwe wyszedl s kanczelarye starosczyney 1424 Pozn nr 1181

Ścierć

1560 Tako gym pomoſzi bog † Jſzeſzmÿ ſzliſzely ÿprzitem bÿlÿ Crzik placz ÿwolanÿe na Offzile gwaltu Clari Sgnÿezna dzewkÿ pÿotra Sgnÿezna naſtaniſlawa Samoſtrzelnika Sgnÿezna ktoriſz Staniſlaw ÿeÿ gwalth vczinil ÿoſromoczil noczną Rzeczą teÿ noczÿ *Pendet terminus duabus septimanis testibus inducendis, si ad bellum non equitabunt et alias secundum iuris formam.*

1433 Pozn nr 1560

Słyszeć

Płaczliwą skargą częstokroczsmi słi-
szeły, yż wozny... wynaluyazwye nyeumyslo-
niee obyczaye

(Dwór 15: przed nas skarga przynaszana)

Sul 27

H 62-3

flebili querela
(saepius recepimus,)
quod ministeriales

Słyszeć

Gospodnyje, głos twoy słyszałesm w rayu (audivi)

BZ Gen 3, 10

Słyszeć

Y lepak poczęła y porodziła syna, temu gymyę zdała Ysmahel, przeto że gest twą nędzę słyszał gospodzyn (eo quod audierit dominus). BZ Gen 16,11

(sim. ib. Ex 16,8, 9)

słyszeć
A gołe...
Wszitkę rzecz słyszał od nyey, czso on to sługa
oczynił v wodi
(audisset cuncta verba referentis) BZ Gen 24,30
Sim.

/Słyszeć

Ja gesm slyszal placz synow Izrahel-skych

(ego audivi)

BZ Ex 6,5

sim. ib. 16,7

Słyszeć

Słyszał gesm szemranye synow israhelskich

(audivi murmurationes) B2 Ex 16,12

słyszeć

Gengsza poczęły słyszecz krzyczenye

(coeperunt audiri)

BZ Ex 19,16

Sim. ib. Is 48,6

Słyszeć

Błyę wszieczych lud słyszał głosy

(videbat voces)

132 Ex 20, 18

Słyszeć

Zgrzeszyły dussa słysząca głos przysięga-
jącego, ~~powyessye grzech gego~~

(Si... audierit vocam iurantis) B2 Lev 5, 1

Słyszeć

W tę godzinę Anna, żona jego, a Sara... słyszące tę rzecz, poczęłasta słzić

Tac

BZTob 7, 8

Słyszeć

Wiwyedzi urągacza precz sstanow, acz
wszistczi położą, ktorzi są gy slisseli urąga-
gącer, ręcze swoge na gego głowę

(qui audierunt)

BZ Lev 24, 14

Słyszeć
!

Nie będziecie wołać ani będzie słyszan głos wasz (nec audietur vox vestra)

BZ Jos 6, 10

Słyszeć

Słyszałem modlitwę twą a wydziałem słzi twe.
(audivi orationem tuam) B2 IV Reg 20, 5

Słyszeć

Bo wszitek lyud plakal, gdi slisszely slowa zakona

(cum audiret verba legis) BZ Neh 8, 9

~~[illegible] 6, 9, 16~~

~~[illegible] II Reg 23, 2~~

~~[illegible]~~

Slyšecí

Přimysl Ezdras byskup zakon pred wssitko sebranye ojich..., abi slissely zakon (audire legem)

BZ II Esdr 9, 40

Słyszeć

Nye będze sliszan wyęccy głos posłow twich

(non audietur)

B2 Nah 2, 13

(audiat.: s optime) poet. 2. pl. m. styszelibście - s'cie styszeli'

79c

vsth to maya py/16/ssacz a powyedzal sz/17/woyą zalobą a wczem /18/ on skrzeszyl wthem ge/19/go przyszaszny czy kara/20/ly tako az to przyyal/czo zapyszano yego za/22/lobą Tedy tesz kazaly /23/ sząpyersowy powye/24/dacz od powyedcz aby /25/ tesz pyssano podle zalo/26/by |na to rzekl ten Szą/27/pyerz ku przyszasznykom: /28/ wy[edczczye] dobrze szly/29/szelysczye moyą od po/30/wyedcz \

Styszeć

OrtOssol 53,1,w.15-29 nowpol

Słyszeć

Wyszczye dobrze szłyszeły mogyą odpowyedz

Ort Mac 65 (śr)

Słyszeć = audire

Chwalicz czyę bauda, panie, wszitci krolowie zemie, bo sliszeli wszitka slowa vst twogich

omnia
[audierunt omnia verba oris tui]. MW. 137 a.
Ps 137, 5 sim. Puł

(Fl: slyszaly)
P

Słyszeć

Chwalicz cze będą wszystczy krolyowye zyemye, bo slyszely wszystko słowa vst twoych

(quia audierunt)

(H: słyszały)

Puł 137,5

Słyszeć

Nye się mowy any kazanya, których by nye słyszany glossy gich

(quorum non audiantur) Ps 18,3

Słyszeć

('nie mać')

Nee mołw any powescy, gichse ne slissali bichą glossowe gich

(quorum non audiantur)

Fl 18,3

Słyszeć

słyszeły go dwa zwolennycy mowyą-
cego

(audierunt eum Jo 1,37) EwZam 301

Słyszeć Duch,* gdzye chcze, dmye, a
glos yego slyszysz, Ew.ac. XV OF XIII 305
* alye nye vyesz, skad by przyszedł.
slyszawszy, yz Archelaus krolyowalı, bal
szya tham gyscz. ib. 246
a slyszawszy, kxyąd krol zasmączyl szya. ib. 293
slyszaly go dwa zwolenyczy. ib. 301

(vocem eius audis Jo 3,8)

EwZam 305

Słyszeć

O, panye Jezu Krystusie, kthorysz przed Herodem falszywe swyadecztwa szlyszal ex. XV Kalluin. 290.

Łyszcé

Żona, splatayącz ranczę,*gorzka czzicczi,
poky swoni zwonyacz sliczki. ~~Spr. Kom.~~ SKJ
Jęz. III. 67. XVex.

Słyszeć = audire

Słyszę Afradosje (Słyszą affradoszyą), książę tego miasta, taki krzyk... jął pytać, czemu by taki strach był w mieście [cum audivit] Rozm. 93.

Słyszeć

Miły Jezus nic nie odpowiedział... żydom..., bo są nie byli dostojni słyszeć jego świętego głosa i jego świętych słów Rolm. 799.

Słynąć

Dziewica Marja… poczęła wołać rzekący:
… Ach, mnie nędznej… jestem gorzkości pełna,
słysząc trudne naśmiewanie syna mego
Rozm. 740.

Słyszeć

Zgotowanye *sayrer ... słyszało vcho twoye

Pul 8,40

Słyszeć

(Nastroiene gich serdza słyszało iest ucho twoie (Bud: słyszało)

(audivit auris tua) Fl 9,40

Słyszeć

Ulice ve fthore nedzely gescze vy biły słyszely, kakocz on f dzen szdolny ne szqol przyszke

Jn 2a

słyszeć

Kto tho może vczinyecz albo myecz, abi, slischącz swoyą sromotą, wyędrzącz swoyą żalosez... (a yą czirpyącz) nye telko sya nye wyesselil, ale boday scirpyal a zamilczal

½ XV Rozmyśl. (Rozmyśl.) R. XXII, 247.

Stynęć

275. Jacoſmi ſliſzeli kedi phalibog beſzal | gwaltem na marczinow dom ÿ layal mu | curwemaczerze ſini y ſlodzeÿe mu ſdawal
Ceteri ad testimonium.

1407 Kal nr 275

Stryneć

663 Tako gim pomozi bog yſwanta † |
Ewangelia, Jaco liſt wſdawni |
cz{o}ſz[1]) Janowi lukowſkemu wſda |
na Goſlina y Boduſſowo teneſmi |
cztli yten liſt ſprawne wÿſzedl. |

Alii: Jacoſmi vidzeli y ſliſzeli kedi
czczon y ſprawne wÿſzedl.
(sc. list)

1409 Pozn nr 663
Piek VI nr 1304

Wyrzec

Jacosmi vidzeli y slirzeli, kedi czirzon 1409 Piek. VI/374.
y sprawne wyrzedl

Słyszeć

Jacosz ya nye slÿs[ł]al (!) any

*wim, bi Swach porănczal

racogemstwo mimo trzÿ la<ta>

1414 Pyzdr nr 385

Lata

Słyszeć

Yakosmy prsi tem bili y the sliszeli, ysz sze

wyznal Dzarszek, ysze yusz temu polpyanthu

latha mynęlo, czszo szalowal o dwa konya

y o pyenyandze, y o suknyą

1423 Pyzdr nr 749

(audimus, quia quaestionibus prosostensione instigat) ---------------------- 195c

barbarzyn rzecznyk rzekl

pytam prawa g/4/dysz vczynyl Gwar m/5/ozely zaloby podwy/6/szycz tedy rzekl woyth /7/ y przyszasznyczy‹...› Szly/8/szymy ysz szye pytą po /9/ dokazanyv y rzekly pa/10/ny Barbaro maszly /11/ ktore dokazanye pol/12/osz ge Tedy polozyla /13/ dwa lysthy a jako ge /14/ przeczczyono Tedy rzekl /15/ doroczyn rzecznyk

gescze ona ma geden lysth na ten dom

OrtOssol 99,3,w.3-15

Słyszeć

Mac

Słyszeć

Szlyszymy ysz szye pyta po dokazanyv

Ort. Br. VI 389

~~Ort. Br. VI 389~~

Słyszeć

Nam pura et devota oracio est magne virtutis, quia celos penetrat, aures dei intrat, petita impetrat, yakossczye w nyedzela przemynala slisszeli, yze przebya nyebyossa

XV p.post. GlDom 61

Słyszeć = audire

Tedy rzekł jemu Piłat: ... azaż nie słyszysz, jako wielkie świadectwo mówią przeciw tobie? Jorn. 772.

[Non audis, quanta adversum te dicunt testimonia? Mat. 27, 13]

Słyneć = audire

Tedy wszyscy rzekli: a cóż jeszcze pożądamy świadectwa? a my sami słyszeli, iże się synem Bożem mieni [ipsi enim audivimus] Rozm. 742.

Słynąć

Piłat... słynął, kiedy byli pytali o cesarską dań, iże nekł: dajcie cesarowi, co na cesarza przysłuszą Rozm. 775.

słyszeć

Kielko sliszeli y poznaly iesmi ie
y oczczowe naszi powiedzieli są nam
(a)
(quanta audivimus)

(Pul.: jesmy slyszely)

Fl 77, 3

słyszeć

Kelko yesmy słyszely y poznały yesmy ye

Fl 77,3

(quanta audivimus)

Słyszeć

Jaco iesmi sliszeli, tako iesmi widzeli

(sicut audivimus)

Fl 47, 7
sim. Puł

Słyszeć

Słyszelyśmy, yż Pyotr posczygayacz Jana, barso na wlyczy wranyl
(Świat 21: gest przyszło przed nas)

M 76-7

(accepimus, quod Petrus) SłCl 33

Słyszeć
ne quis

ne existimet supra illud,[1] quod videt in me, aut audit aliquid ex me,

mnijmałbij mnije nad tho, czo wijdzij we mnije, albo słijszij ode mnije,

1) W. „id."

SłW, 1, 68⁄2 XV w. med.

(II Cor 12, 6)

Słyszeć

Anym tego *drzewa słyszał, wyże dopyro tym raząu

(ego non audivi praeter hodie) BZ Gen 21,26

Słyszeć

Tegdi sstąpyl Moyszesz k ludu, a wszieszko wipowyedzal, czso bil od boga slyszal

(omnia narravit eos) Sacx B2 Ex 19,25

sim. ib, 34,32

Słyszeć

Jesz (sc. bydlicicle ziemie) to-to sliszeli, że ti, panye, u tem to ludu iesz.

(qui audierunt)

BZ Num 14, 14

Słyszeć

Słyszeliśmy, że przeszuszył pan wody morza rudnego

(audivimus, quod siccaverit) (BJ) Jos 2,10

sim. ib. 1 III Reg 20,31

Słyszeć

Nalesszy krolya wszyskego dobiwaiąc sobie, bo bił słiszał, yzze odszedł s Lachi's

(audierat eum)

132 IV Reg 18,8

Słyszeć

Bosz sam slisział ti, czso vczinyły kro-
lyowye asyrsci

(tu... ipse audisti)

BZ IV Reg 19,11
Sim. ib. 19,25

Słyszeć

Panye,... nye gynego boga, kromye cyebye, ze wszech, o ktorich sliszelysmi vszima naszi-
ma (ex omnibus, quos audivimus)

BZ I Par 17, 20

Słyszeć

(audio)
Słyszałem, że była oddana pod[?]
sędziemu mężowi, a zmarły, ale tam słyszał, że go dyabeł zabił

(sed et hoc audivi)

BZ Tob 6,14

Słyszeć

(sc. Niniwy)
Wszitci, <jiż> słiszeły sliszenye twe, szyszły
<sø> rękę na cyę

BZ Nah 3,19

(qui audierunt auditionem tuam)

ze zdaniem | przest. 1. wg. sn styszałem

(datum est mihi intelligi, quod vir bona mea inculpavit)

---------------------140d

przisszedl ten to dluznyk czo mv Gego gymyenye zopowyedzal y rzekl

Sly/3/szalem ysz ten me gy/4/myenye zapowyedzal /5/ayą czynya wam wy/6/adomo jsz gescze gego /7/ dzen nyeprzyszedl za/8/placzenyą albo yszby /9/ch mv myal zaplaczicz /10/ ayą thv stoyacz przed /11/ gayonym szandem znam /12/ dlug gednemv czlow/13/yekv a themv yą za/14/stawyam

wgego dludze wszythko gymyenye moge

OrtOssol 78,2,w.2-14

Styszeć

sim. OrtMac 100

Słyszeć

Y rzekł: szłyszałem, ysz ten nie gymyenye zapowyedział.

Ort Mac 106(g)

Słyszeć

słyszełyśmy ją w Efracie

Puł 131,6

(audivimus eam)

(Fl: słyszały gęsmy)

Słyszeć = audio

Słysszhą, zeby czye nawyedzały klamnyczy albo spylmany. II/2 X XVI R. I 3, X I, III.
p. perf.

(audivi, quod iaculatores te visitant)

sim. XV ex. SłStrcł I przł 123

Styszeć

Rath V. M. Oszdrow szlysza vespolek spany V. M. myastha... Bardyyowa

ex XV St. Arch. I, příl. 23

Słyszeć

Słyszącz, yrz Hrchela krolyowal v szydosthwye..., kal szye thamo gydz

(audiens Mat 2, 22) EwZam 296

Tyrzec audivimus

Jakye slysrelysmy vczynky

vkapharnavm ~~ex. XV R. XXIV, 96.~~

czyn y tho w oyczyznye thwoyey

Zam. O. №1119 Ewzam 307

Br. Kaz śrw 1 str 59

Rozpr 24 96 kon XV

(Luc 4, 23: quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua)

30?

Słyszeć: audire

Słyszeć twą śmierć jest silna boleść sercu memu a wieliki płacz duszy mojej [audire mortem tuam maximum dolorem cordi meo generat et spiritus merorem] Rozm. 166.

Słyszeć

Tłuszcze wielkie luda... słyszeli wskrzeszenie Łazarzowo Rom. 447.

Słysze!

Święta Marja Magdalena... prosiła mi tego Jezuchrysta...: nie chodzi do Jeruzalem w ten czwartek, bociem wiele z tego słyszała o tobie mówiący Rom. 496.

Słyszeć

Dziewica Marja... rzekła ku... paniam, które tamo były:... wy panie moje wstańcie, przybłiżcie się mnie, boćem trudne nowiny o mem synu a wanem mistrzu słyszała Rozm. 737.

Słynić

Jako dziewica błogosławiona jakoby schechła (!) czekając słynieć, co się już było przygodziło Rozm. 734.

Słynąć

Nieprzyjaciel prawdy nie był dostojen słynąć, co by była prawda Rozm. 788.

Słyszeć coś od kogoś

Piłat... rzekł: Ode mnie tego nie mówisz, alem to słyszał od Żydów Rozm. 794.

Słyneć o kim = audire

Herod... z dawnego czasu żądał ji [sc. Jesucrista] widzieć,... przeto, iże słynał o nim wiele [erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audierat multa de eo Luc. 23,8] Rozm. 797.

Słynąć

Piłat rzekł...: Jam wżdy słynął, iże Marja była oblubienica (bylya!) Jozefowa Rozm. 806.

Słyszeć

ubaczy, widziałeś (vydzyalysz) kiedy albo słyszał tako wieliką mękę, jaka była pana naszego miłego Jesucrista? Rozm. 823.

Słyszeć = audio

Coż ja wam mowię wy szmye (!), przepowie: dajcie na świecie, a co słyszycie [w] wasze uszy, przepowiedajcie na strzechach [quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, et quod in aure auditis, praedicate super tecta] Rozm. 312.

Słyszeć

Co słyszycie w wasze uszy, kazajcie (kaznaczye) na dachoch [quod in aure auditis, praedicate super tecta] Rozm. 680.

Słysać

157. yakom bil poſlem otMacka ẏotMi-
colaga | do Marcina yſbi vrocil
ſtari liſt aono|nem ⟦niſ⟧ nicſ ne-
ſlifal

Zapiska skreślona w rkp.

1406 Kal nr 157

Słyszeć

158. yacom bil przitem yaco Marcin mal wro|cicz lift [Marc] Mackoui imicolayoui aono|nem nicf neflifal *Et alii protestando.*

1406 Kal nr 158

Słyszeć - audire

Kmyecz nye bądze mocz hko ... szlachcziczowy... slachathnoscy naganyecz, myslyley snacz then tho przez drugego slachczicza pyrwey kmyothowyecz szliszal, y szbyl gemu było naganyono Sul. 79. ~~Slyszelysmy, gdz Piotr Jana vranyl 83.~~

~~Plaszlywą skargą oraczkoroczczmi slyszeli 27.~~

M 321-2.

(nisi forte, quod cmeto audierit per alium nobilem prius ipsum increpasse)

Słyszeć

(sc. mowy, rzeczy)

Ny<e> słiszalesz gręd, <aby> nye rzekł. Owa, tocz iasm <je p>oznal

BZ Is 48, 7

(non audisti ea)

słyszeć

Anysz sliszal, anysz <poz>nal

(BZ Is 48, 8

(neque audisti)

Słyszeć

Odpowiedział miły Jesus, ale ku pierwemu, ktorego się zdał Pilat więcej słyszeć, czuć o krolewstwo Rozm. 794.

Slyšeti = audire

Rof. thy, Moysešu, ke nam, a

Mier tobě chemu slyšeti radi Gn. 175, a.

~~Geure vy byly slyšeli, kakož on... przydse Gn. 2, a.~~

~~Ony... byly wšichni angely... slyšely Gn. 176, b.~~

~~Abyž on ne slyšal (!) zregnana Gn. 175, b.~~

(loquere tu nobis et audiemus Ex 20,19)

muj slucháci tobě [illegible]

Słyszeć

Poidźcie a sliszicie, a wipowem wszistki, gisz se boią boga

(venite, audite)

Fl 65, 15

(Puł: słyszcie)

Słyszeć

Pojdźcze, słyszcze, a wyspowyem wszystcy, gysz szy boycze boga

(venite, audite)

Puł 65,15

Słyszeć = audire

Słisz lud moy Fl. 80,8 (audi populus meus) Podszcze a Słiszcze Fl. 65,15 (audite). Slisczę sm. cerni Fl. 33,2 (audiant mansueti). Ja iaco głuchi ne słyszał iesm Fl. 37,14 (non audiebam). Ne słiszał lud moy glossa mego Fl. 80,10 (non audivit). Nastroiene gich sercza słiszało iest vcho twoie Fl. 9,40. Owa słysały gosmy ię Fl. 131,6. Słyszały wszytky słowa vst twoiych Fl. 137,5. Słiszeli iesmy Fl. 43,1; 47,7; 77,3. Abich słiszał głos chwały Fl. 25,7. Nee ... powesczi gich se ne słi... głossowe gich Fl. 18,3 (non sunt ... sermones, quorum non audiantur voces eorum). Vszy mayą, a ne bądą słyszecz Fl. 113,14. Vczinił iesm se, iaco człowek ne słiszęci Fl. 37,15 (non audiens). Słiszęci czinicze głos chwali Fl. 65,7 (auditam facite vocem laudis).

Cim. Pust.

słyszeć

Słysz, synu Seforów!
(audi)

132 Num 23,18
sim. ib, Deut
20,3. 27,9
Rut 2,8

Słyszeć

Słysz. ca 1450 PrzFil. IV 570.
(qui habet aures audiendi, audiat Luc 8, 8)

Słyszeć

Słysząc. ca 1450 PrFil. IV 570.

(Luc 8, 10 ut videntes non videant et audientes non intelligant)

Słyszeć

Słiszczye głos moy, żoni Lamechowi!

(audite vocem meam)

BZ Gen 4, 23
simil. Jos 3, 9.
[redacted]
IV Reg 18, 28
Is 48, 16
Jer 25, 20

Słyszeć

Sliszczye myę a oręduyczye za myę

(audite me) BZ Gen 23, 8

Sim. ib. II Par 29,5

Słyszeć

Słysz nasz, panye

(audi nos)

B2 Gen 23,6

płyszeć

Ale słisz, czsocz powyeni

• (sed tu magis ausculta, quod loquor)

, BZ Jer 23,11

Słyszeć

Rzecze połem ku Chore: Sliscze, synowye Lewi!

(audite)

BZ Num 16, 8

sim. ib. 20, 10

Is 48, 14

Słyszeć

Sliszcye vszyma a poslvchaycye!

(audite et auribus percipite) 132 Jer 13,15

Słyszeć

Będę mowicz słiszączim by to reczi
(audientibus)
B2 Deut 31, 28

Wuji będę mówił ... w uszech.

Słyszeć
(audite, caeli)
Chcesze, nyebyosa, czso mowim, slyszczcy
słowa vst mich! (audiat terra)

BZ Deut 32,1

słyszeć

Przeto proszę tego, panie mój królu, słysz słowa sługi twego!

(audi)

BZ I Reg 26,19

Słyszeć

Słisz szecz bożą!

(audi)

(BZ IV Reg 20,16

~~Hism. ? ?~~

III Reg 22,19

~~(IV Reg ?,?~~

Słyszeć

Tedi rzecze Mycheas: Wrocyszły syę w pokoi: nye mowył pan przes myę. Y rzecze: Słiszcye wszitci lyvdze to!

(audite, populi omnes!) BZ III Reg 22,28

Słyszeć   wysłyszeć

Naklon vcho twe, a słisz ~~[illegible]~~ panye, ... a slisz wszitha slowa Senacheribowa, gen poslal, abi potępyl rzecz (BZ IV Reg 19, 16) mązyl przeciw bogu zywemu (audi) (audi omnia verba)

Słyszeć

Wszedł krol do domu boszego a wszitki mąszowye Juda... s nym..., y czedł ono wszitci słiszely [y] wszitka słowa ksyąg zakonowi boszey

(legitque cunctis audientibus) BZ IV Reg 23,2

Słyszeć

Czedł krol przed wszemy w domu bożem, ony ('a oni') słyszą wszitka słowa tich księgi (quibus audientibus... legit rex omnia verba voluminis) 132 II Par 34,30

sim. II Par 9,7

Słyszeć

Slisz, panye boże, nasz, yzesmi vczinyeny w potąpę!

(audi, .. quia facti sumus) BZ Neh 4,4

Słyszeć

Raczyszły myę słiszecz, panye mey, powyecy prawdę przed twoim oblyczim

(si digneris audire)

BZ Judith 5,5

Słyszeć - ~~audire~~ intendere

Bądzcze vszy twoye słyszączy głossa modlytwy moye Psał. 129, 2.

~~Uszyma naszyma słyszelysmy 43, 1.~~

(Fl: słuszayącze) (fiant aures tuae intendentes in vocem)
(kącza)

~~Pul.~~

~~Ady.~~

Słyszeć = audio

Przetho szlysz a bacz, | w thwem domu gestly naklad albo trawyenye z przychodem gynyenya twego rowni; IV^k^ XV R. I: XXXIX. przigodą nyedomnymanim może dom twoy .. skazycz (audi ergo et attende) p. fast.

Styszeć

O rzmbyech slisz. ~~IV 2~~ XV R. I s. XL, III.

p. post.

Tow ∅

Słyszeć

Foc słysz, wszech przesłyczna pany, szecz memo szerczo czyaskoscz czyny. ex XV Lab. 444.

Słyszeć (audire)

Boguc. H-F

Bożsicze;.. słisz modlitwę, yóra nosimi ~~in. XV Jag. 1614.~~

cf. Słyszać

słyszeć

Słysz, panie, głosz Judów

(audi... vocem Judae) BZ Deut 33,7

Słyszeć = audire

Chwalicz cye bandą, boże, we wszem szerczu moiem, bo sliszal ies wszitka słowa vst mogich.

MW. 136 b.

(quoniam audisti verba oris mei Ps 137, 1)

wyj: sieś wysłuchał.

[illegible]

Słyszeć

Chwalycz czye bede we wszem szyerczu mayim, bo slyszal yes wszystkie slowa vst mayich

Puł 137,1

(Fl: slvszal ges)

(audisti)

./. Tyszeć – audire
(audire noluisti) Oka dotędt 7256

Słyszecz yesz nye chczyał BZ Ez. 7, 16. ~~A dafoz gest to~~ ssim. 16, 7, 22
głos, gesz brany w mu uszu od dobitka, gisszto za ~~[illegible]~~?
szlyszę? BZ I ~~Reg. 15, 14.~~ Pan, gensze to słyszy, ten smowcza y swyadek gest ib. Judic. ~~11, 10.~~ Czedl krol przede wszemy … any słyszę wszitka słowa ib. ~~II Par. 34, 30.~~ Slisz (audi) rzecz boszą ib. II Reg. ~~20, 16.~~ Slisszye myę (audite me ib. Gen. ~~23, 8.~~ Potępyw to slisszecz a gnyewayącz szyę, przisszedł do Samariey ib. III Reg. ~~20, 43.~~ Bądę mowicz slisszącim tyto rzeczi ib. Deut. ~~31, 28.~~ Głos twoy słyszałesm w rayu ib. Gen. ~~3, 10.~~ Iakoszcze mowiła, a ya słiszał, takyesz uczinyę wam ib. Num. ~~14, 28.~~ Sliszelysmi uszima naszima ib. I Par. ~~17, 20.~~ Prawdziwa gest rzecz, iąsszem słiszała … o twich czsnotach ib. II Par. 9, 5. Nye będzecze volacz, ani będze sliszan głosz vasz ib. ~~Jos. 6, 10.~~ Sliszano gest (auditum est) w narodzech … gesz si a Zidowye misslyeye szyę przecziwicz ib. Neh. 6, 6.

Słyszeć

Ale ktosz słow gęgo nyc bǫdze chceecz słyszeczł.
(audire noluerit)

ktores bǫdze mowicz w *ymyę me, ya wscząrzel bǫdǫ

132 beut 18,19

Sim. ib. 21,20. 28,15. 30,17.

ſłyszeć

Przeto, iszesz nye chcyał słiszecz głosu boszego, owa odidzesz ode mnye (quia noluisti audire)

NB 2 III Reg 20,36

Słyszeć

Przeto, iszesz sliszal slowa ksyąg tich, ..

(quod audisti verba) BZ IV Reg 22,18

przeto przimuo cyą ku twim oczczom Sim. il. II Par 34,16

wyj: wtracha

słyszeć

Tocz mowy pan bog israhelski, yszesz słiszał słowa tych tø ksyąg

(audisti)

NB2 II Par 34, 26

Słyszeć

Ale ony y oczczowye nassi pissno czinyly przeczyw tobye a zatwardzily glowi swe y nye sliszely przikazan twich

(non audierunt mandata tua) BZ Neh 9,16

Słyszeć

Lyst myal w swey ręce pysany tymy słowy: Słyszano gest w narodzech..., yze ty a Zidowye myslyczye syą przeczywycz (auditum est) (BZ Neh 6,6)

(słychać) inf.

Słyszeć

Gdyby człowyek z gyney strony był, a nan by [illegible] słyszecz, ysz yesth wylyczanyecz Ort. Mac. 27.

(mamy by powiedała rzecz, ysz by był wylyczanyecz

Słyszeć

Przez ty cuda on był znamienicie słynan na wszytki królestwa [per hoc ipse divulgatur in omnes regiones] Rozm. 225.

Słyszeć

W głosu radostnie[ne]m wyjasztycye, sliszcz daycye (auditum facite) a ogłoszcye to asz na kraye szemye

BZ Is 48,20

Słyszeć

<u>Słyschiecz dayczie</u> = auditum facites

(Is 48,20 auditum facite hoc et efferte illud usque ad extrema terrae)

MPKJ.V, 94

1471

wyj. nastawiające.

słyszeć

Taco my po|moſzy bog y ſwonti[a]) †[a]) Jacom ſzliſzal otkaplana, ramſzo-wa ſwatka, zuſt, | Jſz rzelk[a]) neſmem przíſzoncz bom | ⟦od⟧ otgrodzon A-meſzczanÿn | ⟦p⟧ zzitaui[a]) ſczo po-bran, pobran na | meſczkem glecze

1400 Kościan nr 159

L. 2816 2618

Sim.

słyszeć

| Jacom neslisszal[7] kedÿ[8] mi[9] podsą-
dek[10] | ⟦ci⟧ kaszal[11] szą, wroczicz |
a odpowedacz[12] | iaco[13] mą[14] Jan
obszalowal[15]

1420 Kościan nr 792

Słyszeć "słuchać" wypisane

Zgromadzcie się wsz[ysc]ki a słyszcie
Kto z nich zw[ias]tował wam (audite)

BZ Iz. 48, 14

[Leop. słuchajcie]

Zmiłl. ib. 48, 16

Słyszeć   rozpisane

Wszitcie[Iolisszely sliszenye twe BZ Naum 3,19

Sliszecegem tobye [dal] nove rzeczi

(auditu feci tibi nova)

BZ Iz. 48,6, sim. 48,20

anysliszalesz gich [gdisz] nyerzekl

ib. 48,7

anysz slisszal anysz [poz]nal

ib. 48,8

nye/bądze sliszan ~~wyjdący~~

wyjącego glos poslow twich ib. Naum 2,13

Styszeć

nie polski

Vyznawamy... przyed wszemy, ktory gy uszrzya, a nye cztuszy szlyszethy budu. ~~yze przyszel gesi przy nas slowethny pannosza Mychał Vytanowsky. Spr. Kom. Jęz. III 335~~ 1498 ~~Spr.~~ Skry III 335.

Słyszeć cf. Przesłyszeć

Stryszów of Motyszów

Słyszeć cf. Wysłyszeć

Słyszenie

~~Szpowadami szg...~~, w pęczi szmiszloch szivotha
iszemmi szgrzeszili ... ~~w pęczi szmiszlach~~ naszego:
~~szivotha naszego~~ widzenim, szlisenim, (Spow 4: z..d. szenya
dothi[k]kanym, powonenim, wgusenim. ~~in. XV~~

~~Rozpr. nr 209. XV.~~ ~~Wist. Kat. Nr 1299.~~
~~Pr. Kat. str. 21. XV. 3.~~ Spow 1-3, 6.

~~Rozpr. 24 str. 80 pocz. w. XV~~

słyszenya ib. 4.
słyszenyem ib. 5.

1974

Słyszenie

Dawam sebe łyscke vynna 5* poyncey 8... słoff mego grzesznego czyała,
2* zwydrzeyna, słyszenya, ś powonyanya...

Spow 4.

Słyszenie = auditus

Słuchu^sł^, słyszenyą^u^ mojemu dasz radoscz, wesele i radowacz się bądą kosci vsmerzonee XIV Mac. Dod. Kart. Kridr.

(auditui meo Psal 50, 10)

(Fl: słuchowi)

(Puł: słuchu)

Słyszenie

Sluchu,gl.slyszenyu,memy dasz radoscz i vesele/i radovacz,gl.weshochayǫǫ,sie bǫdǫǫ kosci vsmerzonee /Auditui meo dabis gaudium laetitiam,et exsultabunt ossa humiliata Psal 50,10/ KartŚwidz

Fl: słuchowi

Słyszenie

Cu szłyszenw. ca1450 GrFil. IV 570.

(Luc 8, 8 qui habet aures audiendi audiat)

(Rozm 316. 336: kto ma vszy słuchanya)

(ib. 342 słuchaw)

Styszenie

Słudzi kościelny...)

(ad audiendam legem)

Cziązły wylczenye w lyudu ka słiszenyu zakona. BZ Neh. 8,7

Wlg. wpokajali lud, by mógł słyszeć.

7257

Słyszenie = auditio
W pamięczy wiekuje prawy będze,
Ot słyszena złego ne będze se bacz Fl. 111,6 (ab
auditione mala non timebit).

Sim. Pas

Kruj.: nie będzie się bał posłuchu złego.
BPom, BTys.: nie będzie się lękał smutnej nowiny

Słyszenie = auditio

W pa-

myaczi wiekuistey bą-da sprawiedliwi; od sly-szenya [erit iustus]

zlego nye bandą se bacz.

[ab auditione mala non timebit] Psal 111,6

M. W. 196.

Słyszenie
<jiź>

Wszitci [gyz] sliszely sliszenye twe, szyely (się) w(ę)ką. na cyę... (qui audierunt auditionem tuam)
Bz Nauum 3,19

[Resp. słuch o tobie

B.tp., B.Tom: tez wieść o tobie twojij słuchy

~~słyszenie~~

Słyszenie - auditio

Słyszał yesm słyszenye twoye y (Boże)

Puł. Hab. 1. bal yesm sze.

(audivi auditionem tuam)

(Fl: słyszane)

~~Puł. Habac. 1.~~

XVI w.

Nyszczenie = a[illegible]

Czem zgrzeszył... słyszeniem ~~[illegible] 2, b.~~
Spow 5.

~~Łza~~ v. Słza cf. Łza

Szczawy cf. Łzawy

Sīzić cf. Lzić

-sm(4)

v. ~~jest~~ Być

Smacznie

(sc. Jesus) (sc. discipulos)

Et invenit eos dormientes sopore ~~xx~~ szmaczne

(por. Mat 26,40. 43)

[Et venit ad discipulos suos et invenit eos dormientes et dicit Petro]

1476 AKLitRp III 108

k. 222

Wujek: I przyszedł do uczniów swoich i nala
je śpiące i rzekł Piotrowi: Tak nie

Smaczność = sapor

Tako jedli wszycy a dziwowali się roz-
kosznej smaczności [comederunt omnes
panis saporem ammirantes] Rozm. 102.

√ Smaczny

~~(Sal)... saporat~~ wszelky pokarm szmaczny.
II 1/2 XV Pr. Fil. III 291.
p. post.

Sal virus efugat, sic insipidumque saporat

√ Smaczny

Gustativus sensus, gl. sapor masticatius szmaczny szmyssl, provident er est locatus in ore

XV med. RRp XXIII 280

k. 278

wg Wojasa

√

Smaczny.

~~Smaczny-é-á~~

hoc nomen est degu-
stabile szmaczne. 1475, R.XXV. (128.

~~Kazania Macieja z Raciąża~~

~~Odpis Jana z Ruszczy r. 1475~~

~~Sctr. I, 123, M. 113.~~

~~Brückner Kaz. śr. w. 3~~

~~Rozpr. 25, str. 128~~

30

bez dalszego kontekstu

√ Smaczny

Jeszu szyerekze me szachficzy
Thwem oblyczem myą nasyczy, bo then
pokarm yest my szmaczny, thego porządam
ya grzeszny
ca 1500 Śpiew JNWV̲ 15

V smaczny, é, á

szmaczni Lapidus.

PrFil.V,8.

~~mieck Zr. N. 3~~3.

Br. śr. st. p. str. 8.

Brückn PrFil 5 8 w XV p. prot.

krak. dd. kontekstu

172

Smaczny (nazwisko)

W

Iacobus protestatus, alias przipowie=dalsye, super domum Mathie Smaczni

1439 Mon. Iur. III 77

Smaczny cf. Niesmaczny

Śmarować cf. Wysmarować

Smagać

Instat asello institor et pressum, gl. grauatum asellum, pondere forte, premit, gl. percutit szmagal, byl

1466 R XXII 16

k 221

√ Smagai

tako okrutnye *smagaly* y bily,

ca 1500, JH, 10, 383.

(Qui mea frena tenet, qui
w smagac' mea, sc. mulae, terga fert, gl.
dorsum percutit)
Szmaga = ferit | 1466 | R. XXII, 14.
~~Batiera smagal (był) = fust(e) premit; ib. 16.~~
fuste

k. 195 – tekst wg Ezopa, bo brak fot.

√ Smaganie

mordowanya albo bycza albo smagana - cedis B.

~~1471~~ MPKJ V 134

Cedis mordowanya albo bycza, albo smagana (var. kal. mordovanya, schmyerczi, bieza; Saulus autem adhuc spirans minarum et caedis in discipulos domini accessit ad principem sacerdotum Act 9,1) MPKJ V 134 →

śmagłość

Dotes corporis: claritas, agilitas, subtilitas, smagloscy, impassibilitas

1414 Gl Jag 103

Smagłość

Dotes corporis: agilitas, subtilitas, smagłoscy, impassibilitas, claritas

brak daty, nie dane do wyzyskania

Gl Jag 102

√ Smagły 'procerus'

procerus id est longus, altus vel formosus, smagly

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 97

Smak

Quanto diligencius edulum masticamus, tanto amplius tocius rei masticacionem, gl. sapiditatem szmak, percipimus

XV med. RRp XXIII 280

k. 278

wg Wojasa

Smak

in odorem suauitatis nad szmak,
nad wonją szlotką

SKJ, I, 75, 1/2 XV w.

Sicut Christus dilexit vos et
tradidit semetipsum pro vobis
oblacionem et hostiam <deo> in
odorem suauitatis nad szmak,
nad wonyą szlotką, roszkoszną
(Eph 5,2) XV med. SKY I 75.

√ ſmak = sapor
√

ſmako
(saporis)
ca 1461-67. Serm. 113. v.

~~1424/108 VI Mns. K. 113 v.~~

212 →

~~Sermones r. 1461-67~~
~~Kapit. Krak. № 1424/108~~ Mns. karta

V Smak

Smak, chanez = saporem (nonne auris verba diiudicat et fauces comedentis saporem ? Job 12,11) →

~~B. chanez~~

1471, MPKJ.V,60

chec 1. 'smak, sapor'

Job. XII

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź

√ Smak = palatum

~~[illegible]~~ (Habet) palatum inordinatum smac ma sły. p. 1450 Pr Fil. IV 568.

~~pred połową w XV~~

~~Brückn. Kazania husyty.~~

~~+XV w PF. FIl. t 4 str 568~~

3

N Smak

narvisko
Jacobus Smag acquisivit ius civile

1400 AC Cons. 489

Item Jacobus Smag acquisivit ius
civile feria sexta post dominicam

Smak

Tercium est, quod manna eundem saporem, smak, habuit in ore hominis, prout desiderauit. Sic in missa, vbi corpus Xi [...] diuersos sapores, smaky, reddidit hominibus, cum tres... aut plures accedunt ad sacerdotem

XV in. RRp XXIV 70

k. 337v

nie dodane v kwoleie

√Smaka 'sapor'.

sapor, geschmack, szmaką

c. 1500 Erz. ~~Staw~~ 97

od wydawcy: smaką (wyraz w tej postaci powszechnie używany w gwarach wielkopolskich)

√ Smakować = sapio   kr. dŚ. kontekst

Quia non sapiunt nye smacuye gym. c. 1450 Pr Fil. IV 569.

Smakowač

Smakoye = sapit (1466) R. XXII, 13.

Fauorem flos et fructus emunt, hic, gl. sc. fructus, sapit, smakoye, ille, gl. sc. flos, oncat (pro nitet), gl. id est refulget, splendet

Smakować = sapio

Sapiunt szmakuyą. ~~II 2 XV~~ ~~Krit.~~ Fil. III 290.
P. post.

Cibaria magis masticata plus confortare valent ac dulcius sapiunt
smakuyą

smakować

V Szho ma bicz dano darem ducha swyątego, gemu dzyeyą dar mądrosczi, gen gest w tem, komu pan bog tako, ÿako gest, smakuge y wschitkÿ gine rzeczi duschne

½ XV R. XXII, 236.

Smakować cf. →

Niesmakowany - insipidus

Facit insipidas przyczyny nyesmakowanye pokarmy albo potrawy

1454 R. XLVII 353.

wydrukowane pod niesmakowany

Smakować

cf.

Wysmaczeć

√ Smakowanie

~~Smacovanie~~ = Saporte (Falsus lerre)

~~Sapore~~ in. XV | Rozpr. XXIV, 70.

~~Jag. nr. Ks. ... Grad. 14, 324~~ (324

Pr. Kap. Sim. I 33

Rozpr. 24 str. 70 pocz. w. XV

805

Smale of Smalec

√ Szmalcowany
smalcować

Onom

√ pro quibus regi aut factoribus regiis de quolibet macello per 3 lapides boni simplicis et defrixati sepi alias smalczowanego √. dare tenebuntur.
√ singulis annis pro festo Martini (1476) XVI p. pt. Matr. IV 3 Suppl. nr 1061

√ Casimirus IV rex carnificibus in oppido Busko terrae Belzensis 12 macella aedificare et fraternitatem cum 6 magistris habere admittit, pro...

v Smalcować

Item [Petit ab eodem sepum quadraginta duos lapides smalczowanyego], quod sepum dictus dnus Martinus tanquam tutor cum suo patre tunc supervivente et expost post mortem patris levavit et recepit]

1495 Alb. Leop. II Nr. 1420.

Smalcować
Szmalcowany

V Ceram crudam sive frixatam al. smalcowany in pecies al. w kupye pro examine puritatis frixent et disponant
1462 AGZ. VI. 70

V Juxta consuetudinem antiquam Leopoliensem omnem eorum ceram crudam

w Smalec

1. Item Mathie Smalcz vectori super duodecim equos dedi XII marc.

1461 AKH. XI 493

2. Item Smalcz vectori, dum revenit de bello cum littera domini regis, dedi sibi quattuor marc.

Smalcz Mathias vectori. [woźnica] , indeks do AKH XI

Smalle

√ Szmale ~~volulsotti~~

Smalcz || 1446 || Rost. n. 2920

1475

Cf. Szmele.

ROST. Symb. r. 1446

2920

√ √ Smalec

smalc

Hannusz Wyazacz pro smalcz dedi 4 gr. et scolaribus grossum 1482 SkarbMaz nr 653

√ Smalec
Szmale

Coclearia cum schmalcz;

1497 | AGZ. XV, 336

W Smalec

In ista villa predium est ... item lardi parne 16, item szmalcz olle 3

1498 LustrPłoc 150

√ smalec
Szmalc

Item
(olla cum modica arvina a. smalecz

1498, Roczn. Krak. XVI, 66.

151

√ smalec
Szmalc 'sagimen'

sagimen est pinguedo porcorum, schmaltz, sądlo albo smalcz, ẜhopyone sządlo, szmalcz

c. 1500 Erz. ~~Słow.~~ 97

smalec

V Smale

Smaler = ~~anxungia~~ | 147^2 | Rost. n. 978. anxugia

Smalec

Ista sunt necessaria, que capitanells tenetur dare pro die stationis. ... Item viginti capecies de pane. Item duos boves..... Item olla smalczu. ...

ca 1490
~~1462~~
~~1463~~ Ub Maz 310

Metr. Kor., 6, 358.

~~Skorupa~~

~~v.~~ Smażowy v. Skorupa

√ Smar

smar = anxugia (1472)

Rost. r. 979

Dief. axungia (tłuszcz)

st. łac. średn. anxugia cf. axungia 'topiony tłuszcz zwierzęcy, łój, smalec'

979

ROST. Symb r. 1472

Smar ~~Ŧ~~ br. kontekstu

√ Szmar ≠ (pro succidia ?)

~~szmar succrida (?)~~

PrFil.V.8.

~~Mściech. XVI. N 33~~

~~Br. św. st. p. skr. 8.~~

~~Brückn Prfil 5 8~~ w XV p. gmt

succidia, ale połeć słoniny 182

cf. Schmeer br objaśnienia w tekście

Smarad cf. Szmaragd

I

Smard

Kod. Pol.

1) cum Smardonibus (1125 c. 1275) ~~Ath~~ III 109

2) ~~servos... qui Smardi wlg. app. 1227 („Hörige Slaven") StB 2. Smardones ib. 3.~~

3) ~~Homines wlg. appellati Smardones, Lazaky, Strozones, popraznici, aratores; 1227; StB. 3.~~ UrkWroc

villam Kasow cum ascripticiis, villam Cysow cum Smardonibus

x K. Tymieniecki, Smardowie polscy. Studium z dziejów społ. gosp. wczes. średniow.

Baudouin C. dziejów pols. jęz.

52

SŁOWNIK

Smard

Villam Krasow cum ascripticijs, villam Cysow cum Smardonibus sub una circuitione

1275 KodPol III 1

Smard

servis ejusdem ducis, qui Smerdi vlg. appellantur

1227 UrkSroc 2

smard

Quidam homines vlg. appellati smardones, lazaky, strozones, popraznici, eratores 1227 UrkWroc 2/2

Smard

1005. (457 r. 1457) — — »Infelix nequam alias smardze, interemam te !« — —

1457 Zap Warsz nr 1005

nequam – nicpoń lekko mylny

Smard

V

Villam Cylow cum smardonibus (1105 transsumpt 1275) Tyn. 1.   KodTyn

?

[villam Lantiki cum ascripticiis villam Kasow cum ascripticiis, villam Cylow cum smardonibus sub vna circuicione]

Onom.

VV Smard

Koscyn

Villam Lysow cum smardonibus. 1275 Kod Pol. III 109.

Et omni constantia (sic) munivit villam Lantiki cum ascripticijs, villam Krasow cum ascripticijs, villam Lysow cum Smardonibus sub una ~~circuit~~ circuitione

V Smard

szmarth - gaueo [gauco] (chyba 'ganeo') [pro] -

1455. JA. 14. 490.

228

~~ARCHCOMXIV str. 490 bk. r. 1455~~

√ Smard ganeo

ganeo, leccator, eyn lyedsprecher, szmard

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 97

ganeo -onis ; [illegible], rozpustnik, [illegible]

✓Smard 'leno

2) leno etiam dicitur leccator; proprie szmard

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 97

leno -onis 1. stręczyciel, uwodziciel
2. pośrednik

W Smardz S

... dicens hec vel eis similia (pessime latro, alias szmarDze, iniqwe et perverse homo...!) [1477] MMAe. XVI, №: 921.

~~r. 1477 Nr 921 446~~

latro -onis 1) 1. żołnierz najemny
2. rabuś, rozbójnik
3. krzywoprzysiężca

16

MONUM medii aevi histor
Ulan Acta capit Lovic

155

vv Smard

108... eundem percutere voluit et cum [hoc ipsum infamavit, dicens ipsum gauconem alias Smarddze.] 1440 AGZ. XIV. 15

Veniens predictus Nicolaus Ministerialis castri Leopoliensis proposuit contra n. Petrum de Brancze pro eo, quod cum ad ipsum venit ipsum ad citandum

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sadów LwoWskich

R 1440 str 15.

37

vv Smard

836 ... [Nobil]. Nicolaus de Grzanda inculpavit nobilis Petrum Zolthansky, [quomodo appellaret eum minimum alias Smard] 1443 AGZ. XIV, 106

Archiwum bernardyńskie. T. XIV
Zap. sadów Lwowskich
R 1443. str 106. ~ mniejszy, gorszy 189

Smard

Arnolphus incusavit baccalarium... ex calore iracundie asserens eum sagittarium, smardum; ... et econtra dominus baccalarius dominum Arnolphum affecit verbis inhonestis, asserens eum smardum, smatlacz

1488 Act Rect

nr 1183

√ Smarz [smardz] asparagus

asparagus est genus boleti, smarsz, ol[e]. piscis, secundum alios kapary

c. 1500 Erz, ~~Słow~~ 97

od wydawcy: (należy czytać smar-z, smardz)!

Śmardz Morchella esculenta Pers.

Smarsz = pl. Morchella esculenta

smarsz ⊂ sparagus | 1478 | Rost. r. 1906

ROST. Symb r. 1478

1906

Smardz
√ Smar-z

pro boletis dictis SZmarze 1389 | MMAe. XV, 95.

~~Smarz, smardz~~

27

Mon Med Aevi Hist. t XV
Piek: Rach. Dw. Jag. r 1389 str 95.

v. Smarsz

Smarsze boleti 1388

Rost nr 11141

√ Smarz smardz = H. Morchella esculenta

? szmarze = boleti | 1388 1388 | Rost. g. n. ~~1114~~ 11140

11140

ROST.Symb.I,1388-1420

V Smarkacz - smardus

Asserens eum smardum, smarkacz
1488 ARec. I Nr 1183.
actRect

Dominus bacc. (sc. Nicolaus) dominum Arnolphum affecit verbis inhonestis, asserens eum smardum, smarkacz

Smarỹ u. Zmarŷ

Smarska of. Zmarska

Smarsz of. Smárdz

Smarszczać cf. Zmarszczyć

Smarszczenie cf. Zmarszczenie

Smarszczyć cf. Zmarszczyć

Smartwe wstanie cf

Zmartwychwstanie

Smartwywstanie of

Zmartwychwstanie

Zmartwych wstanie

Vide: Zmartwych wstanie Rotu. 173.

Smarz cf. Smardz

tale pod [illegible] mnor 'better'

Omom

! Smathtlaki [?]

[Olth ... tenetur XX centa wanschos et XIIII czamnor, (?) smathtlaki (?) et huiusmodi]

1426 Mon Iur. V 141

Item eodem die Olth recognouit, quia tenetur xx centa wanschos et xIIII czamnor (?) smathtlaki (?) et huiusmodi [...] superiorem aquam super rippam circa Tharnowo servare (?)

Onom.

√ Smatruz

Szmatrusz

Rex consulibus Lublinensibus venditorium a. smatrusz dictum in civitate Lublinensi aedificare permittit 1475 Matr. I nr. 1285.

Rex consulibus Lublinensibus venditorium alias szmatrusz dictum in civitate et circulo Lublinensi aedifare permittit.

Smatruz

venditorium alias smatrus

(XVIII)
1475 (MatLubl. 20
Matr. I nr 1285

!. Sprawdzić w Matr. I nr 1285 wypis i dać z Matr. !
Dubl. MatLubl. 20 = Matr. I.

Kopia ? Sprawdzić Matr. I !

Smawiać cf. Zmawiać

Smazani cf. Smazani

SMAŻYĆ

√ Yestly *szyoną /sc. maść/ chczes myeczy thedy pyeczy tho wszythko w goranczym pyeczw albo szmasz

XV ex. GlLek 45

Wydawca: A jeśli żżoną chcesz mieć tedy piecy to wszytko w gorącym piecu albo smaż.

V Smażyć

[et partitus est universe multitudini Israel, tam viro quam mulieri, singulis [warzony] [maſzony]/similam frixam oleo]] (II Reg 6,19)

XV med. Gl Wroc 41r

→ (collyridam panis unam et assaturam bubulae carnis unam et similam frixam oleo) →

Smařýé cf. Usmařýé

Smęzcać v. Zmęzcać

~~[illegible] of [illegible]~~

Smącić się v. Smęcić się

Smażd   cy. ne Smęt.

Insuper nota, quod s, sine aliqua aspiracionis seu asperationis speciali nota prolatum, aliquando secundum suam propriam vocem ponitur sic, prout communiter sonat in fine diccionum positum, ... sic eciam quando ponitur in principio diccionum subsequente vocali aut consona ... Exemplum secundi: strus, sbik, sgaga, smǿǿd, spǿǿd 2 1/2 XV ChPKy. I 410

2. p. XV Park. 410   cf. Swęd

~~smekcą się, ccę się, tać się~~

smektać się (smoktać się?)

Naproth

(Szdayv drewky, chlopcze,

asz szya chlop po szyrczv szmekcze

MPKJ. I. 187, 203.

~~Dl. o sm. 200 205~~

Napr(z)oth szda(w)yv dzewky, chlopcze

asz szya chlop po szyrczv szmekcze

Śl. Łuc. w. 203

smęcać się

Geletcole kto wijessijeli sją a cocha w marnej fale, tele tesze j smącza sją a sroma (s)yą prze ganijenije

1/2 XV R. XXII, 247.

med

Smęcić, Smącać / Zmącać = conturbare

Imperatorze głębokości morza Fl. 64, 7. *(Fl. 64, 7 is written above the line)*

Jotuię gorą na czci swoiey, opasan mocą, ienże zwąk oszczono iego

Puł.: zamącasz

P qui conturbas profundum maris

Smęcać cf. Usmęcać

Sngeaċ ef Zasmucac

sugcenie, Sugcenie Ecce Xpus appropinquauit ad Ty-
~~Zmęczenie~~ rum, id est ad hunc mundum.
Quod est Tyrus? Tyrus est angus-
tia. Quis magis turbatus

Szmęczene = ~~Tyrus est angustia~~ in. XV R. XXIV, 63.

fuit nisi Xpus iacens in... presepio, et postea in
cruce?

Jag. nr. 1619 Mar. 2 Groch. K. 107.

Br. Kaz. inw. I 88.26.

291

Rozpr. 24 str. 63 pocz. w. XV

~~Smyącenie~~
Smyącenie
Smącenie

1468)

Perturbacio - smącenye (Wisł. Nr. 2634.

Aures cordis sepe perturbatio, smyącze-nye, opperit, quas mundi prosperitas da-molit

(cyt. I II

praet. 1 sg.

Smęcić się = contristari

Smęcził iesm se w clopocze moiem Fl. 54, 2. Jeczirzpal iesm, iensze se mnę bi se smęcził, a nebil Fl. 68, 25.

cwlit. 3 sg. m.

(Contristatus sum in exercitatione mea et conturbatus sum 54,3)

Fl 68, 25

(Improperium expectavit cor meum et miseriam, et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit, et qui consolaretur, et non inveni)

68, 21

Smęcić się?
(Zmącić się? = conturbari

Ku mne samemu dusza moia smęciła se iest Fl. 41, 8
Sercze moie smęciło se iest we mne Fl. 54, 4.
(cor meum conturbatum est in me)
54, 5

Fl. 41, 8
(Ad me ipsum anima mea
conturbata est)
41, 7

praet. 3 sg. neutr

~~Zmęcić się~~ Smęcić się contristati sunt

V sz(ó)szró s(z)ymęcili barzo

ca 1420 | R. XXIV, 82.

~~Jag. nr. 1299. k. 13~~

Br. Kar. Sw. I. 45.

praet. 3 pl. m

Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV

V videntes autem conservi eius, que fiebat contristati sunt valde (Math. 18, 31)

2379

Smęcić

Modla bogu duch swǫczony,gl.smǫczony,siercza

skruszonego y vsmerzonego,bosze ne vzgar-

dzysz /Sacrificium Deo spiritus contribula-

tus:cor contritum et humiliatum,Deus,non

dèspicies Psal 50,19/ KartŚwidz

2m

Smęcić = contributo

Modla bogu duch smęczony, smęczony, sierdca skruszonego y usmęczonego, bosze, ne orgardzysz XIV Mac. Dod. Kart. Kridr.

Smęcić się

anxiatus smecził sze

XV med. GlWroc 231v

Sag. m prekt.

smęcić

Nye smącz (ne contristes) brata swego

BZ Lev 25,14

imper. 2 sg.

smęcić

Gdisz predasz czsokole myesczanynowy swemu albo cupysz v nyego nye smęcz (ne contristes) brata swego ale podle policzenya lyata miłosciwego cupysz v nyego

Bz Lev 25,14

smyeić
A będze s tobą bydlicz..., w jednem
z twich myast

Dez tv odpoczywa a nye
smęcz (ne contristes) jego.

BZ Deut 23,16

ismyecz 2 ...

smęcić ~~pert~~ ~~-ś smęcić~~ 2 sg.

Powyedzal Jozve: przeto zesz nasz smęczył smęcz czę ⌈ pan w tem to dnyv impr. 3 sg.

⌈ (quia turbasti nos, exturbet te Dominus)

Bz Jos 7, 25

smęcić

Prziłącz syę ku mim dzew-
kam... nastyadny gidu, bocyem
przikazal mim dzewecskam
obi eyebye nygeden nye
smęcyl (ut nemo molestus sit tibi)

3.10/
condit -by smęcił

BZ Rutta 2, 9

Smęcić - contristare

~~Nye smęcz brata twego BZ Lev. 25, 14. Nye smęczycye się, bo radosć boza yest ib. Neh. 8, 10. Nye smęcilem ia Israhela ib. III Reg. 18, 18. Nigdi-~~czem nye wsząl od nich any czem kogo ~~smęczil s nich ib. Num. 16, 15. Nye ny yenego z was, ~~ ~~szalowal się za mą smęczil (doleat) ib. I Reg. 22, 8. Y kakobi się oblyczę me nye smęczyło (non moereat), gdi miasto y dom pogrzebi oycza mego opuszczon yest? ib. Neh. 2, 3.~~ Boczyem przikazal mim drzewiecczkam, abi cyebye nygeden nye smęczyl (ut nemo molestus sit) ib. Ruth 2, 9.

cf. Smucić się

7262

smęcić się

A nye ny genego z was,
ktoby syó za myó smęcył
(non est qui vicem meam doleat ex
vobis) B2 I Reg 22, 8

wołit. 3 sg. -by smęcił

smęcić się

A gdysz ia smęczyw sye V
y tamy y sam sye obraczal

Vego turbatus)

BZ III Reg 20,40

part. praet. act.

Smęcić się - dolere, moerere, contristari

Nye my gonyęcz smęcz, ktoby syę za myę smęcyl BZ I Reg. 22, 8. Y kako bi syę oblycze me nye smęcylo gdi myasto y dom pogrzebni oczcza mego opuszczon gest? ib. Neh. 2, 3. To uslyszawszi Sanabolat ... y Tobyasz ... smęczylasla syę barzo zamęcenym wyelkym ib. Neh 2, 10. Ja, smęczyw syę sturbalemsz y tam y sam syę obraczal ib. III Reg. 20, 40.

cond. lit. 3. sg. neutr.

(quare non maereat vultus meus)

BZ Neh 2, 3

smęcić się

To vsliszawszi Sanabalat... y Tobyasz... smęcylasta syę barzo zamęcenym wyelkim (contristati sunt)

B z Neh 2,10

prat. z obusl. m.

smęcić się

Nye smęcyeye syę, bo radosza boza gest (nolite contristari)

BZ Neh 8,10

-----------------------------89a

a nyechczal /33/ natem myecz Doszycz /1/ ale wszdy chczal myecz /2/ ty pyenadze Tedy rzekła /3/ Stara pany gey mathka /4/ panye gosczv nyeszma/5/czyszye y vczynyla mv /6/ pewne szlubyenye pa/7/nye woycze przypuscz/8/ na prawo o th o szlubye/9/nye Gdysz ta pany opye/10/ka szye y raczy y placzy A zały nyema o tho szlubowanye odpowyedacz

----

OrtOssol 57,1,w.32-33 - 79
57,2,w.1-10

Smęcić się

Thedy szekla ...: panye goszczyo, nye szmączy szye, y vczynyla yemu pirwe szlubyenye

Ort Mac 72 (9)

smęcić się

abijscze sze nije szmączijlij. - non conturbemini: SKJ. 1. 99. poł. w. XV.

abyscze sze nye szmęczyly vt non conturbemini

XV ex. SKJ I 99

condit. 2 pl.

- byście smęcili

Smęcić

Sdrova bądz thy bogoslavyona nye=
vyasto, nyez vyączey nye omączy
w serczv thvem Rozm. 6.

Smęcić się

Co myślisz, czemu się smęcisz? Roz. 45.

Smęcić się = turbari

Śmierna dziewica kiedy jest to usły-
szała, smęciła się podług swego dzie-
wiczego sromu ~~Rozm.~~ ~~42~~ [turbatur]

Rozm 49.

Smęcić się = tristari

Gospodarz z gospodynią jęli się smęcić [multum tristabatur] Rozm. 87.

Smęcić się = tristari

Pogaństwo eipskie kiedy są zwiedzieli
poszcie Jozefowo a dziewice Marje...
wielmi sie smęcili przez Jesucrista
miłego [pro dulci puero Jesu tristaban-
tur] Rozm. 118.

Smęcić się = tristari

Przeto bojęcy sie swego pana wielmi (i.e. stużące) sie smęcił [unde timens dominum suum tristabatur] Rozm. 127.

Smęcić = contristare

Wykni prawdzie, mądrości a wierze, aby nigdy zgłobliwy nie był, aby nie smęcił niewinnych [nunquam tu malivole contristes innocentes]

Rozm. 133.

consolit 2 sg m

by smęcił

Smęcić się

Przyjaciele Józefowi ... porwali ją s miłym synem przed żydowskie sędzie ... Tako się Marja silno pocznie smęcić Rozm. 147.

Smęcić się = conturbari

Usłyszawszy twoję śmierć, moje serce prochna, smęciło sie duch moj a moja dusza lękła sie [audita morte tua mens mea contabescit, conturbatur spiritus et anima pavescit] Rozm. 168.

Smęcić się = turbor

Jesus odpowiedział rzekąc jej: Marta, Marta,
pieczałująca jeś a smęcisz sie przeciw wieli:
kiej rzeczy [Martha, Martha, sollicita es
et turbaris erga plurima] Rozm. 334. v

Smęcić się = contristor

A oni się sq smęcili s tego nasilnie [et contristati sunt vehementer] Rozm. 370.

Smęcić się

Smęcę się sam w sobie = turbo meipsum

Miły Jesus uźrawszy, iże płacze ona... poruszył sie duchem ku płaczu i smę=cił sie sam w sobie [et turbavit seipsum]

Rozm. 438.

Smęcić się = turbor

A gdyż to rzekł miły Jesus, smęcił się jest duchem [turbatus spiritu] Rozm. 544.

Smęcić się = contristor

A smęciwszy sie wielmi barzo, poczęli jeden na drugiego mowić, rzekące, a raz-lim ja gospodnie? [et contristati valde, coeperunt singuli dicere: Numquid ego sum, Domine?] Rozm. 548.

Smęcić się – turbor

Nie smęć się serce wasze ani się lękaj [non turbetur cor vestrum, neque formidet] Rohn. 565.

Smęcić się = contristor

Ten świat będzie się weselił, a wy się smęcić [mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini] Rom. 5f3.

Smęcić się cf. Żmęcyć się

Rozm 82

Smęcić

Smęcić, ~~-ię~~ = contribulari

Offera bogu duch smęcony Fl. 50, 18. i Puł

(Sacrificium Deo spiritus contribulatus)

part. praet. pass. u rg. ...

II smęcić
smęcić

Wyeszyelcze sze przed nym, smęczeny będą √ przed lyczem yego

(Fl smętny będą turbabuntur)

Puł 67,5

~~s~~smęcić
smęcić

Hab 3,16

Słyszał yesm y smęcził (conturbatus est) sze brzuch mocy

Put Hab 24

smęcić, smącić

Moyzes… rzecze kv panv nye wzglądaj na obyatą gich ty wyesz zaysthe ze any oszla nigdiczem nye wząl od nich anyczem kogo szmą-
cził s nich (nec adflixerim quempiam eorum)

BZ Num 16, 15

smęcić, smęcić (dec. Sł)

Powyedzal Jozve: Przeto zesz nosz smączyl y smącz esz pon w tento dnyu

BZ Jos 7,25

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

#smyeić, (dec. SW)
smyšić

On rzekl (sc. Heliasz) Nye smy-
eyleżm ia Israhela √ ale ty
a dom oczcza twego
B Z III Reg 18, 18

√ (non ego turbavi Israel)

praet. 1. sg. smyeiłem

Smęcić (smęcić) = tabesco
tabescet, szszemaczi cza, omne cor (Ezech. 21,7)

~~szmuszi sza~~ ? (tabescit)

szszmaczi sza
Tabescet omne cor.
(~~smęcić 1.~~)

ca 1461-67. Serm. 249. v.

1424/108 VI Mns. K. 249 v.

369

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

smęcić

Zmęcić, się = conturbari

Wysłuchawszy dziewica Marja ty słowa nasilniej się zmęciła [ad hec verba nimium Maria conturbata fuit] Rozm. 24.

zmęć.

smęcić

Śmęcić [~~zsmęcić~~ ?] = turbo

dec. Su

Iście dusza moja smęcona [nunc anima mea turbata est] Rom. 467.

(Jo 12,27)

smęcić

Smęcić conturbo

Opuściła mie sreść moja a kości moje

zmęcony są. Rozm. 672.

(et ossa mea conturbata sunt)

(Ps 30, 11)

Śmiecić cf. Zaśmiecić

Smęcien v. Smętny

Smęczyć się cf. Zmęczyć się

Smętek = luctus

Cyrpę smętek (luent) Gn. gl. 157, a.

Item fuerunt luentes (pro lugentes) cyrpęcey pro peccatis suis et aliorum et ideo dicitur de eis beati qui luent (pro lugent) cyrpę smętek quoniam ipsi consolabuntur

Mat 5, 5

Smętek = tribulatio

Smętek a boleść nalezł (!) jesm Fl. 114, 4. Zbaw, boże, israhel ze wszech smętcow jego Fl. 24, 23.

(ex omnibus tribulationibus.
Puł: zamętkow)

cf. Smutek

smętek

(tribulationem)
Smętek√a bolesz nalezl

gesm

Fl 114,4 i Puł

Smętek-

szme[n]thek

~~szmethek~~

angustia * ca 1428 * Pr. fil. I 491.

około r 1428

około r 1428

glossy

MAL. Zab. j. polsk. № 2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str, 491

k. 44 b

498

Smętek

Smętek anxietas 1437 | Wisl. №228.

s. 85

KATAL RĘKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnàcensis, r 1437

83

Smętek

Smatek merror

1437 | Wisl. №228. s. 88.

587

KATAL RĘKOP. Bibl. Jag
№ 228 Isnàcensis, r 1437

Smętek

Po smatku piekla rozmoiovanego (u, o above) = Post tristia Tartara 1444; R. XXIII, 306. ~~Smatky~~, placze = luctus Ib. 307.

(triumphanti post spr. tristia Tartara Christo)

1444 R XXIII 306

Smętek

Smotłay, płacze luctus

1444 R XXIII 307

Smętek

Szmathkv, nadze | 1448 | R. xxix, 352.

opr.

~~smętku~~ smętek

in die indignacionis roszgnye-
wanya)

et tribulacionis

smathku et angustie nadze

~~polowe~~

~~Brückner Kaz. prw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 159~~

~~Pot. I. 4,7 s. k. 271.~~ 1589

XV med

pot. ~~XV~~, R. XXV, 159.

sm.

Smętek – passio

Cyrzych brzemyennych zon smąthku nyecrzyrpyala – reliquas pregnancium (sc. virgo Maria) non habuit passiones

X/2 XV SKJ V 257
(med.)

zpr.

Smętek - triste

Plod ... wychodzy, plod twoy myer smathku nyewrye gdysch sze bog rodzył — (proles ... funditur, partus iste nil scit triste, quum deus nascitur

XV2 XV, SKJ V 259
(med.)

[illegible]

Smętek

Szmętek, szaloszcz, treszkliwoszcz. ca 1450 Pr. Fil. IV 579.

PF

spr.

Smętek -

√ A wthem ukarował swoy welky
szmęthek ... 1451 Mac Dod. 105.

√ Spadały żkrwawe krople
asz na zemę.

spr.

Smętek - angustia

Nyechayże, proszę, dzewki me, bo wasz smętek wyęcey uczy mnye a wyszła BZ Ruth 1, 13.

~~To Sara uslyszawszy, w wyelykiem smętku wnydze do pokoyka ib. Tob. 3, 10.~~

(vestra angustia magis me premit)

7264

smętek

To Sara vsliszawszi w vyelykem smątky wnydze do pokoyka. . . a trsy dny a trsy noci any iadla any pyla
(ad hanc vocem perrexit in superius cubiculum)

Bz Tob 3,10

---------------------------87b

a nye ya dla /2/ gey szch-
owacz swe pye/3/nadze y ty
pyenadze szgy/naly/ szgey
gymyenym /5/ rzeczamy Agdy
then go/6/scz chczyal za-
sszyą Thy /7/ pyenadze y
dowyedzal/8/szye ysz szgyna-
ly Tedy/9/ przymowyl thęy
pany/10/ey thako przykro
Tedy /11/ v ląkla szye tą
pany na/12/szylney y sza-
szmaczyla /13/ szyą a wth-
em szmathku y vlaknyenyv

Smętek

(in turbacione ac molestia)

OrtOssol 56,3,w.1-13

---------------------------87c

/14/ y vlaknyenyv y pogrze /15/chu nyepamyetalye /16/ rzekla ta pany navcze/17/ chą temv gosczowy prze/18/ bog panye gosczyv mye/19/ czye dobra myszl thy py/20/ enądze nyemayą mnye /21/ szgynącz any wąm pa/22/nye woycze y pytamy /23/ na prawye Gdysz tha /24/ pany wszwem szmath/25/ku y vląknyenyv y /26/ nyerospamyatale to/vczynyla gest ly tho sz/28/lubyenye

Smętek

OrtOssol 56,3,w.14-28

(in sua turbacione et molestia)

-------------------------88a

Tho szlubye/10/nye czo t-
hą pany wysz/11/nalą przed
gayonym s/12/dem To mvszy
ony dzyer/13/szecz ten or-
tel layal they /14/ panyey
Rzecznyk Rzekl /15/ ysz ya
choczą lepsy ortel /16/ wy-
rzecz albo naydz y pr/17/
zyszedl takym ortelem /18/
wlawyczą y rzekl taky /19/
ortel Gdysz ta pany w/20/
gey sznathkv y wlak/21/ny-
enyv y nyerospam/22/yatal-
ye tho rzekla

OrtOssol 56,4,w.9-22

Smętek

Thady szye tha pany vlązkla szylno y zasmuczyla szye, a w thym szmentku y olaknyenyu y pogrzechu nyepamyąthalye vrzekla Ort. Mac. 71.

Smętek

Thedy szye tha pany vlakla szylno y zaszmuczyla szye, a w thym szmentku y vląknyenyv ... rzekla.

Ort Mac 71 (9)

Sugtak

Gøyre le pang & yey srmgtkku nyerosrpamyetalye to nekla. Ledy nye ma o tho eryerpyese ~~smgtkko~~ srmgtku ang skady Ort. Mac. 71.

Tedy /23/ tey panyey nye-
potrze/24/byszną temv gos-
czyowy /25/ dzyerszecz an-
yema oto /26/ czyrpyecz
szmąthku any /27/ szkody
to yą mowyą /28/ zaprawo
natho proszy/29/my waszey
navky kto/30/ry myedzy ty-
ma dwye/31/mą orteloma ge-
st pra/32/wdzywszy albo
kthory /33/ szye ma ostacz
Sprawa /1/ PRzyszasznykow
or/2/tel gest prawdzy/3/wy
y ma szye zo/4/stacz podl-
ug prawa

Szmątek

OrtOssol 56,4,w.22-33 -
57,1,w.1-4

(nullam inpeticionem pati)

smętek, ~~Ska~~

~~Morra~~ sządzye y pothszanthky,
zadam gym aryelykye szmathky

MOKJ. I. 191, 330.

~~Kł. o. sm. 3, 7, 330~~

De morte w. 330

Smętek

W szmanthek = in singultum

1471 MPKJ. V, 38

~~XXV~~, 31

~~I Reg. XXV~~

Iyw.

Smętek = tribulatio

Yze ze wszego szmatku (ex omni tribulatione) wichwaczyles mie. MW. 3b.

1yr

Śmętek.

smętek
tristicia

Ipr.

M. W. Gl. ~~P. № 100.~~ str./69.

~~70 k~~

Smętek

Nocz szmathkow niech czyrplyuoszczy ode mnye nye oddaly. MW. 90b.

Spr.

smętek

*Wczym nieje czycha... miłoszyerno ku mogym łdyszsełym czyrpyaczа we wschelyleyem szmatheze

Now 62

Smętek

Doyse my tho... panye aby my tho szwoya thosez byla... pokoy a veszelye ve szmątkew

Naw 148

Smyłłk –

Pozdrowyona bandz Maria...

Szczenna bandz we wschythkych po-
kuszach, w smathkach, potrzebyznach y
w nyemoczach moyych || Naw. 174. ~~Wzym (!)~~
~~mye oczycha... czyrpyacza we wschelykym~~
~~smathcze 62. Tha przywołłoscz była... pokoy~~
~~a weszelye we smąthkv 148.~~

811

Smętek

e moyę smatku, ma zalosczy,
ne moge se dowedzecy
gdze pyrwa ma{m} nocz abo leg meczy.

~~XV p. post. Sob. III 344~~ Skarga Wrocł. w. 1.

sim. Skarga Płoc. w. 1

smętek, ~~tka~~

Ach! moy̆ ~~szmatku~~ szmathku, ma ~~szałosczy~~ szałoszczy,
ňye moga sza dovjedzjeczy,
gdze mam pirvy̆ noczlek myeczy̆

[illegible]

~~MPKJ. I. 196 a.~~

~~Żeb. uwier. a. Nehr. A. S. 293~~

Smsiek

Dzatky ve smetkv mne zatvya

• ~~XV p. post. Sob. III 344~~ Skarga ~~Wrog~~ / w. 18

Dzathky szjmathkv naraeka-
yv

Skarga Ptoc w. 13

Skarga Pra w. 13
Szmathkv ~~sk pr (MPKy I 196) d~~

Smętek

Nec gladius, nec molestie, smatky, tresky, nec detracciones iniquorum hominum possunt eum a deo separare, odwyescz XV p.post.

GlDom 84

oym.

Smętek

Wesztchno, wszy sz/smątkv wyelkyego: nam turbatus spiritu dixit

2 1/2 XV. Kałużn. 271.

XV p. post

sm.

Smętek = dolor

Szyn gedini gego vmarl gemu na ge-
go wyąssey smątek ex XV MBKy II 316.
Ten rex bil w.. smątkv y nądzi
(ex XV) MBKy II 317.

Spr.

Smętek

Panno Maria... ~~matthcko ...~~

Racz nam vdzyelya szmathkv tvoyego v

XV ~~Sp. Kom. Jęz.~~ Skj. I 150

XV ex.

Vysz byszmy oplakaly vmaczenye

yeo

Smętek

Swanthy Mychal... wskazal yemu (sc. Pawłowi) yeden plomyen, gdzye swyathlosez y czyemnosez, smanthek y placz y czyaschkye wzdychanye. (ex. XV) Zab. 536.

apr.

Smętek 'Tribulatio'

Tribulatio, smathek

ca 1500 Erz. ~~Sfor~~ 97

spr.

-szugtek

Ille vero cum lacrimis recesserunt ob ea cum maxima tristicia dolentes eius molestiam szmogtkkv.

ca 1500 JAKp X 184r

Smętek

Quod cum vidisset beata virgo filium suum nudum quasi excoriatum..., inspicere non potuit pre angustia x smathkv

ca 1500 JARp X 204v

Smętek

Modliłeś się do Boga oycza, od smętkvsz tesknył sobie XXI/XXIII. Sł Bcc XII 161.
~~as krwawi pot płynął s cyebie~~

~~Zidowie... matoxe smętek odnawiały ib. 162.~~

ca 1500

v. smutek ib. 165

smętek

Żidowie… śmierci twej pragnęły, matcze smętek odnawiały

ca 1500 Sl Dec XII 162

Smętek - tristitia

Wybaw mię s tego wielikiego smętku [ab ista tristitia] Rozm. 37.

Smętek

Bog... chczyal smątkv naschego skonanya Rom. 8.

Bog... raczyl nasz wyeselycz yze chczyal smątkv naschego skonanye
(dignatus est et amplius nos non vult tribulari)

Smętek = dolor

Marja ubaczywszy smętek Josefow poczníe jí weselić [dolorem Joseph Maria cognoscens] Rozm. 54.

Smętek

Przyszło k temu iście, iż ten czło=
wiek umrze. Józef imie mieć wie=
liką żałość i wieliki smętek [acci=
dit, ut idem homo bonus moreretur,
et dolor inde maximus Joseph nasce=
retur] Rozm. 134.

Smętek.

Marja... wieliki płacz i smętek... miała o swego opiekalnika Rozm. 146.

Smętek

[To był] dziewicy Marje napierwszy smętek o jej namilejszego syna

Rozm. 75.

To było napyrwa yego swyęte krwye przelanye a dzyewycy Marye napyrwszy smętek o yey namyleyschego syna

Smętek

O moj miły synu jedyny, coś nam tako uczynił, iżeś my cie trzy dni szukali z wielikiem smętkiem a z wielikiem trudem [quia nos dolentes longam viam ivimus te triduo querentes] Rozm. 144.

Smętek

Wszytki wydowili cieszyły ją, rzekąc:
o miła pani, nie miej takiego
smętku Rolm. 146.

Smętek

Słodka matko moja, nie dopuszczaj takiego smętku ani boleści na serce swoje [dulcis mater, noli tamen dolore commoveri] Rozm. 168.

Smętek

Mieć smętek o kogo

I przyszło było wiele żydow do Marty a do Marjej, cieszące je s tego smętku, ktore mieli (!) o swego brata [ut consolarentur eas de fratre suo] Rom. 436.

Smętek

Matka boża... rzekła: Pannam była w domu ojca mego... płaczu, skargi, smętku nie znałam Rozm. 527.

Smętek = tristitia

Przeto iżem to wam rzekł, smętek napełni serca wasze [sed quia haec locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum] Rozm. 571.

Smętek = tristitia

Usłyszawszy to zwolennicy miłego Jesucrista, że się już tako blisko jego męka przybliża, ilko z wielikiej mdłości tełko z wielikiego smętka... drzeli i lękli się nasilnie [prae tristitia] Rozm. 614.

Smętek

Strach i bojaźń przyszła na nas, smętek ujął (vyal) nas Rozm. 736.

Smętek

A kiedy już od niego odbiegli... w wielkim smętce rozpamiętawszy sie poczęli gadać i mówić: O za nas niedostojne! Rom. 657.

Smętek

Dziewica błogosławiona ... wyrozumiała, że już jej miłego syna ku sądowi wiodą. Tu się dopiero boleść nowa w jej sercu i smętek począł Rozm. 741.

Smętek :

655c

Czyż pył boleści w sercu od byczowania szatanowego

á boleſcz ſmatka myal vſerczv od by /4/ czovanya Yezyka ſvey zony nyedo- ſycz /5/ bylo przeklątemv ſatanovy yze byczoval /6/ czyalo ſſvnątrz alye tez poduſczyl zoną /7/ yego aby vnątrz draznyla yego ſercze /8/ Takyez nyedo- ſycz bylo przekląthym zy /9/ dom yze myly criſtus byl barzo przy /10/ kremy

---

Rozm. s. 823, w. 4–10

Smętek = tribulatio

Ale nietam jeszcze (pro: natemieście) po smętku tych dniow słońce będzie zaćmiono [statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur]

Rozm. 483.

Smętek

Gdysz ta pany w gey szmatku ... nyerospamyatale tho zekla tedy ... nye ma o to czyrpyecz szmątkw

Ort. Kat. 144

~~II 2 XI Stzber. CXI 144~~

Smętek

wthem szmathku

~~z. pol. XV~~ Ord. Bz. VII 557

Smętek

W smętek vzelky yestes wpadla, ~~R. xix, 70.~~ gdys syna twego stracyla R. xix, 70

1520

Smętek

Wzgrzy na lud chrześcijański, w wszelkich smętkach postawiony R. XIX, 69.

1520

Smętliwy = tristis

Tristis lascivia szmątlywa luboscz. II ½ XV
Pr Fil. III 287.

XV p. post. PF III 287

Luxum venus amara, gl. luxuriam
tristis lasciuia szmątływ̃a luboscz, mellit

10 tk 1376:

Smętliwy

smatlyvey tristis,

ca. 1500, JA, 10, 382.

ca 1500

O fili mi dilectissime, iam deficio, konam, ... loquere mihi mestissime, smathlyvey, saltem unicum verbum

Smętliwy = calamitosus

Calamitosis - szmathlywym. ½ XV Zab. 515.

1458

XV med. Zab 515

Smętliwy

Szmathlywym | 1458 | R. xxiii, 281.

zob. zob. 515

Smętny = tristis, contristatus, conturbatus

Put. smęczęny[?]
Wszistek dzeń smęczen chodził iesm Fl. 37, 6 (contristatus). # Vczinił iesm se smęczen Fl. 29, 9. (conturbatus) Smotny (pro: smętny) będę od oblicza iego oczczowe sirot Fl. 67, 5 (turbabuntur) Przecz ies ~~s~~ smętna, dusze moia? Fl. 42, 5 (tristis).
Put.: smętna

Bosze moy, przecz ies smętna (tristis) dusze moia Fl 42, 5

Smętny

Smętny (pro smętny, Puł: smęczeny będą) ~~przed łyczem yego, oycza~~ ~~syrot~~ y sędzyey ~~wdów~~) będą od oblicza iego oczczowe sirot y sędze wdow

Vturbabuntur

Fl 67,5

Smętny

Szpowadamy szę..., yzzeszmi...

S z-m ę ż t h nego ne[w]czesili ~~in. XV Wsł.~~

~~Kat. № 1299.~~ Spow 1, 6.

~~Jag. nr. 1299. K. A~~

~~Br. Kat. śred. I. 43.~~

~~Rozpr. 24 str. 89 pocz. w. XV~~

2039 yr.

Smętny vos autem contristabimini. bądzecze smątni, sed tristicia vestra vertetur in gaudium (Jo 16,20)

Bądzecze smątni = contristabimini | XV in. R. XXIV, 73.

Jag. nr. 1297 k. 36

Pr. Kaz. Gnio. I 36

Rozpr. 24 str. 73 pocz. w. XV

1136

Smętny

<Y rzecze do nich>, ktore są to rzeczi, gesto mowyce medzy sobą ~~idące~~, a gescze smątni (estis tristes)?[2]

ca 1425 EwKReg [42] (Luc 24,17)

< > korektura wydawcy

Smętny

Szmąthny = mestuosam (vitam) / 1448 / R. xxiv, 354.

Vitam mestuosam szmąthny

ŋ.W.

Smętny

Tercium signum dileccionis Dei est assiduitas boni

41v pr eo quod Spiritus Sanctus est orphanorum pater

smatnych

et mestorum consolator[3]

XV med. GlWroc 41v

spr.

smętny

Tÿ vczinkÿ czinÿcz, gest bicz mÿ[lo]-
syerdnim czÿelnÿe. Ale duschne są gÿne,
takÿe sÿedm: ... vczÿessicz smątnego

1/2 XV R. XXII, 240.

XV med.

mikr.

Smętny

Krasznosz panna ...

Vczyess czlowyeka ssmanthnego.

1453 R. ~~XV~~. 212.

śmętny
Smęcien - tristis

(tristis)
Ja sjedzę smęczen aż do obyati wyeczerzney
BZ I Sadr. 9, 4.

7261

J.w.

Smętny - tristis, maestus

~~Przecz oblicze twe smętno? BZ Neh. 2, 2.~~

Dzen tea swyęti gest, nye bądzcye smętny. ib. II Esdr. 9, 54.

(nolite maesti esse).

Bocz ten dzen swyęti bogu, a nye bądzcye smętny (nolite maesti esse). BZ II Esdr 9, 53

7266

smątny

Y rzekł ku mnye krol: przecz
oblycze twe smątno ?

B Z Neh 2,2

Smętny = merens

Cum sederem quasi rex circumstante me exercitu, ⟨eram⟩ tamen merencium, smathnich, consolator (Job 29, 25)

smatnich

merencium

ca 1461-67 Serm. 248. r.

352

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/103 Mns. kart. ~~248 r.~~

Smętny

smątny

Smanthny = lugubri

(in caeremoniis mente lugubri)
Lev 10,19

1471 MPKJ.V,22

Lev V

Smętny

smętnym

Schmęthnym = merentibus

(Date siceram maerentibus et vinum his qui amaro sunt animo

1471 MFKJ. V, 70

Prov 31, 6)

Prov. XXxl

Smrtny

Schmatleny = commoti

1471

MFKJ

(Commoti tremebundi peribant
Sap 17, 9)

(Sap 17, 3

Sap. 17

Ipr.

Smętny - formidans

szmąthny, bojaźliwy: formidans
2 1/2 XV Katwin. 271

XV p. post

In via illa... lacrimant (sc. discipuli), suspirant, formidant szmąthny, bojaźlywy

(k. 20a)

Swięty.

Panye boszye... nawyedz nasz darem ducha szwyątego,

A wszyessy wszelkyego

sswyathuyego

XV p. post. R. XXV, 236.

Smętny.

Smantnych possessyenye.

XV p. post. R. XV. 275.

Smętny 'lugubris'

lugubris i. flebilis, szmathny
id est

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 97

Smętny

czołą nocz nye spala, gdi

~~Matuchna... nowinę smętną vsłiszala ib. 161.~~

Vis sye oyczv modlyl za nye...

Matczes smętney rzokl XV/XVI Sl Occ. XII 162.

nyewirzało, by syę w nyey sercze nye roszpadło

wszitka zadrżała

Co gdi matka smętna vyrzała ib. 163

Gdiez boki y sercze włocznią przekloly...

ca 1500 Sl Occ 161

Smętny : tristis

Jesus w ten czas przydą k niemu ujrzy ji barzo smętnego, pocznie pytać, czemu by był tako barzo smęcien [Tunc puer Jesus supervenit tristantem contemplatur, eamsque tristitie sue sciscitatur] Rozm. 12 f.

Smętny = conturbatus

Jesus ujrzawszy swego piastuna tako smętnego... i rzecze [cum alumnum suum videt Jesus conturbatum] Rozm. 134.

Smętny
Smęcien

Jesus... rzecze: o moj miły ojcze, czemuż tako barzo smęcien [o mi care pater, cur tantum contristaris] Rozm. 134.

Smętny
Smęcien = tristis

Melankolja tako rzekąca, ktorei jest zimne a suche, nigdy jego nie uczyniło, aby był smęcien [melancolia non fecit hunc tristem] Rozm. 157.

Smętny = tristis

A kiedy się pościcie, nie bądźcie licemierniey smętni [cum autem ieiunatis, nolite fieri, sicut hypocritae, tristes] Rom. 279.

Smętny

Jestem smętny = lugeo

A miły Jesus k nim rzekł: A zali synowie junoszy mogą tako długo smętni być, dokąd są z [j]unoszą? [et ait illis Jesus: numquid possunt filii sponsi lugere, quamdiu cum illis est sponsus?] Rozm. 295.

Smętny

Miły Jezus barzo smęcien był, widząc dokonanie złości niewiernego Judasza Rozm. 544.

Smętny

Smętniejszy

Dziewica błogosławiona... poczęła... zmawiać świętego Jana rzekąc: O namilszy, mow se mną wszech niewiast smętniejszą. Rozm. 734.

SMĘTNY

O dziewice (dzyeviczą) przesławna, matko smętnych macior, tenci nikakiej niewidzimi sie, by twoj syn był a moj mistrz miły, boć on był prześwietlszy słońca, aten ci jest trędowaty, wszytkich szkaradszy; Rozm. 841.

Smętny

smętno = non turbetur | R. XXIV, 73.

XV in.

~~Jag. nr. 1297 k. 42~~

Pr. kaz. św. I 36.

Rozpr. 24 str. 73 pocz. w. XV

Non turbetur, smętno cor vestrum neque formidet (Jo 14,27)

1196

Smętno

Nie banez smętno [non turbetur]

XV JA. IV 97

Nie banez smętno cf. śmiętno non turbetur

ca 1500 JA IV 97

smętny

~~smęcen~~ ~~smętny~~, smętno

non turbetur [nie bancz smatno] cor vestrum ; JA.IV.97. ~~A.J.IV.97~~
regna formulet

ca 1500

~~Col. Poln. St. II f.~~ 38

~~300~~

Smętny

Laskawe oblycze boze, kthore czyeszy smąthne dusze, ... wczyeszy me szmąthne szyercze ca 1500 Apr JMW V 16

1500

Smętny
Jesu ...)
VVczyeszy me smąthne syercze
angyelszky krolu Yezuszye ca 1500 Spr J. N. W. V 16

Apr.

Smętny

Jestem smętny = turbor

Nie będź smętno serce wasze [non turbetur cor vestrum] Rozm. 560

Smętny

Spadła korona głowy naszej a przeto smętne jest serce nasze Rom. 736.

Smętny

Vczyeszy nasz wszysthky smąthne,
day nam vczyeszenye dusze
ca 1500 Spr SNw V 10

7/r

Śmętny

Crisstovo oblycze myle wszysthkych smąthnych yesth wyeszyele ca 1500 Św JNW V 15

Jpr

Smętny

XV in.

Zmǫthni = flebile } in. XV | R. XXIV, 69.

Jag. nr. 1617 Mac. 2 greg. K. 303.

Pr. Kaz. str. I 32.

K. 303 v

secundum opus (sc. quod fecit deus) est multum flebile, smǫthni, et dampnosum

Rozpr. 24 str. 69 pocz. w. XV

672

Smętny – moestuosus

„gdyszesmy nasch smąthny,
postquam nostram mestuosam
(vitam) morte (finiuimus), ad limbum
inferni descendebamus
1/2 XV SKY V 258.
XV med. k. 80v.

smętny

Matrochna ... całą nocz nye
spała, gdi wonyma smętnę
wolisząła SłOtt XII 161
ca 1500

Smętny

Dziewica Marja... rzekła ku świętej Maryi Magdalenie: weźrzy, kako nędznie stoi w udręczeniu mój syn miły,... jego wszytka postawa jest smętna Rozm. 758.

Smętny

Święty Jan... ze łzami ku dziewicy począł mówić: Jam postał k tobie nędzny a smętny poseł Rozm. 735.

Smętny

czas smętny - dies tribulationis, tempus angustiae

Poydźmy do Betel, abichom tamo uczynili ołtarz bogu, genże mię wysłuchał w moy smętny czas √ BZ Gen. 35, 3. ~~Ony was wizwolcye!/ s czasu smętnego ib. Judic. 10, 14.~~

√(in die tribulationis meae)

Ony... was wizwolcye s czasu smętnego (in tempore angustie

7265

smętny

Ony was wizwolaje
sczasu smętnego
(in tempore angustiae)

Bz Judic 10,14

Smętny - tristis

O Maria, pod krzyżem smętna, ktoś chce łzy, ześ płakała, gdyś wydziała zranionego syna twego R. XIX, 70.

1520

~~Wy~~ Smierziaty v. Zmierziaty

rp.Gn. A 1.

807

Śmierzyć cf. Zmierzyć

Smiesić v. Zmiesić

7267

~~Zmiesić - commiscere~~

~~Smyesyly szemyę swyęte s lyudzmy zemskimy~~

~~BZ I Sdr. 9,2.~~

Smiesić się v. Zmiesić się

~~5869~~

7268

Schronić ~~subnewaxe~~ v. Zchronić

~~Zchronyć uczitki konyę wozowe BT. I. 18, 4.~~

Śmieszać v. Zmieszać

Śmieszanie v. Zmieszanie

Smieszkać cf. Zmieszkać

Śmieś = mixtum

Tego ponyrza a onego powirza, bo kelich w ręce gospodnowe wina czistego pełni smesy (Fl. 74, 7) (calix in manu Domini vini meri plenus mixto).

Puł.: zmyeszy

Gd.: zaiste kielich jest w rękach pańskich, a ten wina mętnego nalany

Wuj.: bo w ręce pańskiej jest kielich wina szczerego, pełen zmięszania: i nachylił z tego w on, wszakże drożdże jego nie wylały się; będą pić wszyscy grzesznicy ziemie

Objaśnienia (A. Arndta) do niemieckiego tekstu Biblii: "czystego wina, tj. bez dodatku wody, co mu zapewnia dobry smak, natomiast pełne przyprawy

Śmieść cf. Żmieść

Smildnik of. Smìodnik

Smildownik cf Smtoolownik

Smilnić cf. Ṡmilnic.

Smilnik cf. Smilnik

Smiling cf. Smiling

Smilstwie cf. Śmilstwie

Smilstwo cf Śmilstwo

Smilzina cf. Śmilzina

Śmiłować się v. Zmiłować się.

Śmiłowanie v. Zmiłowanie

Smitułować się w. Zmitułować się

~~Cmentarz cf.~~
Smintarz v. Cmentarz.

Śmierzyć v. Zmierzyć

Smldnik cf. Smiłdnik

Smldnik cf. Smłodownik

Smldownik cf. Smółdownik

Wgorysz siny

Smyldnik = pl. Peucedanum Cetraria Lap.

smldnik = peucedanum al(terum) } 1472 } Rost.

n. 335

cf. Smlit

335

ROST. Symb. r. 1472

donny pod kořeni jedco

~~'Peucedanum cervaria~~ Cuss.'

Smldnik

[Magister Johannes dicit, quod sunt duplices herbe dyptamus albe vel subalbe, albe dicuntur vlg. smldnyk, subalbe dicuntur peucedanum. Dicunt, quod magister [Albicus dederit album pro diptamo id est gelyenye corzyenye, quam herbam hic vacant smldnyk]]

XV p. post R LIII 61

'Polygonatum multiflorum All.'

~~Smtodnik~~

Smtdnik cf. Smtod

[cestie, ale jest i v Rost.]

Sunt gemine / ~~Sunt~~ duplices herbe dyptamus albe vel subalbe, albe dicuntur vlg. ~~..~~ smtdnyki ... mgr Albicus dederit album pro diptamo i. gelyenye cozzenye, quam herbam hic vocant ~~smt~~ smtdnyk.

~~2 fut.~~ XV p. post. R. LIII 61

Rost. Peucedanum Cervaria Cusso.

Smildownik = pl. Saxifraga granulata

smdowník = saxifraga

(1472) (Rost. n. 675

cf. Smildownik

675

ROST. Symb. r. 1472

Smłdownik skalnica ziarnista, Saxifraga granulata L.

Smdownik saxifraga

1472 Rost nr 675

Śmiłdownik. Okrzyn sercolistny

Smildownik – pl. Laserpitium latifolium L.

smldownik = peucedanum nigrum; 1472;

Rost. n. 341.

ROST. Symb. r. 1472

341

gorysz pozgórkowy

Smłód = pt. Peucedanum Oreoselinum Moench.

smlod = altivorago (1437).

Rost. n. 2436.

ROST. Symb. r. 1437

2436

Smtö̆d bot. 'Gorysz pagórkowy, Peucedanum Oreoselinum (Moench.)

smlod altiforago

1460 Rost nr 3333

sim.

Smbołd bot. gorysz pagórkowy, Peucedanum Oreoselinum Moench.

Smlod altiforago

ca 1465 Rost nr 4129, sim. ib. nr 4128

Wydawnictwo.

Smtod bot. (gorysz pagórkowy,) Peucedanum Oreoselinum Moench.

Smlod altiforago, viscerina

1472 Rost nr 334

SMŁÓD

Altiforago, id est szmlod

XV ex. GlLek 68

Smłód

XV ex.

~~XVI p. post.~~

Alt-forago Smlod. ~~ex. XV(?)~~ R. LIII 64

RoN. I 254-5: Peucedanum Oreoselinum Moench.

bez etym.: ~~-[illegible]~~

cf. Smlit

Smłód = pl. Thysselinum palustre

smlod meu

[1437]

Ros. n. 2693. (Cfr. ib. karta Thysis n. 4612)

(gorysz błotny)

Rost wydrukował ten zapis pod: Peucedanum palustre Moench

Rost str. 256

ROST. Symb. r. 1437

2693

(marchew dzika)

smłód = pl. Daucus Carota L. silvestris

smlod = daucus agrestis, pastinata asinina

(1419) Rost.

n. 5143.

ROST. Symb. r.1419

5143

Smtód bot. marchew zwyczajna / Daucus Carota L.?:

Smtord baucia agrestis

1419 Rost nr 5281

Smłod (bł. marchew [illegible]) Daucus Carota L.:

Martwy smłod Caucia agrestis

1472 Rost nr 920

Wydawnictwo.

Smłód xy : martwy v. F. Daucus Carota silvestris

martwy smlod = Daucia agrestis /1472

x) Rost. n. 920.

920

ROST. Symb. r. 1472

Smłóth kokoryczka wielkokwiatowa, Polygonatum multiflorum All.'

Saucloth (pro samloth) diptamus

1478 Rost nr 2185

Wydawnictwo.

Smłód = pl. Polygonatum multiflorum (All.)

szmlod = diptamus (1478) Rost. n. 2219

ROST. Symb r. 1478

2219

bot. (Kokoryczka wielokwiatowa)

Smtół — Polygonatum multiflorum All.

smłod diptamus

ca 1500 Rost nr 6017

skrzyn szerokolistny

Smbod = M. Laserpitium latifolium L.

szmlyod = peucedanum, feniculus porcinus

1485 | Rost. n. 7258.

RCST. Symb. r. 1485,

7258

Smtod Gorysz pagórkowy Oreoselinum Moench.

Smlit = pl. Peucedanum Oreoselinum

smlith = ollifóvaga ~~j 1468~~

ca 1465 Rost. n. 4130.

cf. Smildnik

Smtod

ROST. Symb. r, 1468

4130

okrzyn szerokolistny,

Smłodownik = pl. Laserpitium latifolium

smlodownyk = smgala

{1478}

Rost. n. 2294.

ROST. Symb. r. 1478

2294

Smłodowy

bot. 'Goryszsiny', Peucedanum Cervaria Lap.'

Smłodowy korzen pelecedanus

1478 Rost nr 2287

Smłodowy

v. Korzeń

Smniejszyć v. Zmniejszyć.

Smoczyć v. Zmoczyć

Smok = draco

~~Smok ten, genz yes stworzył Fl. 103, 28 (draco iste f.~~
~~Podepczesz lwa y smoku Fl. 90, 13.~~
~~Chwalcze gospodna... smokowe F 148, 7 (laudate~~
~~Dominum... dracones)~~. Zamęczil ies glowi
smokow Fl. 73, 14.

Ti ies poczwerdzil we czczy twoiey more,
zamączil ies glowi smokow w wodach
(con~~fregisti~~ tribulasti capita draconum in aquis)
Fl 73, 14, sim. Pul

Smok

Podepczesz lwa y smoku (leonem et draconem, Bul: lwa y smoka)

Pl 90,13

Wydawnictwo.

Smok

Chwalcze gospodna zeme smokowe (de terra dracones)

Fl 148, 7, sim. Puł

Smok

Jdrus polni wosz, draco smok.

ca 1420 WokTryd nr 252

Smok

√ Brlyok, und smok (strabo

~~Arch. XIV. 493, c. 1455.~~

Q1455.JA.14.493

'serowaty'
pod Brlok: Brlyok, smok strabo

Smok

Pirzwy pop Lassota wziął moc od chobota Cąnstantina smoka. ~~c. 1449 Wikl. 38~~.

gegozz iad wylan z boka

Godka w. 38

Smok

Rzuczyly takyesz kaszdy prøty swe,
ktoresz szyø to søø obroczyly
w smoky (in dracones)

BZ Ex 7,12

Wydawnictwo.

Smok

Przęt, ktorysz sze gest obroczyl w zmoka (in draconem), weszmyesz w rękę swę

BZ Ex 7,15

Smok - draco

Prąt, który jest obrócił w smoka, weźmiesz w rękę swą BZ Ex. 7, 15. Osłowie (onagri) stały na skalach y przyciągały (w się) wiatr jako smokowie ib. Jer. 14, 6 (Pros. 4, 302). Rzucili takież każdy prąty swe, którez też się obróciły w smoky ib. Ex. 7, 12.

7270

Smok = an. fabulosum

smok = draco (z| 1472 | Rost. n. 558

ROST. Symb. r. 1472

558

Smok

Żółcz smoków wynogych (fel draconum vinum eorum)

Put Deut 48

Deut 32,33

Smok

Hic est Moskatha presul, qui

(Subito conversus est in colubrum, qui smok

Polonice dicitur (XV) ~~p. post.~~ ½ XVI med. MPH. III 366.

multos inficiendo

Smok

S

In colubrum, qui Smok polonice dicitur

~~XV~~ MpH. III, 366.

V ~~Katalog biskupów krak. XVw~~

MpH. 3. 366.

~~19~~

22

Smok

Et nomen eius fuit paczy(!), smok, ~~et~~ quia inflammabatur animabus

XV ex. Lab. 536.

Smok 'draco'

draco, szmok

ca 1500 Erz. ~~Słow.~~ 97

Smok = draco

Tamo wyrzucili się na nie smokowie z onej jaskini silne, okropne [de spelunca dracones egrediebantur] Rozm. 82.

Smok

Smok ten (draco iste), genz yes stworzyl na obludzanye gemv

Fl 103, 28, sim. Puł

Tyn.: Oto morze ..., Lewiatan, stworzony na to, by w nim igrał

Wydawnictwo.

Smok

Testes) contra Mikossium filiastrum

(Martini Smok 1392 Hube Z6. 66.

Smok n. pr.

Paulus Smok corrigiator ius habet

1452 Lib iur nr 6045

Smok

Honowska się tu zastanawia
nad odczytaniem smokowi ? :

~~Fl 73, 15~~ cf. JP XLI 383

Smokowy = draconis ? Smok*

Smoków = smokowy:

Ty złamał jeś głowi zmocowi (Fl. 73, 15 (potest legi: głowy smokowy, aut: głowy smocowi i. e. ~~dra~~ ~~conis~~ dat. sg. substantivi: smok).

(tu confregisti capita draconis, Puł: smokowe)

* cf. JP XLI 383

Smokowy.

Smokowni iad
fol Draconium.

XV p. post. R. ~~XX~~ 275.

Smokowy - draconis

Ten ps powyada, yże

(Ppus głowę lwowę y smokowę...
podeptał yest Psał. 90, arg.

Puł. 590

Smokowy aneks posło pod smoczy
(?) (?le)

smokowy cf. język

smokowe yasrzyky est herba, cuius succum exprime et illo vlcera vngas XVex. Glossar. 44

(bot. skalnica ziarenkowata)

Smolan = pl. Saxifraga granulata L.

smolan = benedicta

1478 } Ros. n.

2131.

wśród Tac. odp. brak diptamum

'roślina jest lepka, stąd cały szereg nazw takich jak smoleń'.

ROST. Symb. r. 1478

2131

Smolan = diptamum

Dyptamum - smolan
ca 1500
~~XV / XVI~~ ~~Prit~~ gf. IV 760

Smolenki

~~De diptano gelyeny korzeny~~, diptanus, smolanky, est herba medicinalis

XV ex. GlWp 77

Smoleń = Pix dura

smoleń = peucedanum, pix dura ca 1465 / 1468 Rost. n. 4046

"to samo, co my dziś szewską smołą nazywamy"

W Polsce żywicę brano z sosny

P.J.

4046

ROST. Symb. r, 1468.

(Bot. skalnica ziarenkowata,)

Smoleń = M. Saxifraga granulata L.

smolen = saxifraga [redacted] 1472 [redacted] Rost.

n. 676.

676

ROST. Symb. r. 1472

SMOLEŃ

Item recipe... kopydlnyk, smolen uel virgineum et pone simul

XV ex. GlLek 44

Smoleński

palium subductum beliznami Smolenskimi

1429 Arch Ter Crac IX 77, 17

29.
Tr. IX. 77. 17.

Smolnianin

Venatoribus, smolnanom (1412) MMAe XV, 414.

Falconistis, tympanistis, venatoribus, smolnanom, mangonibus, pistoribus, citharistis et chrodnanom Ruthenis pro diariis ipsorum: item pro III peccoribus scoteatis I marcam II sc‹otos›, item pro XXX pullis VII ½ sc‹otos›.

1412 MMAe XV 414

'naczynie na smołę'

Smolnica

Pro curribus bellicis exposita: ...

Pro vasis ad necessaria 8 gr<ossos>. Pro cordis ~~..~~ 1 ½ grossum,

Pro cordis 1 ½ gr<ossum>, za kobiele 2 ½ gr<ossos>, ~~za~~

Za smolnice 1 ½ gr.ossum

~~1496~~-7 Warsch. I 435

~~1496~~-1497

kobiele
Koszeły
Schilden

(Teerbüchsen) w Słowniku: za smolnice [für Theerbüchsen]

bot. skalnica ziarenkowata,

Smolnik = bot. Saxifraga granulata L.

smolnyk = bruscus, saxifraga, scolopendria

5147.

1419 | Rost. n.

5147

ROST. Symb. r.1419

Smolnik bot. 'skalnica ziarenkowata, Saxifraga granulata L.'

Smolnik saxifraga maior, saxifraga minor

1460 Rost ~~saxifraga~~ nr 3708, sim

ca 1465 ib. nr 4071. 4559

saxifraga

saxifraga maior

- Wydawnictwo.

(bot. Kokornak powojnikowy)

Smolnik = pl. Aristolochia Clematitis L.

smolnik = aristologia longa [1472]

Rost. n. 668.

cf. Ziele smolnik

ROST. Symb r. 1472

668

Smolnik bot. 'kokornak powojnikowy', Aristolochia Clematitis L.'

Smolnyk aristologia longa

1478 Rost nr 1909, sim.
1485 ib. nr 5848

(myżej, mniej)

Smolnik bot. 'Kokornak powojnikowy, Aristolochia clematitis L.'

Smolnyk aristologia rotunda

1484 Rost nr 5855

bot. Kokorycz ~~pusty~~ Corydalis

Smolnik = bot. Corydalis tuberosa D.C.

szmolnyk = » longa

aristologia

Pers. Rost.

1493

nr 10939.

10939

RCST. Symb. w, XV.

Smolny

Szmyecza xanrego od pyecza smolnego sbu-

dowanego... nye odebral

1479 Spr TNW. VIII 2, 41

Smolny

v. Olej

Smoła = Pix

smola = pix / 1437 / Rost. n. 2740

smola pix 1472 ib. nr 19

smola pix ca 1500 ib. nr 6730

ps

ROST. Symb. r. 143.

2740

Smota, f.

Kyedy navyedza ma skola,
bandovyem lacz w gardlo smolą

De morte w. 199

~~MCKJ. I. 187~~, 199.

~~Dl. o sm. 196~~

Smola

~~Ayze pomoga mu y drzyzy,~~ Kat. XV
Yusz tham w pyekle zmola pyzye. Mac. Dod. 137.

Smoła

Jakom ya przischethwschi ... do pyecza szmoli na gimyenyu zwzeli nye zabilem czlowyeka

1472 Zap Warsz nr 3080

Smoła

1500. (254 r. 1480) Jako ya thobye nyeranczyl zaplaczycz dwv lasthv szmoli zasthanislawa szaplaszka zakmecza szmlochowa thak thim obiczayem yakobya (!) mokl przedacz wgdanszkv gdibimvgey nyevydal.

1480 Zap Warsz nr 1500

Smolã 'pit'

pit, szmolą

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 97

Smolka

Maczeg koppersmed alias Smolka ius habet

1447 Lib iur nr 5714

Smolki (bot. kokornak powojnikowy) = st. Aristolochia Clematitis L.
smolki Z. = aristologia longia

XV Rost. n. 5853.

ca 1500

5853

ROST. Symb.w.XV,

(smółka?)

Smołki = bot. Lychnis Viscaria L.

smolky = picella | 1460 | Rost.

n. 3690.

3690

ROST. Symb.r, 1460.

Smółki bot. 'Lychnis Viscaria L.'

Smolky picella

ca 1465 Rost nr 4522,

sim. ca 1500 ib. nr 5544

picella

Smółki bot. 'Lychnis Viscaria L.'

Smolki Kitrella

1472 Rost nr 1692

Smołwa v. Zmowa

Smrdlovcové v. Žmrdlovcové

Smowa v. Zmowa

Zmorca v. Smorca

Smowić v. Zmowić

bot. modrzew europejski

Smrek = (Larix europaea D.C.

smrek

~~pelasgrecea~~ = sadaran [ʃ. 1472]

Rost. n. 299

L

ROST. Symb. r. 1472

299

Smrek = pl. Picea excelsa Lk. (bot. świerk pospolity)

smrek = Ferreolanus (1472)

Rost. n. 1188

ROST. Symb r. 1472

1188

bot. świerk pospolity

Smrk = pl. Picea excelsa Lk.

smrk

{1472} Ros. n. 911

911

ROST. Symb. r. 1472

911

Smrodliwieć się 'sordidare'

sordidare, smrodlyvyecz szyą

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 97

Smrodliwość

Szmordlyvosczy (fort. pro: szmrodlyvosczy) = sordida || 1466 | R. XXII, 19.
Vitam das humili, gl. devoti pecatori..

~~mortua sordida marthwoscz szmordlyvosczy~~

(gl. fetida
mortua, marthwoscz, vivificans, sordida,
szmordlyvosczy, purificans (sc. deus),

rp. 251

Smrodliwy 'sordidus'

sordidus id est (j.) immundus vel fetidus, smrodlyvy

ca 1500 Erz. ~~Slow~~ 97

Smrodliwy

Si quis... filium imperatoris in fetudissimo, smrodlyvey,... carcere concludet

ca 1500 JARp X 219r

Smrodność - foedites

Nyektorzy ku smrodnoszczy czała swoye... poczg-gayącz. Dzewycze dzewstwa strzegącz Sul. 48.

(ad foeditatem corpus suum... protrahentes,)

(Dział 33: nyektorzy zły a nyeczyszczi w swem szywocze)

H 98-9

~~Smrodina~~
Smrodzyna (?)

~~der Baum~~ smrodina, malyna

habet dulcesfragas.

c1455. JA .14 .505.

861

~~ARCHITOMEXIV str.505r~~ ok. r. 1455

Smrodynia = ~~pt.~~ Prunus Padus Mill.
bot. ~~[illegible]~~ bot. cresencjusz

~~vol. V p. 246~~ vsque ad arborem olentulum q. d.
smrodina ~~XXXI~~ Rost. n. 11122.

(1462) ~~1505~~ XVI in.

granicies demonstrando, sicut dominus Ostoya proconsul conspexit, incipiendo a coquina sicut hodie est, vsque ad arborem olentulum, que smrodina dicitur

u porzeczki czarnej śmierdzą liście, u cresencyusza - kwiaty

ROST.Symb.w,XV.

Z kopii bardzo błędnej zamieszczonej w Kodeksie Behma na karcie 55.

11122

MMAe V 246

Smrodzynda

Ad arborem olentulum que Smrodina dicitur

1462 ~~nº 174~~, MMAe. V, № 174

36

Kodeks dyplom. Krak.
Mon. Medii Aevi T. V

(bot. porzeczka czarna)

Smrodynia = bot. Ribes nigrum L.

smrodina = fasianus (1472) Rost. n.

1797

ROST. Symb r. 1472

1797

Smród

Sed mirram et thus propter fetorem, ×smrod, repellendum ex quo Christus in stabulo natus fuit

Gn gl. 61b

\

Smród = foetor

Smrot ot crala ... vmarza Gn. gl. 120, a.

Illud enim vnguentum confectum erat ..., corpus custodit a fetore smrot ot crala precz sapóda

Gn gl. 120 a

Smród – foeditas

~~Twogi stanowye bądź swyęci a... smrod nye pokaże syę v nich. BZ Deut. 23,14~~ Ona nye naydze nulosci przed gego oczima prze nyektori smrod ib. 24,1.

A Gdisz poymye człowyek zonę..., a ona nye naydze milosci przed gego oczima prze nyektori smrod (propter aliquam foeditatem)

BZ Deut 24,1 7271

Smród

Plwali i rzygali jemu pod nos, aby tym więtsze udręczenie miał od ich smrodu śmierdzącego Rozm. 664.

Smród

Smrod (smord) od połnocy ku dniu (dnyą-) nawięcszą moc ma Rozm. 731.

Smród

Śmierdziało niewiernemu żydowstwu z ich ust nieczystych, aż się serce miłego Jezu-krista od przeciwności onego smrodu mogło rozieść Rozm. 731.

Smród

Twoji stanowye będą swyęczi, ani zyądni smrod nye pokaże syę v nich (et nihil in eis appareat foeditatis)

BZ Deut 23,14

Smród –
Groscha...,

Hoy Raczyl vlyeczycz moya nyemocz, omycz szmrod Naw. 131.

Smucić się

Anno schwyęta y naboszna,
myloschczywa y pokorna,
dwadzyeschczya schyę lyath szmuczyla,
abowyem plodu nyemyala

ex. [struck] . XV Pr. Fil. V. 103

XV ex. PF V

svm,

Smucić

Maria, matka bosza, thedy szya smuczyla, plakala i wdychala, ysz wszythska szemglala

XVex. SKJ I 145

jeszcze 97 V 103

~~Smęcić się v. smucić się~~

ex. XV SKJ I 145

Maria matka bosza kiedy szya smuczyla

XV ex. SKJ I 145

Smucić się

Matka bosza thedy szya smuczyla [... szya szmączyla rp. JA XV 538] ex. XV SKJ I 145

Smęcić

Smucić cf. Zasmucić

Smug = convallis

A nominata autem silva Przilanek (sc. eundo),

Per convallem, que vulgariter Smuk appellatur. (1334) 1415 KodWp. II 460.

dolina [illegible]

n. M. ?

Smug Łyka

Cum ... ~~Et~~ tribus pratis, uno situato in parte a sinistra in loco odnoga eundo de nostra hereditate Derszkow per odnogam versus villam ... et tercio ante civitatem prefatam in dextra parte eundo in Saszow ultra piscinam collocato vlg. smug dicto 1372 DokMp I 177

Smug = palus, stagnum

Que (sc. via) transit per rubetum ... et

circa stagnum seu paludem, proprie smuk.

(1375) Kod Wp. III 440.

1795

Stagn. staw, jezioro, woda stojąca

palus - bagno, bagnisko, moczary, trzęsawisko, mokradło.

wg b. dobrego odpisu z 1795 r.

Smug   łąc

Pro pratis vlg. o Smugi 1396 T Paw III, № 3959.

Cives Lancicie iurare habuerunt in termino peremptorio asignato pro pratis vlg. o smugi

1396 T Paw III nr 3959

Smug

Pro Smug | 1398 | Lfff. VIII, No 7064.

Nicolaus... duos agros nywj vlg. dictos et unum pratum suos iacentes in campis dictis Chechel eundo a loco Wir, adiacentes fluvio Nidzica, pro Smug et graniciebus Podolske ... vendidit

Smug

Smug

In longitudine vadit constituens limitem Smug, alias defluxus aque de silva Babsk

1412-1413 Lit. II^{as} 311

Smug S W W W

Agno scopulo alueolo al. smugiem vadunt granicies penes agros... usque ad viam magnam

Alveolo

~~Alueolo~~ al. ~~alias~~ Smugiem

usque ad Nadole al. Wodonica, que intermediat agros (1415) MMAe. XVII, 152.

~~Scopuli al. Wagietnicze~~ ~~MMAe. XVII.~~

MON MED Aevi TXVII str 152

Rok 1415

49

Kap. Jędrzejowski

Smug   potok ciek kanał

s

super rivulo dicto Smug (1418) 1445

MMAe. VIII, 481.

Piscinam ... super rivulo dicto smug ...
Alberto de novo fodere, erigere et construere
indulsimus et indulgemus graciose

MON. med. aevi hist. T 8 str 431
KODEKS dypl katedry krak. cz. 2 121
r 1418 c. póżn.

Smug

Usque ad silvam parvam, que vlg. dicitur smug

(1419) 1517 Dok Mp V 213

Smug = ~~vallum~~ vallis

dolinę

Cum tribus vallis ~~wlgariter~~ vlg. smugi, que walles inter agros ~~wlgariter~~ vlg. medzy rolami

1423 Tym Proc. 233

· Smug = declinitio

Eundo) ~~per declinacionem~~

Per declinicionem dictam smug, a fossato usque ad rywlum predictum

Mon. Iur. VI

1429 ~~Mat. Mar.~~ 17

Stolz

smug

Equitaverunt ad paludem vlg. oto

Smugo, qui vocatur Trzieniecz

(1437) DokMp V 381

smug

Eundo eodem palude vlg. smug Trzie-
niecz usque ad viam ... et ab ista via
eodem palude al. tym smugem
Trzienskiem ... ad montem

(1437) DokMp V 381

Smug *sgt* [illegible]

Smug* vallis 1437 (Wisł. №228, s. 85

791

KATAL. RĘKOP. Bibl. Jag
№ 228 Isnàcensis, r. 1437
gira

Smug

Excepta parte borre, que iacet oth szmugu.

1445 Kod Pol. II 498.

smug
(2x)

Itersum ab eodem pino iverunt per smvg Jadambok [...] recte per smvg et borram ad montem

(1446) ~~XXX~~ DokMp III. 189

Nalr III. nr 144

Smug

Iste granicie vadunt robeto syppato usque ad campum (Quod campum spectat)

Ex ista parte inferioris altas*przedixnego smuga usque ad Smilow Leb.

1448 Biał. Podk. 37

nuko [illegible] gorsy, mniejszy

smug

Iacens inter... pratum, vlg. possoyathna, dictum, wlgariter (blg.) podlye szmuga

~~1340~~

(1449) XVI DokMp III 317

Smug. pratum

Domini decreverunt, quod [Tyka]

(Pratum ~~alias~~ smug ... debet pertinere

1467 ~~AAP.~~ [AcPosn] I 411.

pro agro ... Petri Luce

smug

ad pratum dictum Smok

Tyke

1469 AGZ.VI.137

Archiwum bernardyńskie T. VI
DYPLOMATARYUSZ
R 1469 str 137

65

Smug

Ad gurgitem a. do smugu... gurgite a. smugiem 1480 Tyn. 519.

\

topiel od dołów, przepaść, morze

A quo scopulo angulari praefata spissa ripa Dunayczyska ducuntur et transeunt scopuli sipati unus post alium penes stagnum dictum Okragłe Jeziorо usque ad gurgitem al. do smugu, qui ex eodem alveo Dunayczyska currit ad fluvium al. do Strugu, in cuius gurgitis facie sub piro factus et sipatus est scopulus, a quo quidem scopulo iterum ducuntur et transeunt →

Smug

Est etiam arvus agri ecclesiae ... , qui ~~ia~~
iacet ... in loco dicto smug DŁLB II 481

Smug

Sunt in Polonico hujuscemodi
dicciones ab utraque ejus
voce incipientes, mediantes et fi-
nientes. Exemplum prime vocis
ut: gaad, gadka, gid... mog, angug

~~2 1/2 XV MPKJ II, 408.~~

~~2 p. XV~~ Park. 408

Smug - pratum   Łgce

Prato, quod Smuk nuncupatur 1497 Matr. II nr. 883.

Rex testificatur Johannem Vabyowsky ...
obligationes suas, quas habet super 4 tabernis
... ac cum medietate allodii sortis suae ...
et cum omnibus pratis, dempto uno prato, quod
~~Smug~~ Smuk nuncupatur ... vendidisse

Smug = pratum

qui agri extendunt se Łęke

in wlgari

Ad pratum, qui vocatur smugr (sic) velgky (sic). 1313

Kod. Pol. II 193.

Smug

Lanei ~~knieczmedi evagenta~~ incipiunt a Lantha cmethone, usque ad szmug Gorzakowsky DŁ. LB. I, 303.

DŁUG. Liber beneficiorum

T. I str 303

58

Smuga

Dominus Andreas eidem Johanni (dedit

Sex virgas pratorum ... super alveo vlg. na Smudze (1411; Hppp. II, № 1261.

Smuga

Quod medios laneos tendentes lateraliter per convallem, vel prze smuge, quae transit ad minorem piscinam iacentem in praenominato fluvio Korzeniowiensi et a convallo penes antiquam viam, novam incidentem et tandem circa novam viam (1433) XVII

DokMp II 168

- Smuga

Item borram pro mellificiis ... incipiendo a silva Zorauiniec tendendo penes Zoraui lug ad convallem, vel do smugi, a convalle ad semitam (1433)
XVII DokMp II 168

Smugowy

Eundo vlgariter smugowo [smugowa, delet.] drogo usque ad pinetum

1428 MonJur. V 129

Smutka

s s . n. propr.

Stanislaum dictum Smutka ~~nunc~~ sive Soczewka ((1381 ~~st.~~ XVIII) (MMAe. III, 419

135

Piekos. KODEKS DYPL. M. p. T I

str, 419 Rok 1381 - XVIII

Smuszka

Nie weszło - SU

smuszek i zdechlinek

1497 Sąd. II 349. 347

Mrong: Schmasche oder Schmase, f. fein zugerichtete Lämmerfelle Barskie baranki, Warsch.; cf. smuszki, ~~[illegible]~~ mehr von den Handelsleuten, bes. Juden so genannt, Warsch.

„Marek kupiec z Gdańska kupczył skórami. – R. 1497 13 centnarów „smuszek i zdechlinek" przez Gwoździa ... przyjęła Sołtyskowej..." Sąd. II 349

„kupował skóry przestane K. Sołtyskowej w długu. Było tego 1,300 samych „smuszek i zdechlinek" ale dobrych jeszcze..."
Sąd. II 347

Sącz II 347:

Kożusznicy. — R. 1488 zmarł Jan Niemiera Kożusznik. Syn jego Bartłomiej sprzedaje dom za 20 grzywien. — Gwoździ Wyciech przez żonę spokrewniony z Jasieńskim Kalikstem sołtysem w Jasiennej. Syn jego Wacław był później plebanem w Lipnicy niemieckiej, do której należy Jasienna. Zarabiał się (jako wyżej) pieniężnemi zakonnicy Anny Rokietnickiej przyjaciółmi. R. 1497 sprowadza towar z Gdańska od Marka kupca; kupował skóry przeka- nie Katarzynie Sołtyskowej w długu. Było tego 1,300 samych „smuszek i zdechlinek" ale dobrych jeszcze, więc dał za nie 12 zł. i 6 groszy. Kupczył też sylami gdańskiemi.

---

s. 349: Marek kupiec z Gdańska kupczył skórami. — R. 1497 13 centnarów „smuszek i zdechlinek" przez Gwoździa kożusznika przysyła Sołtyskowej do Nowego Sącza. Zda się być jedną osobą z Markiem „z Krakowa" może Scharfenbergerem. .. R. 1497 Mikołaja Jankowica Krakowianina przysłał do Nowego Sącza z pełnomocnictwem odbierania długów.

Smutek

Racz wyedzeczy, ysch myloscz... szawsze a v szmuthky w theszknosczy y thesch w nyewymowney szeczza bolesczk[i] trawa (!) y przemyeszkawa. 1447-1462 Zab. 544.

spw.

Smutek

Anna ssmutkow swego cyala

Thego nabodse podala

By ya bog plodem navyedzyl

R. ~~XII~~. 211.

1453

Smutek

smutek -)

(mestus. 1476 AKLL. III, 108.

smuthkv

Tunc cepit tristari et mestum, a smuthkv, fieri

Maciej z Krzepic

221

Polkowski Katalog Rękopisów

Kapit. Krak. № 150 w. XV. rok 1476

Psalm: Anxiatus, scrzyszmyą ... est in me spiritus meus

(Psal 142,4

Smutek.

Thysz niyą wszumuthku mene wysłuchal.

M.W. 68 a.

cf. Smętek

spr

SMUTEK

Smutek

~~Psalmus | ad dominū tū tribularer~~ | Kv panu bogu

w szmuthkoch na | szych wolaymy, a bą | dzyemy od-

nyego wy | sluchany

[cum tribularer clamavi]

M. W. 74. 6.

(Ps 119, 1)

Smutek

Servi [...] nunciaverunt filii convalescenciam, ut sic patris mesticia, smutek, mitigaretur, vkoyon XV p.post. GlDom 83

svr.

Smutek

Przesz thwe panno szijedm radosczij szbaw
nasz szmvthkv y zalosczy

2. poł. XV SKJ I, 147

XV p. post.

Smutek

Mathko boszą ...

Dla thwego smuthku y dla thwo=
yey zalosczy napelnyenasz boszkyey
mylosczy (Rx XV) Dzfil. IV 750
PF IV

spr.

Smutek

Bog annę schwątką poczyeschył,
a smutek od nyey oddalył,
gdy z yoachymem poczęła,
cudną pannę porodzyła.

ex. ~~Kan~~. XV. Pr. Fil V. 103.

XV ex. PF V 103

Smutek

A czemu nam smutek, gdi ta panna wjesele

ca 1500 R XIX 74

dgm

Smutek

z niedostatku

Z uczysku, s smuthku bedzie wybawion

XV/XVI Sł Occ. XII 165.

ca 1500

v. smętek ib. 161, 162.

Wr.

Smutno - tristis

quid accidit quod sedes tristis
cso tho nacrya prislo yze ssyedzis
barzo ssmuthno.

ex. XV. Pr. Fil. III. 180.

XV ex. PF III 180

Pior.

Smutny

ýv
Wsch drzysza mynye, moy namyleysschy, szmv-
thna od gynych nyena... racz vweszelycz w the-
szknosczy badącza. 1447-1462 Zab. 544.

myw.

Smutny = lacrimabilis

Lacrimabili - smuthnym. I ½ XV Lab. 519.

XV p. pr. Lab 519

Smilny

By yego szynv mathka byla

Bolysznothne vrzyeszyla

Dzaumvo plemya

Czoby

R. XXV. 210.

1453

1

Smutny

Myłoscywy panye... dagze [gym] ngeprzygce-
lnm myni wsnange... a nam łbys
smwtnym pocesenge a oblyce łffe gasne
po nasym skonangw zycenge

xvⅠex. glWp 70

Smutny

Schwyązta Anno, nasch wyschluchay,
nyemocy nasche vzdrawyay,
szmuthne serca nacz pocryeschyacz,
zaschlyepyone nacz oschwyeczyacz

ex. XV. Pr. Fil. v. 105.

XV ex. PF v

Smr

Smętny v. Smutny

ex. XV SKJ I 145, ib. 144

Jeszus ... opostoli szwe smvth-
n⟨y⟩e szwoyo, krwo, napowal
XV ex. SKJ I 144

Jesusz ... smuthna mathka po-
czyeszyl, lotra y grzesznyky
XV ex. SKJ I 145

Smutny

apostoli szwe smvthnye [.., szmathne.. rp. JA XV 537] szwoyą krwą napawal cr. XV SK JI 144

Jeszus kyedy vyeczerzal szwe czyolo wsdawal apostoli szwe smvthnye szwoyą krwą napawal

XV ex.

Smutny

Jesusz ... smuthna [... szmathna .. rp.] Ał XV 539]
mathka poczyeszył

ex. XV SKJ I 145

XV ex

Smutny

Cwiathek cysti, smuthnego syercza vczesyenye, rodzay dzevczy

ca 1500 R XIX 74

Smyczek

per hoc

Scapha... dicitur nawis modica wr szmyczek piscatorum et fit ex vna arbore concawa uel concavata

1444 RozPaul 236 v.

fio, fieri, factus sum

robią czółna, łodzi [illegible] [illegible]

Smyke

Von Martin Smykes

1443 Crot. IV 114

Smyk

Swenthoslai Smik

1408 AKGr. $\overline{\underline{X}}$ 237

Smykač v. Zmykač

7272

Smyntarz et Cmentarz

~~Cmyntarz~~ Smyntarz

~~Smyntarz cf. Cmentarz~~

Vide: Smyntarz Gr. 1, b

Smysł v. Zmysł

Smysilenie v. Zmysilenie

ex. XV Zab. 444

Smyślnie cf. Zmyślnie

Śmyślność v. Zmyślność

Smyślny v Zmyślny.

Sna

~~Snad~~

„snadź skrócone w sna w 16 i 17 wieku" Brückner

Ne forte absorbeatur acz szą snąd⟨d⟩ nye rosmisli /II Reg 17,16/

MPKJ V 40

/= rp 31 v/

Ne forte absorbeatur rex et omnis populus, qui cum eo est II Reg 17, 16

nie wiem, jak to sna było rozwiązywane, ale w maw. cz. jest: aż się snadź nieroz-myśli

WS.

Sna 'forte'

Acz schią ~~szna~~ schna nye rozmisli – ne forte absorbeatur

14 H MPKy V 40

(absque dilatione transgredere, ne forte absorbeatur rex et omnis populus, qui cum eo est
II Reg 17,16

lub acz szą snaę nye rozmisli

Snad

Snadź

Na tem tho swecze

~~Snathky snamyę tego gest~~

Malo takych kaplanow nasze... chocziecz ony krole... o gich slowicz karaly ge, a swathky znamyę tego gest, yesz sza dobrzy krolewie Gn. 11, 6. ..., alleż kasznodzege szą sly

Snad

Wrocżi syą do swego domu, aby snad (ne forte moriatur)
nye umarlV w boyu || a gini czlowyek
poswyącżilbi gy BZ Deut 20,5.6

biblia taborska snad.

Snad

Aby snad (forte) nye [ne] nauczili czebe czinicz wszey ganyebnosczi B2 Deut 20,18

(biblia toboľka : snad)

Snad

Aby snad (torte) nye bili myedzi wami mąsz albo zona... gegos to serzze bilo odwrocono od pana boga twego BZ Deut, 29, 18

Snad

Winydami przeciyw krolyu israhelskemu zalycz snad nas zywy (forsitan salvabit animas nostras) BZ III Reg 20, 31

Snadź (quod index forte non sufficiat propter potentiam eorundem) 132

downye, z drugą viną tesz pyathnadzesszą na daez.| Pakmyalibi wsporą zakladv take skazane-ge y wyn take przepadlych nye postąpyl a za nye nye chczal dosyez vczynyez, a snad dla moezy gego sądzą nye smyalby go dzeczkowaez, tedi take ezynyąez przepadnye nam wyna rzeczo-ną syedmynadzessyąth.|

/34/. O viną, ktora rzeczona syedmnadzesyąth.

/A/le ysze wina rzeczona syedmnadzesyąth, nykomv nye ma byez skazana, gedno naszemv st-

Dział.18

Sul 30: ysz sznáacz

Snad

Wszitko czso wsziczsze k slużbye boga nyebyeskego s pylnoscyą bądz dano do domv bozego, abi snad (ne forte) nye roznyewal przecyw krolewstwu B2 I Esdr 7, 23

Snad

zali snad

Y rzecze Balaam ku Balakovi: Postoy malvczko podla obyati swey zapaloney, acz odydǫ, zali snad *podka myǫ bog (si forte occurrat mihi deus) BZ Num 23,3

Łoś czyt.: zakiż

Wuj.: postój trochę u twego całopalenia, aż pójdę, owa mię podobno pan potka

wg fotogr.: zali snad podka

Snad

Abi snad nye powstal gego gnyew

(ne forte exsurgat) BZ II Esdr 8,23

Snad

Ognya tego to przewyelykyego nye vsrzą na wyeki wyączey abich snad nye umarl

BZ ~~Lev~~ Deut 18, 16

ignem hunc maximum amplius non video ne moriar

Snad - forsitan
ne forsitan
Abz Snad bliszni onego ... gonilby gego BZ Deut. 19, 6.
~~Wroczi szye do twego domu, aby snad nye umarl w boyu ib. Deut. 20, 5.~~

Cf. Snadź

7275

Snadnie – diligentissime

Szyluz bily drala poswyęczaego, snadnye pomagaiącz starostam BZ II 26v.], 2.

żidowskim

(diligentissime)

pilnie, ~~ochotnie~~, gorliwie

7276

Snadno - facile Lehce, bez trudu

Snadno jest cienyowy postąpycz dzesyęcz rzętkow
BZ IV Reg. 20, 10.

facile est umbram crescere decem lineis

7278

Snadny

Snadniejszy - facilior

Ucześni snadniejszym rzędem poświęceni byli, niżeli kapłani. II Par. 29, 34.

(levitae quippe faciliori ritu sanctificantur quam sacerdotes)

7277

Snadny cf. Niesnakny

Śnadzić cf. Ośnadzić

Snadź

Przymice pokaznene, bo snadź rozgnewa se gospodzin i zginecze s drogi prawey

Fl 2,12

(ne quando irascatur dominus)

Pul.: aby sze kgedy nye rozgnyewal gospodzyn

Snadi

Bo snadz nekǫǫ w poganstwe, gdzc iest bog gich

ne forte dicant in gentibus

Puł. sen.

Fl. 78,10

Snadź = forte, forsitan

Gedno ysze zakon twoy myslane moge gest, tegdy snadz zghynal bych Fl. 118,92 (tunc forte periissem). sim. MW 34, b.

Za niezs snadz neprziiaczele gich vsmerzil bizh bil Fl. 80,3 (pro nihilo forsitan).

Put sim. we smer[c]ze mogey

tunc forte

Dział -

Snadź- forte 'fortassis'

Myenyącą, esby yą dzirzawcza nyesprawyedlywye w zasthawye... dzyrzał, yesz sznacz szprawnye... Dzyrzy Sal. 77.

Ysz gdyby kthokole chczal o dzedzyną nynye zastawyoną poszwacz, myenyącz, eszby yą dzirzawcza nyesprawyedlywye w zasthawye ymyal y d[r]zyrzal, yesz sznacz szprawnye yma (quam fortassis legitime possidet)

Snadź 'forte'

Dziel

yakokolye sznaacz nyez prawa k ney nye mayą, a przetho myeeni szą nyee myeecz o thąltho dzedzyna othpowyedziecz Sul. 29

Kedi ktho o dzedzyną pozwaan bywą wszastokrocz stoyączcz w sządze obwzeka, ysz Iaan albo Pyotr u stronaach dalyekych ssą bądączy a ssą spolu dzedzycamy thaytho dzedzyni, yakokolye sznaacz nyez prawa k ney nye mayą, a przetho myeeni szą nyee

732

Prace Fil. t.1 str. 495

MAL. Zab. j. polsk. M2503 Bibl. Jag

glossy około r 1428

myeecz o thatho dziedzyna othpowye dzecz

(quamvis forte nihil juris habeat ad eandem)

Sul 29

Snadź = forte

√ Ne forte confectus intemperie aeris, by sznadz nye natchnon nyevmernosczą powyethrza. c. 1410 ArchFil. IV 615. exspiraret

XV p. pr. AF IV 615

Eiecit dominus Adam de peradyso, sed non eiecit eum nudum √

snadź

Mamy, jako widawa S. Grzegorz, omowcze wchądi cogiczy, nije, abi o nasz nije[o]mowyli, ale ~~ale (?)~~, bi snacz ludzi ot prawdi swą omową nije otraszilij

½ XV R. XXII, 247.

XV wadi.

Snadź - forte

Owocza (z drzewa)... przykazal nam bog, abichom nye gedli... abichom snacz nye (Vlg. forte moriamur) umarly BZ Gen. 3, 3. Wiyąw myecz, dobby myą, acz snacz nye przidą cy nyeobrzazanci y będą mye myeczicz ib. I Par. 10, 4. Snacz szlubi szą bogu, abi odtąd poklągl gye ib. Num. 23, 27. Znadz (forsitan) tu nye na tem myesczczu strachu borego Gen. 20, 11.

7280

Snadź

Panye bosze, wiproszczy myø s røku brata mego Ezau, bocz syø wyelmy gego boyø, boczbi snadz przydøcz (ne forte veniens), y zabylby maczyerz s dzyeczmy BZ Gen 32,11

~~Snadź~~ Snadź - certe

~~Jedno snadź - nisi forte~~

~~Jedno s~~

Przes myecza zgubysz gee, kocz snadz ustanącz w praci BZ Judith 7, 9.

podadzą tobye myasto swe

certe fatigati tradent civitatem suam

7282

snadź

Sznacz thu yutra nye doczekasz.

De mole v. 253, sim. ib v. 83

MPKJ I. 188, 253.

~~Pl. o Sm. Kaz 253~~

+

Snadź

1 chnacz = fortuito 1471

(quod si fortuitu et absque odio et inimicitiis quidquam hominum fecerit Num. 35,22)

MPKJ. V·28

~~Num. XXXV~~,22

Snadź

(alioquin, adhuc illo longe agente, legationem mittens rogat ea quae
Schnaer = alioquin pacis sunt Luc 14,32)
B. ~~ginnak~~ a ~~pakly kako dokąnt gye szwe daleko~~
~~gyest~~ = ~~alioquin illo adhuc longe agente~~

lub, Alioquin aduc illo longe agente
ginnak aut pakly kako dokąnt gyeszwe
1471
daleko gyest

Luc 14, 32

MPKJ.V.123

Snadź

Gdy wstały łyudzye na nas, snadź [forte] żywe połknęły by nas Puł 123,2

(Ił *sądz żywy)

Snadź

myszlyączym wszythkym
wszyerczach szǒrzych o Janye,
ižżby snacz on był X. X.[illegible]

Ev. ex. XV OF XVIII 299

(ne forte ipse esset Christus Ewlam Luc 3, 15)

odpowyedzyal Ian

Snadź - forsitan

Snacz (forsitam) nye bilo gest grobow w Egipczye BZ Ex. 14, 11. Abo ia bila nyedostayna, albo ony snadź mnye boly nyedostayny ib. Tob. 3, 19.

forsitam

7279

Suadá = forte

~~myelbelki~~ hevi suaadr egy=

mólbich bil [tunc forte periissem].

3 d 8.

Psal 118,92

Snadź = forte

by snaźz nye vmarl na valcze
ne forte moriatur in prelio

ca 1461-67. Serm. 322. v.

Snadź

(forsitan)
Snadź V czy my podepczą nią

Put. sem.

Fl 138,10

Snadi

Ro snadi bucaygir só bó,dó   Tl 13 g. g
(ne forte exaltentur)

Snat sin

Snadź = forte?

~~Ssznadzbyl = ne~~ ~~ne~~

Ssznadzby | 1448 | R. XXIV, 351.

Swadi -

Strumen pnesla gest dusza nasza,
swadz (forsitan) pnysla by była dusza nasza
wodą necwyrpąną

Put: swadi by była pnesla

Te 123,4

Snadź

Ku bogu se snadź ne pribliszøø

(ad eum non approximabunt.
(Puł.: ku bogu sye nye prybly zą)

Fl 31,8

Snadi

Abi ten, iensze me ne nawidzal na mą welike neszi mowil scril bych se bil snadi od nego Fl 54,13

Put sem

(forsitan ab eo)

Snadź - ne forte

Pobyegły... rzekącz: snadź y nasz zemyę(!) potrze (ne forte deglutiat) / BZ Num. 16, 34.

7281

Snadź - forte

Snadź żywe połknęły by nas
Puł. 123, 2.

Puł. 123. 2.

snadź —

Wyącz gdi kto... gest w vstawney szely swogich grzechow, acczbi gich, ynsze sznacz, sącz vczyeschon darem ducha swyątego, zapomnyal,... ten a taky zaluyączi będze vczyesson

1/2 XV R. XXII, 238.

znadź, znacz ?

znade gdyż ginszym kazalbyszem ja sam zawrzucziony bilbisan — ne forte cum aliis predicaverim ipse reprobus efficiar

1449 Ł XXI 164

I Cor 9,27

~~a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż~~ ź

snadź

Snacz czy sorkes nye pomosze,

przedaknalsz szya, nyebosze.

~~De morte prolg. Nehring~~

~~Altpln. Sprdonkm. 285~~ 31

~~Db. osm. 83~~

2.) ~~Ein Schalausdruck. Ueber dem t steht ein~~ h.

3.) ~~So in der Abschrift~~

MPKJ. I. 183, 83.

Snadź

Snać ?

Si dimittimus eum, sic omnes [illegible] credent eum, ne forte, a sznacz, venient Romani

ca 1500 JARp X 29v

SNADŹ

Ne forte cum aliis sznadz gdiz gynszym kazalbich (I Cor 9,27) XV p.post. GlDom

54

Snadź

Bychmi snadź - ne forte (moriamur)

1/2 XV słcz r 272

Snadř

Alle by snadr – et si

1/2 XV SKJV 264.

Snadź

sed non in hoc iustificatus sum

a wszakoż w tem nie jestem usprawiedliwion, bo snadź może być we mnie grzech, co nie wiem

Gl. „i. e. non ideo me iustum puto, quia in me potest esse peccatum, quod nescio."

ŚZJ. I, 53, 1/2 XV w.

ſnadź = forte

ſnacz

(forte)

ca 1461-67. Serm. 322. v.

~~1424/108 Mns. K. 322v.~~

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta~~

Snadź

Snadźeś nawykł nauką czarnoksięską i chytrością [artem istam magicam ubi didicisti] Rozm. 140.

Snadź = forsitan

Miły Jesucrist... rzekł jej: a by ty wie=driała dar boży albo kto jest, ktory to=bie mowi, daj mi pić, snadźby u niego prosiła a on by tobie dał wody żywej [si scires donum Dei, et quis est, qui di=cit tibi: da mihi bibere; tu forsitan petis=ses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam]

Rozm. 245.

Snadź = forte

Stegoż snadź wzrząc święty Łukasz, iże świę=ty Maciej rzekł sogolla, ktore sie mieni chleb cielesny, i rzekł, chleb nasz wszedni [ob hoc forte Lucas videns Matheum dixisse sogolla, quod sonat peculiarem, dixit quotidianum]

Rozm. 278.

Snadź = forte

Snadź miał bałwany w domu, iże nie był dom jego czyst i żydom weń wnidź [forte ydola habebat in domo et immunda Judeis] Rozm. 286.

Snadź

By ty cuda były uczynione w Tyrzu albo w Sydonie, w tych mieściech, drzewiej niźli ich grzecha było pomszczono, snadźby byli czynili pokutę, siedząc w popiele a w cilicium [si in Tyro et Sidone factae essent virtutes, quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent] Rozm. 318.

Snadź = forte

Kiedy będziesz proszon na swaćbę, nie siadaj na wyższe miesce... bo snadź czestniejszy będzie tamo proszon [cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab illo] Rozm. 387.

Snadź

Mowili miedzy sobą ...: co sie wam widzi? snadź nie przydzie ku świę=temu dniu [quid putatis, quia non ve=nit ad diem festum?] Rozm. 441.

Snadź = forte

Odpowiedziały mądre rzekąc: nie, snadź nie będzie dosyć wam i nam [responderunt prudentes, dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis] Rozm. 488

Snadź

Jesus... zbożył swe odzienie, ktoreż na sobie nosił..., snadź jedna suknia, ktorąż jemu matka uczyniła s wirzchu Rozm. 532.

Snadź

~~Rzek~~ Ten mistrz nasz snadź wszytko o mnie mowi Rotm. 547.

Snadź

Jakokolwie ni mam wolej zdradzić ji, snadź potem będę mieć Rozm. 547.

Snadź = forte

A snadź też tegodla rzekł: wciągnie, iże jucha polnej łocyce była potrzebna ku jedzeniu tego baranka wielkonocnego [Forte ideo dixit intingit, quia ~~lactucas~~ succus agrestium lactucarum necessarius ad esum agni erat] Rozm. 548.

Snadź

Wielikoby się mieli sromać krześcijani, którzy tej nocy nie czują modląc się ... a udręczając swe ciało, by mieli myśl, kako zbawiciel wszego świata tej snadź nocy przez (!) zbawienie ich szedł a modlił się Rozm. 608.

Snadź = numquid

Dziewka... rzekła jemu: snadźieś ty [z] sług onego człowieka [numquid et tu ex discipulis es hominis istius?] Rozm. 674.

Snadź

Kaifasz... miał być... w dom Piłatow, snadź aby s nim mówił s śmierci Jesucristowej Rotm. 704.

Snadź

Drugi potem przybieżąc uderzył ji w cie-
mię i rzekł: O Jezusie, snadź ci mirzka
w oczu (wczv), ba pokrzep sie im, dobry
drużie Rozm. 731.

Snadź

Dziewica Marja... poczęła wołać rzekący: ... Ach, mnie nędznej, snadź jestem prze to Marją wezwana, ab amaritudine od gorzkości Rozm. 740.

Snadź

Mówili, by sie on królem czynił... A temu snadź pochwał imieli rownej (!) chwały dziecinnej, którą ji chwalili w kwietną niedzielę Rozm. 778.

Snadź

Ale jeszcze mogło spytanie być, iże mówi miły Kristus: królewstwo moje nie jest stąd, tedy snadź ten świat nie jest królewstwo Jesukristowo Rozm. 780.

Snadź

Snadź by mogł niektó wątpić o to słowo, iże rzekli żydowie: by ten nie był złodziej Rozm. 789.

Snadź

Co ini trzej Ewanieliści ... opuścili, to święty Jan napełnił, ... bo ... każdy z nich nie pisał wszytki rzeczy, która sie snadź tako wodziła, iże kiedy stał miły Jesus przed Piłatem, wywiedł ku żydom na dwor Rozm. 790.

Snadź

snadzieśmy sdradzeni, iże wierzymy, aby on był anie-
jest ci. Rozm. 841.

Snadź v. Bo-

Snadź cf. Sędziwy

Inamienity of Inamienity

Suatei v. Suadi

Snażniej Snażnie [illegible] W6

snasznyey - curiosius B.

~~MPK~~ MPK y V 109

mikulowski snażniegie

(viri ergo illi curiosius inquirentes invenerunt Danielem orantem et obsecrantem deum suum Dan 6,11)

kal. curiosius nadnye id est miserabilius

wb. snasznyey
Daniel

v. nędzniej V 6,11

Snaźnie WG

~~AE~~

snasznye – opportunije ?. B.
kal. czasznye 'w stosownej porze
~~1471~~ MPKJ V 131
właśc. snaznie
(praedica verbum, insta opportune, importune || argue, obsecra, ~~increpa in omni patientia et doctrina~~ II Tim 4,2)

II Tim, IV, 2

cf. czaśnie

Snażnoić

Snażnoscz = ~~hec est iterum optima~~ attencio / in. XV / R. XXIV, 66.

~~Zag. nr. 1619 Mac. z Grod. k.~~ 186

Pr. kaz. śrn. I 20,

Rozpr. 24 str. 66 pocz. w. XV

468

boh. Snažnost

Hic non prohibet multum cogitare in oratione, sed prohibet multum loqui et talis cogitacio est triplex: attencio ad verba, attencio ad Spiritum Sanctum, attencio ad eam rem, quam petite... Tertia attencio est ut sciamus qui dicimus et pro quo petimus... Hec est iterum optima attencio snasznosci

Snażność ~~str.~~ industria, sollicitudo
(above: tilność, pilność, troska)

solacia pro solertia

snasznoscz - ~~solercia~~ B. Lubiński

~~[illegible]~~ MPKJ V 81
(węcność, pilność)

(war. hal.: mandroscz)

Snasznoscz V solercia (est sollertia certa et ipsa iniqua Eccles 19,22)
MPKJ V 81

dzielność, przebiegłość

snazenstwie

v. mądrość

? Usnażny – intentus (ad malum)

Potem wydzócz. bop. isze

Gdyż wyelka złosscz myedzi ludem na szemy, a gich wyelkye mysslenye serdeczne usnażné każdemu pro wsze czasy BZ Gen. 6, 5.

Stary Testament Czechy: gich velke mysslenie srdcezne usnažne ke zlemu

(cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum)

7263

intentus – gotowy, gorliwy, ~~wynikłuczny~~, ~~liptiej~~, skłonny,

Ćwiczyć się - meditari

W *kaznąch twoych szwaszycz se bądą, y spatrzą drog twoych

/ kazniach twoych snu:

Ćwiczyć się będę Puł. 118,15

Puł 118, 23
118, 27, 48, 78

(exercebor)

'ćwiczyć się, rozważać' Puł.' 118.15.

Smażyć się

Smaszycz *sę bądę w dzywech twogych

Fl snazycz szye będę
(exercebor) Fl 118, 27

Snażyć się

Snaszycz se będą w prawotach twogych
(exercebar)

Put. sin.

Fl 118, 48

Snażyć się = exerceri

Sługa twoy snaszył se w prawotach twoyych Fl. 118, 23.
Snaszycz se bądą w prawotach twoygych Fl. 118, 48
(exercebor). Ale ya sa snadzycz (!) bądą
w kaszneech twoygych Fl. 118, 78.

(exercebatur)

te 118, 27

~~118, 15~~

(

Put. sim.

Snażyć się

Ya sa snadzycz (pro^se^ snaszycz) będą w kasznech twogych (exercebor)

Put snazycz sye będę.

Fl 118, 78

Sngi, cf. Usnige

Sngé. of Zasngé

Snąć cf. Zesnąć

Sněk J. Genek

Vnębić - accipere uxorem

Abrahám aze dawaly dzewek twich lądem ziemskemů, auz gich dzewek susbyer za nasze syni BZ Neh. 10, 30.

(ut...filias eorum non acciperemus filiis nostris)

7284

Zgębić cf. Dziewosłąb

Snębić cf. Dziewosłąbka

Snić cf. ~~Zpić.~~ Zijść

Śnieść ~~v. Zjeść~~ v. Śnieść cf. Zjeść

Snimanie z conventus
Abyeliǫ zyawily... chwalǫ yego w yerusalem
We snymanyu albo w sebranyu albo w chodzenyu
luda wgedno Fl. 101, 23 (in conveniendo populos).

* Bychǫ zyawily... chwalǫ yego w Yerusalem we snymanyu albo w sebranyu albo w chodzenyu luda w gedno (in conveniendo populos in unum, Puł: we wchodzenye lyuda w yedno)
cf. Zdejmanie

Snop

Swanszował dwa snopi 1396 Tpaw. IV, № 804.

Sicut Derslaus ligavit y swanszował dwa snopi de uno, quod Jacussio debuit solvere

snop

Jaco czſo Szewrzid nawoczecha Barclinſkego[a]) / oſzito ſzalowal[i], tego ſzita Szewrzid / nakareli|ne nyeſzal any ſſnopa da|wal||any kne mu prawa mal

[a]) *Piek. 734*: Bartlinski, Bartlinske

1404 Kościan nr 216

Ese
Znoyo

V Mikolay ginuzal v Jacula w geszinge srotti znoff
braur 1426 Ksiąg. II nr. 2481.

Snop

Jaco Crayna swim (tep. z swym) maszem vsziwala swego posagu [redacted] na kaszdi rok do maszowi smerci bezanczi snop czo <w> lorzqua[w]ch

1408 Kal nr 296

Snop

Facom ya wiszęla v Oszepa pancz cop zitha, o szimini i gasini przes dwnacze

Snopu 1409 KsMaz I nr 1330

Snop

Siliginem wlgariter v snopu... dare

1434 Tym Proc. 266

Si pecuniis erit solvere, extunc in Lompza habet dare, si vero siliginem vlg w snopw, extunc in Szanbrowo habet dare

Snop

1477 Taco my po | mosz bog etc. Jszem nye|vyednan | Snym a |nysmu |mal dacz snopu | owesnyego |

V|leg a nism mu

1436 Pozn nr 1477

Snop (manipulos)

Gdisz... ssfezznyecze snopy Vs kloszow, przynyescze pirwey vrody szny waney kw kaplanovy BZ Lev 23,10

Snop

W nyem (sc. dnyu) zescze offyerowali snopi pirwich vrood Lev 23,15

(in quo obtulistis manipulum primitiarum)

Snop (manipulos)

Stal nad zenci, gysz snopi wyązaly na polyu B2 Judith 8, 3

Snop - manipulus (quo manipulus consecratur)

Jegoś dnya, iegoś snop syę swyęcei, zabitk h (pro: zabit) będze baran BZ Lev. 23,12. Na twem polu... snop ostawisz ib. Deut. 24,19. Stal nad zenci, gysz snopi wyązaly na polyu ib. Judith 8,3.

~~89 a 10 Lev 23,12~~ ✓

~~144 b 23 Deut 24,19~~ ✓

~~89 a 25 Lev 23,15~~

~~89 a 4 Lev 23,10~~

~~330 b 27 Judith 8,3~~ ✓ 7286

Snop

(manipulum)

Zapomnyaw snop ostawisz, nye wroczysz syę, BZ ~~Deut~~ Deut 24,19

Snop

296. Jaco tho ſwatczimi Jaco Crayna ſwim maſzem | vſziwala ſwego poſagu [[a]] nakaſzdi rok do | maſzowi ſmerci berzanczi ſnop [[na]] czo | Corzquawch

[a] 'biorąc'.

1408 Kal nr 296

Snop

Iacom ya nye powsczagnal Andreye(o) po ratkoyemstwie, any mu nye dal viwyeszcz czthirdzeszczy snopow ni y scheschczy —

1462 AKPr VIII 53

Snop

Pyotr noschi snop

1471 P ~~Apil. XV~~ 444.

Cyrkow

Domyenyk. szyano

Snop ~~m. s~~

malý snop - gelina

PrFil.V, 6

~~sśięt. XVI. n 33.~~

Br. śr. H. p. str. 6.

Ki sred. snop.

Brückn Prfil 5

w XV p. post.

* ~~<G> eliga malý * sernop~~

31

XV p. post.

Snop.

Yaco v mne ne robyl Thomek snopa rataykego 1411 Ks.M. I nr. 1609. | Iacom ya wiszła v Oszepa panez cop zitha oszimini i garzini przesdwnacze snopu 1409 nr. 1330

Snop = manipulus
(manipulos)

Gensze snoppi sbyracz będze Fl. 128,6.

Będzcie yako syano strzeszne ..., z ge-
gosz ne napelnyl ręky swogey, ~~gensze~~
~~będze szędza y~~ lona swego, gensze snoppi
sbyracz będze Fl 128,6

Put. sem.

Snop

1

Schnop = manipulum 1471 MPKJ V 120

ber miejsca

1471 MPKJ V 120

Mat 26,53

Snop

snop fasciculus* 1437 | Wisł. №228.

nie ma w źródle

256

KATAL RĘKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnàcensis, r 1437

Snop = fasciculus

Kąkol związali w snopy i zżegli [colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum] Rozm. ~~329~~ 340.

Snop

Tego szita S... nye szal, any ssnopa dawal.

1404 Piek. ~~Kość.~~ 215.

Kścian w 216

Snop ?

Malysczsnop (!) gelima

1457 PrFll.V,14.

*⟨S⟩eliga maly *sc2nop

2 Snopek

Snopek = fasciculus

1471. MPKZ. V, 2,

(fasciculus myrrhae dilectus meus · mihi Cant 1,12)

Cant. 1,12

Snopek   fascis, -is - wiązka prętów

Snopka = fascis

~~[illegible]~~

B. I p. zostaną zebrani   lub sem.

1471. MPKJ. V, 21

(congregabuntur in congregatione unius fascis in lacum et claudentur ibi Is. 24, 22 in carcere)

Snopek

Duos manipululos tritici a. dwa snopky pszenyczne

1466 AGZ.XV. 44

Ministerialis... arestavit ipsum tritium in alodiis domini Wnuczek... et ~~domini~~ huius facie in signum atulit duos manipulos tritici al.

dwa snopky pszenicze 1466

~~Czysło = numerus~~

Czislo dnow cf. l. 38,b (numerus dierum)

Snopek –

Macrey Snopek

1463 R XXII. 382

Snopek

Marczyn Snoppek pistor ius habet

1478 Lib iur nr 7775

Snopek

Snopek = fasciculus m

1471 MPKJ.V.23

(feretis manipulos spicarum... ad sacerdotem, qui elevabit fasciculum coram domino)
Lev 23,11

Lev. XXIII

Snopek 3. ~ †

Vehnopky = fasciculas lit. sen.

MPKJ.V,

1471,

Uujeh bzemiona

(dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes 1558,6)

1558, 6 fasciculus pakunek

Snopowy

Chocimir po vieupenu dzedzini wyrzandzil szobe szito snopove podnecz[?] 1415 AKH. III, 247.

Snopowy

471. Jacofmi przitem bili Jaco choczimir po | vicupenu dzedzini vyrzandzil fzobe fzito | fnopoue[a] podnecz[1]

1415 Kal nr 471

Snopowy

Jaco Chowimir po vimpenu dzedzini vy-
rzandil szobe szito snopoue podne(ś)z

1415 Kal nr 471

Snować

Snovała abo przendła = nevit. 1451. R. XXII, 41.

~~Snowany~~ snować

Schnowany schią – texuntur, ~~i.e.~~ id est componuntur

1471 M PKJ V 35

psalmi tricesimus sextus, et centesimus decimus... quanquam diverso scribantur metro, tamen eiusdem numeri texuntur alphabeto

I Reg prol. 11 15v

Snowy

Snovego vkazanya = somniantis imaginationis 1466 | R XXII, 11.

Sed fac, vt equa mente sustineas si somniantis imaginacionis, q. li. nocturnis visionibus snovego vkazanya, leta res se obtulit siue mesta

k. 130

Snora

Ad hoc idem molendinum emi asseres, dictos korcze duas sexagenas et snosi I ½ sexagenam pro XI scotos

1461 AKH. XI 488

Snycärz cf. Snycerz

Snycerz
Znicer

Jacop sniczczer de Wratislavia h. i. habuit litteram
(wpisane nad linią: ius)
(wpisane nad linią: civit)

1402 Crac Art nr 138

Snicar Snycerz

Domina Dorothea uxor Nicolai sniczer sumpsit suum procuratorem

1425 Crac Rot nr 249

snyczarz
Sznicar

Laurencius snyczar de Cracovia ... obligavit se efficere et disponere integre iuxta priora pactata 13 ymagines

1463 Crac Art. nr. 540.

Snicer Snycerz

Matis Papyesz pictor vel sniczcer

1473 crac Art. nr 625

—

~~Snycer~~ Szničer (Snyczerz)

Matis (Papyesz) pictor vel sniczcer ius habet

1473 Lib Jur nr 7471

+ Lorencz snyłczer de Maydenburg ius habet, dedit XX gr., litteram portare debet se sub suo artificio obligans infra hinc et festum Natalis Domini. 1460 Lb. nr 6520

+ Niclos moler, Holips eydem, resignavit ius civile per Vitum snyczczer feria 6 post Zophie. 1484 Lb. nr 8160

Smicer. snycerz

Consules testificantur... pro Vito snyczer contra seniores artis sartorum

1485 Crac Act nr 898

Sznicer snycerz

Vilus snyczer iuravit..., quod eis non promisit 40 flor. e converso dare, si eis candelabra non competerent

1485 Crac Art nr 899

Snyczer
Snicer

Pictores: Vitus snyczer, Wyelky Jan.

1495 Crac Act nr 1178

Snycerz cf. Snycarz

Sob (?) corruptum pro sol 'sól', spichlerz,

cameram alias szob

1471 ~~A. Kons. Lub.~~ III

AcLubl

Soba – Soba n. ~~ł~~l.

Dawid pobył wszitkǫ woyskǫ Adadezerowǫ, krolya Soba BZ I Par. 18,9.

7287

Sobaczy

v. Język

Sabal- Sobal n. l.

Olofernes, przeiaw Syrię Sobal... przyiał ku Ydumeyskym BZ Judith 3, 14.

7288

Sobaz of Siebie

Sober - Somer n.-v.

Sber urodził Teflata Sober BZ I Par. 7, 32.

7289

Sobić - vindicare

A przeto

(K sobye przystąpicz karal iest tobye y wszitkey braci twey, synow Levi, abyscze takyesz wam kaplanstwa sobyli BZ Num. 16, 10.

ut vobis ... sacerdotium vindicetis

7290

In ipsam villam ... condescendere non vis, neque pecunias tuas, si quas pro eadem villa dedisti, ab ipso vis recipere, ce, quae villa est ita bona sicut noningente mar-

Sobić Y S S ~~tibi~~ ~~non tu~~;

(tibi usurpando approprias *al.* (*Sobysch yą szobye* —

(var. (eam *sc.* villam) tibi appropriando *al.* *Sobyanez yą sobye*)

1467 | ~~Helcel~~ II № 3899

~~Krak 1467~~

~~1039~~

Sobič[i]   p   s s s

~~3642~~ .. qua tua importacione citta-
cionis et concittacionis usurpas et
appropriās tibi a ~~lias~~ * przywlasczasz y
szobysz szobye de parte sepefati
ville Volye proventus et utilitates ...
... ~~et in termino concittacionis quem~~
~~astiti alias stalem~~ 1491 AGZ. XVIII, 508.

Archiwum bernardyńskie T. XVIII
Zap. sadów Przemyskich
R 1491. str 508.

~~517~~

1

~~O~~ Sobić ~~i … p… …~~

3~~670~~ .. qua tua importacione cittacionis usurpas et appropriias ~~alias~~ szobysz y przywlasczasz szobye de eisdem bonis … partem utilitatis ~~ipsius … Joannis et ab eo aufers alias oddalyasz partem utilitatis ipsius de eisdem bonis … ipsius … laborum piscium, … et aliarum utilitatum et proventuum~~ … 1492. AGZ. XVIII, 512 ; ~~Arch B. XVIII~~

ArchiwumbernardyńskieT. XVIIi

Zap.sadów Przemyskich

R 1492. str 512.

~~522~~

Sobić

quã tua importacione cittacionis usurpasti et approprisasti alias sobylasz y przywlaszczylasz szolbye de eisdem bonis ... tenute ipsius ... Johannis

1492 AGZ XVIII 512

Sobić cf. Posobić
Posabiać

Sobie cf Siebie

~~Łowka~~ ? ↗ Sobiełówka

Proverbium: Tak prawy sowka
Solye nye lowka

1447. JA. XV. 475. rzyc

(Łowkać?)

B Jag 5230

Sobiepan

Swanthoslaus Sobyepan

1438 Mon Iur. III 64

Sobiewolnie

1112

(Bawor ne patrzał na Janussza przyiżągę za 2r. na tem vgeszdze, czo gy sobe wolne wybrała.

1394 ~~14.. .. 1094~~ II

Kościan nr 12

wg Kur – sobie wolnie

~~Wolny~~ Sobiewolny

Sebiobye swolny = *čerutatus [...]

~~Bzolnye volni = cervicatus~~

1471 MPKJ.V, 80

si unus fuisset cervicatus, mirum si fuisset immunis

~~sobye volni = cervicatus~~ B.

ib. 80

Eoclus. ~~XVI~~ 16, 11

35v

Sobiewolny.

(Itinerarium sobyewolne)

~~Kazania Piotra z Miłosławia~~

Odpis ~~Świętokrzyski dr pol XV~~

~~Fet. I. 222 k. 151~~

~~dr. pol.~~ XV ex.

~~Brückner Kaz. śr. w. 3~~

~~Rozpr. 25, str. 147~~

R. XXV, 147.

676

Sobiewolny

Legitur in libro Josue, quod Raab meretrix, (sus- ~~meretrix~~ (neuwaszthe srobe.)

woolna = ~~meretrix~~ / ca 1420 / R. xxiv, 84.

cepit nuncios quos mise- rat Josue ad explorandam terram promissionis

Jag. ~~nr.~~ 1299. k. (57.)

Br. kaz. śrw. I. 47

Rozpr.24 str.84 pocz. w. XV

2722

~~Wolny~~ SOBIEWOLNY

Spy ly maszczyzna... sz dzyewką
czo proszna gest albo szobye wolná,
a potem ya poymye w malszenstwó.

Ort. Kat. 182

~~II 2 IV Sitzber. CXI 182~~

OrtOssol 30,1

-------------------------27d

/18/ A mayą szobą dzyeczy
/19/ Ten masz obadwa vm/20/
rą mogą ly gych dzye/21/
czy gyemyenye wszancz /22/
czyli czo praw gesth albo
/23/ NA to my przyszasz/24/
nyczy zmaydburku /25/ mow-
ymy prawo /26/ [Spyly masz-
czyszna sznye/27/wyastą a-
lbo szdzyewką /28/ czo pr-
oszna gest albo szo/29/bye
wolna] a potem ya /30/ poy-
mye wmalszenstwo

Dzyeczy czo szobye szobą
myely wmalszenstwe Thy o-
bu dwv wyeszmą Gymyenye

OrtOssol 30,1,w.18-30

Sobiewolny

Sim. OrtMac 28

% concubit vir feminam seu ancillam, que libera est, de consensu et voluntate eiusdem

Sobków

Stachna Sobkowa

1432 Mon Iur. III 27

Sobkowy

Zayąli czworo a dwadzescze cony panthanich ludzem pana Sobcowym

1426 Przyb. ~~Kość.~~ 20

Sobnia – Sobna n. v.

Wisredl k nym... Sobnya pysarz zemsky BZ IV Reg. 18, 18. Poslal... Sobnyę pysarza tb. 19, 2.

7291

Sobochae - Sobochai n. v.

Zabył Sobochae Uzatitheyskego PKZ I f. Par. 20, 4.

7232

Soboliz

pro pellibus sobollinis per nos
Imperatori Thurcorum pro muneribus
missis

1440 AGZ V 97

Sobolin

Pro schuba nigra... pellibus sobolinis subducta. 1443 Kod Pol. II 886.

Soboli Stanislaus, Johannes... Jacobum... condempnauerunt... pro receptione szube..., quatuor

Hwsthas poprelycze et Zobolye (due) | 1475 | St. ppp. II, № 4135.

soboles

Quae tu. recepisti thesaurum in auro,.. sericeis, subolucturis *sobolinis* niarolurinis popyelicie, gronostefye

1436 Agz XIII 13

Sobolinus

(sc. Laurencius) Debet omnes res restitu=
ere viceuersa prouido Petro advocato de
Ticoczyno, quas recepit a domino Ga=
stoldo..., scilicet schubam sobolinam

1453 Mon Iur. III 228

Soboli zobolye XXXVII Rost.

n. 11204 – Futra z soboli

wg StPPP II nr 4135

11204

ROST.Symb.r,1398—1496

Sobolowy

Sabelinam al. Sobolowe

Sobolina

1425 Arch Ter Crac VII 434, 4

1425. Cr.

Tr. Cr. VII 434. 4.

Catherina Gilgowa civissa de Cracovia subducturam sabelinam alias sobolowe in quatuor marcis obligatam Adle de Wlos- crowiere coram iudicio V exhibuit profestoins in forma

V pro secundo

Sobolowy

Sobol . . . al. Sobolowe

1424 arch Jer Crac VII 432, 24

1424. Cr.

Jr. Cr. VII. 432. 24.

√

Catherina olim Gilgowa civissa de Cracovia coram iudicio vadium sibi in quattuor marcis per Adamum obligatum videlicet subductrariam sabellinam al. sobolowe primo termino (praesentavit)? albo (putavit) protestans

Soboloẃy

al. Sobolowe

1425 Arch Jer Crac VII 442,6

1425. Cr.

Jr. Cr. VII. 442. 6.

Idem Catherina olim Gilgowa
civissa de Cracovia subducturam
sabel*inam alias sobolowe
in quatuor marcis per
Adamum de Wloscowa
obligatam coram iudicio
pro tertio exhibuit protestans
in forma

soboṭa

Jacom przitem bili kedi heẏ|nich Tworzianski [[ſl]] Sdzetrzi|chem wmowil rok napøtek anye naſobothø, aten yeſm | rok ſſtal[a])

[a]) *Piek. 737*: Tworzyanski, stal.

1404 kościan nr 219

Sobota

645 Tako gemu | pomozi bog y ſwanti † [Jacoſm | ſmowil . rok . medzi panem Do|brogostem amedzi Bodzanthø | Brodzeſewſkim wſſobothø pogrom | niczach/ pottim rancoyemſtewem | Jacoſz] Bodzantha przod rãczil[1]) | Petrus et Wincencius Corzbog, Potrek Wilk, isti presentes fuerunt, Gẏwanus Soboczski, Stanislaus Lubiczski, hii in testimonium

1408 Pozn nr 645
Piek VI nr 1222

Sobota

Jaco Andrzeg pusqal [czy] pane Miedzyrzeczskego

swathky an[e]y mv myal gego clowyeczka ⟨H⟩

pirvą sobotha po poroczkach wroczicz

tak Kur

1416 Pyzdr nr 450

Soboţa

661. yako tho ſwẏadczø yako zegotha |
zdal rok ſobcowy wſobothø a | nye
wponyedzalek ẏwſobothø nan | przẏ-
ſand wſzyøl [[i t]] wten dzen nakto|rÿ
[[gdi]] mu rok zdal

1420 Kal nr 661

a Sobota.

W sobotą swoyewała dussa

ſkelne croeszcze x)

x) krócce.

ca 1420. R XXV, 229.

Sobota

Yakosmy przi tem bili, gdy pan Sigmund kladl penandze s pelna pyętdzeszyanth grziwen groszy szyrokych a pyantdzeszanth grziwen pospolitich, w pyętek przed sobotę, na ktorę bili w zalogę wyachacz vpomyenyeny

1425 Pyzdr nr 788

Sobota

Yakom ya nye ranczil panu Jandrzeyewy

Brodniczskyemu daley za szwyerzepicza,yedno

do soboti

1432 Pyzdr nr 1076

Sobota ✓

Pro eadem ecclesia ...

Mitho alias targowe trzeciey soboty perpetuo inscribimus

(1463) Kod Wil I 278

falsyfikat powstały niewiele przed 1608

~~j ppp~~ Sobota.

9 8 4 2 7 6 3

W Szobota o gynnich przyaczieloch panny Ma-

1 5 11 10

riey. ~~Błogosławczie pana z weszelem~~

[mów modlitwę]

~~56.2~~ M. W. 56.6.

Sobota: dies sabati

Wszythcy braczia y syostry

Nye mayą myąssa gyescz
w ponyedzyalek, we syrodą y w pyąthek,
y w sobothą 1484 ~~Rafit~~ Req. IV 710

ab esu autem carnium secunda, quarta et
sexta feria dieque sabati abstineat universi

SOBOTA

W sobotę na nyeszpór

Sut 143arg.

Sobota

Kwietna sobota

Marja Magdalena pomazała miłego Jesucrista w kwietną sobotę Rozm. 511.

Sobota

syąn praw... o

Dokonali sza Ksząngi w ~~sro~~ zn Wyelkan,

Sul. 113. dzyen swantego Ambrosego.

Sobota

R XXIV 366: gednego sobothnego dnye

pirwego dnia po soboce = (Cum esset sero die illo una sabbatorum et fores essent clause)

XV in.

R. XXIV, 72.

~~Jag. nr. 129. 7. K. 32~~

Pr. Kaz. Jin. I 35.

Rozpr. 22 4 str. 72 pooz. w. XV

1058

Jo 20, 19

Sobota

(pirwego dna po sobocze =
valde mane
Vo
Vdna sabatorum | XV in.
R. XXIV, 72.
venerunt ad
monumentum

~~Jag. nr. 1297 K.~~ (31.)

Br. kaz. śwn. I. 35.

Rozpr. 22 str. 72 popz. w. XV

1025

Marc 16, 2

Sobota

Rzekl Moyszesz: Gedzczye to dzysz, bocz sobota gest bosza

BZ Ex 16,15

V sabbatum

Sobota

Szeszcz dny sbyerayczye, bo szyodmi dzeyn sobota bosza,

BZ Ex 16,26

sabbatum est domini

Sobota

Szeszcz dnyow bǫdzesz robycz..., alye szyodmi dzen sobota pana boga gest

20

BZ Ex 19,10

sabbatum domini dei tui est

Sobota

czynycz

Za szeszcz dny bǫdzyeczye ~~xxxxx~~ [czynycz] dzyalo, szyodmy dzyen bǫdzye wam szwyǫty, sobota, a pokoy gest panow

BZ Ex 35,2

sabbatum

Sobota

*Patrzczy, ysze wam dal pan sobotǫ

BZ Ex 16,29

św. ib. Lev 25,2

sabbatum

Sobota

Ale sobotnego dnya bǫdzeeze offyerowacz dwa barani... w obyati a y we szgǫcze rzeczi, gesz syǫ... leyǫ na kaszdǫ sobotǫ ku obyecze zapalney

BZ Num 28,10

per singula sabbata

Sobota

Trzecya częscz s was wnydzi w sobotę, po-
noczuyczesz w domy kroɫowye

BZ IV Reg 11, 6, sim. ib.
11,7

sabbato

Sobota

A od lyudu zemskego, gysz noszø przedayne rzeczi... w dzen sobotni,... nye przygymaymi od nych w sobotø a w dzen poswyøtni

BZ Neh 10,31

in sabbato

Sobota

Sobot mich ostrzegacze a swyøczi mey boy-
cze syø, ia pan bog was!

BZ Lev 19,30

sabbata mea custodite

Sobota

Tocz sǫ dnyowye bozi, iesz to nazowyecze...
przeswyǫte y offyerowacz bǫdzecze w nich
ǫffyery panu... podle rzǫdu kalzdego dnya,
procz s<u>obot</u> bozich

BZ Lev 23,38

exceptis sabbatis domini

Sobota

Ostrzegaycze soboth mich, a strascze syø w swyøczy mey, ia pan!

BZ Lev 26,2

custodite sabbata mea

Sobota

Sescz dny dzalacz bǫdzecze, dzen xxxxxy szodmi, przeto ze iest sobotni, odpoczinyenye iest, swyǫti bǫdze x nazwan, wszelkego dzala nye ucinicze w nyem, bo sobbota boza iest we wszech waszich przebitczech

BZ Lev 23,3

sabbatum domini

Sobota

Na kalszde soboti przemyenyoni bǫdǫ (sc. chleby) przed bogem

BZ Lev 24,8

per singula sabbata

Sobota

Przymuiøc wszitci swe møsze, gisz wchodzily do koscyola przes tidzen y ti takyesz, gysz wichodzily w sobotø y przisly s soboti s timy, gysz wichodzyly, ku Ioyadowy kaplanowy

BZ IV Reg 11,9

qui ingrediebantur sabbatum cum his qui egrediebantur sabbato

Sobota

Ale slugy koscyelne abi staly rano ku chwalenyu a ku spyewanyu panu... tak w obyatach kadzidlnich domu boszego iako w soboti yw kalendi

BZ I Par 23,31

sim. ib. II Par 31,3. ~~Neh~~ ~~10,30~~

in sabbatis

Sobota

Trzecya czøscz z was, iasz przichodzi k <u>sobocye</u> ~~kaplanskey~~... bødze w bronach

BZ II Par 23,5

od sabbatum

Sobota

Poiøly wszitci sobye poddane møże s sobø a przichodziły po rzødu sobotnem s timy, ktorzi iusz bily wipełnyly sobotø y wiszly

BZ II Par 23,8

Qui impleverant sabbatum

Sobota

Sobotǫ poswyǫczonǫ ukazalesz gym

BZ Neh 9,14

sabbatum sanctificatum

Sobota

Cantica w sobotę Moyszesza proroka

Puł Deut arp.

Sobota

wszedł podług zwyczaju swego dnia sobotny do bożnice.

~~Ew. Zam. XV. … XIII~~ 307

EwZam

sim. Rozm 136

die sabbati Luc 4, 16, Rozm 250: w sobotę

Sobota = sabbatum

Był jest tedy dzień soboty [dies erat sabbati] Rozm. 136.

Sobota = sabbatum

A wy modlicie się, aby wasze uciekanie nie było zimie albo w sobotę [orate autem, ut non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato] Rom. 482.

Sobota

My mamy zakon w sobotę nikogo nie uzdra=
wiać Potw. 749.

Sobota

Nie było podobno... kupować rolej... w sobotę podług mojżeszowego zakona Rozm. 768.

Sobota

My pomawiamy Jesusa, iże ~~w~~ soboty i świętych dniów nie dba...; a by to prawda była, to jest jawna, iże w sobotę uzdrawia wszytki niemocy Rozm. 806.

Sobota

Piłat rzekł... fałszywym pomowcam: ... Takież ji pomawiacie, iże uzdrawia w sobotę Rozm. 806.

Sobota

On... rane soboty i dni święte potępia

Rozm. 749.

Sobota

Pomawiamy Jezusa..., iże soboty i święTych dniów nie dba Rozm. 806.

Sobota

Zakon... każe strzec i święcić (strzec y swiadczyć) soboty Kom. 806.

Sobota

W piątek wieczór się to nie przygodziło... Też się nie mogło przygodzić nazajutrz, bo tędy była ich prawa wielikanoc, czuż w sobotę Rozm. 768.

Sobota

Mow synom israelskim: Myeszyøczą szodmego pirwi dzen myeszyøcza bødze wam sobota pamyøtliwa w brzyøcze trøbi, y bødze nazwana swyøtø

BZ Lev 23,24

sabbatum memoriale

Pamiętliwy d. 'przypominający, upamiętniający' bzp

Sobota

Sobota odpoczynyenye iest

BZ Lev 23,32

sabbatum requietionis est

Sobota

Przetos od pyøtegonaczcze dnya myeszøcza sodmego... bødzecze slawicz dny boze za sedm dny, dzen pirwi a dzen ossmi bødze sobota, to iest odpoczinyenye

BZ Lev 23,39

sabbatum

Sobota

~~Gdisz wnidzeeze do zemye, ktorǫsz ia dam wam, swyǫczcze~~ ~~sobotǫ~~ ~~bozǫ.~~ Secz lat bǫdzesz szacz pole swe..., sle sodme lato bǫdze sobota zemye, odpocinyenye *bozeey

BZ Lev 25, ~~2,~~ 4

~~V sabbatizes sabbatum domino~~

V sabbatum erit terrae requietionis domini

Sobota

Tedi lubycz syǫ zemi bǫdǫ suboti gey, po wszitky dny puste swey, gdisz bǫdzecze w zemi nyeprziyaczelskei, swyǫczicz bǫdze, a odpoczinye w szoboti puste swe, przeto ze nye odpocziwala w szoboti wasze, gdiszcze bidlili w zemi waszey

V sabbata sua

BZ Lev 26, 34-5

V° in sabbatis solitudinis suae

VF in sabbatis

* błąd, czes. pústě "solitudinis" czytać pustě 'deserta' JU

Sobota

A na zemyø pomnyecz bødø, gesto gdisz opuscczona bødze od nich, zlubi syø gim w <u>sobotach</u> swich, cirpyøøcz pustinye prze nye

BZ Lev 26,43

in sabbatis

Sobota

Psalm... o człowyeczem oprawyenyu, yesz szye stało w pyrzwą sobotę, to iest w nyedzyelyę Puł. 23, arg.

(in prima die sabbati, id est septimanae, vel prima post sabbatum, quae dominica dicitur)

Sobota

A potem s sinow Kaathowich...*wlǫdnǫly chlebi poswyǫtnimy, abi... nowich na kaszdǫ sobotǫ przziprawyly

BZ I Par 9,32

per singula sabbata

Sobota = sabbatum

Było w sobotę, kiedy miły Jesus uczy=
nił błoto i otworzył jego oczy [erat au=
tem sabbatum, quando lutum fecit Jesus,
et aperuit oculos eius] Rozm. 421.

Sobota - sabbatum

Sobbota wora rzecz BZ Lev. 23,3. Wichadzili w sobotę y przicchły v soboti ib. IV Reg. 11,9. Trzecia część z was... przichadzi k sobocie kapłanskey ib. II Par. 23,5. Lubyey tyę zemi łądy soboti gey ib. Lev. 26,34. Odpoczinye w szoboti paszle swe przeto, ze nye odpoczivala w szoboti waszę ib. 26,35. Sobot mich ostrze gayecze ib. 19,30. Zlubi tyę gim w sobotach swich ib. 26,43.

6 2 a 31

212 a 27

7293

34 b 5

84 a 6

84 b 3?

Sobota

Jacosm smowil rok... w ssobothę po gromniczach 1408 Piek. 349.

wg Tom w 645

Sobota

H. z Dzelrzichem wnowił rok na pątek a nye na sobothę.

1404 Piek. ~~Koss~~ 216.

wg Kośćian nr 219

Sobota cf. wielki
(wielka sobota)
R XXV 266

Sobotnica

Sandivogius... consorti suae 2000 florenos Hungaricales super bonis suis haereditatiis infrascriptis: castro et oppido Czarnkow... villis Brzesno,... Solca et post fluvium Notéss ... minera ferri et in ejus tributis videlicet sobothnyczamy ... inscripserit

1497 Matr. II nr. 704.

Sobotny

Yakom ye nye *mel anyż ludze mogy sladu

we mlyne w K(si)anszkom / sz obothny dzen

po *myassżparzech

1436 Pyzdr nr 1060

Sobotny

*Otpoczywany sobotne poszwyęczono gest panu

BZ Ex 16,23

requies sabbati

Sobotny

Poiǫly wszitci sobye poddane mǫze s sobǫ a przichodzyly po rzǫdu sobotnem s timy, ktorzi iusz bily wipelnyly sobotǫ y wiszly

BZ II Par 23,8

per ordinem sabbati

sobotny.

Szobothne psalmy Puł. 97, arg.

Puł. 97.

R XXIV 72: pirwego dna po soboce

Sobotny

Gednego sobothnego dnyą = Vna sabbatorum
R. XXIV, 366.

XV med.

Cum sero esset die illa, sc. dominice resureccionis (?), vne sabbatorum, gednego sobothnego dnyą, et fores essent clause

(Jo 20, 19)

k. 79

Sobotny

Pomny, aby dzen sobotny *szywyǫczyl

20

BZ Ex ~~19~~,8

diem sabbati

Sobotny

Nye podnyeczyczye ognya we wszech przebitczech waszich przes dzen sobotny

BZ Ex 35,3

per diem sabbati

Sobotny

Naleszli czlowyeka zbyerayącego drwa w dzen sobothni

BZ Num 15,32

in die sabbati

Sobotny

A od lyudu zemskego, gysz noszǫ przedayne rzeczi... w dzen sobotni,... nye przygymaymi od nych w sobotǫ a w dzen poswyǫtni

BZ Neh 10,31

per diem sabbati

Sobotny

Bo w szyesz czy dnyech uczynyl bog nyebo y szemyǫ... ~~Ixxx~~ I otpoczynǫl gest w dzen szyodmy, y przeto poszegnal gest pan dnyowy <u>sobotnemu</u> y poszwyaczil gest gy

BZ Ex 20,11

die sabbati

Sobotny

Sescz dny dzalacz bǫdzecze, dzen szodmi, przeto ze iest sobotni, odpoczinyenye iest, swyǫti bǫdze nazwan

BZ Lev 23,3

quia sabbati requies est

Sobotny

Przetos viliczicze od ginego dnya sobotnego, w nyemzescze offyerowali snopi pirwich prood, sedm tidnyow pelnich

BZ Lev 23,15

ab altero die sabbati

Sobotny (~~Y.~~)

Czemu jego nie pomawiali o przestąpieniu święta, dnia sobotnego? Rom. 721.

Sobotny

Ale sobotnego dnya będzecze offyerowacz dwa barani rocznya

BZ Num 28,9

die autem sabbati

Sobotny

Tedi offyerowal Salomon ofyeri panu na oltarz bozi, gisz bil udzalal..., abi na kozdi dzen bilo ofyerowano na nyem podle przikazanya Moyszeszowa w sobotne dny y w kalendi

BZ II Par 8,13

in sabbatis

Sobotny

Poscyla syø (sc. Judyt) po wsze dny ziwota swego, kromye dnyow sobotnich a dnyow novego myesyøcza

BZ Judith 8,6

praeter sabbata

Sobotniy = sabbati

Sześć dni są, w ktore mamy robić, a w ty przychodzicie, abyście wzdrowieni, a nie w dzień sobotni [sex dies sunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite, et curamini, et non in die sabbati] Rozm. 376.

Sobotny

Gdisz wnidzecze do zemye... a ssezznyecze snopy s klosow, przinyescze *pirwey urody szny waszey ku kaplanovy, ienze wznyesze oczepkǫ przed panem..., [a] drugy dzen sobotni, y poswyǫci gy

prow?

BZ Lev 23,11

altero die sabbati

Sobota [ÿ]

w Sob[otny] dzień

Byz I Mach. 2,32

Sobotny - sabbati

Dzien siodmi przeto, ze iest sobotni odpoczy- nyenye iest BZ Lev. 23, 3. Natekli czlowyeka, zbyeraiącego drwa w dzien sobothni ib. Num. 15, 32 Sobotnego dnya będziecie offyerowaic dwa ba- ranki ib. Num. 28, 9. Poszegnal gest pan dzyeny sobotnemu ib. Ex. 20, 11. Poschadzily po rzędzie sobotnem L. F. Par. 23, 8. Bilo offyerowano... w sobotne dny ib. 8, 13. Poszyla sye po wszy dny zywota swego, kromye dnyow sobotnych ib. Judith 8, 6. Odpoczynanie sobotne poswyęczono gest panu ib. Ex. 16, 23.

~~6 6 6 2 3. 35~~ ~~8 2 2 7. 21~~

~~7 3 0 32~~ 10 6 0 24

~~8 8 6 17~~ ~~6 2 0 22 xii~~

7234

Soból 1471

Szobol = sabellus | R. XXIII, 283.

Soból

sabellus, szobol

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 98

zool. Mustella zibellina

Sobol = ~~an~~ ~~Mustella zibelina~~ tiauro, = sabatus

§ sobol

| 1472 | Rost.

n. 1499.

ROST. Symb. r. 1472

1499

Sobol

2

sobolus, szobol

Ca 1500 Erz. Stow 98

Sobół

Recognoscit...

quie

(Hannus ..., tenetur ... domino Crolk Wi=
gandi XL et VI wlgariter sobolow dare et
exsoluere ad festum sancte Chedwigis, ...
eosdem pelles uel subidit° se dare pecu=
niam pro istis pellis wlgariter za sobo-
le ....; item si non daret soboles ...., extunc
subdidit se dare et exsoluere XL et quin=
que sexagenas

1440 Mon Iur. III 82

° pro? subdidit

Libri scabinales... Vor.

Sobół

(fassa est..., quia)

Margaretha ... tenetur prouido Andree...
... XVI wlgariter sobole

1443 Mon Iur. III 106

Soból

mitra cismea alias popyelycza cum sobol

1500 AG 2 XV 403

Sobol

Sobol officialis condempnavit

1397 AKPr. VIII a₂ ~~155~~ 73

Soból

De clenodio sobol in clippeo

1409 AKGr. VIII a_7 ~~159~~ 102

Sobski - Soba

pobył Dawid króla Adadezera Sobskiego BZ I Par. 18, 3. Przyciągnął Syrus... cheąc pomoc Adadezerowy krolyowy Sobskemu ib. 18, 5.

7295

Socha
Jako przydę

quatuor

Stiborius... porębylmy IX querecus y dwye szosze wszęl
1410 Sfdaw. IV, № 1891.

y przeklath gwalthem

Ścha

Et alii: Jaco | tho ſwyath-
cza [yſze Miroſchek] Nye | p^roſchew-
1507 ſky [nyedal ktnącz] oſzmydzeſyanth |
a. ſticolczew yoſzmy Sooch natworze] |
dzyey Bodzatha prawo ma |

? ('tknęć')

1428 Pozn nr 1507

Socha

O ktore sochi Macrei na niego zalował, thież ya rze pobral 1437 K. Maz. III nr. 2817.

socha

iussit fieri serpentem eneum, quem exaltavit
(ſoſze)
super lignum

XV med. Gl Wroc 82 r

Socha

Putrida robora al. szochi. 1469 ~~A. kons.~~ Ac Lubl ~~lub.~~ IV.

Socha

Ecclesie parrochiali... do...

Terram arabilem ad quatuor aratra alias sochi. 1443 Kod Wil. I. 200.

Socha

Do ... ascribogue ec(c)lesie prefate in Hpnyky terram super quatuor aratra wlgariter na czothiri sochi ad seminandum

(1482) Kod Wil I 382

Socha

socha płużna 'słiva'

[słiva, szocha plvszna, cf. manubrium, rakoyescz] [aut eciam capulum dicitur glovycza myeczewe

ca 1500 Ez. ~~Słow~~ 98.

Socha

socha pługowa 'capulus'

capulus est ~~caput gladij vel manubrium eius vel~~ lignum in aratro, quod arator tenet in manu, ~~(głowycza myeczu(e)va albo yed(lcza) vł. rąkoyesz myeczeva)~~, szocha plo-
gova

c. 1500 Erz. ~~Słow.~~ 98

~~Sochi~~ Socha

Item primo XII XXIIII ?

VIII veterum sochi, item XV nov~~or~~um sochi cum
clavibus ... item XXVIII sochi nove, ~~item prawał~~.

1483. Roczn. Krak. XVI, 51.

142

[kroić?] w 6
A. 86

Zocha

In pro (sc. palacio)

V Pendent septem baliste ... nullius valoris et octava balista - arcus seorsum et szocha seorsum

1494 Podol 5

Socha

pro 4 statuis wlg. SOCHY ~~18 tegulis wlg. Kozlini~~

1398 Stpp. VIII, ~~[illegible] CCLV 25 str. 519~~ pag. 519

227

STAR.PR.POLS pomn, T8

Ulan.Libri iud crac r1398 M CCLV (25) str. 519.

Socha

Alye oltarze gich skasz a slamy gich <u>sochy</u> a lassy gich spodrobay!

BZ Ex 34,13

sim. ib. Num 33,52. IV Reg 23,14

statuas

Socha

Wszǫwszi sochǫ s koscyola Baal y stlukly ~~y sezgly~~

BZ IV Reg 10,26

statuam

Socha

A naczinyly sobye soch a lugow na wszelkem pagorku przewiszonem

BZ IV Reg 17,10

statuas

Socha

On skazil koscyoli a starl sochi

BZ IV Reg 18,4

statuas

Socha

A modlytwa gego... wszitki grzechi a potópa, takez myesczcza, na nychze dzala wisoke modli a czínyl bogy a sochi

BZ II Par 33,19

statues

Socha 'statua' (3

statua, ~~tyn seimof~~, vel est imago etc. f., slop albo szocha

a 1500 Ex. ~~Stan~~ 98

Socha

Achas... sochy ulyal Balaamoui

BZ II Par 28,2

statuas fudit

Socha

Nabuchodonozor... uczinyl sochǫ zlotǫ wzwisz szeszczdzesyǫt lokcyow, a w szirzǫ szeszcz lokcyow

BZ Dan 3,1

Statuam auream

Socha

A tak Nabuchodonozor krol poslal zbyracz slug..., abi syǫ seszly ku poswyǫcenyu sochy

BZ Dan 3,2

statuae

Socha

Padaiącz wszitci lyudze y narodowye... modlyly są syą zlotey sosze, iąszto bil postawyl Nabuchodonozor krol

BZ Dan 3,7

adoraverunt statuam

Socha

*

Sącha solna = figmentum ~~(salis)~~

~~socha solna~~

1471

MFKJ.V.70

(incredibilis animae memoria stans figmentum salis)

Sap. 10, 7 335

Socha - statua

~~Wrzęwszi sochę s kosciola Baal, y stlukly BZ IV Reg. 10, 26.~~ Poslal, abi syę sesly ku poswyą- ~~cenyu sochy ib. Dan. 3, 3.~~ Modlyly syę zlotey sosze ib. 3, 7. ~~Skaził koscyoly a starl sochi ib. IV Reg. 18, 4.~~ ~~Nasczyly sobye soch ib. 17, 10.~~

~~366 6 22~~

~~337 a 3~~

3 3 a b 14

~~211 a 24~~

~~71 a 18~~

~~137 a 13~~

~~221 a 9~~

~~229 b 18~~

269 a 34

~~279 a 9~~

219 a 5

7296

Socha

Stanislaus .... recognovit se teneri debitorie fertonem Valentino Socha

1494 Crac Art nr 1148

Socha

Staschko Socha I orlum

1369 ACCas. 6

Socha

Posuit in arestum omnia bona... Valentini Socha

1494 Crac Art. nr 1155

Socha

A Stanislao dicto Socha

1466 Trześn. 78

Socha

Pro laborioso Socha

1446 Tyn Proc. 134

Socha

Dominus Grapsky Herman et Socha

1430 Mon Iur. III 18

Socha

Stanislaus Szocha ... ius habet

1469 Lib iur nr 7150

Sochączki Vladislaus II ... civitati Boch-
nensi...
macella carnium seu sochaczki ... concedit.

(1405) XVI p. pt. Mat. IV 3 ~~Suppl.~~ nr 439

Sochaczki Vladislaus... forum annuale...

instituit

cum libero foro alias sochaczki pro vendicione carnium omnium animalium.

(1412) XVI p. pt. Matr. IV 3 ~~Suppl~~ nr 491

Sochaczki ~~Sochaczki~~

Ordinamus macellas, dictas wlg Sochaczki, in quibus macellis [⌊] liceat pecudes et pecora mactare [!] (1412) XVI ~~[illegible] 1486~~ M.M.Ae. XVII, 361. et feria secunda die fori carnes libere vendere

[⌊] quarumcumque villarum kmethonibus et aliarum civitatum incolis

sochaczki

... statuimus in ipsa civitate forum generale pro carnibus vendendis ⌊⌋ ... faciendum taliter quod licitum sit a modo hominibus ... ipsum forum carnium exercere et carnes ipsas super Sckochaczki exponere et libere venundare.

(1443) AGZ. V, 120
XVI

Wydruk. wg kopii z XVI w.

⌊⌋ semel in qualibet septimana ...

Archiwum bernardyńskie T. V
DYPLOMATARYUSZ
n 1443 (c. n. XVI) str 120

43

Sochaczki = macellae carnium

In eadem civitate Wyeliczka... vendicionem liberam sive bancos carnium liberos singulis diebus sabbatinis (pro... nis?), in qualibet septimana habendam statuimus...

In huiusmodi macellis seu bancis carnium liberis, ~~vulgariter~~ shochaczky vendere libere... debent

1447 ~~Kod Wiel~~. 22

Kod Wiel

Et admittimus... facultatem... hominibus circumsedentibus..., quod... cum carnibus venalibus venire poterint et eos

Sochaczki = forum carnium liberum

Sequitur super foro carnium d. sochaczky libertas* ... Pro utilitate tocius civitatis nostre Ilkussiensis)

√ Forum carnium liberum, sochaczsky vlgariter appellatum ~~I½ xx lang~~ liotek I 400.

Olkusz 1422.

Kor. 1424 p. 82 nr 43

(in ipsa civitate Ilkusz... constituimus

*

ale cz. bzhet [illegible] ...

Sochaczki — Super foro carnium al. schochaczky libertas ...

nostre

pro utilitate locius civitatis [Ilkusiensis forum carnium liberum, Sochaczky wlg appellatum ... constituimus I. XV, Styppp X, № 151.

(p. pr.)

Vin ipsa civitate Ilkusiensi singulis septimanis

36

STAR. Prawa pols, pomn, T 10

Ulanowski Libri Formularum Rękop. Korn.

I poł. XV w. ~~r. 1425-1434~~ № 151.

ale czy był tu kierunek?

(s. 76)

Sochaczki

Johannes Cztwila ministerialis terminum ad diem hodiernum dedit ad instanciam dom. capitanei pro macellis ~~alias~~ Szochaczky, quinam pareverunt, ideo ipsos
1465 ~~AGZ. XIII.~~ 467
~~Arch. B. XIII.~~

—

capitaneus condempnavit in primo termino in nyestane carnifices Premislienses

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sadów przem i przeworsk

R 1465 str 467 508

Sochaczki

Rex Imbramo civi Cracoviensi censum annuum super libero foro al. na sochaczkach carnificum Casimiriensium inscribit 1471 Matr. I nr. 722. Rex Nicolao ... fora hebdomadalia carnium al. sochaczsky kaplunne vocata ~~in 25 marc~~ donat 1473 Matr. I nr. 1021.

Sochot - Socoth n. l.

Jacob przyszedł na to myasto, gemuz dano Sochoth BZ Gen. 33,17. Przyszły do Sochot... tu sę swe czwyrdze wrzwyedły myedzi Sochot a myedz[i] Azeta ib. I Reg. 17,1.

7208

Sochotbenot – Sochotbenoth n. l.
Babyloniai bály ucrinyly Sochotbenot Bk. IV Reg. 17, 30.

7239

Soczba

Soczba - blasphemia potwarz.

XV aed. Pr. Fil. V. 28.

Soczca

Nam quosdam capit (sc. diabolus)... per oculos vt luxuriosos, ~~quosdam per nares vt gulosos;~~ quosdam per os, ut detractores wloczcze, soczcze, pothwarcze, pochlepcze

1421 WisłRp nr 1601

1. 302

Sočzca

Schoczcza = criminator

1471 MPKJ.V,23

non eris criminator nec susurro in populo

Lev 19, 16

~~Lev. XIX~~

10v

Dabit percucienti se ma-
Soczenie xillam, saturabitur obprobriis
vlg. bruthkosczy, ..."

Soczenya. *przymawy(?)nya; ~~a. 1472~~ R. xxiv, 375.
XV p. post.

(Thren 3, 30)

k. 347v (ekscerpt)

Soczenie - annuntio

Sze mną nye myey rosthaczenya dla mnogych ktory szoczenya. ex. XV Lab. 444.

Socewica (chocewica) ~~= pt. Ervum Lens~~ bot. Ervum Lens L. et v. nigricans Bieb.

schoczewicza = lens [1437] Rost.

n. 2667.

ROST. Symb. r. 1437

Soczewica bot. Ervum Lens L.
socewica

Schoczewicza lens

1464 Rost nr 4826

Soczewica bot Ervum Lens L.
mowennia

Szoczevycza lenticula

ca 1465 Rost nr 3948

Soczewica bot. 'Ervum Lens L.'
koczewice

Ssoczewicza lens

1472 Rost nr 169

Soczewica bot. Ervum Lens L
soczewica

Szoczyevycza lens

1475 Rost nr 3086

Soczewica bot. Ervum Lens L.
nocewica

Szocyevycza lens

1475 Rost nr 3198

SOCZEWICA

moczewica

SŁôczewycza lens

XV ex. GlLek 72

Soczewica
Soczewica

Lens, Szoczewicza; ~~H.~~ H. XV R. LIII 67
p. post.

stringit, loket

k. 379

socrowica - bot. soczewica jadalna

Socrowica = pl. Ervum Lens L.

schoczowicza = lens [~~1485~~] Rost.

nr 7183. ca 1500

7183

RCST.Symb.r.1485,

Soczewica

soczewice

525 Jako to ſwatczø iaco Pech|naJanowe niwe newzøl | ſoczewice chanzebnø rzeczø | ani tego vzitka mal |[1])

1401 Pozn nr 525

Pieh VI nr 164

socewica

Szocewica

Jaco czſo Sobek Sandziwoge|wi ſpa-
niczem iſzdzewcø Socze|uiczø pobral
to yeſt San|dziuogewa zoczcza p[ra]va
dzel|nicza

a) *Piek. 755*: Szicoweczsko.

1404 Kościan [illegible] 243

Soczewica
sowewica

Schoczewicza = lente

1471

MPKJ.V,41

erit quippe ibi ager lente plenus

~~II Reg. XXIII~~

II Reg 23, 11

180

Soczewica = lenticula
Szoczewica

Szoczewica [de lenticula]

JA. IV 92

ca 1500

rzęsa drobna

Soczewica bot.: wodna S. ~~ŝpt.~~ Lemna minor L.

wodna schoczewicza = lenticula {~~1461~~ 1464} Rost.

n. 4829.

ROST. Symb.r,1468.

4829

Soczewica.

~~[illegible]~~

(De coccione ruffa
czarney, zoczewicza,
na boku o Ezawie)

~~Pot. I. f. 46. k. 28.~~

pot. XV med.

~~Brückner Kaz. św. S.~~

~~Rozpr. 25, str. 151~~

~~połowa w. XV~~

R. XXV, 151.

825

Soczewica
Soczowica

Qui (~~traditores, socii Alberti advocati Cracovienses~~ Germani) nesciebant dicere: soczovycza, koło, myelye młyn, decollati sunt omnes ~~1332~~ XVI ~~saec.~~ (1332) MPH. III, 133.

?

toś dano pod Młeć, pod Młyn ф

Koto ф

XVI w.!

Soczewica

Jaco

Pech na Janowe niwe ne wzgl Soczewice 1401 (Piek. 51. VI

wg Pozn nr 525

Soczewica

~~S.... soczewicę pobrał.~~

1404, Piek. Kość. XIII 220.

wg Kościan nr 243

soczewica jadalna

Soczewiczka = M. Ervum Lens L.

szoczevyczka = : ffassiolus

(~~1468~~) Rost.

r. 3916.

ca 1465

ROST. Symb.r, 1468

3916

÷ Rost I 215: Ervum Lens L. et v. nigricans Bieb.

Ervum Lens to s. jadalna, tej drugiej
nie mamy w herb. Φ

bot: rzęsa drobna

Socewiczka: wodna S. ~~pl.~~ Lemna minor L.

wodna szocyevyczka = lenticula {1 ~~446~~}

1475 Rost. r. 3090.

ROST. Symb. r, 1446.

3090

Soczewiczny

soczewyczna karmią — lentis edulio B

~~MPK~~ MPKy V. 11

war. kal.: schoczewney karmyey

acceptio pane et lentis edulio comedit et bibit

Gen 25, 34

v. Soczewny

Soczewny

Schoczewney karmyey = lentis edulio

~~B. soczewyczna karmię~~ ~~MPKJ. IV. 11.~~

war. lub.: soczewyczna karmię

1471 MPKJ. V, 11

accepto pane et lentis edulio comedit et bibit

~~Gen XXV~~

Gen 25, 34

k. 5v

Soczewka

Przibco... probauit miliciam suam contra Paschonem dictum Soczewka

1414 Piek. nr 17

Soczewka

Andreas Soczewka ... Andrzeya Soczewkę 1403 Piek. 123.

Sorzewka

Cum... Johanne Sorzewka

1452 RTH. III nr 132

Soczewka

dedit Soczefka II½ quartale – grossum IIII denarios

1369 ACCas. 14

Soczewka

Soczephka et Cula fabri fideiusserunt

1400 AcCas. 493

Soczewka

Swench Soczewka habet ius

1415 Lib. iur. nr 2815

Nicolaus Soczewka rotifex i.h.
1463 ib. nr 6764

Soczewka

Stanislaum dictum Smulka sive Soczewka (1581 P. XVIII) MMAe. III: 419

Soczowica cf. Soczewica

Soczyć ~~XVI~~ = accuso

Ktho szye wymawya vupyczya, then szye szam szhoczy. ~~III~~ ~~Ż~~ XV (P. post) R. T. (S.) XL.V.

(qui se ebrium verbis excusat, ebrietatem suam opperte accusat)

soczyć accusare

~~Jesusz staroscze vydan, lanczuchem szwi[ą]zany pylath szy~~ Zydowye yego szoczyly, alye Yesus mylczal.

(cr. XV) SKJ I 145

~~Narzelle v. Rzetów~~

Soczyć cf. Nasoczyć

Socz

~~Nastawniejszy v. Stawniejszy~~

Soczyć cf. Osoczyć

Sodada - Sedada n. l.
Odtąd przydą do Emath aż do końców Sodada
BL Num. 34, 8.

7300

Sodoma - Sodoma n. l.

Pan bog przewroczył Sodoma y Gomorą BZ Gen. 13, 10.
Przyszli tę dwa anyoli wyeczor do Sodomi ib. 19, 1.
Obroczyły swoye brzemyena przeczy Sodomye ib. 18, 16.
Przebywał w Sodomye ib. 14, 12.

7301

Sodoma

Z wynnycze Sodomy Bud. Deut. 45.

sodomita

Taczi bili sodomitowie, taczi ierozolimitanowie, na gesch ~~pta~~ xpus placal w figurze naschich dnow, yaco mowi mistrz Origenes

M XV, R. XXII, 234.
meol.

! Sodsznǫly

Sodsznǫly? ca 1450 PrzPsł. IV 571.

pro (sǫ sgynǫly (perierunt Mat 15, 24)*

Soem - Soam n. v.

Sin Merari Olian a Soem BZ I par. 24, 27.

7305

Sofa - Saphat n.v.

Janai a Sopha w Baasan BZ I Par. 5, 12.

7306

Sofaj - Sophai n. v.
Sophai sin gego BZ I Par. 6, 26.

7308

Sofan- Safphan n. v.

Johel na głowye, a drugy Safphan BZ. I Par. 5, 12.

7307

Sofat - Sophach n. v.

Poslal posli... myedzi ktorimy bilo kzyą̨zą̨ Sophat BZ I Par. 19, 16. Zbyl Daaid... Sophata, kzyązą̨ tey woyski ib. 19, 18.

7309

Sofet – Ephod u. v.
Amiel, syn Sofeth BZ Num. 34, 23.

7310

Soha- Soha n. v.
Sinow Soha si(now)e Aswa BZ Neh. 7, 47.

7311

1. Sok = sucus

Item IIII equos quibusdam Ruthenis in Poschyna ad mandatum regis

Pro suco alias in vulgari sok, quem bibit

1429 AKH. XI 437

1. Sok

(natopionym)
Cziernotex (sok) knotem ssżye (i. e. ssie) succum linteolo suggit (Ssie) 1444 R. XXIII, 305.

Inventor Nitili

1. Sok

sok = succus | 1472 | Rost. n.

1013.

Rost I 500: „Sok w ogólności. Słowo ma długi szereg synonimów, a zestawia polskę nazwę obok oskoły”. Sokiem nazywano najrozmaitsze rzeczy, syrop z cukru, sok albo potrow (502) oczem zabl. w księgi ...

ROST. Symb r. 1472

1013

1. Sok: sok młodego maku = opium

szok mlodego makv = opium

p. 4016. | ~~1468~~ | Rost.
ca 1465

zim. ib. nr 4022

ROST. Symb.r, 1468.

4016

2. Sok

Rzecz myerzko nascha dobra,
myloschcrywa, barzo mądra,
raicz zapnamy orządowacz,
naschym sokom 1) odpowyadacz.

(ex.) ~~Kon~~ XV. Pr. F.i.l. V. 105.

1) Sok - potwarca. L.

2. Sok - accusator

novego
Szokom nye vyerz [novego] smyslenya. Zab. 444.
(ex. XV)

Sze mną nye myey roslaczenya dla
mnogych ludzy szoczenya,

Sokola = clenodium

Johannes .. de clenodio Socola

1406 Kozier. V nr 4.

Sokola

De ... clenodio dicto Sokola

1408 RTH. III nr 12

De ... vocabulo Sokolya

1415 ib. nr 26, 30

Sokola

Clenodii dicti Sokolya

1423 RJH. VIII 147

Sokola.

Clenodii Hamadey, pro signo clenodiali albam aquilam mediam in campo rubeo coronatam gestancium, proclamacionem Socola habencium 1426 AKH. III, 135.

Sokola

Mathias de armis propriis seu cleynodio Schokolya...
Socolya

I ½ XV Stppp. X, № 161.

STAR. Prawa pols, pomn, T 10 37

Ulanowski Libri Formularum Bęk.[illegible] Kórnicki

Прот. XVw ~~1425-1434~~ № 161.

Sokola

De Lenodio Sokola

1427 Mon Iur. V 123

Sokola

De clenodio Sokola

Mon Iur. VI

1427 ~~Metr. Mas.~~ 3

Sokola

De armis Sokolya

Mon. Tur. VI

1432 ~~Mets. Mar.~~ 80

Żokola

Inter Clenodia Sokolą ... et Luby

1453 Tym Proc. 176

Inter heredes de Sokoly et Dzangile

1453 ibid.

Sokola

Szokolla sumus

1/2 XV Tym Proc. 193

Sokola

Szokolla sumus

1431 Wolff Zap. 2

Sokola

vadium inter clenodia Sokolą parte ex una

1453 Wolff Zap. 22

Sokola

intēr... Albertum Modzel... et partēs ipsis adherentes de armis Sokolą ab una

1473 Wolff Zap. 94

Sokole

Clenodii Socole 1419 AKH. III, 321.

Sokoli

Quos (sc. mansos) fratres ... locabunt

In nemore quod Socola dambrovša vulgariter nuncupatur. 1269 KodWp. I 387.

Sokolne Semovitus... villam Crobicze... in ius Culmense transfert,

absolvendo eam ab omnibus solutionibus et specialiter a sep,... godne, psarske, sokolne et bobrowe

- (1383) XVI p. pr. Matr. IV 3 ~~Suppl~~ nr 311

Sokolne

ab omnibus exactionibus iuris Polonici liberi esse debebunt, utpote a sep, ... , psarske, sokolne, bobrowe

~~Przasnysz~~ 1416 Kat bssol. – (Pawl ~~Kaubl.~~ 28 – 0

(nr 83)

Podobieństwo do aktu w Kod. Dypl. Pol. I 293.
Różnica w dacie wystawienia.
october 28. 1416 in Prasnysz – Lomzae 1416, 26 martii

Sokolne = exactio

Volumus, quod ... incole ... ab omnibus nostris solucionibus, exaccionibus, contribucionibus, laboribus et specialiter ab hiis: sep, ...

Psarske, sokolne – 1416 Kod Pol. I 293.

bobrowe... sint soluti

Johannes Ansow Johanni a Trosnyor

Sokolne

Volumus, quod... incole (exaccionibus

Ab omnibus nostris solucionibus sint liberi...

et absoluti ... videlicet ... a pobor..., godne, sokolne

1444 Bon. 5

Sokolnik

Dedimus autem dictae villae et hominibus ibidem locatis... talem libertatem, quod ad nulla penitus

(Servitia ducalia vel exactiones (tenebuntur)... videlicet socolnici, pouoz, venatores, bobrovnici, podvodi

(1239) XVI Korn 9

Wroc Korn

Musco..

sokolnik

Quum isti sunt

√ homines regales ~~[illegible]~~ vlg. szokolniczy per-

1441 AGZ. XII. 90.

~~Arch B. XII.~~

petuales et ideo ipsos mittere non presumo

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1441 str 90

256

Sokolnik

Ambrosius Sockolnik instītōr habet ius

1429 Lib Jur nr 4217

Sokolnik

Stephan Sokolnyk

1441 Czot. IV 45

Sokolnik

Causa Mathie carnificis cum szokolnik.

Coram nostra consulari sessione veniens

N. szokolnyk et resignavit domum suam

extra muros in Freta Czirnensi Mathie

carnifici 1499 KsRStWarsz I nr 487

Sokolnik

Socolnik austurarius krzeczołnyk vel

1437 | Wisl. №228. s, 95

KATAL RĘKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnàcensis, r 1437

127

Sokolnik

Hoc actum est .. v socolnic na dubrowe propre Lowicz (1232) Kod Maz. K. I nr 321.

V XVI

(ts. wyd. Piekosiński, Kod dypl. małop. II s. 1)

falsyfikat, Conradus... donationem dedi salis in Bochnia..

Sokolnik d ⇌ k n s u

Et hoc actum est ... v Socolnic na dubroue prope Lowicz (1232)

MMAe. IX; 47.

wg Kod Maz K

144

Piekos. KODEKS DYPL. M. p. T. II

str, 47 Rok 1232 - c. póź.

nr 402

Sokolnik X

ad venatores[m] (et ad eos ~~[illegible]~~) qui solnicz V appellantur 1236 Kod Wp. I, 164.

V (pro sokolniczi)

Archiwum ~~bernardyńskie~~. T. XIV
Zap. sadów ~~Lwo~~Wskich
R str

Sokołowe

incolas... ... ... c v
(Absolvimus (ab omnibus solucionibus (et vexacionibus universis juris polonici [...] sokolowe 1354 AKH. IV, 324.
(ca)

U videlicet sep..., godne, 40

Kazimierz dla Jarczyna

Sokołowe

Volumus, quod ab omnibus solucionibus alliis omnium exaccionum et vexacionibus iuris polonicalis sint soluti et exempti et specialiter ab hiis que secuntur scilicet obrzas,... godene, przewod, sokolowe, a bobrowe

1365 DanŁowG 219

Lemont III dla Mgcimira

Sokolowe = solutio W villarum iam dictarum

Volumus, quod

V ab omnibus solutionibus laboribus et vexacionibus universis iuris polonicalis incole W sint soluti et exempti et specialiter ...a godne, przewzkye, bobrowe socolowe (1368) Kod Mał. I. 79.*

sim. 1399 " " " 129**
1432 " " " 179***
1382 " " " 98****
1385 " " " 103*****

Codex diplomaticus... Masoviae
wyd. Kochanowski

Kodeks dypl. ks. mazowieckiego
wyd. Lubomirski
Pom 1030 III Podr.

* Ziemowit... wsie Chabdzino i Trzeście.. Metryka Koronna
** Ziemowit prawo chełmińskie wsiom Świdno i Gumię-
cy, chyba org.
*** Bolesław... Dębowy. Ĺumysławowi; chyba org.
**** Janusz... prawo chełmińskie wsiom Podole Rakowiec.. chyba org.
***** Ziemowit.. wsi Dręganie prawo Chełm. chyba

o XVI C.

Sokołowe

A godne, psarske, sokolove, bobrove

1371 DanŁowG 217

Ziemowit dla Jaśka Porożka

Sokołowe

A *schokolone et *poszesznye

1375 DanŁowG 218

Jamun dla Pełka z Radhomowa

Sokołowe

Pszarske, sokolowe, bobrowe

(1381) DanŁowG 218

Jmun dla Wojciecha z Todrowska

Sokołowe

A stroza, godne, psarszke, soooolove et bobrowe

1382 DanŁowG 218

Janun dla Cibore w Podole

Sokołowe

Godne, psarskye, sokolowe, porzeczne

1384 DanŁowG 218

Janusz dla SL z Komiewa

Sokołowe = servitus, solutio

Homines... ab omnibus nostris solucionibus, exactionibus... ac laboribus... sint soluti..., et spe cialiter...

v A godne, psarske, socolowe. (1377) XVI KodWp. III 456.

ziemowit ... kościołowi w Mnonowie ... [illegible]

Sokołowe = exactio

Volumus, quod incole dicte ville ab omnibus nostris solucionibus, exactionibus, castrorum nostrorum laboribus sint liberi ... specialiter tamen ab hiis, que secuntur, videlicet: ... psarske, sokolowe, bobrowe

1382 Wierzb. Warsz. 5

Jan Mroczecki wieś Solec mieni warr.

Sokolowe

Ab omnibus nostris solucionibus, exaccionibus, castrorum nostrorum laboribus et specialiter ab hiis, videlicet pobor, szrzon, godne, psarske, sokolowe, bobrowe

Maz. Iur. VI
1385 ~~Metr. Maz.~~ 103

Matricularum ducatus Mazoviae t. II

Sokołowe Semovitus... oppidum Szrensko... in ius Culmense transfert et libertatem a sep, ... bobrowe et sokołowe donat.

(1383) XVI p. pr. Matr IV 3 ~~Suppl.~~ nr 313

Sokół

Yakę *Yandzyey ne ulapil socola any szdzyl,

any go *vszythky ma, ani na kokossy pana

Purczkowego gyawssy

1424 Pyzdr nr 981

wypisały Dryk

Sokót

chort falco velter

Szocol ffalco/ ~~1446~~ R. XVI, 343.

XV p.pr.

Sokół

Sokol = falco {1451} R. XXX, 41.

Sokoł

Accipiter jestrab, falco sokol, nisus krogulecz, XV ex. GlWp 75

Sokół 'falco'

• falco, szokol

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 98

Sokół

zokol

(sokół)

C 1455 JA.14.493.

499

[illegible] ok. r. 1455

Sokol = an. Falco peregrinus L.
sokol aquila falco 1472; Rost. n. 1323

ROST. Symb r. 1472

1323

~~sokół, a.~~

sokol –

herodion PrFil.V, 6.
X p. prat.

~~Mscell. XVI. N. 33.~~

~~Pr. sr. Al. p. 8 Ar. 6.~~

Brückn Prfil 5 w XV

44

Sokół

Sokola = aletum

~~[illegible]~~

1471

MPKJ.V

haec sunt, quae de avibus comedere non debetis... aquilam et gryphem et haliaeetum

Lev. 11, 13

Sokoł

Quibus hereditatibus... conferimus libertatem, videlicet ut...

Nec prewoz, nec sokol... V soluere teneantur

1243 KwartHist. XL 192

V, nec ceteras iniquas exactiones

Sokół

In quo continebatur, quot homines pre-
dictarum villarum ab omni iure Poloni-
cali liberi essent et exempti, videlicet
a povos, ... a custodia et solucione ero-
diorum, quot sokol dicitur

1251 KodWP I 264

KodPol I 56?

Kazimierz. dla Lędu

Sokół

Absolvimus omnes homines ... a custodia et solucione herodiorum, quod socol dicitur 1280 AKH. IV, 357.

... in premissis villis commorantes a powoz, ...

18. X. in Kalisz Premysł II ... Mereconis ... Kościół, So-
kom ...

Sokół

Volumus predictam villam liberam et exemptam esse...

A custodia vel solucione crediorum, quod sokol nuncupatur (1289) WKH. IV, 356.

V XVI

51

22. VI. w Kaliszu

(to Perlbach s. 86)

Przemysł II Hermanowi niemcowi

Sokół — volumus… hereditatem cum incolis… exemptam fore et liberam …

a custodia vel solucione herodiorum quod socol populariter nuncupatur

1291 Kod Wp I 56

Przemysł… kont. w Łędzie… strony kłośnik…

Sokół = servitus, solutio

Absolvimus [homines in omnibus villis predicte domus commorantes] ... a custodia vel solucione erodiorum, quod sokol dicitur. (XIII ex.) (1194) 1546 Kod Wp. I 32. ~~A custodia et solucione erodiorum quot sokol dicitur. 1251 ibid. I 264. Nec non herodium, quod sokol dicitur, ... custodire nec solvere tenebantur. (1258) 1590 ibid. I 327.~~

Mieńko - Arnoldowi

Quot homines ... ab omni iure Poloni-
cali liberi essent ... videlicet a powos, ...

.. Sokol
a custodia et solucione exodiorum, quod sokol dicitur.
= KodWP I 264 / Kraw. sk. 1251 Kod. Pol. I 57

*Sochol non custodient. 1253 Kod Pol. I 68 *

Dedimus ... fratribus ac hominibus in ipsa
Byssovia ..., ut a prevod ... liberi .. sint ...,

* Casimirus Cuj. ... villam Byssovia

Sokol

~~Sepedicti etiam incole villarum pre-
missarum~~ Castorum captores non re-
cipient, socol non custodient (1286)
PUPom. 365.

Perlbach Pomerell. Urkundbch II
str. 365 № 405 – r. 1286 55
Meshin – olim klontorowo v Bynewie

sokół

Insuper nec non hierodium, quod sokol dicitur, fratres custodire nec solvere tenebuntur

(1258) 1590 KodWP I 327

Bolesław - krzyżakom w Łeknie

Sokół Przemisl II... Conrado episcopo... oppidum iure Theutonico locare permittit, incolisque episcopatus libertatem a porodlne et servitiis videlicet narzasz, ..., stan, sokol, castor, ..., a poena capitis ... donat.

(1287) XVI in. Mat. III ~~Suppl.~~ nr 8

Sokół

Volentes ipsam hereditatem et habitatores eius in libertate theutonica ab omnibus iuribus et solucionibus ac serviciis esse semper quietam ⌴, videlicet a prevod,.. strosa, a socol, canibus, castorum captoribus

1289 ~~Kodwł II 18~~]. Lit. II 256, ...

~~id.~~ 1292 ~~Lit. II~~ 257 (to jest kopie tego co wyżej)
26

⌴ et exemptam,

?niemy ... klasztorowi w Byczewie .. Tyszka

Sokół

Iohanni dicto Sokol

1428 Mon Iur. V 119

Sokół

Clement Soccol de Sandomiria habet ius

1423 Lib iur nr 3564

Sokół

inter Sokoly... et Martinum Lossy

1460 Wolff Zap. 37

Solić cf. Nasolić

Solić cf. Osolić

Solikotka

Mathias Solicotka

1431 Mon Jur. III 20

! Solk (X) Advocatus Michael ... coram iudicio recognovit, quia spopondit sibi pro prefatis pecuniis et iudicium sibi testator et Testimonium comisit alias solk, i. to Czopek

1492 Trzein. 120

[zdat ?] – zdvć u mag- skazać, naznaczyć, oddać ? dać ?

÷

Solnica

Sa<l>inum solnicza

ca 1420 WokTryd nr 508

Solnica

/ Wisł. f !

solnycza salsorium 1437 | Wisł. №228, s. 89

KATAL REKOP. Bibl, Jag 728
№ 228 Isnàcensis, r 1437

Solnica 'salsorium'

salsorium, szolnyczą

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 98

Solnica 'salinum' (2

salinum, szolnycza albo szalszerką

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 98

Solnica

Fay - 60 S w solnic inny obrócą

K solnyczam = In salneas, et est locus, ubi sal inventur

~~B. Ssolniciam = in salines et est locus ubi sal inventur v. nodi solini.~~ sanabuntur aquae...

In litoribus autem eius et in palustribus non sanabuntur, quia in salinas debuntur

1471

Ezech 47, 11

46 v

V

solnik

Si vero aliquem pro culpa vel disciplinam („sic"/ procuratores operis ad carcerem miserint, cum placuerit sine omni solucione de carcere dimittatur, exceptis duobus denariis solnikonum 1244 („Wahrscheinlich der Gefängnisswärter; die polnischen Wörterbücher geben es durch Salzschreiber"/ SUB 7.

(Zapewne od sól por. nazwiska Sołek; z sola nie ma nic wspólnego)

1244 UrkWroc nr 4

Baudouin O drewn, pols. jaz.
SłOWNIK

(s.7) 47

Solnik cf.
Solnic[y] Sokolnik ‼

Silvam et prata, que spectabunt ad castellanum, ad venatorem et ad eos qui solnici appellantur. 1236 Kod Wp. I 164

(sc. Lenda)
Locum castri prepositure mercoditanio abbati donavi baronibus Terre faventibus ac pro fratribus me interpellantibus, adiacencie ipsorum usibus assignando, videlicet fluvium

Solny

*Sbolniczіam — in salniesĸeī eū locus ubi sal invenitur v wodi solim Ꝟ.

↳ solny ?

~~MPKJ~~ MPKJ V̄ 407

Ercs 47, 11

Solny

Ale zona Lotowa, gdisz sy̨ gest ogly̨dn̨la zassy̨, obroczyla sy̨ gest w *slub <u>solni</u>

BZ Gen 19,26

in statuam salis

Solny

Czy to wszitczy bily szø sesly do padola lesznego, ges to gest morze solne

BZ Gen 14,3

in vallem silvestrem, quae nunc est mare salis

Solny

On pobyl Edomske na wdolyu solnem dzesyøcz tisyøczow møszow

BZ IV Reg 14,7

sim. ib. I Par 18,12

V in valle salinarum, 1471 MPKJ V 46: w dole schol-nem

Solny

W dole scholnem = in valle * silvarum (~~salinarum~~)

1471, MPKJ. V, 46.

ipse percussit Edom in valle salinarum

IV Reg 14,7

205

Solny

A tak Amazias... poiów lyud swoy y szedl do padolu solnego

BZ II Par 25,11

in vallem salinarum

Mykitha ... filiastro suo ...
Solny quartam partem sui patrimonii

Vectigalis al. woszby szolney
1481 (AGZ. XVI, 171. ... dosnovit

solny

(inter Szypice et Miękkie hereditate nostra,)

Extendendo granicies usque ad magnam viam W dictam solna droga

(1411) 1596 Dok Mp V 122

W gwarze dziś ul Szypice

Miękkie wieś k. Nabroża (= wieś w danej ziemi bełzkiej, obecnie pow. Hrubieszów, ok. 25 km na płd. od Hr) Szypice – dziś Stara Wieś, granicząca z Nabrożem

solny

Nicolaus Zambrzoch.. arestant terminum et wstal roku contra Martinum notarium solnemv pro debito

1465 KsNWarsz I

nr 667

solny

Nicolaus .. dicto Thomas

(zuppam in ~~Thorna~~ (sic) dicta Solna)

Jhrana dedit

~~; Arch B. XI,~~

1457 AGZ. XI. 428.

v° <y>

—

u. prop.

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sadów sanockich

R 1457 str 428

510

Solny – salis

Żona Lotowa … obróciła się jest w słup soli BZ Gen. 19, 26. Ci wszyscy biły się zeszły do padoła leśnego, które jest morze solne ib. 14, 3. Szedł do padołu solnego ib. II Par. 25, 11. Pobył Edomska na dolinie Solnem ib. IV Reg. 14, 7.

2 2 6 3

1 5 6 1 2

2 1 5 6 2 9

2 5 1 a 2

1 6 6 6 8

7312

Solny

Sącha solna = figmentum (salis) ~~1471~~ 1471. MPKJ. V, 76.

Solońy, zsolony — Quibus octo presbiteris predictis de villis seu curiis Wydzy et Derschayo Minori sexaginta tunnas siliginis puri grani de qualibet earum per triginta, et de triticeo vel de unaquaque curiarum... et quinque Triticei et ordeacei braseorum tunnas in minori mensura vulgo solony beczky dictas

1495 Ko-d Wl. I 504

V ac ordeaceo braseis viginti, videlicet

w kopii z XVI w.

~~szczyn~~ ~~tych~~ / solione beczki

Solony cf. Solić

Solowy cf. Solony

Solski

Pan Łuczka, voyth solski (1411 c. 1555) AGZ. III, 165.

Sol̄ cf. Sob

Sołdat cf. Żołdat

v Sołecki

Jacusz in meo termino servicii scolteti recepit scolteto equum...
Jacusz [8] na mem rocze słuszby szołeczske wsyąl kona

1419 Kościan

nr 750

✓ sołectwo

Primus sic iurabit: Tako gemu pomozi boog. ÿſwanta Ewangelia | *Sed alii testes dicant*: *Et sancta crux* | Jako tho ſwaczo. ÿz Szoleczſtwo wbÿ|ſcupiczach. xanza ÿkapitula. Coſczola | poznanſkego witrzimalÿ trſzidzeſzczÿ | lath ÿ trſzi latha dobrowolne, a wtem | gich Swanſzek. anÿ ÿego Starſzÿ | prawem neugabalÿ. — — —

a) *Przyb. 12*: Ewangelia, Swanszek, s

1417 Kościan nr 634

Sołectwo

s)

Sołectwo

Yx

Szołeczstwo w Byscupiczach xanza y kapitula coscziola poznanskego witrzimaly trzidzesczy lath.

1417 Przyb. Kość. 12 = Kościan nr 634

Sołectwo

Sołtystwo

Jacom przi tem bil, kedi
Abram żadal bi penandze Staszkowi na szoltistwo.

1404, Piek. ~~Kość.~~ 771 222.

Kościan nr 253

✓ sołectwo

Solestwo

soco

prosno

Micolay ne puscil Paula tey rzeczi prosno, kedi szolestwo przedal 1393 Leksz. I, No 1510.

szoltistwo 1393 Pozn nr 167,

√ Sołek ~~Sztek~~

Alexander in Mrockow habebit stubam novam, balneum et szolek et agrum tercium ac opsar sub Yeolnyczrnyk et Pomyarek. 1469 AGZ.XVI,67

~~Arch.B. XVI~~

Archiwum bernardyńskie. T.XVI

Z zapisów Sanockich

r 1469 str 67

96

Sotestwo cf. Sotectwo

Sołostwo cf. Sołectwo

√ Sołowy

Res granarii rzeczi solowe (1420) Czrs. 224. = AKPR VIII

Item nota, quod [Stephanus kmetho domine Glowaczowey super dno Indrzich de Ostrowo sic egit, vlg. zalowal pro iumento femi o kobiłę szana, quod tu mihi exdedisti widal kobiłę szana nocznę rzedzę do czuczey zeme et ultra res granarii rzeczi solowe] quod pertinet super kmethonem, et scropham, pro toto o fsiczko sicut tres sexagenae

√ (leg. rzeczą) nocną rzeczą 'w nocy, po kryjomu'

√ Sołowy – granarii.

tylko z AKPr VIII

res granary, reczi solowe

1419. AK. Pr. VIII. 43.

Item nota, quod Stephanus kmeto domine Glowaczowey super dominum Indrzich de Ostrowo sic egit, vlg. zalował pro iumenta seni, o kobiłą szana: quia tu mihi dedisti widał kobiłę szana noczną √ (leg. rzeczą) rzedzę √ do czuczey zeme et ultra res granary reczi solowe, quod pertinet super kmethonem et scrophas, pro toto o ksiezko, sicud tres sexagene.

Sōltan cf. Sultan

sołtys
Szołtys

w Łacinnikow

Item Petir, scholtis de Winari
1431 Warsch. I 255.

WarschPozn

Sołtys

7. Jaco potr, | przyÿal winne rola | ayenego kmecza | pufczil przecz — — — *Sic iurabunt scabini:* Jacofm przitem | bili yfze potr przi-yal wfzoltifza | rola, akmecza puf-czil przecz

1387 Pozn nr 7

Leksz I nr 144

v sōltys

Taco mi pomoſzi bog etc. [iſz to ſwa|czø ? iſz Pet{t}r otiaøl Janowi {gego} ſ{z}ol|tiſza] — — —

L. 1815.

1395 Kościan nr 38

Sołtys

152

Piotr otiągł Janowi gego szoltistwa

1395 Leksz. II № 1815.

dajemy wg Kościan

✓ sołtys

Tako mi etc. [ifz em b{y}ul pofzlem do Andr{z}ea | o tego czloweka (*homine*), czo pzre{s} licza obefzon, | ifz by pomogl fwy^m^ fcholtiffe^m^ prawa, yto | gego fzona flufzala, {yprawa mv nepomogl}] *Et alii IV in testimonium.*

V (leg. z supr.)

L. 2025.

1398 Kościan nr 46

√ Sołtys √

Sądy

Pomogł swym scholtissem prawa.

97 II 2025.

dopisany na końcu nr 46

√ Sołtys

381. Yssze Marczin ne odmowil
Yana Szoltisa od rok 2a swego
pana

1398 Pozn nr 381
Lekszyc I nr 2848
Hube ZB nr 365

V Softys

383. Tako mi pomofzi bog yfwanthı
† (yako to | fwathczø, efze kedi fzol-
tis lupon y|fabith |, tego lupu ne|nef-
fzono[1]) yeft [dopaney] {domicola-
yewey} do|mu] anitego vfzitka[2]) ma

1398 Pan nr 383
Lehr I nr 2663
Hube 76 nr 367

√

Sołtys

Ycze

Piotr przijal w soltirza vola, a kmecza puscil przecz 1387 Lekcz. I, № 174. Esze Kedi szoltis lupan y zabith, tego lupu ne nedrzono yest do Miculayowey domu 1398 Lekcz. I, № 2663. Marcin... drzwi rozbel, prawa v szaltisa ne [!] ne poszandal 1403 Piek. 182. Marcin trzi stawal dzlowek Slawiczo szoltissowi na ossadzene 1405 ib. 254. Kedym szedzal szoltisskem zasedzonym, kyedzysz mala Jagnieszka s Dambrowsky[m] szoltissskem prawem cynyecz 1430 Przyb. 22.

dajemy wg Poznu

[ostatnia rkt. też Bobl Warsz. 1861 III 25]

szołtys.

Sołtys, - Scultetus

Szoltisz sz dziedzyny szwey przes przyny kana szwego szbyery. Sech. 80. Kolykedi schołtis w landze [illegible] ma 92. V włodarza albo sołthisza vyczaldnye ma [illegible] 64. Sołthysowy [illegible] [illegible] wstawyami za ... zany były zapłaczane 7. Wsławyami, [illegible] wszystkoszy szołthissy nawayna sz namy szły 23. Solthyszowye nawayna gier powinni 7. O sołthyszach 23.

v Sołtys

Tako nam pomozi bog yſwanti | †
[ia] iacoſmi przitem bili [yze | Scze-
drzik oſadzyl lawiczø abo | Sand
yvolal Soltiſſa cuprawu] | an ne-
chczal przicz, czomu wzanl | tomu
wzanl podluk prawe | *Alii in te-
stimonium:* iaco to ſwatczimy |

1400 Pam III 456
Piek VI III 69

Sołtys

Jaco Marcin beszał gwałtem na Jhawlodno (s)/drzewko vranil, drzwi roszbel, prawa v *szaltisa ne poszandal 1403 Pieh. 182

v Sołtys

548 Tako gim pomozi bog yſwan|ti † iaco to ſwatczø [iaco Wirz|banta Golaneczſki czøndzal .| Potra Sol-tiſſa w[ſm[1]) gagu |[o wirambene dwu dambu] [o C] *et quadraginta ramis et sex wlgariter* galanſze | — — —

1. jako appell.

1403 Pozn nr 548
Piek VI nr 390

√Sołtys

568 Tako gim pomozi bog yſwa{ti} | † iaco to ſwatczø, iaco czſo | Micolaÿ Gantkowski ranil. | Staniſlawa Sol-tiſſa, to gi ranil | zaÿego poczan-tekem, yſze | nan bezal zbronø, nateg | zaÿeſdze, czogø mal ſpanem | Poznanskim |

1404 Pozn nr 568

V Sołtys

573 [Tako gim pomozi | bog y ſwanti] | [Kerzem naſwø Duſſzø, iaco] ſimi obiednali Soltiſſa | Scepanem, o ſoltiſtwo] et | equo et pro aliis causis. |

V (leg. z Szczepanem)

1404 Pozn nr. 573
Prch VI nr 689

SOŁTYS

Jaco potrek poſtawil panu | Pri-
biſlaoui Szoltiſa, czſo | mu bil zan|
ranczil

Piek. 1070.

1406 Kościan nr 295

✓ Sołtys

Jaco Potrek
postawił panu Pribislaowi szołtisa, czso
mu bił zan ranczil

1406, Piek. Kość. 304. = Kościan

nr 295.

√ Sołtys

762 Tako gemu pomozi bog | y swanti † iaco kedi Comendorowi skazolo[1]) pra|wo wroczicz ÿego dzlo|weka, tedi gemu nekazal[1]). [*pref-ÿego Soltiffa precz |

*(?)

1405 Pozn nr 762

Piek VI nr 832

Sołtys

348 Jakoſmi przitem bylẏ, gdy pan ſandſky ſlal ſwego ſoltiſſa do filippa, abi bil miloſczÿw yego kmeczem[1] a new|wodzyl ſø ſznimi wprawo *Ceteri ad testimonium.*

[1] *Ul. 108*: kmeczom.
Hube 79.

1411 Kal nr 348

Sołtys

682 Tako gim pomozi bog y ſw|anti †
Jaco przitem bili Jaco | Adam Sol-
tetus nezalowal. | namarczina na-
ſzoltiſſa *de* | Sczuczino ſzubka ⟨ſze-
nim⟩¹)

1412 Pozn w 682

v Sołtys

796. Tako gim pomozi bog y ſwanti | †
Jaco to ſwatczø Jaco Marczin |
Staſka Szoltiſſa mal . bronicz . |
krziwdze. oth ſwſzelknego[1]). | czlo-
weka

1410 Pozn nr 796

Piek VI nr 1384

Sołtys

395 Jaco to ſwatcimi, iaco pani Magdalana | ſwimi dzeczmi vidzerſzala ty lanky | y chmelnikÿ [[mi]] trzidzeſzczi lat do|brouolne, ocz dzetrzich od ſwich ſzol|tiſzow zaloval niſz ÿe pravem vga|bal

(lep. z swymi)

1412 Kal nr 395

√ Sołtys

(leg. z swymi)

[Iaco pani Magdalana swimi dzeszmi vidzerszala ty lanky y chmelniky trzidzeszczi lat dobrowolnie, ocz dzetrzich od swich szołtiszow zalowal, nisz ye prawem vgabal

1412 Kal nr 395

√ Sołtys

Jaco Potrt bil Micolaiewim Czeczziradowim <u>soltissem</u>

1412 Pyzdr. nr 357

√ Sołtys

Iacom poszlem bil oth Nicolaya do krzandza candleszowi dzedzyni do yego szoltisza

1414 Pyzdr nr 388

γ P XXXIII 390

Sołtys

Iacom poszlem bł oth Micolaya do krzandza cancleszowi wrzedzyni do yego szoltisza, aby dal dwē szekyrze na rãky 1415 ~~18~~ ~~zp XXXIII 390~~ Przydz nr 388

~~ranky~~

Rotuły Przydr. wyd. w 1960 r.

ã = am

√ sołtys

Tako gim pomozi bog ÿſwanti † | Jako tho ſwatczǫ. Jako Thomiſlaw | Turewſki *cum duobus tam bonis sicut* | *est solus et XX inferioribus.* Gwal|tem otbÿl Starſzego ÿ Sol-tiſſza. | pana pÿotraſzewego ſbraczǫ otp^ra|wa. hÿ tam ſpozeſzczǫ prawo mu ſze neſztalo etc.

1415 Kościan nr 533

v sołtys

Tako nam pomozi bog ÿ ſwã|tÿ crziz. Jakoſzmÿ Janowÿ te|mu Szoltiſſewÿ. nepobrali[[ſzmÿ]] | ſzboza. Jako dwadzeſcza grziwen. | aniſzmÿ kazalÿ anÿ tego vzit|ka. mamÿ etc.

1415 Kościan nr 565

√ Sołtys

782 Tako gim pomozi bog | y ſwanti † iacoto ſwatczø | yaco Marcin trzi ſtawal | dzloueki, *Stanislao Szol|tiſſewi na|oſſadzene, ani |ch[1]) ne-chczal przyyandz

√(leg. ani ich)

1405 Pozn nr 782

Piek VI nr 886

Sołtys

603 † ÿako tho ſzwyadczymÿ, ÿſze czſo yeſt | ſcoth ⟦d⟧ czeladz Sandzywogyowa zayanla | to yeſt zayanla naprawem ſlothnyth|ſkyem ytamÿſte ſzoltyſz oſtrowſkÿ | gwaltem ten ſcoth ⟦~~odÿanl~~⟧ ~~ſa~~moſzyodm | gwal~~tem~~ odbÿl] ad 603

1418 Kal nr 603

√ Sołtys

1034 Tako mi etc. [Jacom ne dal rokv za | witego przetpanem Staroſtą palucze | zandrzeyem Szoltiſem] [z crz] ſkrzÿze | wnik dczterdzeſzczÿ grzÿwen zawatv | pomocz prawa | — — —

i→J

1419 Pozn nr 1034

v soltys

Tako etc[3]. ÿzem *cum*[4] *Mathia cum fratre* | *Jacussii* {*indivisibilem*}[4] roſzdzelon prawim dzalem | ſzoltiſſem *in*[5] *Zÿtoweczsko*[5]. oſluſbÿ[ø][6] {roſzdze|lon}[6] ÿſmowaſzmÿ melÿ. ÿz mne mal | dwe lecze ſluſzicz[7]. a gim trzecze || a Jacuſz *in*[8] *meo termino servicii scolteti* | *recepit scolteto equum*

1419 Kościan nr 750

soltys

[Jacofmý przýtem bilý ýfz Mfczich | fcorafzewfký ne ýal wdom Michala | Soltiffa wbencowe] *cum viginti quinque ita* | *bonis sicud solus et quinquaginta inferi|oribus* ý newfzal mv dw weprzu | ýaco dwe copýe ýedną Crową ýaco | poltori grzýwný a oginne czfzo nan | falowal nigdý

1420 Kościan nr 785

v Sołtys

1000 Jaco to ſwaczczą, [yſze pan Jaroſlaw | Mlinſky yal nadzedzyna pana ſplawſke | go ſzedwema taco dobrima yaco ſzam | a ſcreczim podleyſim przeſzdzeſzancz gra|nicz gwaltem J yal mu Jacuba ſoltyſa | ywydzerſzal nanem pancznaſcze grzywen |]

* wyd czyta [s trzecim]

1420 Pozn nr 1000

v sołtys

Jacotho ſwatczą Jaco Cÿbek Mi-
colaÿew | oczecz newſząl barthlo-
meÿewẏ ~~kmecze~~|wẏ pol ſlada ale
gÿ bil vkupil za ſwe|go ſdrowego
zywotha vbarthlomeÿa | ÿwſdano
mv ⟦v⟧ przeth ſzoltiſem

1420 Kościan nr 789

√ sołtys

(-ceny)

7) sołtęszewy

z ...ów →

Jakom nelsczyyże Maczeyewy sołtesczewy podawał pyancz-dzessant Grzyczen grossy za sołtystwo a pan myątę otegnał of nego y ne dał mi go cupycz

1420 Kościan nr 828

v sołtys

Jacofmÿ przÿtem bili Jaco fzÿban lubonfkÿ | nÿe [[gal]] ÿal gwaltem na faftawą Gofczeÿe|wfkÿego do fowiny, anÿ wroth flamal, a | nÿ plotow rambil, a nÿ gÿ ot Szoltiffa | gwaltem wygnal | Jacofmÿ przÿtem bili

1421 Kościan nr 916

v sołtys

[Jacom nẏewząl dzeſſanczẏ grzẏwen groſſy v Nicla Szoltiſſa kyelczewſkego | czinſſewich pyenyądzẏ]

1427 kościan III/1191

Sołtys

930 Tacomi Bog etc. Jacom nebil ſzolti-
ſſza | ~~[tedy kedy gÿ]~~ ſbaranowa,
kedy byl | wpana maczkowe derſſze-
ny

.1426 Kal nr 930

v. sołtys

[yz pan Dobrogost

jaco tho swatczą, yz pan Dobrogost
(19) Colenſkÿ *cum sex ita bonis sicud solus* | *et uno inferiori* ÿachal na Staniſlawową | żydowczina dzedzÿną na Rogaczewo | ÿzaÿął yego ſtado ygego Soltiſa gwal|tem mocza, wząw cztirzÿ Scopÿ, ÿſnadl | ge

1420 Kościan nr 783

√ Sołtys.

1010 [Jaço O Micolaya Sabitego Soltifza Sfgo | rzicz nycteÿ namicolaya Werzeniczfkego | nefzalowal afz crzÿ lata mÿnaly |]

1420 Posn nr 1010

v Soltys

1135 Taco gym pomosz bog etc. yaco to
swa | czasyfze czo yan Lowanczfky
yanowy | fzoltyffewy Szurzafzowo
pobral vofzycone | tomu wfal wyego
domu wlovanczine | a nenadrodze

1423 Pozn nr 1135

v Sołtys.

1053 berzemito cuſzvey duſzi, yſz atem wemi, yſze Micolay Bilinſki raczil * Staniſlaovi ſzol | tyſzevi Vidzerzewſkemu ~~[na]~~ ſzaczirzi grzivni |

1420 Pozn nr 1053

Soltys

2x

898

Thako na^m^ pomozÿ bog etc. ÿako *Johannes* | Sobeſanthſzkÿ newſzdawal Janowÿ ſolti|ſowÿ oogrodi nÿgdÿ prawa ſwim ſoltiſem | anÿ poſel ÿanow bil, ktorimu rok przet | ſſandza othkladal

1424 Kal nr 898

soltys

Iſſanta[12] Ewangeli{a} [Jaco xandz[13] woczech ⟦p⟧opath | lubinſký ~~moÿ na-~~ mÿaſtek nÿe poſlal {zwə czeladzy anÿ ſoltiſſa[14]} | zabicz[15] | Sczepana Brilewſkego anẏ cazal[16] go[16] zabicz[17]]

1424 Kościan Nr 1063

✓ Sołtys

[Yako soltisz z Yeszkowo mye rambyl dambimy zolandmey,gedno tho bral wyecz szya wcupil]

1424 Pyzdr nr 979

Sołtys

[Yako gdy Pyotr obsylal, aby gemu czansza na

ranky dann, a o tey czanszy soltisz nye wyo-

dzal, aby byla w dzyedzynye, any gey w domu

myal]

1424 Pyzdr nr 980

✓ sołtys

Jaco czſſo mi Szoltyſſ zytoweczſkÿ vcządzał | pyotra z ẏnÿączicz, awząl czwÿoro, conÿ ÿ | zwozem to vcządzal namen naprawem wza|gayone lancze

1425 Kościan II/1142

v sołtys

s Czechowa

Jaco Maczek moy ſzoltys Szlufkowo zayal | oſznoronacze ſkota aſzedm kop drobnego | przeſz troyga kmeczem ſzrogaczewa na | prawey zakaſzny

V. wyd. cryt.

1427 Kościan III/1 136

soltys

~~bić~~

Tako mi pomozi etc. [ẏz Marczin Sol|tifz, Jacuba woznego nebil anÿ wo|gen motal,] ale [mufze wten czafz] | fze fzam otwelgego wrzoda wo|gen. wrzuczil. ẏ fzamfze fztlukl.

1418 Kościan nr 666

✓ Sołdys

947. Taco etc. Taco [gim] {mÿ} pomoz etc. yaco | tho ſwaczczą yſze marczin Soltis nep|chnal. Yacuba woſznego wogen anÿ | go bil. alem bil przytem yſze odwel|keÿ nemoczÿ wpadl ſzam wogen *Et | alii quinque dicunt:* yaco tho ſwaczczą

1418 Pozn nr 947

√Sołtys

Jaco tho swaczczą ysze Marcin soltis nępchnal Yacuba wosznego w ogen...

1420. Bibl. Warsz. 1861. III. 40.

v sołtys

Tako my pomozi boog yſwãtẏ † Jaco | czſzom zayąl. Oſzmoro konÿ Solti|ſzewẏ *de Gorka* tym zaẏąl, wſzicze | wmem. nabrodniczy dzedzine

1427 Kościan nr 1288

√ Nastąp.

Zayął oszmoro kony Soltiszewy

[Jaco oczszomi zayął oszmoro kony soltiszewy de Gorka tym zayąl w sziecze] 1427 Przyb. Kość. 20.

Kości. 1288

√ Sołtys

1234 Jaco my pomoz bog etc. [yaco moy
Czlo | wek [Sto] Stroyanowo zayal
ſcoth nala | cze kmuotowicem y ſol-
tiſewy ſprebando | wa wſzapowa-
dzoney lacze dwoyenacze |]

czy wrzpełn z [z Pr(z)ebandowa]
1426 Pozn nr 1234

v sołtys

Jacom nÿe wząl dw nafcze funtow pÿe|przv ot Nicla ffoltiffa Kyell-czewfkego, | czinfewich

1427 Kościan m/1192

Sołtys

1037 Taco mi pomoſzÿ bog † ÿaco tho | ſzwaczą ÿſze micolaÿ Scholtÿſz | zrÿchnowa nÿema anÿ mÿal | [[nÿeſ]] nÿcſ ſweÿ dzadowÿſnÿ | ale cſo ma tho ma ſwą babyſna | Anÿ tho Scholtÿſtwo cupiono za | brudzewſke pieniądze cſoſz bÿſche | dzadowÿſny thÿcalo ale zababiſna

1429 Kal nr 1037

Sołtys

Jaco tho szwaczą, ysze Nicolay scholtysz z Rychnowa nye ma any myal nyct swey dzadowysny, ale czo ma, tho ma jwą babysna.

(1423)

1411 Kal nr 348 1037

1418 nr 603; 1424 nr 818; 1426 nr 936; 1428 nr 1037

v sołtys.

Tako mÿ pomozi bog ⟦ÿſz⟧ ÿſwan-
tÿ | †⌈Jacom ya wten ~~⟦czſ⟧~~ czaſch
naweczv | w maſto zoltÿſſa ſchedzal
yweczem | zagaÿl ⌉kÿedÿ p^{ra}wo
ſkazalo panv | Maczeyewi kotho-
⟨weſzſ⟩{ky} Janyka wacha | y po-
dalo wdludzech ÿego adla tego |
yſſze wach Rancom nyepoſtawil
albo | gych nÿemal

1429 Kościan nr 1387

√ Sołtys

1351. Taco my pomosz bog Jaco tedy kedym szedzal szoltisschem [za] zazedzonym kyedzysz mala Jagneska s Dambrowky Szoltisschem pravem cynycz tedis tam przed zayonym veczem nye szalowa sciana any przeszwego procuratora o polozyy szkody any tesz o nye cupowala prawa

1430 Pozn nr 1351

Przyb 22
Bibl Warsz 1861 III 25

√ Sołtysa ! ~~Sołtysi~~ ?

1351

Taco my pomoſz bog | † Jaco tedy, kedym ſzedzal ſzoltiſchem ~~[za]~~ | zazedzonym, kyedzyſz mala Jagneſka | ſdambrowky[1]) Szoltiſſchem (leg. z sołtysem) pravem | cynycz, tediſtam przedgayonym veczem | nyeſzalowa[2]) ⟨ta⟩ ſchama, any przeſwego | p^ro^curatora, opoloſmy grziwny, any | teſz onye cupowala[3]) prawa

~~Przyb.~~ 22 ~~Lidow~~ ~~25~~

1430 Pozn nr 1351

Bibl Warsz 1860 II 25

Sołtys

1352 Byerzem to knaſchey | stare przi-
ſchadze | Jſzeſmy ſchedzeli wſza |
gayonyem veczu tedy kedziſz mała
Ja | gneſka ſdambrowky Soltiſſem (leg. z sołtysem)
praue[m1]) | czynycz tediſtam przed-
gayoni[m] veczem | nyeſzalowa[2]) ⟨ża⟩
opoloſmy gıziwny any | teſz onye
cupowala[1]) prawa etc. |

[1]) *Lubom. 25:* pram; capowala.
[2]) *Zob. nr 1511. Przyb. 22:* nyeszalowa.

1430 Pozn nr 1352
Przyb 22, Bibl Warsz 1861 III 25

Sołtys

√Taco my pomosz bog [a co tedy kedym szedral (leg. z sołtystwa) szolthisschem pa zaredzonym kyedysz mała Jagneska s Dambrowky szolthisschem pravem cynyer kdistam pred gayonym vecrem nyeszalowa. sama any presswego peurratora. a polosmy gniwny any tesz vmye capowała prawa.]

1429-37 Bibl. Warsz. 1861 III. 25.

V, Sołtys

Taco my pomosz bog, tako ledy, kedym szedzal szoltischem <lez z sołtysem> za szedzonymn, kyedzysz mala Jagneska s Dambrowky szoltissem prawem cynyącz lodisstam przad gayonym wecem nye szalowa<ła> schama any przes swego procuratora o polosmy grziwny any tesz o nye cupowala prawa.

1430 Pozn nr/1351

√ Sołtys

Macek, alias scholtis shultis suburbanus... obligavit se solvere Nicolao... super festum sancti Petri duas marcas et sex grossos.

1436 Przem I nr 2564

√Sołtys

Item Macek ~~schultis~~ schoftis hot off gegeben den gar-
tin Stanislao cromer czu ewigen tagen,

der do gelegyn ist
hinder der olden czige
schewnen

1438 Prein I nr 2794

v sołtys

Vstawyenye o scholthyszech y o sludze vogennem Solthyszowye V, thako duchownych, iako swyeczkych person, na woyną gdy powinni

Sul 7

V sculteti

brak Dział.

✓ Sołtys

[O solthyszech a gych slvzsbye na woyna.] (Dział 10/ sołtys ma na woynę jechać)

Jsze brzemya nawyąĉzyey, kthore wszystkych tycze, myedzi nyelymy rozdzelyonee, lekczey bywa mieszono, thepodlye [ustawyami, abi pospolycze wszystcy szolthissy] (Dział 10: aby każdy sołtys) ✓ thako dvchow nich yako y swyeczskych persoon, podlug gych dostatkv na każdą woynę sz namy szly a bily gycz y czangnącz wynowaczi Swil 23

✓ omnes sculteti

Sołtys

Slachczyczowy vczynyonemv z szolthysza
(militi creato de sculteto)
pyanczmaczczye gzzywyen za głową...
~~byez zaplaczone~~

Sul 51

2) Sołtys

(sculteto)

Soltthyszowy (abo kmyeczowy

uczynyonem v slachczyczem, trzy

grzywny ustawuyami za rany bycz

zapłaczone

Dział kiel. Sul 51

V sołtys

Gdy ktho pozwan ma bycz, nye w domv slachczycza alye v włodarza albo solthisza [scultetum] vyvolanye pozewne ma vczynycz przeth gawodem albo gego poslem themv, przeczywko komv recz sza ma ycsez. Bul 64

Ex. libr. Jbol.

V sołtys

scultetum

Wyeverszytecznego szolthiza na dzedzi-
mye pan ymayącz albo knąbrznego,
moze gemv przykazacz szolthistwo
swoye przedacz, gysz nye bądzely
Swl 80
mocz kopcza ymyecz, tedy on dzedzycz
sz rzeczonym szolthiszem sculteto mayą
przystąpyecz y. mvszą ku sądv zem-
skemv

br. Dział.

V Sołtys

Kedy szolthisz albo kmyecz sz roley
(sculteťus)
lubo sz dzedźyny szwey przes
woly pana szwego szbyezy, thaky
sbyeszcza kmyecz ma przes pana
w sządze gayonem a w wyączszem
trzykrocz a nathwyaczey czwarthe
vpomyenyon bycz, aby na szwą dzye-
dzynę szą wroczyl Śul 80

(Dzieje bosk.)

V Sołtys

A ten pan, od ktorego vischetl taky knyecz, ma scholtissa (scultetum) ze dwema przisyansznykoma za onim knyeczyem do onego pana, do ktorego knyecz (qui scultetus) wschetl, posslaacz, ktori scholthys s przisyansznyky thimy ku czszy gich wzanyu mayaan, ize ten knyecz panu swemu, ot ktorego vischetl, prava nye vczinyl, yako myal. Sul 91

Grod Dziel

Sołtys

V Szołtys - sultetus

Ma scholtissa posslaacz Sul. 91.

A ten pan, od ktorego vischetl taky knyecz, ma scholtissa/ se dwyema przisyanszkymkoma ... posslaacz

V scultetum

cf. Szołtys

Sołtys.

Kyedikoli kmyecz syedzy w ktorey wsy volyą mayanczey, a tha wyes acz yest albo bila nyeorana a puszczaa, thedi kazdi kmyecz na swey vloce, na ktorey syedzy, dwa morgy na zymą a trzeczy morg vyesnye vihopacz bandzye vynowat kazdego roku i wzoracz, [a tho kazdi scholtis √ w sandzye w gayonem viblaacz ma] Sul 92

√ sailibet / (saultetus

√ ⟨v⟩

V Sołtys

rusticalis magister villicus seu scoltetus villanorum scholtys abo włodarz wijesznij 10.

Orl. cel.

231

Krown. Far. Sol. cel.

VSußtys

Szoltlysz/albo woytth ä̈lbo yego slu-
zebnyk ma przydz prze[d] tho stoyacze
zynnyenye Ort Mac 91 (y)
(Y tholl spowyedzyecz albo zapowyedzyecz
za then dlug thego, czo zslugye..., a
tho ma vczynycz przy szadzyech obapol-
nych

Vscultetus (seu ipsius ministerialis)

sim. OrtOssol 68,1 (tak też w 18,1).

-------------------------10c

/2/ Iako mayą dobywacz /3/ nakym dzyedzyczstwa a /4/ mayaly stego pyrwey dl/5/v-gy zaplaczycz nyszly wyano /7/ ZOltysz albo /8/ woyth albo gynego szlu/9/zebnyk ma przycz przed /10/ tho stoyacze gymyenye /14/ MO-zely masz dacz swe/15/go gydaczego ydączego /16/ gy-myenya swey zenye /17/ czo chcze ktory nyegest /18/ woythow De sentenciato iu-ramento in peremptorio tem-pore alyas /22/ wwyaszany czasz

----

OrtOssol 18,1,w.2-22

Sołtys

ynako go nyemoga przysz-
nacz

a by szwe dze/6/dzyczstwo
przedal podlug /7/ prawe-
go prawa may /8/ [KAko ma-
yado/9/bywacz nakym /10/
dzyedzyczstwa a mayą /11/ ⟨zli⟩
stego pyrwey dlugy za/12/
placzycz nyszly wyano /13/
albo zaszluszone myto /14/
a czo gesth prawo podl/15/
[Szoltysz albo w/16/oyth ...
albo ge/17/go szluzebnyk
/18/ ma przydcz
przed tho stoyacze gymye-
nye J to opowyedzecz] albo
zapowyedzecz za ten dlug

Sołtys

OrtOssol 68,1,w.5-18

Sołtys

sim. ib., simil. 44 7a

/15/. Szoltys ma na woyną gechacz.

/V/stawyamy, aby kaszdi szoltys tako dvchownych yako swieczskych panow podlug swey moczi kaszdy s namy na woyną począguął.

/16/. Dvchowny mayą gechacz na woyną.

/P/otrzebno gest, aby kaszdy prawa swego vszywal; ale ysze czastokrocz dvchowny w oczczyszuye myeschkayą, praw any vkonow krolestwa naszego podlug zemyan a slyachty naszey nyepostapvyącz, a wszakosz krolestwa naszego yako gynszy ziemyanye poszywęyą, przeto vstawyamy, a-

Dział. 10

Sołtys

7a

/15/. Szoltys ma na woyną gechacz.

/V/stawyamy, aby kaszdi szoltys tako dvchownych yako swieczskych panow podlug swey moczi kaszdy s namy na woyną począngnąl.

/16/. Dvchowny mayą gechacz na woyną.

/P/otrzebno gest, aby kaszdy prawa swego vszywal; ale ysze czastokrocz dvchowny w oczczysznye myeschkayą, praw any vkonow krolestwa naszego podlug semyan a slyachty naszey nyepostapvyącz, a wszakosz krolestwa naszego yako gynszy ziemyanye poszywąyą, przeto ystawyamy, a-

Dział. 10

V Sołtys 35b

y włodarz abo slvga pana swego ma odbycz szes-
zą swiathcow o kaszdą rzecz.

/109/. O kvpnem szoltystwie.

[/G/dysz szoltys ma pana swego wolą czynycz,
rzeto nye slvsza, aby szoltys był mocznyeyszy,
wszly pan.] Przeto chczem, aby nygeden ryczerz
ny moczny pan szoltystwa gynszego pana w dze-
synye nye kvpowal, kromye woley gego. Acźlyby
o nadto vczynyl, tedy chczem, aby ten targ
e stal ny zacz.

Dział.44

V Sul 52: gdisz wrząth solthysy zawszdy slvzebny gest; officium sculletorum

√ Sołtys – Szołtys

Ex parte prouidi Johannis Szołtysz.
Kcynia 1460. Rocz. Kcl. XIV 327

Veniens Godzesch ministerialis Kcinensis coram iudicio recognouit et ius restituit, quia prima, secunda, tercia et vltra ius quarta vicibus clamauit generosam dominam Dorotheam de Lekno ex parte prouidi Johannis Szoltysz

Sołtys wypisane dodatkowo

Nos vero audita ministerialis recognicione et iuris restitucione senteciavimus generose Dorothee veram et perpetuam evasionem, ipsi vero Johanni Szoltysz perpetuum imposuimus silencium et Johannes nobilis Grodzewsky cum sufficienti procuratorio ipsius Dorothee adiudicatum solvit.

1460 RocznHist XIV 327

Sołtys

6mi... I sexag. alborum roborum apud Soltisz

1461 SprKHS. V, XXX

-------------------------------9b

Laurencius schymbarczsky schamostrel nowy a myecz Michael kolaczkowsky schamostral nowy a myecz Iohannes garbathy schamostral nowy a schabla plech cyrny Cupyecz de myslymycze schamostrel nowy a schabla Sramek schamostral nowy a schabla Nicolaus globyczsky schamostral nowy a myecz Sczepan de Ilkusch schamostral nowy schabla [Iohannes scholthysch schamostral nowy a schabla] Iohannes chodarsky schamostral podzelany a schabla

----

Soltys

1497 GórsPiech 212 k.98r

√ ~~Szoltys~~ sottus 'scultetus'

[scultetus, schultheysz, scholthysch]

c. 1500 Ex. ~~Stan~~ 107

√ Sołtysek

Nicolaus scholtissek astrinxit se portare litteram de Pilsno, quod Iohannes, mercator de Cracovia, arestasset iure XV marcas racione sui debiti 1433

Przem I nr 2396

√ Sołtysek

Jacussius Soltissek 1403 Piek. 132.

Item Jacussius Soltisseh debet iurare in hec verba :... iaco Zotrek Nosilinski swą panę sdrawil mediam marcam [...].

V Sołtysek 3)

Rymanowczy

My raycze .. (pyszemy vaszey myloszczy, ysze thu szą dwa kmecze ..., ktorzy szą povalany w Rymanowye od szolthyszka.

cz. XV. Sł. Arch. I 169

Sołtysewa cf. Sołtysowa

V Sołtyska° Sołtysk.!

1093 Jacom zapuſczil zapuſt na Wecaÿne ſzoltiſkÿ | y podlug prawa voſznym przedecrzemÿ lathi | zapowedzal |

1421 Pozn nr 1093

Sołtyski

1047 Thako mÿ pomozi bog yſwyanthy † | ize Ozep nÿeobyl ovyecz ſzoltÿſkych | ſwÿmÿ pomocznikÿ panÿe Sandcze | ſthomicz any ge mÿ dal

1429 Kal nr 1047

√ Sołtyski

Jze Ozep nye o<d>byl ovyecz szol-
tyskych synmy pomoczniky panye
Sandcze s Thomicz any ge my
dal

1429 Kal nr 1047

√ Sołtyski

Yako thego kona,czszom on zazalowal,nye

dalem go dla slusby soltisskye yako ssedm

*grzywyem,any u m(n)ye vmarl

1435 Pyzdr nr 1095

√ Sołtyski - scultetorum

√ Wrzątk sołthyskey zawsdy słuzebny gest Sul. 52.

Dział 44: gdyż szołtys ma pana swego wolą czynycz; officium scultetorum.

V Sołtyski
Szołtyski

Cum curru scholtisky

1416 AKH. XI 405

Item cum curru scholtisky et cum nostro curru cum octo equis, cum vitris et aliis attinenciis ad Proschowicz ... XVI scot.

v Sołtysowa
Soltysewa - uxor
(Dominus judex... justo judicio evasit
Mulierem) dictam szoltiszewa 1398 Lekcz. II, No 1135.
(de Kysscowo)

pro possesione

√ Sołtysowa

1272 Byerza to naſzwa duſcha | ynaſwa czeſcz yſzem byl wpoſzelſtwe | othprzecha doſcholtyſzewey abyſza obraczy | la naprawo aby tveſth

1427 Pozn nr 1272

√ Sołtysowa

Yako stry moy rodzoni kszancz Mikolay ne wszal dzyesszacz grziwyên pyenyandzy Yadwydze soltissowey s Yassonowcy

1434 Pyzdr nr 1100

V Sołtysowy

c. d. Jaco Marczin, moy fin, ne kaſal naſoltiſof | dom ani go ranil wſgego dome

1397 Pozn m 342
Lekn I m 2565
Przyb 7, f. 183

Sołtysow(y)
Jaco Marcin,
V. Maczy sin, ne kasal na soltisof dom 1397 Leksz. I, No 2565.
~~Maczy kmecz sedzal w Stanicu soltisowp volp 1403 Piek. 140.~~

dejeny wp Pozn

v Sołtysowy

Jako Wirzbantha beszal na Derskowo dzedziną gwałtem mocząᶦ y wibil yest yego vynowaczeᶦ solthiszowa (lep. z sołtysowa) domu y sz gego szamkw

1402 Kal nr 39

vSołtysow(y)

39. yako wirzbantha beſzal na|derſkowo dze|dzinø gwaltem moczø ẏwibil ÿeſt yego | vÿnowaccze ſolthiſzowa domu y|ſz|gego | ſzamkw — — —

(leg. z sołtysowa)

1402 Kal nr 39

Sołtysowy

77. ÿako Janus cſzo ÿal wſzlotiſow dom tho ÿal | ſprawem alemu neucinil gwaltu

Zapiska skreślona w rkp.

1402 Kal nr 77

Sołtysowy

Jako Janus czso yal w szlotisow dom tho yal s prawem, ale mu ne ucinil gwaltu

1402 Kal nr 77

Sołtysowy

730 Tako gim pomozi bog yſwanti | † iaco to ſwatczø, iaco Macey | kmecz [fedl] . ſedzal . w ſlaniczi | Soltiſewø[1]) volø | — —

1403 Pozn nr 730

Piek VI nr 468

✓ Sołtysow(y)

Jaco to swatczą, iaco Macey kmecz sedzal w Slauiczi soltisewą volą.

1403 Piek 140

v sołtysowy

Tako my pomoſzy etc. Jakom panv | Abramowy nyewyrąnczal anÿ Nik|-lewy Sycorzinſkemv Scholtiſſewa gy|myena napanſzkye ſkazanye od Jurgy | Jarognewſkyego, alem wy-rąnczal (112) ſzoną Scholtiſſewą napanſkye | ſzkazanye

1428 Kościan nr 1362

Sołtyszew | Sołtysowy

Kokosszk

Czszo zayanl szolthyszew szin s Kokosszk

(pro przez)?

dobythka pro marca *przed dw grosszu, tho

zayanl na Kokosszkach w szapuscze szwego

pana zapowyednem

1436 Pyzdr nr 1058

Sołtysowstwo

cf. Sołtysostwo

√ Sołtysowstwo
Sołtysowstwo - sultetia
A thakorz
~~Dan, zapłaciwszy~~ ono włożenye pyenyązena, szolthysowsthwofthalye odzyrzy Sul. 80.

√ scultetiam

IV ~~Sołtysostwo~~ SOŁTYSOWSTWO

Tedy on dziedzyez sz rzeczonym szolthiszem maya przystąpyez y mvszą kv sądv zemskemv y wszącz a wybraez dwe personye östrozne wygeney stronye nyepodeszrzane, gesz godząthnoscz takego szolthiszowsthwa V, tho gest zaez stoy i na yeną svmmą oszaczowawszy themv tho panv albo dziedzyczowi powyedzą zaplaczyez. A thakosz ... Sul 80

V saultetiae

V sołtystwo

[Jaco Woyass cupil v podsanthka
cu soltisstwo dwa szreba] i kwartę
i dwa ogrodi i karczmę

1391 Hube Zb 64

√ Sołtystwo
<Ja>co

(Micolay ne pusczil Paula tey rzeczi prosno, kedi szoltistwo psedal

L. 1510 swaczimi, szolestwo

L = J. Lekszycki, Die ältesten grosspolnischen Grodbücher, t. I Posen 1386-1398, Lipsk 1887

1393 Pozn nr 167

Leksz I nr 1510 Hube Ib nr 232

v Sołtystwo

Sołectwo (Sołtestwo)

V ('ze mną'),

226. [ifz adam humouil fza[m]nø ifz mi mał dacz pokoy vtich dzedzinach, aya onemu vfcholteftwe | na kuyauach] *Et duo in testimonium: Jan Glineczszky, Jan Golunszky:* iaco fwacza.

1) zam. se mną

1397 Pozn nr 226

Lelew I nr 2561

pokój z. 'stan spokojnego nie kwestionowanego posiadania'

✓ Sołtystwo

~~Wogasz cupil v podsanthka ca soltistwo dwa szeska 1391 Hube Zb. 64.~~ Adam humowil sza [!] mnę, iszcz mi mal daez pokoy v tich dzedzinach, a ya onemu v szoltestwe 1397 Lekcz. I, № 2561. Adam na smowni dzen s listem na szoltistwo przyal 1399 № 2881 ~~Ulian y yego barth [!] szczet [= zszedł] sz szoltistwa 1403 Piek. 180.~~

Łojemy wg Pozn = 1397 Pozn nr 226
1399 Pozn nr 373

✓ Sołtystwo

373 † (211) Jako adam naſmowni dzen ſliſtem | naſzoltiſtwo przÿal dolanda ypokla|dal liſt a k|temu Meczſlaw nebil ymnø | to oſwadczal. *Item alii testes sic iurabunt:*
Jako to ſwadczimi.

1399 Pozn nr 373

Leken I nr 2881

√ Sołtystwo

11. Thaco mi p. b. [cſzo marczin mal ſemnø vmo|vø oſoltiſtwo, tego mam X grziwen ſczodi ,| yſz ginſemu mimomø przedal
Item ipsius testis debet iurare pro VI marcis.

1401 Kal nr 11

V Sołtystwo

[Jaco Micolay

[Ne wszpl Kathuszy yeg polovicze soltistwa],
ani ge szaprzedal, ani sza ne pengodzi
brał]

1401 ,Hube. [illegible] . 49

v Sołtystwo

21. yaco Micolag newſzøl kathuſÿ yeg polo|vicze ſoltiſtwa, anige ſzaprzedal, ani ſzane | penødzi bral

[1] *Hube 17*: de Seczenino, Kathuszam

1401 Kal nr 21

Sołtystwo

72 [yako Climek cupil pol ſzolthiſtwa wcoritni⟨czi⟩ | itrzimali gego dzeczi trzi latha ſpocoyne podlug | ſzemſkego brawa].

1402 Kal nr 72

√ sołtystwo.

Jaco Ulian y yego barth (!) !
szczeł (zszedł) sz szoltistwa lemu minala
trzi lata. 1403 Piek. 180

sołtystwo

Jaco przitem bil[i], kedi Abram |
{za}dal ti penandze paſzcowi na |
ſzoltiſtwo[a])

[a]) *Piek. 771*: szolostwo.

1404 Kościan nr 253

Sołtystwo

573 [Tako gim pomozi | bog y ſwanti] |
[Berzem naſwø Duſſzø, iaco | ſimi
obiednali Soltiſſa | Scepanem, oſol-
tiſtwo et | equo et pro aliis causis. |

(leg. z Szczepanem)

1404 Pozn nr 573

Pick VI nr 689

V sołtystwo

Jaco Bawor dal Janowi przedacz | Szoltiſtwo zacztirzi meſzancze do|browolnye, an nepoſtøpil yemu | vprawiſni iſzedl przeſyego voley | precz

Piek. nie notuje.

1405 Kościan nr 285

√ Sołtysiwo

Jako) (Margaretha szedzi pod Marczinową ręka na szoltistwe

sier 1406 Hube Ub 85

V sołtysstwo

Tako mÿ pomozi bog ÿ ſwanti |
Crziz. Jako tho czſzo Sczepan vi|-
rzandzil role naſzoltiſt[e]w tem |
czſzomu [y] ÿ{e}[ø] przedal, tommu |
[pø] dal ẏ poſtampil wſitko ſpel|na

1414 Kościan nr 509

sołtystwo

Jaco Baurowa wrzuczilaſzø | wſzoł-
tiſtwo wmaley łancze, | gwaltem
moczø tomiſlaoui | poiego oczcza
ſzmerczy

Piek. 1190.

1407 Kościan nr 349

Sołtystwo

Iaco

Bauorowa wrzuciła szę w szołtystwo w Małey Łancze gwałtem mocą Tomislaowi.

1407 Piek. Kość. 337.

v Sołtystwo

627 Tako gim pomozi bog yſwãti¹) | †
Jaco to ſwatczø, Jaco Wÿrzban|tha
trzimal Szoltiſtwo Wÿru | podluk
Szemſkego prawa | trzi lata [a nit]
aniktgo prawe{m} | ne nagabal.

1407 Pozn nr 627
Piek VI nr 1157

V Softystwo

832. Tako gẏm pomozẏ, bog ẏſwanti | †
yako to ſwatczø yako Szoltiſt | wo
wdrobnine ẏeſt hanczÿna | oczczÿ-
ſzna — — —

/1411 Pozn nr 832

Sołtystwo

386. [Jacom ſą ne wrzuczil meczcoui[1] wprze|ranw we trzi czanſzcy ſoltiſtwa ani | meczko tam prava mal]

[1] *Ul. 275*: iuramentalis, meczoui.

1412 Kal nr 386

√ sołtysstwo

Tako mÿ pomozi bog ÿ ſwanti | crziz. Jako tho czſzom cupil ſzol|tiſztwo v Sczepana tommu wſzit|ko zaplaczil ÿ newÿnowatem | mugo niczſz — — —

1414 Kościan nr 508

√ sołtystwo

Jacofmÿ[4] chczelÿ cupicz[5] Soltiftwo v[6] Maczeÿa[6] | a[7] pan[7] nas[8] otegnal[9] ot[10] nÿego[10] a[11] nÿe dal[11] | go nam cupicz[12]

1420 Kościanum 829

v Sołtystwo

908 Tako mi pomozi bog y | ſwanthi †
iacom ſtal wkupi | ſyacuſſem | Oſol-
tiſtwo a on mi rolą zaoral, a wtem |
mą geden pan nechczal przyianez

1416 Pozn nr 908

v Soltystwo

950 Taco etc. yaco tho ſwaczcza yaco | wlodak bil. dzelen ſkrzywoſadem crzy | latha nyz mu czotka Solti-ſtwo | wſzdala vgine gymene.

1448 Pozn nr 950

v sołtystwo

Jaco tho ſwatczą [ÿaco pani ne vrzuczÿ|laſzą wpol Szoltiſtwa ÿ wpol dworu | po ſtanv roca, ale ſpocoÿne wÿ|trzÿma|la mÿmo trzÿlata]

1420 kościan nr 781

v sołtystwo

Jacom[6] nÿelſcziwe[6] Maczeÿewÿ *scol-teto*[7] podawal | pyanczdzeſſzad[8] Grzÿ-wen groſſÿ za[9] Szoltiſtwo[9] | a[10] pan[10] mÿe[11] ⟦m⟧ otegnal otmÿego[12] ÿ[13] ne dal[13] nÿgo[14] | cupicz[15]

→

1420 Kościan nr 828

Jacom nelszczywe Maczeyewy solteszewy podawal pyanczdzessant grzywen grossy za soltistwo, a pan myą otegnal ot nego y ne dal mi go cupycz

√ Sołtystwo

989 Jaco to ſwaczczą, yſze Włodzymir wycrzÿ|mal[1]) ſwoy liſt na to gymene ſoltiſtwo | dobrowolne mimo crzy[1]) lata o ktore mu | Chwalka y włodak[2]) powſzdanu Staroſci-| nem

1420 Pozn w 989

Przyb 15

√ Sołtystwo

Yako za gyey penandze kupyono szoltistwo

Wradlino, a nye za pana Jandrzeyowy

1420 Pysdr nr 658

v sołtystwo

⟦Jaco⟧ Ize Jurga kupil Szoltiſtwo w Sarno|wÿe ÿ zaplaczil[l] ÿe ſweÿ zonÿ poſzage[m]

1422 Kościan Nr 966

V Sołtystwo

1123 yſze Jurga cupyl ſoltyſtwo wſar | nowe yſzaplaczil ge ſwey ſzony po | ſzagem |

1422 Pozn nr 1123

Sołtystwo

683\. Tako my pomoſzẏ | bog yſzwẏan-
thẏ † [yako pa|ſzek odſtampil ſzol-
tiſtwa wẏt|nẏczſkego przed prawem
Jan|drzeẏewẏ grabyeniczſkemu za|
panczerzewe pyenẏødze nawẏeky]

1423 Kal nr 683

— Wydawnictwo.

soltystwo

Tako gÿm etc. Jako czo zalowal | kmothowicz Sepna na pana przi|byſlawa ÿſmv nyewſanl[a]) gego za|gnanÿm zytha ÿpczol gymenya | tako wyele ytako dobrego yako | ſcheſzecznaÿſcze grzywen groſſy zyro|kych anÿgo ſzolthÿſthwa zegnal

[a]) *Poprawiono z* nyewſaÿl.

1424 Kościan nr 1257

Sołtystwo Kal

~~1401 nr 11. 21~~; 1402 nr ~~72~~; 1412 nr ~~386~~; 1423 nr ~~687~~; 1428 nr 1037

Any tho schołtystwo cupiono za brudzewske pieniądze, czosz by sche dzadowyszny słyczało, ale za babisna nr 1037

√ Sałtystwo

Iże ... panu Janowi

(Andrzey... przedał był ... sałtistwo... za sto grziwen

polgrosskow a za sto drobnich, 1442, Hzpp. II, № 3085.

V sołtystwo

Szolthyszstwa V nye moxze ktho kupycz mymo panska wolya Sul 18

V sculteciam

sculletia -ae f. wójtostwo, urząd wójta, sołtysostwo, wybraniectwo, sołectwo.

VI Sołtystwo

Gdisz urząth sołthysky zawszdy słozebny gest a na wolyą panow swogych stacz abo czynyecz sprawnye powinyen gest, nye gest słusznye, oby wyączsze a mocznyeysze persony, nyzly panowye tych wszy, w × ktora sołthysthwa / bily pryączy. Sul 52

V in sculletias aliquas

Krak u Dział.

V II sołtystwo

Przeto [wydzalo szą naszym ryczerzom, aby nygeden slyachczicz abo gyni ktorikole oszwyeczony kupyecz myal abo nabycz szobye solthysthwa w ktorey wszy V] procz woley pana oney wszy abo dzyerzawcze abo jotrona gey 44

Ŝwl 52, sim Dziel

V(in aliqua villa saultetiam)

scultetiae)

✓ Sołtystwo (do emptione et venditione 35b

y włodarz abo slvga pana swego ma odbycz szes-

zą swiathcow c kaszdą rzecz.

/109/. [O kvpnem szoltystwia.] (sul 52 o woythowsthwye)

/G/dysz szoltys ma pana swego wolą czynycz,

rzeto nye slvsza, aby szoltys był moczniyeyszy,

yszły pan. Przeto chczem, aby nygeden ryczerz

ny moczny pan szoltystwa gynszego pana w dze-

ynye nye kvpował, kromye woley gego. Aczlyby

o nadto vczynył, tedy chczem, aby ten tafg

e stal ny zacz.

Dział.44

Sołtystwo - scultetia

√ Moregemu przykazacz szolthistwo swoye √ przedacz Jul. 80.

√(scultetiam suam)

√ Nyevszyteczmego szolthiza na dzedzinye pan ymayącz albo kniąbrznego,

[Szołtystwo

[Jyeden czlowyek vmarl, a ten byl kupyl szolthyszthwo V w maydborszkym nye w myeszczkym prawye] OrtMac 74 (s'v)

sim OrtOssol 58,3, sim OrtOssol 16,4

V (qui sculteciam emerat)

OrtOssol [?] szolthystwo

-------------------------92b

any Sukna krayacz /16/ any
gynego myesczky/17/ego o-
besczyą poszywacz /18/ ro-
wno szgynymy mye/19/sczany
a tho gemv do/20/brze ra-
doze mogą bron/21/ycz Jako
gesth prawo /22/ PJtalys-
czye na/23/sz o prauo szlo
/24/wy thymy Geden czlo/25/
wyek vmarl aten byl /26/
kupyl szolthystwo to le
/27/szy wmarborszkyem /28/
y myesczkyem prawie /29/
tako ysz on szluszyl ste
/30/go krowy

Sołtystwo

OrtOssol 58,3,w.15-30

---------------------------8d

/27/ Daley wmarl geden /28/
czlowyek y szostawyl /29/
poszobye szyrothnego
syna /32/ Gdy by ktory cz-
lowyek /1/ myal woythostwo
/2/ dzyedzy wmyesczye wpra
/3/ Gdy by ktory krol al/4/
bo gyny pan albo dzye/5/dz-
yczny woyth myal /6/ woyth-
ostwo dzyedzy/7/czne wmyes-
czye /10/ Pytalysczye o pr-
awo /11/ Geden czlowyek vm-
rl´ /12/ ten byl kupyl Sol-
thys/13/stwo co leszy wmay-
d/14/burszkyem prawye a
/15/ stego szluza krolowy

OrtOssol 16,3,w.27-32 -
16,4,w.1-15

Sołtystwo

Sołtystwo

[Jtlien yako vmarl, zostala po nym zona yego y dzyewka, to dzyeczyą vmarlo, a methka szye przyprzythlowala kv czasszy tego dzyedzyczthwa nehacz, ysz na nya odvmarla mey dzyewky czeszcz thego to szolthyszthwa] Ort Mac 74 (d)

(partem alloquitur scultecie)

Zim Ort Ossol 58, 4

Ort Ossol 58, 4: szoltystwa

V Softysztwo

III

[przeczyo themu nekly tey drzewly przyrodzeny, ysz ona ... nye ma prawa k temu, przetho ysz szoltysztwo V szluzy na woyną]. Ort Mac 74 (ol)

(scultecia;

(Ort. Ossol[58,4]: woythowstwo)

√Zam. odmienka

----------------------------92c

y powynyen /31/ gemv sthego x

szluzycz /32/ na wyeky ten

Jako v/33/marl zostala po-

nyem /1/ gego zona y dzew-

ka to /2/ dzyeczą vmarlo a

math/3/ka przypowyedzala

szyą /4/ ku czasczy tego

dzyeczącza /5/ rzekacz ysz

namyą √od /6/ vmarlo they

dzyewky /7/ √tey cząsczy te-

go to szołty/8/stwą przecz-

yw themv/rzekly przyrodzeny

tego /10/ dzyeczączą √y sz-

lowye mathką nyemą prawa

OrtOssol 58,3,w.30-33 -

58,4,w.1-11

√ partem alloquitur scultecie

Sołtystwo

√Zam. ta część

√ (z ona) słowie

Sołtystwo

Napmyą odwmarło they drzewky tey cząsczy tego to szoltystwa.

Ort. Br. VI 362

OrtOssol 58, 4

~~JA VI 362~~

V Sołtystwo

zob. i fol

Mozely woytowszthwo szolthyszthwem zwano bycz lynszkem prawem V

Ort Mac 75 (ol)

tr. Ort Opol.

Van sultecie et advocacie sunt feodalia

lenski – dotyczący lenna, z lennem związany odnoszący się do lenna, prawo i tych włości stosowanie

m. sp. n.

---------------------------92d

xlxxyxx /12/ kthemv przetho ysz tho /13/ woythowstwo szluzy /14/ krolowy na woyną etc, /15/ WOythowstwo al/16/bo szlolthystwo /17/ czso gye człowiek /18/ wdzedzyczstwo kupy albo /19/ ma tho spadugye y od/20/myera na masza taw/21/arz bo zenszka twarz nye /22/ moze sandza bycz tego /23/ dla mathka nyema pra/24/wa kthemv woythow/25/stw podlug prawa etc

Sołtystwo Vsculteccie

OrtOssol 58,4,w.12-25

OrtMec 75: szolthiszthwo

--------------------------9a

/18/ Daley ta pany mo/19/wy
ysz ona przyńyo/20/szla k-
szwemv mazowy /21/ pyenya-
dze /24/ Woythostwo albo
/25/ Soltystwo czo gye ku
/26/pyą wdzyedzyczstwo /27/
y czo sznyego szluza krolo-
vy /29/ Pysszalysmy wam /30/
ysze czlowyek moze /31/ da-
cz dacz dobythe swe /32/ y
gydącze gymyenye /1/ komv
chcze temv da /3/ Przyszedl
geden czlow/4/yek przed ga-
yony sand /5/ y wszdal dru-
gyemv czlo/6/wyekowy swe
gymye

Sołtystwo

OrtOssol 16,4,w.18-32 -
17,1,w.1-6

m. sp. n.

------------------------93c

/20/ wroczycz bo thy pyena

/21/dze yvsz byly gego gdy

/22/ ge on wząl wszwą ob

/23/roną y obesczye y szny

/24/my dzalal podlug prawa

/25/ WOythowstwo /26/ albo

(an sculteae et advocaciae)

szolthy/27/stwo czo gye ku-

pyą /28/ wdzyedzyczstwo y

czo /29/ sznyego szluza po-

wyn/30/nye krolowy albo dz

/31/yedzycznemv panv /32/

yle wmarborszkyem /33/ pra-

wye Mozely thym /1/ tho sz-

wano bycz]

lynszkyem prawye albo wny-

em bycz Czyly nyemoze

sołtystwo

OrtOssol 59,1,w.20-33 - 16,4

59,2,w.1

OrtMac 75 szoltyszthwo, viz OrtOssol

n. pl. n.

--------------------------93d

lynsz/2/kyem prawye albo
/3/ wnyem bycz Czyly /4/
nyemoze Sprawo /5/ Szolth-
ystwa scultecie y /6/ woythowstwa /7/
czo szą panszka /8/ lyens-
ka y lesza wm/9/arborszky-
em prawye /10/ thy the le-
szą y szlucha/11/yą w lye-
nsky prawo /12/ podlug pr-
awa mayd /13/ Pyssalysmy
v/14/vam ysze czlo/15/wyek
moze dacz szwe /16/ dobyt-
he ygydacze gy/17/myenye y
nyegyda/18/zocze komy chcze
besz wszey od mod mowy sz-
wych przyrodzonych

Mac szolthystwa

OrtOssol 59,2,w.1-18

Sołtystwo

m + n

Sołtystwo

Szolthystwa y woythowstwa czo szą panszka lyenska... thy tho leszą y szluchayą w lyensky prawo

Ort. Br. VI 363

Ort Ossol 59, 2

~~II 1/2 XV JM VI 363~~

√ Sołtystwo

Solvere debet sculteciam ... a.
Doplaczicz ma Scholtisthwa

1464 AGZ.VI, 88

Quinquaginta marcis ipse Johannes solvere debet sculteciam in Zubrza al. doplaczicz ma scholtisthwa

Šołtystwo n √

in suo dominio alt. na szsoltistvye

1482 StPPP IX, № 927

In quo iudicio nos supradicti recognoscimus, quod ad presenciam nostri banniti iudicij veniens nobilis Clemens scultetus de Quyathomyovycze, non compulsus sed deliberato animo invadiauit Petro sculteto in Moscenycza →

STAR. Prawa pols pomn, T 9 202

Piekos. Akta sadu lens.

w grod. Goleskim r: 1482 № 927

tabernam, quam habet in suo dominio al. na szsoltistvye, in vndecim marcis ab Incarnacione Domini vsque ad aliam Incarnacionem.

Sołtystwo

1037 Taco mi pomoſzÿ bog † ÿaco tho | ſzwaczą ÿſze micolaÿ Scholtÿſz | zrÿchnowa nÿema anÿ mÿal | [[nÿeſ]] nÿcſ ſweÿ dzadowÿſnÿ | ale cſo ma tho ma ſwą babyſna | Anÿ tho Scholtÿſtwo cupiono za | brudzewſke pieniądze cſoſz bÿſche | dzadowÿſny thÿcalo ale zababiſna

1429 Kal w 1037

Son cf. Sun

Somer – Somer n. v. et l.

Synowye Somer: Achi a Roagaa BZ I Par. 7, 34.
Kupyl gorę Samarską w Somer ib. III Reg. 16, 24.

7313

Sommenie cf. Sąmnienie

Sonka cf. Sosnka

Sopel (var. lub. [stillicidia, id est extremitates domorum)
sp.

sp. sp.
Schöpsle = stillicidia

(descendet sicut pluvia in vellus et sicut stillicidia stillantia super terram
Ps(71, 6) 1471
(72)

MPKJ. V, 65

zniodzi jako deszcz na runo
Wuj. a jako krople na ziemię kapiące

Ps. LXXI namotrzeki mikutowski: krópě

Sopel

rły.
Tiria, wł. szopel est illa aqua congelata, pendens in tectis vel in tignis

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 98

Sopl = tiria 10 pril - Brückner w Słowniczku

~~sohol, a (sohl?)~~

*sobl (cf. e st-tira (!)

XV p. post. PrFil. V, 11.

~~Liec. XV w 32~~

PrFil. p. st 11.

Brückn Prfil 5 11 w XV

422

Sopel

szopel-tiria

XIV

Q 1455. JA. 14. 495.

ok. r. 1455

662

~~ÁRÓUJFCHAHIV ALI. 300~~

Sopel

szopel- avvia

c. 1455. JA. 14. XIV. 490.

235

ARCHIVUM ... ok. r. 1455

Sopel

soppel ~ tiria

1437 | Wisl. №228. s. 89

stiria 'sopel lodu'

KATAL REKOP. Bibl. Jag
№ 228 Isnàcensis, r. 1437

783

Sopl cf. Sopel

Sopmy. ef. sepmy

Sopuch

Furnus V foramen fornacis vlg. szopuch 1450 Rp. Kap. Kr. ~~223~~

('piec') otwór dziura - pieca komina

V... id est clibanus uel

sopuch, a

schopuch nuper (= niedawno)

XV p. post. PrFil. V, 29 - 30

~~XVI N 8. Jan de Przyrsk~~

Pr. fil. 8, p. 8 k 29

Brückner Prfil 5, 29 r 1483

1170

Cf. boh. sopouch

~~sortes~~ sorkes (sorites?) Patrz Łoś: „Na marginesie »Rozmowy mistrza ze śmiercią«

sorkes
Snacz czy ~~sortes~~ nye pomosze,
przelaknalsz szya, nyebosze

Dc morte w.
~~MPKJ. I. 183~~, 83.
~~Dl. o śm. 83~~

N. sortes

Syrocyny
Siro-cina (/ uroczystość w 40 dni od daty śmierci
s?zp.)

Filius..., indurato corde recusabat venire pro concordacione ⌞⌟ negocii, quod celebratum est in quadragesimalibus alias syro-czyny.

1460 KodWl. I 263

⌞⌟ et confirmacione predicti

sw. sorok 'czterdzieść' BrEt 5

[illegible] сорочины 'сорокадневное поминовенiе усопшаго; сорокъ дней въ после кончины

Soroka

Item

Decem septem soroky de sobellis minus tribus. 1472 RachKról 101.

inne:

s. 100-3

pellicearum de sobellis, itp

sorok[illegible]

STcm

Quinque soroky sobellas 1472 RachKról 101

Porz pyh, rejestr

Sorzale chyba Salclach = Zalclach

quatuor

Cum ~~XX~~ fonticulis pro minori sale, quod Sorsalhe dicitur, (1273) MMAe. IX, 132 resolucione.

Concedimus eciam prenominato abbati et eius domui quatuor patellas salis libere quoquendas et quatuor domos, qui vlg. vese dicuntur, libere ponendas

Cf. Sorzalach

Sorzalach? Ita quod capellanus nostre dicte ecclesie (ēsc. Bochnensis) et hominibus suis ४ Sorzalach sive liquidum sal de quocumque puteo ╪
(1278) MMAe. I, 107.

४ seu eciam conductoribus

tak pod Korzto eiusdem patelle, liceat accipere

V placuerit sive sackta, sufficiens pro sale quoquendo in patella iam predicta

Cf. Sorzale et sal quod ibidem coctum fuerit, libere ... possunt vendere

(Sosenka) – Tak Rost.

Sosanka = fl. Tithymalus Cyparissias | 1460 | Ros. C

szoszanka = esula minor

nr 3525.

Esula minor szoszanka, psy mlecz

cf. Sosnka

'wilczomlecz sosnka, Tithymalus cyparissias Lam.'

C

ROST. Symb.r, 1460

3525

~~Sosenka~~

Sosienka \ od Sosina

Do... ascribo... campum circa

sosyenka

(1483) Kod Wil I 387

Sosienka

Cf. Sosenka

Sosna

Kmethones... contra Stephanum ... pro III-bus granicicbus et LX pinis al. sosna

1388 StPPP VIII nr 4660

Sosna

~~... Item pro LXXX sosni~~

Item LXXX et duas quercus √ 1388

arbores alias Sosni ~~Helech~~ √ SPPP. t. 8 № 5157

~~pro LX pinus alias~~ Sosna ib. № 4660

Helech 1. 75

sim. ib.

√ ... pro qualibet. Tres marcas

STAR. PR, POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r. 1388 № 4660

Sosna

488. Jaco to ſwatcimi, iaco ⟦czo⟧ ta
ſoſſna iaſz ieſt | wſzantha do przed-
woyouego domu, ta yeſt | ſtala na
micolaioue ſzemi aprzedtim yą |
trzi lata dobrouolne trzimal

[1] *Ul. 649*: Bodzadky.

1415 Kal nr 488

Sosna

Ta sossna... yest stala na Micolaiowe zemi 1415
AKH. III, 250.

Kal nr 488

Sosna = pinus

Protunc noster capitaneus... vnacum Włodario ... pregonis assignarunt

Super arbores in borra nostra wlgariter schosny. In quo loco et borra sit ut prefertur nostra, sua pro melioracione, metas wlgariter schosny non excedendo, potest extirpare agros. 1431 Kod Pol. III 396.

Josue e s w

Quod XL

~~H~~ Pinos ~~abiat~~ odrcendo SOSSZNY depinasti vlg. wirvales 1434 Hfpp. II, № 2536. in bonis eius violenter, unde ipsam dampnificasti in centum marcis

Helcel II № 2536
Krak 1434.

601

Sosna

Sosna = pinus / 1444 / R. XXIII, 305.

Pinus piceam fert alimoniam sosna tłusty pokarm (vivax flamma viget seu cava testula succum linteolo suggerit ebrio, seu pinus piceam fert alimoniam)

Sosna

P/pr.

Do et ascribo (sc. ecclesiae)... ... terram arabilem ad tria aratra, cuius terre granicie currunt a gayo Chyrpowka ad calwum lapidem et ad altum pinum alias sosna usque ad finem antique vie

(1449) Kod Wil I 223

Sosna - pinus

(Philippus) excidit ~~in bonis~~ ... duo-
milia pinus aliàs szosn ~~Pyzdry~~ 1447 ~~1449~~
Rocz. Hist. XV 220.

cf. Sosnia

Sosna - arbor pinosa

Extunc predicti Pdct. ludniczi venerunt venier. ad unam arborem arbor. pinosam vlg. vlg. sosna et: interrogaverunt intrrogavit, cuius eadem cujd. (arbor, vulgar. vlg. sosna esset vel. apes.

XV Bibl. Warsz. 1861. III. 28.

Cf. Ludnik

Sosna 'pinus'

a) pin grece, latine pinus, szoszna

b) pinus, szoszna

98

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 98

Sosna = pinus ~~miazga~~

Locus... situs inter locum zevantzosna (i. e. dziewięć sosen) Slavice, Theutonice vero negen vichte et locum alterum Worla (1292) PPom. 442.

Sosna – n. pr.

Alberto plebano ... dicto Sosxna

Paw.)
1485 ~~Ipl~~ II 32

Sosna n. pr

Woytek Sosz na gotts!aer i. h.

1486 Cracovia t. nr 934

Sosna – n. pr.

Paulus Soszna ius habet

1445 Lib iur nr 5609

Sosna cf. Szośnia

sosnka
Sonka = M. Tithymalus Cyparissias
: sonka = esula (
(<s>)
{ 1472 | Ros. nr. 280

cf. Sosanka

280

ROST. Symb. r. 1472

Sosnka = pl. Tithymalus Cyparissias
sosnka = , esula minor
1419 Rost. Symb.

5240.

Cyp.

5240

ROST. Symb r.1419

Sosnka

Ezula, cucorzecze, ... colligitur radix eius in vere

Tą samą ręką nadpisane, i przekreślone: Sosnka, buczkwicza

XV p. post. R LIII 66

Sosnka

Ezula, schosnka, purgat flegma et colera

XV p. post. R LIII 66

Sosnka — Tithymalus Cyparissias Lam.

Esula Schosznka [gl. cicorzecze, nadpisano: sosnka, buczkowicza].
buczkowicza

~~Z f.~~ XV R. L III 66

(p. prz.)

SOSNKA

Ezula brevior.

Lacteola, id est zosznąka brevior

XV ex. GlLek 60

157) Rost. op. cit. t. II s. 211: sosnka minor (por. uwaga na s. 30)

SOSNKA

Contra Tumorem iberis ...

De ezula szosznka percepta in mense augusto et exicata contunde in puluerem

XV ex. GlLek 70

sim. ib. 72

Sosnka

De esula shosnka, esula, szosznka,
quedam arbor est XV ex. GlWp 78

Sosznka

PF

Soszbna [!] z! F estula; 1483. ~~Pr. Fil.~~ V. 12.

~~poł.~~

XV ex.

Sosnka 'esula minor'

esula minor est quedam herba, eselsmilch, szoszką

c. 1500 Erz. ~~Slow~~ 98

Sosnka ♀ Więcna S. = M. Tithymalus Esula E

wyocza sosznka = esula media

Rost. nr. 2823. [1437]

ROST. Symb. r. 1437

E

Sosnka

Narcissius ...

Druge stayanko, ploska v sosnek dwoyem stayanek ... obligauit. 1477 Ipx. III 333.

Nicolao ...

SKJ

Sosnowy

f-z

Quod in meo est predictus

~~Albus~~ rivulus ... po sosnowo kladz 1409. Czrs. 341.

et teneo vlg.

Sosnowy ac. pl.

Tina gyodlowe,

Schosekuawe = pina (pinea)

~~[illegible]~~

B: pina sosnowe

1471

MPEJ.V.48

(sed et ligna cedrina mitte mihi et arceuthina et pinea de Libano II Par 2,8)

II Par. II 2,8

ŁS.: i sosnowego

1000: [illegible]

Sosnowy

1 sg. masc.

1626. (270) Jakom(y) ya nyezadala Rany Stanislawowi (rany) naplyeczy kolem sossnowym stoyancz sznym wroczech podla poszwv thako. — Jako my tho wyemy.

1488 Zap Warsz nr 1626

Sosnowy

ac. pl. neutr.

1224. (494 r. 1491) [Jako my Maczyey rambil wborv] wpusczylomyenyskyey [drzewa sosnove kvczynovi[2] gwaltem] wasznosczy yako dwye kopye <et in domum suam in rokithky induxit> Thako my pomozy bog etc.

1491 Zap Warsz nr 1224

Sosnowy

ac pl.

1654. (474v) Jako my Stanisław Rambyl drwa Sosnove kv czynv (!)[1] napusczy mey Lomyeysky[2] (!) j (?) tho wyosl do domv swego Czayk Gwaltem w vasnosczy yako kopa thako my pomozy etc.

1491 Zap Warsz nr 1654

Sosnowy)

ac sg. neutr

-o

1228. (585 r. 1494) Jako ya tho wyem, isze thy, Mathia, scidisti in nemore meo. wyeska drzewo schosnovo et ydrugye drzewo olschove ybrzozoue et ultra ligna convertisti ad utilitatem tuam[1].

1494 Zap Warsz nr 1228

Sosnowy

ac. sg. neut.

-e

1802. (883) [ysze thy yemv rabalesz drzewo szosznowe y drwa naymyenyv szlomynye] wasznosczy yako polthori kopi wpolgroszkach. S

1498 Zap Wars nr 1802

Sosnowy

g 19 pulter

Jakom ya nyeporobyl pyączowgą drzewa sossnowego s oczomy. 1499 Ces. LXXXVII

Sosnowy — niejz.   n. gr. m.

ad quendam locum wlgariter dictum sosnowy grząd

1426 Arch. Sław II 142

Pom. sygn. 5397 III
w jęz. czyst.

Sosnowy - n. l.?

Ager dictus Sosnowa gora [a fine ad finem] 1473 Ppp. II, № 4112.

usque ad siluam dictam Czischowa

m. sz. f.

Sospia cf. Suspia

~~Saspia cf. Sospia~~

Sosiae v. Zosiae

Sostawić v. Zostawić

Soszka

483. (W 3, 233 r. 1442) Jacom [ya] (234) nyegonil zayancza podzapowedze w Stanislaowe czansci aui soszek syekl sile. — Jaco ya tho wem Eze Micolay nyegonil zayancza podzapowedze w Stanislaowe czansczi ani soszek syekl sile.

1442 Zap Warsz nr 483

Soizne of Srome.

Soszyn – n. pr.

Soschina II gr. dedit

1385 AcCas. 164

Sośni

Jakom ya nye vsruszyl schosznyey barczy, o ktora na mya starosztha szalowal

1463 Tyn. Sąd. 74

Sośni - wiśp.

In terminis a Lippowa ... usque ad Sosnam goram | 1257 | Ppom. 142.

Sośna Sośnia i. pl.

(leg. z sośniami)

V szroszmyami (*zinetis*) ỿ

~~Acd. XIV. 493, a. 1455.~~

a. 1455. JA. 14. 493.

V s dąbnyky, sz parczyami, z dzyenyami,

ỿ sz gąstwamy, sz łozamy

Sosna - tak Kuranh.

De pino shosnya XV ex. GlWp 78

m. ng.

Sośnia = pl. Pinus silvestris

pinus soschnya = } 143 } Rost.

nr. 2736.

n. pg.

0 1

Cf. Sosnya

ROST. Symb. r. 143.

2736

(sine apibus... arborem)
V(Sul 59: przes pszczoł drzewo porąby dzane)

Sosna 45d

skoczcze pokvpy. Ale za dąb dabrowny dwa skocz-
cza a za chrost abo za lyatorosly telko ma bycz
podzeczkowan. Acz kto drzewo s pczolamy porąby,
temv, czyge gest dzenye, za kaszde grzywną, a
sadowy drugą grzywna; [ale gdy sosnyą kromye dze-
nya porąby, tedy pol grzywny a sadowy druge pol.]

/144/. O pasyenyv dobytka.

/V/stawiamy, aby kaszdy od swiątego Woycze-
cha asz do swiatego Mychala swe bydlo w stroszy
myal, a gdy komv szkodą vczini, tedy schkodą po-
dlug schaczowanya ma zaplaczycz s wyną sadową.

Dział.58

Sosnie — V (gades vel sectes) — Sul 70: ... — 47a

kaszdy tylesz ma dacz sądowy syedmnadzescza a dzeczem zabytego pyatnadzescza ma zaplaczycz.

/149/. O ktore rzeczy tą viną badą karany.

/T/a vina syedmnadzescza rzeczoną nyemyłesczywa. Ta vina czy mayą pokvpycz, [kto porąby trzy sosnye, kto trzy kopcze graniczne rosypye, kto trzy drzewa se pczolamy porąby, kto myod kradnye a bądze przekonan, poszescza gdy bądze przekonan, kto gwalt vczyny y zabyge kogo we wsy abo na dobrowolney drodze, kto dzewcze abo nyewiescze gwalt vczyny.

Dział.60

u.c.pl

Gośnic

Szosne?

~~Sosrne (Szosne?)~~

~~Oppido~~

Rex Nicolao oppidum Thirawa Jacobo cum omnibus redditibus, solutionibus, silvis wlg. dictis sosrnye, slone, gosczynna et cum pascuis scrofarum in faginibus a. bukyew et avenis ex eis provenientibus a. ospy obligare permittit. 1494 Matr. II nr. 373.

Szosznik

~~Nicolaus Wimiot ... quia faci- liavit ... polovy circa ... -nem Olexa in ... quam re- reperunt sibi in via benivoli in sil- va Trzoszne alias~~ rosboynye, ~~... fa-cie ex parte Mathie ... Parra ... ait terr. Sanoc. ...~~ 1474 AGZ.XVI,109

~~Arch. B. I. XVI.~~

Archiwum bernardyńskie. I. XVI

Zap sądów Sanockich

R 1474 str 109

d. 355 129

Wośnica = pl. Tithymalus Cyparissias
szosznycza esula
~~1468~~ Rost.

nr 3896.

ca 1465

RCST. Symb.r,1468.

3896

sośnina 'pinetum'

pinetum, szosznyna

ca 1500 Erz ~~Słow~~ 98

Solaj – Solai u. v.

Sihnowse Solay BZ Neh. 7, 57.

7314

Sotiny A. Setiny

Sowa

Skowa (strix) pp. ~~XV~~ R. XVI, 323.

(XV popr.)

Sowa

1471

Zowa = nictimene | R. XXIII, 283.

Sowa = an. Strix sp.

Strix sp. (ptak z rzędu o tej samej nazwie (Striges)

sowa = nocticorax / 1472 /

Ant. r. 1113 (cfr. ib. noctua r. 8590)

Murmelius:

bubo – puhacz
noctua – sowa
ulula – puszczyk

ROST. Symb r. 1472

1113

(bąk 'puhacz', Bubo maximus Sibb.)

Sowa.

Quatuor sunt genera avium que de sole ~~Dobrze~~ non letantur... prima est ~~Bubo~~, bąk, (R. XXV, 127. secunda nortua - sowa 1475,)

~~Kazania Macieja z Raciąża~~

~~Odpis Jana z Ruszczy r 1475~~

~~Petr. I, 126, k. 91.~~

~~B... ... ... 3~~

~~Rozpr 25 str 127~~ 15

Sowa

Saam, seen, syn, sova, ~~suum~~,
~~sööd.~~ ~~2 1/2 XV Mikky. II, 410.~~
~~2.~~ p. XV Parc. 410

~~Fr~~ Sowa

sowa noctua

~~XV p. post.~~ PrFil.V,7.

~~mśiek XVII, N 3~~

Br. ir. 81. p. Nr. 7

Brückn Prfil 5˙ 7

w XV p. post

127

~~A~~

sowa, f

sowa ulula PrFil.V,8.

XV p. post.

~~otwiet. XVI. A~~ 33.

Br. si 8l. p. 8 Kr. 8

Brückn Prfil 5 8

w XV p. post.

190

Sowa 'noctīcorax'

dicitur

a) noctīcorax dr. noctis corvus, avis quedam, quam nos noctuam dicimus, szova

b) noctua, szǒva

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 98

Sowa

Nicolaus Szowa

1428 Mon Iur. V 134

Sowa

Ursula... uxor Iohannis Sowe

1440 Mon Iur. III 84

Sowa

Iohanne ... Szowa

1446 Univ. II 67

Sowa

Pro Syeydo Sowa et aliis kmethonibus

1467 Tym Sąd. 93

Sowa

Rotifices et stelmacher: Micolay Tirutka, Woitek Szowa

1494 Crac Art. nr 1140

Sowa

Rolifices: Woitek Swka, Jan Sowa

1498 Crac Art. nr 1321

Sowad

Bielsky ar do Sowad (= bohem. dosavad - usque in praesens) BZ Deut. 2, 22.

7315

Sowi

v. Nogieć

Sowiniec

Duobus calefactoribus, qui lasskowiecz, sowyniecz et gallipedem callefecerunt... dedi XIIII scot.

1462 AKH XI 474

[komnata na Wawelu]

Sowiniec

Pro rami seu fenestralia membranarum ad Malovanka et ad Sovynecz

(s. / 1461 Spr H K S. V / XXIX

~~Ciptus calefactoribus qui Laskowiecz Sowijniecz et Gallipedem calefecerint durante domino rege et regina dedi XIII scotos pro salario.~~

~~1462 Wawel 9~~

Komnaty na Wawelu

Sowisły
sowisły płaszcz 'diplois'

diplois, szowysthy plascz

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 98

Sowiło

umiey obecado moie kthorez thak napissal
Tobe abi pissal tak krothke a, aa ssvitho
gdze ssza bsdlusza

~~2 p. XV Park. 412~~

Park 412

Sowity - duplex

Pogrzebiecie mię s mymi oycy w yaskyny sowitey BZ Gen. 49, 29.

(sepelite me cum patribus meis in spelunca duplici)

Wuj: pogrzebcież mię z ojcy mymi w jaskini dwoistej

Tys.: pochowajcie mnie przy moich ojcach w pieczarze

7316

Sowity

Kthory powpolzy powod thego rzecznyka wynyeszye, ysz mu szlowa thy rzekl przyganyayącz, a wyznaly bycz, thedy ma gyemu pokupycz szowytha wyna ~~[illegible]~~ 4x ~~[illegible]~~ szelagow pyenyadzy Ort. Mac. 46.

OrtBr 41,1: ma gemu wyną pokupycz (debet sibi duplicem penam dare videlicet sexaginta solidos)

Sowity

Sowity płaszcz = diplois

Odzeny* bądźcze (?X) yako sowytym plaszczem sromotą swoyą Fl. 108, 28 (operiantur sicut diploide confusione sua)

Pul: yako troyną *sromotą

Wuj: niech się przyodzieją jako dwoistym płaszczem

Sowity

Plascrem szovithym = diploide
(induantur qui detrahunt mihi pudore,
et operiantur sicut diploide confusione sua)
1471. MPKJ. V, 66.
wal. lub: diploide plascrem sowythym

Psal 108, 29

qᵃ quasi XIV f.

Sowity

rucho sowite (szeroki, faldzisty płaszcz, vestis ampla, sinuosa, diplois):

~~Dyploy de ~~~~quia dicitur~~

Dyplois ~~quasi~~ duplicata vestis cuius vsus consuevit militibus maxime Gallicis rucho sowithe 1471 R XXIV 379

Psal. 108,29

zob. str. ipsa 103v: Stridebit qᵃ quasi furens bestia

Psal. 36,12

Sowity

Rucho sowitke = dyploiv. | c. ~~1470~~ 1471 | R. XXIV, 379.

(induantur qui detrahunt mihi pudore, et operiantur sicut diploide confusione sua

Psal 108, 29

Ps ~~108, 29~~

Wuj: Niechaj będą ci, którzy mi utwarzą, sromotą obleczeni: a niech się przyodzieją jako dwoistym płaszczem zelżywością swoją

Sowity = duplex

Duplicem amictum szowythy plascz. (p. post. II 1/2 XV)

~~Fr Fit~~ PF III 286.

(gl. sc. peregrinus, viator) (gl. sc. suo) (gl.)

Ille .magis latere duplicem, szowythy,

(gl. vestitum)

circumdat amictum plascz

Sowity

Szwogytym (szophytim B.) — duplicibus (vestiti sunt)
(omnes enim domestici eius vestiti sunt duplicibus)
1471 MPKJ V 70

war. lub.: duplicibus szophytim
(sc. dzielna kobieta)

Wrj: nie będzie się bała domowi swemu zimna śnieżnego; bo wszyscy domownicy jéj mają po dwu sukniach

Tys: cały dom odziany na lata

Prov 31,21
cf. Zwoity

Sawiły Radz.: obleczże się w dwoiakie szaty

Schowite = diploide ~~et~~ est vestis militaris

~~Fl.~~ id

1471

MPKJ.V.103

Kal. Stola rucho, diploide schowite et est vestis militaris

Lub.: stola rucho diployde ssowyte /et est vestis militaris

(circumdabit te deus diploide iustitiae et imponet mitram capiti honoris aeterni)

Bar. 5, 2 Fys: oblecz się płaszczem sprawiedliwości

Iowity cf. Zwoity

Sójka

Szoyka = craculus [1466] R. XXII, 14.

Craculis, gl. illa auis szoyka, invento nitidi pauonis amictu se polit, et socias fere superbit aues, gl. alios craculos szouky [← to jest RRp!] ... Pauo dolum sensit, falsi pauonis honorem increpat et dómitam verbere nudat euem k. 193 gl. craculum souka [to jest RRp]

(interlinear: ścrothla szoyka)

Sójka

Socias ~~fratre~~ ferre superbit ~~avem~~ aues, gl. alios crecula szoyky

1466 RRp XXII 14

k. 193

~~Wg Perz~~

sójka

Przecrlynal(!) verothlą szoyka bakanym (increpat (et) domitam verbere (nudat) arcem) 1466 R XXII, 14

k. 193.

Sójka

Domitam verbere nudat avem, gl. cratulum soyka

1466 RRp XXII 14

k. 193

wg Perz

Sójka = zool. ~~av.~~ Garrulus glandarius

soyka = garrulus {1472}

Ros. r 1822.

ROST. Symb r 1472

Sójka 'graculus' 1

graculus, szoyką

c 1500 Erz. ~~Słow.~~ 98

Sójka

Onocrotalus est auis et dicitur wlgariter szoyka, stoglowa

1437 Wisł nr 228, 84

[t. s. Rost nr 10842 'garrulus glandarius'

(Lucianus, k 158)

Sojka

Soyka = calandronem, id est apem a calenda dictam id est a cantatione que sonum facit ad modum merule (?) merule opacrulum, (~~Vulg. charadrion~~)

1471 MPKJ. V. 22

tab b

haec sunt quae de avibus comedere non debetis... herodionem et charadrion

Lev 11, 18

~~Lev XI~~

10r

Sójka

Ulula, soyka, est avis corvine magnitudinis XV ex. GlWp 76

Sójka

Ova, soyka, onacrocali sunt similia ovis anseris XV ex. GlWp 82

Sójka

2. a) onocrotulus est quedam auis, onocrosus idem, szoyką
3. b) onocrotalus, szoyką

ca 1500 Erz ~~Słow~~ 98

Sójka zool. Garrulus glandarius

Szoyka onocracalus

1437 Rost nr 10842

wg Hist nr 228 s. 84

sołl

Tako[1] etc. ÿz xandz opath[2]. cupil v Jacuba folÿ zafzedm[3] werdun cow[4]. athemu nezaplaczil.

(IV 361) [1]add. gim — [3]Opath —

1418 košician ne 690

690

Sól

1

Sz schola vpyecziesch - sale condies

1471 MPKJ V 21

(sim. lub)

Quidquid obtuleris sacrificii sale condies

Lev. II, 13

k. Pv

Sol ~~= hi~~ sal

sol = ; sal (| 1472 | Rost. n. Gb.

1 ...

ROST. Symb. r. 1472

66

Sol

1424. (692) yako (my) mnye Marczyn gwalthem wzyął dwye kłodzye soly anyesmoym doswolenym na brzegv vyslnem Thako my Bog pomoszy.

1473 Zap Warsz nr 1424

Sól

1423. (663) yako ya tho [vyem eze Mar]czyn Slomyen gwalth[em nye vzyanl] ossmyh kloth Soly [...........]zey ydodomv Swego

1473 Zap Warsz nr 1423

—

pro violenti recepcione VIII tunnarum salis

Sól

Quinquaginta vasa salis ... ad racionem zup-parum dicte <u>sol</u>

1487 ~~[illegible]~~ Paw.) II 134

Sol

1765 a. (348) Jakom ya Nyewsyał Myecha Sgarnczi Janovj pysczkoviczv skobylky yako czthiry grosse na dobrovolney drodze Soly zatrzi grose Myąsa zagros Sanek yako cztiry grosse Thako my pomozi bog. — Jako ya tho vyem.

1494 Zap Kanz nr 1765a

sòl

sal gemme, cruszczova sol, ... est
vena terre et assimilatur gemme

XV ppost. R LIII ~~67~~ 69

SÓL

Salis pulueris sol

XV ex. GlIek 42

prp. wyd.: Rost I 476: sal. sal commune

Sól 'sal'

Sal commune soly

ca 1500 Rost nr 7318

(2)

Sól

Vpro zaslubyenija,

Sool *zaslubyonal = sal federis

war. lub. rp.: sol *slubyona

1471 MPKJ. V, 21

quidquid obtuleris sacrificii sale condies nec auferes sal foederis dei tui de sacrificio tuo

Lev 2, 13

~~Lev. II~~

Sv

Sól

Jaco Moy synowyecz rodzony, Wawrzinyecz, nye wyschethschy s mego domv, s mego chleba y s moyey soly ... any zabil gwaltem Andrzeyowego czlowyeka ... any ... w moy dom sassya ssya wroczil

1471 TymSąd. 15

Sól

Sal armoniacum, sol ormyenska; ...
~~Sal gemme cratczowa sol.~~
~~2 p.~~ XV R. LIII 69
p. post.

dicitur armoniacum, quia de Armonia portatur

K. 340

sól

Aż do sta łagwycz oleja, ale sól (sal) abi
bila dana przes miyari BZ I Esdr 7,22

7 · Φ

sh <sol> !

sół

Brückner, Sł. et. 507 aby
„często w 15. i 16. wieku; w rotach iż mię
uczynił w sole szkody", r. 1401, do sołu
~~w rotach i~~
dziurą trafiła", w Szopiej lit. sołas

sprawdz. 1403

VSoł

[iaco wemi y swałczimi, eze Potr ne uczinil w sole skody za pancz grziwen chøzrebnø rzeczø] any go vzitka ma

Piotr 1403 Hube Zb. 104

v. Sąd

I

Jaco stadna ne poczethla (leg. z Sądkowa) sąnthcona (sola za copą

14 11 KsMerlin 1599

✓ Sól

Yako mye ſzawel obręczil sol, kolny, stodolé verinicz 1412 Ks.M. I nr. 1852. Stacl̶n̶a̶ ̶n̶a̶ ̶p̶o̶c̶r̶a̶t̶h̶l̶a̶ [z] sonthcona sola za copy 1411 nr. 1599.

ib. 2532 } ib II nr 227 267 715 973

obręczyć: wziąć na siebie odpowiedzialność prawną, że kupić, że coś zagwarantować coś, zapewnić, ręczyć

v Sół

Jako moya orelacz ne vikradle Barthlomeyewa sola, any ya lego vzithku ymam

1415 KsMaz I nr 2532

w. XIV—XVI w.

V sol

Tego nasze zalugi, vycradzon my sol tako dobro, yako sex sexagenas, tego tho vsziteli ymasz.
1424 KsMaz II nr 227

v Sól

Jego na Potra załugę, czso mi vikradl szol chąszczebną rzeczą zarzecz. kopp 1424 Ks Maz II nr 267

V Sot

Iako ya thro wyem, esze Michal ne pdrath <1> Ianowi pyenądzi i rzeczi szola (leg z solą) de granario.

1424 KsMaz II nr 715

V Sól

147. (216) [........] newicradl smichalowa sola za pyancz cop(e) rzeczi ani ~~(the)~~ [ych w]szythka mam. — Jaco ya tho wem Stanislaw nye wicradl ss michalowa sola z (!) pyancz kop rzeczi ani ych wszytku ma(m).

1425 Zap Warsz nr 147

siolo sol

Jaco naſſ przywẏedzono do ſola kẏedẏ Mi|chał kmetowicz zſolacz-cowicz ſcradl zẏto | chanzebno rzeczą, anẏſmẏ tego czaſſu bili | przẏſanſnikẏ

1427 Kościan nr 1183

V Sól

227. (413) [Jako ya neucradl zadzesancz grosszy ssola. Jako ya to wem.]

1427 Zap Warsz nr 227

Sór

2902. (269) Jacom ya othe krziwde otharnoltha wstal [Eze mi gego szona ⟨gwalthem⟩ meke brala s~~(gego)~~ ⟨mego⟩ sola.] Jaco ya tho wem Eze andrzey othe krziwde otharnoltha wstl Eze gemv gego szona <gwaltem> meka brala sgego sola.

1428 Zap. Warsz. nr 2902, sim. ib.

Jót
Esze
Jen nye pokradl Jacubovi masch zeh sola
1434 Kr. M. III nr. 525.

✓ Sól
Esze

" Cathuscha nye vczinila gwalthu w Maczeiowem sole, 1436 Ks. M. III nr. 2400

ani obruszcza wcząla"

Obrusiec ' kawałek płótna wspinany do różnych celów (np. do ocierania rąk, przykrywania stołu), prześcieradło, obrus, ręcznik,

√ Sol

704. (684) Jacom ya nyepobral marczynowa solą(!) szamoczwarth szylą. — Jaco ya to wem [eze Jacub nyepobral Marczynowa szola szamoczwarth szylą.]

1441 Zap Warsz nr 704, simil.

pobrać 1) wziąć coś, zabrać, odebrać (coś komuś)
2) pobrać kogoś 'zabrać komuś coś, ograbić kogoś',
3. otrzymać, dostać
4. pobrać się 'odejść, pójść'.

√ Sól

1065. (287) [Jakom ja Stromylovy wyego solye hy ve mlinye trzidzeszci corci zhita ⟨ nyewzal ⟩ samosshosth gwaltem.] — Jeko ja tho wem Jan St etc.

1457 Zap Wars nr 1065

Sól

1332. (420) Tha mi bog etc. [yako ya gvatham (!) nyewlą (!). Captura wszolye[1] podla poszw < any szucznyek (!) any plascze any domovicz (!) reczi (!) yako dwe kopye. — Tha mi bogv etc. yako mi othim.

1470 Zap Warsz nr 1332

1 poprawione z: scholye

✓ Sōł

Eze Stanisław nye chował złodzeya, ktory wyczatł Woyczechowy sol any wnyosł w dom yego, any s nyim lēgo pozywoł, any go vskodzył yako na dwanaczcze copp 1460 TymProc. 202

Szł 1967 [?]

Jako ya nye wzal k sobye gymyenya
oczczystego Byernathowy Swyochnye y Doro=
they post martwey rancze przeszagych,
yako za trzy kopy gr. w polugroszech
y dw wolu woza y rzeczy s sola
1467 Przil. VIII, 20.

32

V Sól

1308. (400) Thako mi bog etc[yakom ya Malgorzacze Mamye[2] mey nye szabral dwu szuknyv sza czthyrdzesczy grosschi Masla yszyrow za polkopj y Masza pro XV gr. gwalthownye wszole Rethe leporinum vathj szyekiri any pacz baranow. — (401) yako ya tho wyem etc.

1470 Zap Warsz nr 1308
V (sc. grosszy) w szole

V Sōł

3076. (313) [Jakom ya poczczv y pomaczerzi vmarlych rąnkv rzeczi domovich ssolą y szkomeri szkrzin y wnych chvsth y gynschych potrzeb domovych nyewzal sszyla] Nayedwyga szluschayaczych anym gey vschkodzil Jako polthori koppi pol-groschkow Tha ko my etc.

1472 Zap Warsz nr 3076

V. Soi

1209. (50) Jakom ya nyeprzyal (!) gwaltownye spyelaskowa < de domo patris sui > schamopyanth do domv pyotrowa loy (in) do rokithk (anym) noczna y chazyebna rzeczya (!) [anym odbył zamkv yego oth schola] anym roszbyl skrzynye yego anym wzyanl dwv dzyesthv kop ydwv in ½ gr. (thako) Thago (!) my (bo) pomozy bog. — Thako my etc. Jako yan nyeprzyyachal gwalthownye de domo patris sui de pyelaskowo.

1478 Zap. Warsz nr 1209

V Sol

1212. (51) Jakom ya nyeprzyyachal schamo pyanth (d) zdomv swego spyelaskowa wdom do pyotra loya do rokithk anym go uphyczyl zagardlo yego [anym wbyegl (in) wschol yego do skrzynye gego, anym wzyanl yemv oszmy lokyeth arassv wnoczy chazyebna rzeczya] kthory on nagothowal dlya kosczyola do

1478 Zap Warsz nr 1212

" 1214

V Sol

1215. (51v) Thago my pomozy bog etc. [Jako ya drugyego dzassv(!) schamo pyanth gwalthownye nyewschedl do (schoka?) schola pyotrowego [do loya do skrzy(52)nye yego wrokithkach ynyewzyamlem(!) gemv wnoczy chazyebna rzyecza(!) przesczyradl anym gych wnyosl wdom oczcza mego boguslawa do pyelaskowa Jn valore sicut octuaginta gr. — Jako ya tho(w) wyem yza Jacub(!) Nicolaus etc.

1478 Zap Warsz nr 1215

√ Sół

Edifficia predii ... item stuba nigra cum pallacio et camera pariter, item promptuarium al. sol 1498 LustrPłoc.

150

promptuarium 1. komora, spichlerz, składzik
2. podręcznik.

Sół

Granarium al. szol

1426 Arch Castr Crac II 670

granaria - onum spichlerz

26 Cstr
670

√ Sół = granarium

Granarium alias sol

1456 Tym. Proc. 239

Tym. Proc. 239. Obok dworu, czyli domu mieszkalnego, w skład siedliska wchodzą różne jeszcze zabudow. gospodarskie. Ziarno przechowywane jest w śpichlerzu (granarium). Śpichlerz mieści się niekiedy pod jednym dachem z domem mieszkalnym. Śpichlerz był dobrze zamykany za pomocą żelaznej pro[illegible] podobnie zapory (sera) Przeprod. na zboże wewnątrz śpichrza

Sówka

Proverbium Tak prawy sowka
Sobye rzyc lowka

=rzyć sobie łówka
=samołówka

1447 JcA. XV. 475.

wird im Capitel von der Cura zu Sentenzen wie "Insipiens aliena colit propriumque relinquit Plus alios quam se quis nisi stultus amat" u. dgl. beigeschrieben "Proverbium:
Tak prawy sowka
Sobye rzyc lowka

(zrobić? zyskać?)

Spachać = facere
(Chorze wy tho zrobe vele złego spachały Gn. 182, b.
Owy, dre, nędznicy, nędzny, przeklęcy, złe)

Spachai - perpetrare

Pakby ... mężoboystwo spachal, y sam umrzecz ma BZ Ex. 22, 3.

A pakby, gdy sluncze wzyydze to by uczynyl, mężoboystwo spachal (homicidium perpetravit) y sam vmrzecz ma

BZ Ex 22, 3

Wuj: mężobójstwo popełnił
Biblia taborska: vraždu gest včinil

7317

SPACHANIE

Spachanie. - perpetratio

Przyczyóscze, yste (na słowie Wysznego swego)

Nye srozyóznął ręky swey ku spachanyu zdrady (ad perpetrandam fraudem) BZ Ex. 22, 9.

Biblia Łavotska: K očinieni lsti

Wuj : Ku uczynieniu zdrady

7318

Spaci

Spóci się, gdy się w gr[z]esiech zaś[ci]elają Kśw. br 13.
Mie[sz]ka[j]ą to słow(a) albo sedzcim albo spócim br 11.

br 3

361

spać

To ta slovo vstan mani bog spǫćim ,

fiz sǫ u greseh zapecclaiǫ

Kri bv 3

V° sv. pastyrze

Spać = dormire

A teszczy)

(Ony tedy są były spały, Gn. 176, b.

allecz ony są były czuły

pastores erant ... vigilantes

por.

Luc 2, 8

Spać

Ja iesm spal y naspal iesm se, y wstal iesm

Fl 3, 5, sim. Puł

dormivi

Spać = dormire

Iam spal w grzechoch y trwal w zloszczach [ego dormivi et soporatus sum] | MW. 100a.

Psal 3, 6

Spać = dormire

Ja jesem spal [ego dormivi]

M.W. 118 b.

Prol 3, 6

Spać

W pocoiu w tem istem spacz bǫdǫ y odpoczinǫ

Fl 4, 9, sm. Puł

dormiam

Spać

Azali wem ieu spi, ne prziloszi, abi wstal

Fl 40, 9, szm. Pud

qui dormit

spać

Spał iesm zamęczon

Fl 56, 5, św. Pur

dormiui

spać

Acz spacz będzecze miedzi dwema zaconome

Fl 67, 14, Sum. Pur

si dormiatis inter medios cleros

Spać

Wzbudzon iest iacobi spęcy gospodkin

Fl 77, 11, sim. Puł

tanquam dormiens

spać

Owa ne drzema[n]cz any spacz będze.
fensze strzesze Ysraheyl

Fl 120,4, sm. Puł

non dormitabit neque dormiet

Spać

Yakomkoly sgrzeszyl y pana boga rozgnyewal, spyacz, czwyaczy, chodzacz, leszacz

Spow 6.

Spać -

Pothem szye vyączey grzechow nye dopuscza, la, gdzye, gdy, czasu ktorego, lyeżacz, *szye, dacz, *chodacz, myszlyacz, spyacz Naw. 101.

Spać Ale gdy yeszth meszkane ci-
mił oblubenecz,
zesznøliſszø wszithki yſszpali
ca 1420 R. xxiv, 86.
Jag. nr. 1299. R. 75.
Br. kar. śrw. I. 49.

morantem autem sponso dormitaverunt omnes et dormierunt

Rozpr.24 str.86 pocz.w.XV

2942

Mat 25, 5

(Tow. lub. stare)

Spać = dormio

Gdyż jest zmieszkał oblubieniec, poczęli się wszyscy spać i spali [dormitaverunt omnes et dormierunt] Rozm. 487.

Spać -

Symunye, spysz? 1451 Mac Dod. 106.

(dormis Marc 14, 37)

Spać

Drzewyey nyzsze szly <u>spacz</u>, mężowye tego myasta ostąpyly ye

BZ Gen 19, 4

quam irent cubitum

Spać

Spał (św. Jakob) na tem to miescze

Bż Gen 28, 11

dormivit

Spać

Jacz gesm pań bog Abrahamow...
{ w ziemy tey, w myeysze to spyszę

BZ Gen 28, 13

{ uspate

in qua dormis

Spać

Jdisz tu bil spal (sc. Jakob) prze
noc, wibral... owyeiz obye sscżye

Bz Gen 32, 13

cumque dormisset

Spać

Dam pokoy w krayinach waszich,

będziecie spaacz, a nye będze, kto

bi waasz przestraszil

B2 Lev 26, 6

dormietis

Spać

Leżąc iest spal iako lew a iako lwica, ktores to wzbudzi wzbudzić nye smye

BZ Num 24, 9

dormivit

Spać

Nye ostaway przes nocz w szebye zakladu, ale wroczisz gemu przed sluncza-nim zachodem, aby spal w swem rucsze a dobrze mowil tobye

B 2 Deut 24, 13

ut dormiens... benedicat tibi

Spać

Wyesszmyesz ly...odzyenye,... wroczy mv ge... bo tho gedno ma.... a nye ma gynego, w czem by spal (~~ipsum enim est solum quo operitur... nec habet aliud~~ (in quo dormiat Ex 22,27)

XV p. post. Kałużn 286

Spać

Dawid... prziszedl na myasto, gdze bil Saul, a gdi uzrzal to myasto, w nyemsze spal Saul, a Abner ... a uzrzow Saula spyączi w stanye ... rzecze

B2 I Reg 26, 5

Vdormiebat

v dormientem

Spać

Nalyeslasta saula leszęcz a spyęcz w stanye ... a gyni ly (u) ol spyęc okolo gyo

B2 I Rg 26,7

v doruuentem

v dorurentes

Spać

Nye biło tu nyjenego, ktobi to wydzał..., bo spały wszitci, bo sen bozi je bił nadnedł

BZ I Reg 26, 12

dormiebant

spać

Gdisz ułsliszi Achab... poscył syǫ
a spał w worze

B2 III Reg 21, 27

dormivit in sacco

Spać

Nalyazla ge (sc. Tobijasza i Sarę)
zdrowe a trzeszwye pospołu spyącz

B2 Tob 8,15

secum pariter dormientes

Spać - dormire

Gydzyk położył sskargę, kako gdi na drodze bił vsnał, Falek ...)

Wziął jemu tako ~~szpyz~~ śpyączemu v myecz Sul. 44.

V dormienti

Dziej 35: nadszedwszy gy sspyącz

1 103

na wina przez sąsyady, tedy sam włosną ręką odygdze.

/76/. Nykt przez czygey woley czvdza rzecz ma dracz /s/.

/G/idzyk szalował na Falka, ysze gdy schedł w drogą, tedy w drodze zasnął, tedy Falko nadszedwszy gy sspyącz, wzął gemv myecz y s tobolą, w ktorey były trzy skoczcze pyenyądzi; alę acz gemv wroczył myecz y tobolą, ale trzech skoczczow gemv pyenyądzy nye wroczył a na swoy

Dział. 35

Spać - dormire

Falko nadzredwory gdy sspyącz, wrazgemu myecz bzial. 35

Spać

Yako

(Jan nye szbyl any ranyl Mathiam Kolaczka,... na yego vosze sz nym szyedzacz na dobro-volney drodze, gdy spal

Mas

1470 ~~Wolff~~ Zap (71

~~spać spać~~, spać

Eÿa, eÿa, dusza mogÿą,
ocz oký szą, dawnosz spala

Skarzałłow. w. 18

~~MPKJ. I. 197~~ e.

~~Żale umiercz. e~~ ~~Nehr. A. I. 293~~

Spać

Eya dusza moye,
ocuci sa, dlugosz spale

~~XV p. poł. Sob. III 345~~ Skarga ~~Wroc~~ w. 31

spala Skarga Poc w. 18

1

~~Sz~~ spać

pospołu spać

conspire PrFil.V,26.

XV ex.

~~jag. N 2086. f. 2a4. comp~~. v.

Pr. iv. sl. p. ~~R~~. 26

Brückner Prfil 5 23 kon XV

978

fot.

2

Spać

Żadnyey spań – ex sopire

Exer. PrFil.V,26.

Fot.

(3

~~kto~~ spać

przespacz spacz

absopire PrFil.V,26.

jag. N 2036. [ever] J. Gal. comp. v.

Pr. fil. st. p. str. 26.

Brückner Prfil 5 26 kon XV

981

fal.

4

~~nizko~~, ~~44~~, spać

~~nizki, e, a~~

nyzko spacz desopire

xv ex. PrFil.V,26.

~~jag. Nzozb. J. Gat. wag.~~ v.

Pr. fil. 5. p. 26.

Brückner Prfil 5 26 kon XV

983

lat.

5

~~ł~~, łpać

*łyepacz(sic) łpacz[x)]

retapire – PrFil.V,26.

XV ex.

~~Jag. Nr. 2076 J. Gart.~~ comp. v.

Br. Pr. Fl. p. Nr. 26

Brückner Prfil 5 26 kon XV

x) łopak

98/

fet.

Spać

recumbere, id est iacere vel dormire, leżecz
vł. spącz

c. 1500 Erz ~~Słow~~ 98

Spać = dormio

A wróciwszy się do onych trzech apostołów, nalazł je śpiące [invenit eos dormientes] Rozm. 600.

Sim. 611

Spać = dormio

Kristus ... rzekł im ...: śpicie już i odpoczywajcie [dormite iam et requiescite] Rozm. 611.

Sim. 613

Spać

Miły Kristus po wtórem modleniu wrócił się do swoich apostołów i nalazł je: oni śpią Rozm. 609.

Spać

Święty Piotr... usłynawszy... mi tego Jezucrista, który tej nocy wszytkiej nie spał, rozpamiętał się i uczynił pokutę Pozn. 691.

Spać

Święty Piotr... od wielkiej żałości... zaprzysiągł się nie jeść ani pić ani spać. Pom. 700.

Spać

Związawszy ji barzo trudno i szli sami spać Rohn. 733.

Spać

Spali są sen swoy a nicz są nie nalezli wszistcy mężowe bogacstw w ręku swoich

Fl 75,5

Puł: spały

dormierunt somnum suum

Spać - dormio W naasz przeschly zna-
nyye nyem wyznikrzesz-
czyanskey y

Pamphthay thesch panye ... thych ludzy, kthorzysch w szpyą ve smye pokoya ~~½ XV M D K y II 315.~~ (~~Memento etiam domine famularum~~ .. (qui ... dormiunt in somno pacis)

1426 Msza 4 ~~s~~ IV s. 315. - ~~Sion. XII~~

~~odpoczywaya 3 III, VI, VIII~~ XIV

~~odpoczyvaya 6, 8~~

~~othpoczivaya 9~~ IX

Spać

Pyamǫ̇thay tesz pyanye szlug sluszyebniczyek tesz twoych, memento eciam domine famulorum famularumque tuarum qui nos precesserunt ... et dormiunt in sompno pacis, y szpǫ̇ wye szpanv

ca 1431 Msza XII s. 218

Spać

Jacom yą Pawłowi listka pozewnego

Letosz obicznia spanosz s nym a yeney

gospodze uszlucrodł.

1473 Cos. (4 XXXV

Ll, kthorimze bil pozwal Falka syostra,

Spać

Jaco ranoni spącz w grobech, gichsze ne iest pamącen więczey

Fl 87, 5, św. Pan

sicut vulnerati dormientes

Spać

Uczynysz se mnǫ... sprawyedlywoszcz, abi myǫ nye pogrzebl w Egipczye, alye abich spal s otczy mimy

B2 Gen 47, 30

dormiam

spać

Rzekła jest wyższsza (sc. dziewka) ku mnyeyszszey: Nasz oczyecz star jest, ... poydzewa, zpoywa swego oczcza wynem a spywa s nym, abichom mogly syemyę zachowacz od naszego oczcze

BZ Gen 19,32

dormiamusque cum eo

Spać

*Wstępywszy starsza (sc. dziewka) ku

oczciu y spała jest s nyym

BZ Gen 19, 33

zm. ib. 19, 35

dowiedzący (?) się o tym

Spać

Yaa yesm wczora spale s nim ~~ot~~ ocrzem, a ty dzyssza negotny wyno... a bødzesz tesz s nym spac, oszabichom zachovaly syenyę ot nozego otcza

B2 Sen 19, 34

V dormivi... cum patre meo
u dormies cum eo

Spać

Gdy gdysz wszczał Sychem..., poczół gó miłowacz y wziół gó, y spał s nyó

BZ Gen 34,2

Sim. ib. 35, 22. Deut 22, 23. 28. 29

dormivit cum illa

Spać

Zawyodł-ły ktho drzewką... y spal sz nyą (dormieritque cum ea, Ex 22,16)
XV p.post. Katuzm
285

Spać

Człowyek, aczbi spal z *żonya słąpczeniem rzeczyenya, gensztho bi była dzewka... ~~wiszwolenim~~ wiplatą *nyewiplaczono,... była będzeta oba

Rozsad Lew 19, 20

Sim. rk. 20, 11, 12

si dormierit cum muliere coitu seminis

spać

Ktoś bi spał z samczem słǫczenim żenskim, oba uczinilasta mierzny grzech

BZ Lev 20, 13

qui dormierit cum masculo

Spać

Potem otnidzesz k niey y <u>bądzesz</u>
s nyą <u>spacz</u>, bo iest żona twe

BZ Deut 21, 13

dormiesque cum illa

Spać

Jeśliż by spał mąż s cudzą żoną, oba społu umrzeta

BZ Deut 22, 22

si dormierit vir cum uxore alterius

spać

Przeklęti, jenże spy s ktorim zekoli dobytczęcziem

BZ Deut 27, 21

qui dormit cum omni iumento

Spać

Zasnęli, gdyż spią z sostrą, trą

BZ Deut 27, 22

Num. 16. 21, 23. 25. 20.

qui dormit cum sorore sua

Spać

Poymyesz żonę, a giny śpyę będze spał

BZ Deut 28, 30

dormiet cum ea

concubt

---------------------------27d

/18/ A mayą szobą dzyeczy
/19/ Ten masz obadwa vm/20/
rą mogą ly gych dzye/21/
czy gyemyenye wszancz /22/
czyli czo praw gesth albo
/23/ NA to my przyszasz/24/
nyczy zmaydburku /25/ mow-
ymy prawo /26/ Spyly masz-
czyszna sznye/27/wyastą a-
lbo szdzyewką /28/ czo pr-
oszna gest albo szo/29/bye
wolna a potem ya /30/ poy-
mye wmalszenstwo

Dzyeczy czo szobye szobą
myely wmalszenstwe Thy o-
bu dwv wyeszmą Gymyenye

OrtOssol 30,1,w.18-30

Spaa'

trm. Ort Mac 28

Spać

Spyly macz s czyya nyewyastha, a polam ya pozyqye
w malzenstwye, dzyeczy, czo zrobyą [:] (= z sobą) nyedly
w malzenstwye obu dnu, wczma gymyenye po
gych szmyerczy. Ort. ~~Mac~~. 28.

V kęg. z Troje

--------------------------------30d

doyad tho gymyenye /18/ nyegest wszdano przed /19/ prawem ale bandzely tho /20/ wszdanye poczwyerdzono /21/ asz przeczywko temv wrok /22/ywdzyen nykth nyeodmo/23/wy Tedy kthemv szandzą /24/ albo panstwo nycz nyema/25/yą podlug prawą etc /26/ DAley [gdy masz /27/ bydlil szwoyą V /28/ zoną poczeszną wmalzen/29/stwe a then masz

spal by

sznyewyastą gyną besz malzenstwa]

OrtOssol 31,2,w.17-29

concubere

Spać

Tor. 2t dun- OrtMac 30

V kep. 2 stne

-------------------------2b

/13/ DAley mogaly wyle/14/
ganczy y besz prawny /15/
ludze dacz albo przedacz
/16/ swe gymyenye gyne
/17/mv panstwu /20/ DAley
gdy panstwu /21/ przymar-
lo kthore gimyenye /24/
DAley gdy /25/ masz bydly-
lby swa po/26/czeszną zo-
ną wmalzen/27/stwe athen
mąsz spal/28/by szgyną /1/
DAley mozely wylega/2/ny-
ecz y gego dzyeczy szye/3/
dzecz wlawyczy albo w /4/
kthorem ginem vrzadzye

Spaáć

OrtOssol 12,1,w.13-28 -
~~12,2~~,w.1-4

/30/ sznyewyastą gyną besz
/31/ malzenstwa tako asze-
by /32/ tho bylo yawno al-
bo a/33/sze by zastano ya-
wno albo /1/ Azby zatho
yawną poku/2/thą przyymo-
wal a yego /3/ zona wmrze
a then mąsz /4/ poymye oną
nyewya/5/sthą wmalzenstwo
czo sz /6/ nyą spal y prz-
ebywal /7/ besz malszenst-
wa agdy by /8/ myely szobą
dzyeczy mo/9/galy thy dzy-
eczy

wszacz gych gymyenye czy-
ly nyemoga

OrtOssol ~~31,2~~,w.30-33 -
31,3,w.1-9

Spać

Spać

ktoru masz poymuye ona nyewyestka w małzeństwo, czo ssz nyą spał y przebywał przesz małzeństwa

Ort Mac 30 (d)

Spać = dormire

Azaliwem, ien śpi, ne przilozi, abi wstal? Fl. 40, 9. Vczinil iesm se ... iaco raneni spøcz w grobech Fl. 87, 5 (sicut vulnerati dormientes). Wzbudzon iest iacobi spøczi gospodzin Fl. 77, 71. Ja iesm spal Fl. 3, 5 (dormivi). Spali sø sen swoy Fl. 75, 5 (dormierunt somnium). W pocoiu w tem istem spacz bødø Fl. 4, 9 (dormiam). Owa ne drzemancz (pro: drzemacz) any spacz bødze Fl. 120, 4. Acz spacz bødzecze mødzi dwema zaconoma Fl. 67, 14.

3, 4-5

4, 9

120, 4

73, 6 (?, corruptum)

126, 4

40, 9

6, 5

75, 5

67, 14

77, 71

87, 5

Spać - dormire, quiescere (post mortem)
Uczyńcze se mną .. sprawyedlywośćcz... abych spal s otczy mimy BZ Gen. 47,30.

~~21 8 b 22~~

~~22 b 27. 31. 36. 23~~

~~24 a 18~~

~~41 a 13~~

~~188 a 17. 25~~

~~21 a 24~~

7321

Spać - concumbere, concubare

~~przeklęty, genże śpy s kthorimżekoli dobytcięcem BZ Deut. 27, 21. Poydzeta, upoyma swego oćcza wynem a śpyąwa s nym ib. Gen. 19, 32. Poymyesz zonę, a gini ~~bo~~ s nyą będze spał ib. Deut. 28, 30. Yacz yetm wczora spała s nim ocżcem, a by drzyssza ... będzesz tesz s nym spacz ib. Gen. 19, 34~~

7320

Spać - dormire

(ireat cubitum)

~~Trzecyey nyeze szly spacz, wyzrowye tego myasta ostąpyly ge BZ Gen. 19, 4.~~ Nalyazla ge zdrowe a krasznye pospolu spyącz ib. Tob. 8, 15. Bądzecze spaacz, ~~a nye bądze ktoby waasz porzestraszil ib. Lev. 26, 6.~~ Tu bil spal prze noecz ib. Gen. 32, 13.

7319

Spać = dormire

Wyeszmyeszly sy od nyego zaklad, gego odrzyenye, nyemna sy gynego, wroczy mv ge, do sloncza zachoda, bo tho gedyno ma, czym szye odzewa, a nye ma gynego, wszenby spal [Ex. XXII 26] 2½ XV Katwin. 286.

Zawyodl sy ktho dzyewka nyeslybyą, a spal szye (z) nyą, stanowye w stądlo, y spal sz nyą, then ma gey dacz wyano y poyacz yą w stadlo malszyenskye [Ex XXII 16] 2½ XV ib. 285.

Spać — beschlafen

Spyly maszczyszna sz nyewyastą..., a potem ya poymye w malszenstwo, dzyeczy, czo szobye szobą myely w malszenstwe, thy obu dwo wyeszmą gymyenye po gych szobą szmyerczy

~~4 l 10~~ Cr. Vrtel 119

Spac cf. Naspac'sv

Spac cf. Prrespać.

Spać cf. Śpiwrzód

Spáć cf. Zaspać

Spadać Poczęł sye pnemagacz (sc. Jesus), bcze krwawy poth cz nego poczekł.

Spadały ∨ krwawe kropye asz na ziemyę (- 1451 Mac. Dod. 105.

(Luc 22, 44)

∨ Rozm 598: padały

~~JAE 385~~

Rozm 598

Spadać = corruere

Wznosy gospodzyn wszytky, gysz spadayą Fl. 144, 15.

y pednoszy wszytky porasszone

Puł: padayą,

qui corruunt

Spadek (spadki)

Nicolaus Chrostow, filius sculteti..., recognovit, quia totalis solucio sibi est facta a ... Zawyscha ... pro parte sculteciē eius ... paterna nechnon materna et res adiacentes al. spadky sibi libere donavit Zawyscha sub iamo condescendens

1484 A 92 XVI 398

Spadek ^s

~~[illegible]~~.. quia ei prov. Jacobus pileator et molendinator Leopol. satisfecit pro quindecim marcis et hoc pro sorte alias spadek, que sibi cessit post .. fratrem germanum.

~~[illegible]~~

1485 AGZ.XV. 233.

Archiwum bernardyńskie. T.XV

Zap. sadów Lwowskich

R 1485. str 233.

258

Spadek ~~o s~~

pro deuolucionibus al. o spadky
1486 Stppp. IX, № 952.
Concordiam fecerunt et disposuerunt inter ... fratres ... et ... yatrzya ipsorum ... pro reformacione et deuolucionibus al. o spadky, que ibi ad eam deuoluerentur iure propinquitatis

208

STAR. Prawa pols. pomn. T 9

Piekos. Akta sadu lens. w grod. Goleskim r: 1486 № 952

Spadek

De omnibus fraternalibus devolucionibus a. Spadkow

1490 | AGZ. Arch. B. XIX. 84.

Hedwigis ... recognovit, quia ... fratres ... satisfecerunt sibi de bonis ... et cessit omnes districtus ... de quibuscumque bonis et de omnibus fraternalibus devolucionibus a. Spadkow perpetue cessit et abrenunciavit

Spadek Mathias receptit plenariam solucionem XXXX flor.

~~pro condescendencia alias~~ spa-
dek 1491 AGZ. XVI, 413.

racione ipsius filie defuncte ..
super sultecia ipsum concernente
a ... consulibus

Archiwum bernardyńskie. T. XVI
Zap. sadów sanockich
R 1491 str 413

431

Spadek

Byeornaszowska omnes suas cessiones al. spadky, que cesserunt eidem kathe-rine matri sue post pueros eius dum mortuos, recedit filio suo Nicolao

1492 Agz XVI 415

Spadek – successio

Jure successionis a. spathkyem 1493 Matr. II nr. 273.

~~sive~~ ~~et~~ pecunia

Quae (sc. bona) sibi iure successionis al. Spathkyem provenerint

Spadek

de bonis devolutis alias spathku

1494 AGZ XIX 229

~~1443?~~

Anna ... recognovit, quia ... fratres ... satis sibi fecerunt ... de bonis devolutis al. spathku post ... olim ... patruum ipsius

spadek s

2668... Qui predicti fratres videlicet Tooms. Predborius advocatiam in Nyeznankowicze debet tenere usque ad devolucionem alias do spathku post manum mortuam bonorum super eosdem fratres iure propinquitatis spectantium...

Archiw. im. Bernardyńskie. T. XVII
Zap. sadów Przemyskich
R 1494. str 307.

213

Spader

Nicolaus ... vendidit ... tres quartas ... agri ... et obscur... prout solus tenuit ex devolutis al. spadker post sororinos suos

1499 Agr XVI 425

Spadek S

1769 Nobil. Andreas.. recognovit, quia vendidit sortem suam, quam habet in Crelathycre .. nobili Nicolao... prout ipsa sors ab antiquo est limitata nec non cum devolucione post mortem alias spathkyem.

Archiwumbernardyńskie. T. XVII

Zap.sadów Przemyskich

R 1495. str 318. 227

Spadek Raphael ... condemnavit ... Joannem ... iuxta cittacionem,

qua ipsum cittaverat quia tu te inieci-
sti violenter in partem alias wczascz
spadku post olim ... Joannem ... fratris
ipsius ..., ad quam ipse ita propin-
quus et ... post matrem mortuam

1500 AGZ XVIII 418

Sicut et tu, quia (z nast. k.)

7

SPADEK

quia... Elisabeth soror tui patris germana
et mater ipsius Joannis non fuit ex-
pedita... de paternis et maternis alias
z oczystego y *maczezystego y tesz spad-
ku hoc est in parte hereditatis opidi
Rybotycze et villarum Boryslawka, Possa-
da... quem spadku et hereditatem
secum dividere non vis

1500 AGZ XVIII 418

2

Spadły ... Tu ... post mortem hominis et kmethonis Thome ... recepisti violen-
ter ... Thome frumenta ... et duos boves ...
~~570~~ ... Que omnia tam boves quam frumenta sunt devoluta alias spadle post mortem Ilkonis hominis Thome.

~~AGZ.XVIII~~
1474 AGZ.XVIII. 85

Archiwum bernardyńskie T. XVIII i
Zap. sadów Przemyskich
R 1474. str 85.

107

Spadły s

(bona) post Petrum Bal super te iure naturali et propinquitatis

spadle 1497 AGZ.XVI,275

;ArchB.XVI.

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap sądów sanockich

R 1497 str 275

302

Spadły (?)

Ideo se concitant tanquam possessorem prefatorum bonorum... post prefatum Petrum Bal super iure naturali et propinquitatis spadle.

1497 AGZ XVI 275

~~Spaśé~~
Spadły

√ Que omnia tam boves quam frumenta sunt devoluta alias spadle post mortem Ilkonis

1474 AGZ XVIII 85

Quos boves et ista omnia frumenta uxor Ilkonis Chaczyna condescendit et resignavit domino suo ... coram nobili post mortem viri sui Ilko.

s. d.

Spadnienie = interitus [zagłada, zniszczenie, upadek]

Za darmo skryli sę mi spadnenie sidła swego Fl. 34, 8.

Puł: spadzenye

gratis absconderunt mihi interitum laquei sui

Wuj: zatracenie

Spadnienie :

Nagłe spadnienie = pestilentia (zaraza, epidemia
zepsucie
zgubienie

Błogosławiony mąsz, ien... na stolczu
nagłego spadnena ne sedzal iest Fl. 1,1.

Cum Puł

in cathedra pestilentiae

Wej na stolicy zaraźliwości

Spadnienie - internecio (wycięcie, wytępienie, klęska) (cath. wniszczenie)

Pobrali ge y syny gego y wszitek lud gego aż do spadnyenya BZ Num. 21,35.

usque ad internecionem

Por.: do szczętu

7322

V (heredant)

------------------------92d

xxxyxx /12/ kthemv przetho ysz tho /13/ woythowstwo szluzy /14/ krolowy na woyną etc /15/ WOythowstwo al/16/bo szlolthystwo /17/ czso gye człowiek /18/ wdzedzyczstwo kupy albo /19/ ma tho spadugye y od/20/myera na masza taw/21/arz bo zenszka twarz nye /22/ moze sandza bycz tego /23/ dla mathka nyema pra/24/wa kthemv woythow/25/stw podlug prawa etc

Spadować

OrtOssol 58,4,w.12-25

Orttmac 45

Spadować

tho spadugye [rp. c d: spadnye] y od-
mgera na maszka tawar — dyerbin
... vff mannis nameln
~~I. pol. XV~~ Ort. Br. VII 558

Spadzenie = ruina

Rozmnoszyło się w nych sspadzenye Fl. 105, 29.

Łac. Pol.

multiplicata est in eis ruina

(wypadek)

Wpadek

Spadzenie - interitus

zagłada, zniszczenie, upadek

Zadać Skryły sę my spadzenye

1444 swoyego (!) szydla Pul. 34, 8.

[szyj]

Fl: spadnene

interitum laquei sui

Pul.

(raz: zatracenie) 34, 8.

Spalenie

estum
in ~~escam~~

Kv spalenya = ~~ad estum~~ [! ~~(in escam)~~]

(kv spalenyv)

lub. :)

1471 MPKJ.V 204)

ecce igni datum est (sc. lignum vitis) in escam

Ezech 15, 4

Spalenie.

Żadney skory szpalenya nye oczula

M. W. 57 b.

Tacz iest ona zięnnya szyątka, kthora szwyątlosczą ognysthą we krzw zatrzymała, zadney skory szpalenya nye oczula

Spalić

(lep. nad dziewkę ?)

Ktoś na dzewkę żoną pojmuje maczerz gey, grzech iest vczynił, żywo spalen będze s nimą

BZ Lev 20, 14

Qui supra uxorem filiam duxerit matrem eius...,
vivus ardebit cum eis

spalić

Kazał to wszytko, coż w nim było nałożono, spaliti BL Jos 6, 24

Succenderunt

Spalić

Genże (sc. Jozue) spalił miasto, uczynił je groma<dą> BZ Jos 8, 28

Succendit urbem

Spalić - exurere, succendere

Ostawiły są tu bogy swe. gesz Dawid kazal spalycz BZ I Par. 14, 12. ~~Izof kapłan wrzuczy~~ w plamyen, iensze krową spaly ib. Num. 19, 6. A tak sstąpyl ogen s nyebyos a spalyl gyi ib. IV Reg. 1, 10. Myasto... spalili ib. Jos. 6, 24. Spaliw myasto, uczinil ge groma[dą] ib. 8, 28. Żiwo spalon bądze (ardebit) ib. Lev. 20, 14. Gdisz przidze Dawid a mąszowye gego do myasta, a nalezly gee spalyone ib. I Reg. 30, 3. Broni gego spalyoni są ognyem ib. Neh. 1, 3.

7323

quos David iussit exuri

Spalić! 25b

/69/. Gdze komv dadzą winą, tv ma słvchacz.

/G/dy kto bądącz powod, nyekomv da winą w nyemyeczskyem prawie a bądze nany szalował, tedi winowąti tam ma powoda sluchacz asz do skonanya. Paknyały wynowati vczynywszy dosycz potem prawie powoda chczał nagabacz, tedy powod wygmye syą do swego prawa y sądzey, ktorego s prawem ma sluchacz.

/70/. Poszeszcza ma bycz spalon.

/P/rawo czesarskye nas navcza, ysz poszescza

Dział. 32

ognyem ma szgynącz

Spalić

Spałyłyście = depasti estis

war. lub.: spasłyście

MPK. I. V. '88

1471 vos enim depasti estis vineam

Is 3,14

Spalić

<u>Spale</u> = devorabunt (sc. igne)

B. ~~id.~~

14ЂИ МРКУ V 116

~~In die illa~~ ponam duces Iuda sicut caminum ignis in lignis et sicut faciem ignis in faeno, et devorabunt ad dexteram et ad sinistram omnes populos in circuitu Zach ~~Agg~~ 12,6

spalić!

~~[illegible]~~

Seminastis et messuistis, et intulistis idalum, et ego exsuflavi, spalylem illud' (Ag 1,9)

exsuflavi spalylem

R.XXV.175 f. perf.

~~Brückner Kaz. św. 3.~~
~~Rozpr. 25 str. 175~~

~~Ossol. 414. k. 127.~~

2139 g.
Ag 1,9!

Spalić

Rzecz-thą Szydowye vsznaly ... spalycz czyalo szwyąthe chczyely (Sł. Żydowie) ca 1500 SprJ IV W V 13

Spalić

Jzop kaplan wrzvczy w plomyen, ienze crowø spaly BZ Num 19,6

in flammam, quae vaccam vorat

Spalić

Jestlym ia mąsz boszi, sstąpysz ogen z nyebyos, spalysz cyą a pyączdze-
szyąt twich. A tak sstąpyl ogen s
nyebyos a spalyl gy y tich pyą[ć]czdze-
szyąt, gisz s nym bily

BZ IV Reg 1, 10

descendat ignis de caelo et devoret te
et quinquaginta tuos. Descendit itaque
ignis de caelo et devoravit eum

Spalić = igne devorare

Ignis deuorauit - spalyl
1477 MPKy. II, 323.

Ignis decendens de celo deuora-
uit, spalyl, holocausta (II Par
7, 1)

(BL II Par 7, 1: zdzegl)

Spalić

Ktoriszkole cr tam gresse malesson
ludze, spalon ludze ognyem ze
wszim swim ognyemiim
B.L Jos 7,15

comburetur igni

Spaliti

A zastyhše muži David a muži jeho do miesta a nalezli je zapálené ohněm

BZ I Reg 30,3

Succensam igni

Spalie

Mur ierusalemski skazen geit
a brani gego spalyeni só ognyem

BZ Neh 1,3

combustae sunt igni

Spalić

plzewy spały ognyem nezagaszonym.
(v written under "plzewy")

Ew. ex. XV Pf XIII 306

paleas autem comburet igni inexstinguibili (corrected from "inexstingibili")

Luc 3, 17

Spanie = somnus

goły

(Sa mylym swogym spane, Fl. 126, 4. sim Pan

~~owa dziedzyna panowe synowe opleta~~

*owca barucha

somnum

Pamyathay thesz, pane, ...

Spawie. <o ynych ktorzy nasz>

<Rospamyon thesz slug y sluszebnycz twoch y onych ktorzy nasz>

przeszly są s znamyenyem vyary y spa-

nyu vesselnye pokoya (memento etiam domine famulorum famularumque tuarum qui nos praecesserunt cum signo fidei et dormiunt in somno pacis)

1413/4 XXV 2ba

1413-4 Msza Ks. I 262; sim. Msza 7 VII

odpoczywaya 3 III, VI, VIII

zapyobly IV

odpoczywaya 6, 8

odpoczinaya 8 IX

Spanie

⟨Rospomyen thesz slug y slusrebnyez twch y onych kthorzy nasz przesly...⟩ othpoczinaya ve spanyo ⟨pokoyw⟩ (memento etiam domine famulorum famularumque tuarum, qui nos prae= cesserunt ... et dormiunt in somno pacis)

$\overline{XV}$, p. pr. Msza ~~9~~. $\overline{IX}$. 259

sznye ~~4, 3, 4, 6-8~~ $\overline{I}$, $\overline{III}$, $\overline{IV}$, $\overline{VI}$ - $\overline{VIII}$

Spanie

Pyamǫthay tesz pyanye szlug sluszyeb-
niczyek tesz twoych, memento eciam do-
mine famulorum famularumque tuarum qui
nos precesserunt ... et dormiunt in
sompno pacis, y szpǫ wye szpanv

ca 1431 Msza XII s. 218

spanie (sompnient, cog. tent)

Ne spaniey = (in sompno) 1444; R. xxiii, 307.

(maye mislicz

(exuta sensu lubrico te cordis alta somnient, nec hostis invidi dolo pavor quietos suscitet)

Deus creator omnium

Spanie - somnus

~~Odpowiedzenie~~ 1 (wespanyi; -

responso [accepto] in somnis,

ne redirent ad Herodem, ... reversi sunt in regionem suam

[~~Wit~~ XV, SK] r 2,65

(med.

Mat 2, 12

k 101r

Spanie

~~III~~ / Drzeszt spanya = insomnem

lub. np.: prespona

1471 | MPKJ. V, 88

noctem illam duxit rex insomnem
~~VI~~

Esth. VI 6, 1

t. 250

Spanie ?

Gun pan, moy wyeopuscsi

*sdros(sia) mego wsspanye,

ale vstawyczne *sztrzenye (sic).

M. W. 90 a.

Spanie 'sopor'

spanye somnus

sopor, spąnye

Ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 98

Spanie 'somnus'

sompnus, spanye

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 98

Spanie = dormitio

Jesus rzekł był o jego śmierci, a oni mieli (!), by rzekł o spaniu sna [illi autem putaverunt, quia de dormitione somni diceret] Rom. 435.

Spanie

Dziewica błogosławiona... poczęła wołać na ty panie, ktory s nią były, rzekący: Wstańcie, dziewki Jerozolimski, wstańcie, już ci nie jest czas spania Rozm. 741.

Spanie - dormitio

Napomynanye y nauka ,ku byskupu o obyczayu ymayączym być trzymanem w żywyenyu, w odzyenyu y w modlythwye ... a to tesz o spanyu a kako we wszech rzeczach – przed byskupa

(Monitio et informatio ad episcopum de modo tenendo in victu et vestitu et oratione ... et hoc idem de dormitione et qualiter in omnibus exerceat officium episcopale) XV ŻPKy. V 429.

(med.)

spanie

Ezc (człowyecza roskosch podluc czyjala, yasz zli mayą za blogoslawenstwo, zalezicz ...ᵛ na spanyu lubem

~~III~~ XV R. XXII, ~~237~~-8. 238

med.

ᵛ na * czaluwanyo, oblapyanyu

Sparg

spari w pedor.

e 1437 | Wisł. №228. s. 88

686

KATAL RĘKOP. Bibl, Jag
№ 228 Isnàcensis, r 1437

Sparny [Schulz to w Selp?]

Tormentilla przezervi pgmp contra morbum qui dicitur Sparny mel purum alias trzeszcz. Lex. XV(?) R. 4 III 69

Cx.

Ad conficiendum vngentum contra morbum, qui dicitur sparny recipe quecumque alium sive pastinam mel purum al. trzeszcz, farinam triticeam

Sparz - n. pr.

Micco de Bolescicz cum Stephano de ibidem terminum tercium pro intercessione lanei in Sparz (nom. proprium? por.:

pro parte Zachne et Wrochne filie sue de Sparaz quod veniens Filka uxor Dominici de Gedleza mediam sortem in Sparz... vendidit et eadem Zachna pro sua pecunia, que dicitur possasna, comparavit r. 1385 № 3223.

STAR.PR, POLS pomn. T8

Ulan. Libri iud crac r 1381 № 1141

Sparzenie

Nye bal sze sparzenya = non adustus | R. xxxiv. 362.

XV med.

Spas Sua uxor Lohnia dum de

*Przasznik sancti Spaas Eclesie scismaticze ante Lublin site transivisset ad

Dok Mp IV 244

1390 Kwart Hist. XLVIII 68

domum suam ..., interfecta et spo-liata ... est

~ Rutow'ski

Spas

monaster Swientego Spassa templum, ...

(1407) XVI p. pr. Matr. IV 3 Suppl. nr 461

= AGZ VII 50 [Różnica graf. !]

Spas

√ Ita nos Deus adiuvet et sanctus Salvator alias Spasz

1465 AGZ XIX 446

(Praefati sutores Ruthenicales supra-scriptos testes adduxerunt et statu-erunt, qui iuraverunt ...;

Spas of Spas

~~Ospasienie~~ ?

— Spasienie

In illo tempore cum appropinquavit Ihus Jerusalem, plurima autem turba... o phala nebeska ospaszene (!) wzkozy (?) (czy w ströozy?), hoc Ewangelium legitur in missa. ex. XIV Lab. 520.

(Hosanna filio David ..., (czy wsdroozy) hosanna in altissimis Mat 21, 9)
(Mat 21, 1-9)

Spasienie

Jaco

(Szawrinowim spaszenim iego Konmi mam szodi w szene za copę 1408 KsM. I nr. 1179.

1178

Spasienie - depascatio
Spassyenye lanky albo zytha gwallthem
Jul. 94

sluszebnyeszi kv nyektoremv zabitemv na polv abo na drodze byly przywolany, prawem swym rzeczonym krwawne, odzenye, w ktorem zabyty byl, sobie brali. Ale syą the nam nye wydzalo za prawo, bo nykt dwiema ranoma na byes vdrąeczon. Przeto odtychmyast zakazugem, aby sluszebnyeszy tako wząeszy kv ogladanyv zabytego, nye czinili szadnych lupow, ale za robotą swą grossse mayą wząecz od tego, kto go wzowie, tako dlugo, asz mąszobeystwo bądze swiądeczstwem dokonano.

/68/. O spasyenyv zbossa.

Dział.32

(Sul 58: o szskodzye popaszyenya)
... Gdyby nyekto popelsgyuszeim v-%.
osyanye

Spasienie

O spasaniu zboża. Dzien. 32.

Spaskudrii

~~LXXVIII.~~

Spaszkudzyly, (= effuderunt
strudy)

~~B. rd.~~ ~~P. J. Spaskudzyly~~

1471

MPKJ. V, 65

Effuderunt sanguinem eorum tamquam aquam in circuitu Jerusalem

Ps. LXXVIII, 3

a. poškvrnili su

Spasny?

Gdy pasterze w nocy paśli, stanął przy nich anioł spasny (pro: jasny?), ~~R. xix, 76~~. który, widząc jasności boską, bali się bojaźnią ciężką R. xix, 76.

1435 (?)

XV półw.

Spastwić

Spastwył, pożarł moję bydlę 1434 R. XXIV, 350.

XV med.

Spaś

pro prato et spas et pro piscina fluuy
1382 St. ppp. VIII, № 1724.
(sc. habet)
Cristina ... terminum ...
cum Petrasio pro prato et spas

STAR. PR, POLS pomn, T8
Ulan, Libri iud crac r 1382 № 1724.

Spaś

Jasco.... contumax [contra] Andream... pro Spas marca dampni 1385 Stppp. VIII, № 3848,

ST AR. PR, POLS pomn, T8
Ulan, Libri iud crac r/1385 № 3848

Spaś

Laurencius ... contumax contra Clementem ...

pro vulneribus et spas et verophis

1387 Stpp. VIII, № 4409.

STAR. PR, POLS. pomn, T8

Ulan Libri iud crac r/1387 № 4409.

Spas

Eum evaserunt pro spass prati 1394 S Pacz. IV, N° 5082
~~Memoriale recepimus ... o spasz 1418 S Pacz. IV N° 3194.~~

Philippus, Cathuna et Andreas ..
campanerunt forumno super
Bolieslaum ... et eum evaserunt
pro spass prati pro media marca

Spaś?

Martinus ... cum Martino ... terminum (sc. habent) pro 2 marcae dampni, spayez

pro 2 mar. dampni. Spaysz 1397 ... VIII, № CCXXV (17)

terminum secundum pro szpasz
r. 1397 № CCXXV (26)

pro spasz, pro wlneribus
r. 1397 № 5901.

pro spaysz № r. 1397 № CCXXVII. (13)

STAR. PR. POLS pomn T8

Ulan. Libri iud crac r 1397 № CCXXIV. (17).

Spaś

Jarco ... cum relicta Falislay ...
sororinum habeat ... pro spasz

1397 StPPP nr 5901

2

Spaś

Nicolaus ... cum Henrico ... terminum secundum (sc. habent) pro szpasz

1397 SFPPP VIII nr CCXXV 26

1

Spiš

Nicolaus ... cum Zretrich ... formi-
num (sc. helemt?) pro grayer CCXXVII

1397 StPPP VIII or ~~CCXXVIII~~
(13)

3

Spaś

contra Stanconem de Sobowicze pro wlneribus et contra Wneslaum pro spass

Laurencius ... contra Wneslaum pro spass

1398 Stpp.

~~Helcel~~ II № 272

~~Krak~~ 1398

STAR. P~~R. POLS. pomn.~~ T8

Ulan. Libri iud crac r. ~~1398 № 7205~~

103

Spas

Pro peraracione mete et pro spass (1398) Stpp. VII, No 7325.

Wroytheo et Jacussius ... contumaces contra Lauruncium ... pro perarracione mete et pro spass

Spaś

6. Taco mi p. b. etc. ÿacom ſlal doprzib|ka bÿ przÿſedl doſpaſy kedy chÿczal | rancomø vÿprauicz an ktemu nechczal | przidz

1401 Kal nr 6

Spaś

Secunda rotha:

6. Tako mi p. b. iacom bil poſlem do | przibka [by p otw] otwbiſlawa bÿ | przifedl cuſpaſÿ aon ktemu nechczal

Zapiska skreślona w rkp.

a *Skrócone z* a on.

1401 Kal nr 6

2

Skaś

552

Jacom ia Boguszka ne pszeprosszil dwema czoszem[a] szsi za spasz 1403 Ks. M. I nr. 310.

Spaś

Yakem ya s Bogusławem ne smowił,
Cych mię (pro mu) mał dacz ośra
grosza za spas

1912 ŁesMaz I nr 1707

špaś

Jakem ya ne obecal Boguszewi
kopi rzszi za špaś

1412 KsMar I nr 1761

Spas

Memoriale recepimus a kmetoni-
bus ... pro duabus causis, videlicet
pro frumentis, que Nicolao... depasceverunt,
et ab alio kmetone memoriale recepimus a Johanne ... vlg. o spasz et
pro censu   1418 T Pars IV ar 3194

Spaś debuit curare

Super pastionem wlg. o spasz /1420/ Czrs. 234.

quod non fecit

cf. Spas

Spaś

2776. (215v r. 1428) octhore spas namye Bronisch szalował zathem ya gemv dosicz vczinila. — octhore spas Bronisz nadorothce szalowal zathe gemv dosicz vczinila.

1428 Łap Wars nr 2776

Spaś

in dampno vlg. naspasy

1430 ArchCastrCrac IV 111, 737

1430.
Cstr. II. 111, 737

Spaś

883. (136) O kthorą spasy Mancimir na myą zalowal otham ya snym vyednan esze na mya nygdi nyemyal zalowacz. — Jakom ya tho vyednal (esze) okthorą spasy Mancimir na mykolaya zalowal othą (yego) nany nygdi nyemyal zalowacz. — Jako ya przithem bil etc. — Jako ya tho vyem.

1440 Zap Warsz nr 883

~~z~~ Spaś

pro depascuis ~~alias~~ o spaz

~~: ArchB. XI.~~

1442 AGZ. XI. 194.

Capitaneus Sanocensis citavit ... gladiferum Sanocensem et ipsius scultetum et kmethones ... pro depascuis vel o

Archiwum bernardyńskie T. XI

~~spaz~~ 199

Zap. sadów sanockich

R 1442 str 194

Spaś

1625 quia predicti kmethones debent periurare damna pro pascuis alias o Spaz

1443 Pozn no 1625

spaś V(sc. frumentorum)

Tandem domini presentis iudicii dictum ministerialem premissis dominis dederunt ad videndum huiusmodi consumpcionem ~~alias~~ spasy, z ministerialis hanc visionem ad futuros terminos recognoscere habet coram iudicio. 1447 AGZ. XII. 164. ~~Arch. B. XII~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII
Najd. zapiski sądów hal
R 1447 str 164

418

Spaś

846. (194 r. 1448) Jacom ya przeprosyl Jana korczem zitho (!) zaspasz yzaplaczil. — Jacom ya przitem byl Micolay przeprosył Jana korczem zytha zaszpasz yzaplaczil. — Jaco ya to wem.

1448 Zap Warsz nr 846

Dobeck ... ab eodem Johanne Dlotko preposito super Johannem Sculte Spassium ... eta ipse recepit violen der ... duos equos ... Iurgi respondit:

2293 ... domine Iudex, iste est Scultetus meus, noli iudicare Scultetum meum, postulo eum ad ius meum et ego volo cum eo ius iuvare, quia ipse Scultetus meus istos equos recepit ve spassi vrzadnye 1450 AGZ.XIV. 297.

~~ArchB. XIV~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sadów LwoWskich

R 1450 str 297.

573

(Sul 38: gogo pastwam zapasl)

Spas cuius ~~pascua de haszta sunt~~ 46a

Acz kto zaymye czyg skoth na spasy, mymo yvtro v syebie gego nye ma chowacz.

/145/. O pasyenyv swyny w czvdzem liesie./

59/ /A/cz kto swynye w cżudz lyas na szolądz pvsczy kromye woley, tedy ten, czyg gest lyas, za pyrwy raz ma wząćz gednego wieprza a za wtoczy dw wieprzv, a za trzeczy wszystky swynye zająwszy, ma dacz naszemv dworv nablyszschemv, ktore s namy na poly ma rozdzelycz, a ma znak wyrąbycz na drzewie tamo, gdze swynye zayal.

Dział. 58-59

Spaś – damnum, szkoda pola

Ale kto zayme czyy skoth na spaszy, mymo z wtoro

w szkodzie gego nye ma chowacz. Dział. 58.

Spaś (?)

Yako czso sze dostalo Paulowy,tho szye

dostalo za gyego poczotkem,ysze gemu

scot odbyal;a za tho Zemantha spaszy nye ~~wsz~~

wszyal

1417 Pyzdr nr 486

Spaś

za

Yako tho swyadczymi, ysze pan Philip placzyl
penyandze panu Dominicowy w czasz y w dzen,
yakosz przyaczele sǫ skaszaly, y gyego szye
ludzmy spasz nye roszesla

1418 Pyzdr nr 513

nie dojść do skutku z wyjątkiem ponadto
spóźnić na umowę

Spasti = cadere   Bez gego...

Gest on ~~se~~ s vysokosti na zemi spatl byl
Gn. 173, a.

a f proch gest řeč on byl obrácil

Spaść

Bódzie iaco drzewo... A list
iego nie spadnie Ps 1,4
Wuj Tad

folium eius non defluet

Spaść z głowy pocz. karku

Andrzey Jadwigę uderził, aż gey rucha spadla z głowy 1410 Biek. 400.

Pyzdr. an. 255

Spaść

Jaco Pawel dal Wlochne policzek, asze rusyjcza spadla

1412 Pyzdr nr 354

JP XXXIII 382 3

Spaść - labi, cadere

Ktokolye przygoduye, yako wthonącz albo s drzewa spadayącz umrze, za thego zaloba głowna nye ma bicz czynyona Sul. 13. Ktthorakole smyerczą... przigodzi szą komu zsthego ziwotha syecz, yakotho s drzewa spathwszy, ostawyamy, aby o thakego czloeka... skarga nye bylabi ruszana 41.

Spaść

Kthoraąkole smyerczą przygodną...
przyjodzi szą komv ~~525~~ 525 tego
ziwotha sycz, gako tho s drzewe
spathwszy ~~albo~~ albo wodee (leg. a vadiis)
zthonązszy ..., vstawyamy, aley o tha-
kego człecka ... myszena skaaga nye
byłaki rosłaua Sul 41

Świdz 31: yszly szą zthukl
. puta de arbore cadendo

Spaść

ſpadnemy

pr Nam omnes morimur et sicud aqua dilabimur, que non revertitur

XV med. Gl Wroc 98r
98r

II Reg 14,14

Spaść

Thv szya byl weny szamoth wkrothl,
malo ere szmoszthv nyeszpadl.

Aleksy w. 178

Spaść

Abi jesrdzecz spadl zaszyą
BZ Gen 49, 17

ut cadat ascensor eius retro

Spaść

W drzewnem rąbaniu, spadnąwszy siekiera s toporzyska, zabiłaby przyjaciela jego BZ Deut 19,5

Securis fugerit manu, (ferrumque lapsum de manubrio

Spaść = cado

Eli... spadł [z] stolca wznak za drzwi a złomił głowę i zdechł [: cecidit de sella retrorsum iuxta ostium et fractis cervicibus mortuus est] Rozm. 630

Spaść

Ś. r. k.

542d

---

naſcha vye /26/ łyka zaloſcz O tem yako dzyevycza /1/ marya vſchlyſchavſchy yączye /2/ ſvego ſyna zaloſczyą vyelyką pa /3/ dla nazyemye omdlawſchy /4/ Bloſlavyona dzyevycza mat /5/ ka marya vſchlyſchavſchy tą /6/ vyelyką zaloſcz nathychmyaſt /7/ spadla ſtolcza (i) nazyemyą

Rozm. s. 694, w. 26; s. 695, w. 1-8

Spaść z czemu

Dziewica... Marja usłyszawszy tę wieliką ża-
łość, natychmiast spadła [z] stolca na ziemię
~~[illegible]~~ [super sedem corruit] Rozm. 695.

Spaść

Spadła korona głowy naszej a przeto smętne jest serce nasze Rom. 736.

naść

Spadł iest ogen Fl 57,8
Supercecidit ignis

Por: nadpadł ogyen

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

ykrupy

Spaść – cadere

Spadnye na nye graad (BZ Ex. 9, 19. ~~Spadną (cecident)~~
na czo wszitki kląthwy ib. Deut. 28, 15. Spadną (de-
scenderunt) żywo do pyekla (!) ib. Num. 16, 33. Spadł
lyos na Jonatą ib. I Reg. 14, 42. Wszitko... na nas
spadło ib. I Esdr. 9, 13. Spadw (cadens) otworzone
na oczi ib. Num. 24, 16.

cecideritque super ea grando

7324

Spurć

Porocori pnegarrajęčerech cre
spadli sę na mę ~~Pl 68,12~~

opprobria ... ceciderunt super me

~~Ps 68, 15~~
(12?)

Spaść

A iestli nye chcesz sliszecz
glosu *panu boga twego ...,
spadną na cię wszythki klątwy
ty to BŁ Deut 28,15

venient super te omnes maledictiones
istae

Spešč

~~A potem wszytko~~, coso na nas

spadło przez nasze psotne skutki,

BZ I Esdr 9,13

quae venerunt super nos

L

Spisz A przeto uyedziła to sinowye
israhelsci, yze pana boga swego rozgnyewaly,
Strach twoy spadl na nye
BZ Judita 11, 9
tremor tuus super ipsos est

Spaść

Spadnye ly = *aversa fuerit

1471 (MPKJ. V, 44)

~~si oborta fuerit~~ 8,37

fames si oborta fuerit in terra aut pestilentia, aut corruptus aer … tu … ? repropitiaberis …,

III Reg. VIII, ~~?~~ 8,37

Spasić

spadnije

congruerit ca 1428 Pr. fil. I 494.

(pro corruerit?)

glOssy około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil t 1 str. 494

9562 731

spasě

Jiší mąčąc mie, nepřiatele
mogi, czi se roznemoglišą y spa-
dlišą Žl 26,4

Pař: posralyly sie

ipsi infirmati sunt et ceciderunt

Spaść

Pochynon wczwroczon jesm, Fl 117, 13
bych spadł, a gospodzyn przyjął mnię
impulsus eversus sum, ut caderem

Pul.: bych padł

spaść

Z Jenze spadw* odtworzóne
na oczi BZ Num 24,16

qui cadens

Spaść

Spadl = concidit Br ruit enim Jeru-
salem et Judas concidit

1471 MPKJ. V, 33

Is 3,8

Spasť

Popowe jich v meczu spadli sú

Žl 77,70

Pal. spadly

in gladio ceciderunt

a wdowi jich neplakani bešo

Pub 77,70

Przidzi iemu sidlo, iegoz nie wie,

Spaść = cadere, supercadere

a W sidlo spadnie to istne Fl. 34,9 (cadat). Spadl iest ogen Fl. 57,8 (supercecidit ignis). Nyeprziaczele... spadli sø Fl. 26,4 (ceciderunt). Vwrozy spadli sø mne Fl. 15,6. Pochynon wezwrocon gesm, bych spadl Fl. 117,13 (impulsus eversus sum, ut caderem).

Pul: w sydlye spadnye ten isten

in laqueum cadat in ipsum

Spaść

Y spadnę żiwo do pyekal (pro...) zarzvczeni z zemye

BZ Num 16,33

descenderuntque vivi in infernum operti humo

Spaść = decidere, defluere

~~Raao iaco zyełe sydze... wecżor spadne Fl. 89, 6 (decidat). A listh iego ne spadne Fl. 1, 4 (non defluet). Iaco kapusta zol richlo spadną Fl. 36, 2 (decident). Spadnecze od mislij swich Fl. 5, 12 (decidant).~~

V Dostoyno iest, bich spadł od mogich neprzyiazni (!) [a] Fl. 7, 4.

V Aca ieszm oddawał odplaczaiącim mne zla [przeciwnich]

Pul

decidam merito ab inimicis meis inanis

Spasć

Spadnicze od myśli swych,
Fl 5, 12

Pur: Swagl ye od myszly gycz

decidant a cogitationibus suis

, podlug mnożstwa zglob gich wiszoni
ie

Spęsě

Ne chcey milowan biti we
do cizingcich ... V ~~Bo~~. iaco kapusta
zel richlo spadnu ŽL 36, 2
et quemadmodum olera
herbarum cito decident [illegible]

V Bo iaco seno richlo zuędnu yt

Spaši

Dano iaco zyele sydre ..., gecoor spadnyje, zeschne y swędne

Fel 89,6

[illegible]

vespore docedat

Spaść

Wysłuchawszy dziewica Marja ty słowa na=
silniej się zmęciła, przeminiwszy swe światłe
oblicze i spadła jej barwa, krasna jako róża
bądź przeminiła się w białość [ad hec verba
nimium Maria conturbata fuit et impalluit
facie mutata. Color eius roseus mutatur in
pallorem] Rozm. 24

spaść

Sznury spadły mi w
światłych, Łcrwem [?] Ps 15,6 dziedzic-
stwo moje światło jest mnie
Pol: powrozy upadły my
funes ceciderunt mihi in
praeclaris.

Spaść

Y rzecze Saul: Myecczye lyosy myedzi mną a Jonatą... Y spadl (sc. los) na Jonatą
lyos

BZ I Reg 14,42

et captus est Jonathas

Spaść

733 Tako gim pomozi bog yſwa{ti}[1]) | † Jako to ſwatczø Jako ta | polowicza Chobnicz . czſo blos | trzima nigdi nebila krola kazi|mirowa ale nablosa ſpadla | pogego oczu.

1403 Pozn I nr 733

Piek VI nr 473

Spasi Vendiderunt porcionem ...,

Que porcio spadla bila gim po braçre 1424 Ki. M. $\frac{X}{II}$ nr. 113.

s. d.

z Spaśi

... que bona post obitum predicti Swanschkonis successerunt ad generosam Elizabeth, filiam ipsius, ~~alias~~ spadloyeth

1437 AGZ. XII. 26.

~~Arch. B. XII.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII
s. d. Najd. zapiski sądów hal
R 1437 str 26

94

Spaść

Takom ya nye wząnl Dorothczini czan tczi; ale swoian, czso na nya pusczinam spadla 1437 Kś. M. III nr. 2901.

S. d.

prawo

Ostatki, yeż rzeczoni puściryni kmyeczie, paanom pryeż nye maya, alye na blyższe spadną Sul. 13

ad proximos devolvantur

Szpaść

A ona (sc. wdowa) kiedy umrze, tedy na dzieci... wszystko ma szpaścz Sul 51

ad pueros [illegible] omnia devolvantur

odzenyv; a gdy ona vmrze, tedy wszythko na dzeczy, acz ge ma, sspadnye. Ale gdyby gynszego mąsza chczala poyąsz, a dzeczyby byly pyrwszego masza, tedy oczczyzna wszythka ma spasez na dzeczy y dzal maczerzyzny, czse na nye slvsza, a ona z ostathkyem masza poymye podlug swey woley.

/104/. O wydawanyv panyen.

/G/dy kto panną wydawa za masz, tedy za posag pyenyądzmy gotowymy tylko przed przyaczelmy gey ma namyenycz, ale dzedzyna abo gymyenye przed krolem ma bycz namyenyono.

Dział.43

/I/an poszyczył Pyotrowy dzesyączy grzywyen y wzal po nyem za nye rakoymye Wawrzyncza. Potem Pyotr Ianowy zaplaczył pyenyądze krom rąkoymyey, a potem Pyotr Wawrzyncza pozwal o rąkogemstwo, a tento przed sądem rzecl, ysze pyenyądze gemv są zaplaczony przez gysczesa. Tedysmy skazaly doswyathczycz zaplaty.

/103/. O wyanye a przy czem dzeczy mayą ostacz.

/G/dy mąsz vmrze, tedy szona przy wienye swem ma ostacz, pyenyadzoch, perlach, kamyenyv.

Spaść

Skazujemy, aby ... na ... dzieci wszystko imienie ojczyste ... spadło Sul 52

~~praedicta~~

quod ... ad ... pueros omnia bona paternalia ... devolvantur

odzenyv; a gdy ona vmrze, tèdy wszythko na dzeczy, acz ge ma, sspadnye. Ale gdyby gynszego mąsza chczala poyącz, a dzeczyby byly pyrwszego masza, tedy oczczyzna wszythka ma spascz na dzeczy y dzal maczerzyzny, czso na nye slvsza, a ona z ostathkyem masza poymye podlug swey woley.

/104/. O wydawanyv panyen.

/G/dy kto panną wydawa za masz, tedy za posag pyenyądzmy gotowymy tylko przed przyaczelmy gey ma namyenycz, ale dzedzyna abo gymyenye przed krolem ma bycz namyenyono.

Dział.43

Spaść 'cedere' Pak nyąłbi synow nye miyał (= zmarły) alye dzewky,
ledy dzewkam [s] wsisthky dzedziny y gymyenye spadnye oczczysne Sul. 72

tunc filiabus omnes hereditates et possessiones cedent paternae

S. d.

Spaść 'cadere' (cedere?)

Wykladayącz ...,
aby thaka nyewyasta przy szem lidle ...
ostala,* nyewszy odzenye y konye male ... *
Vyesz w rowną cząscz panyey sz dzeczamy
szpascz mayą skuteczmye. Sul 75

vmąza vmerlego,

quae ... dominae et pueris
cadere debebunt cum effectu

s. d.

Spaść - devolvi

dzyedziczneego)

Ostatek gymyenya (na przirodzone \ ma spascy Sul. 105.
Puszczyni ~~kmyecze~~ paanom przyez nye maya, alye na
~~blyzsze spadna 13. Skazugemy, aby na dzeczy gymye-~~
~~nye spadlo~~ 51.

V thego tho mąnza vmarlego, na
ktore sprawa sluszhe,

(pro cognatis ... devolutis)

s. d.

Spaść - ~~tu~~ devenire

V Bez gim spadnye dziedzictwem (et ~~in~~ hereditatem succedant) BZ Num. 27, 6. ~~Uczinyt za- przi, aby y ta druga połowicza... po gego smyerczy na Tobyasa spadla ib. Tob. 8, 24.~~

V Day gim gymyenye myedzi bliszniмi otcza gich

7325

s. d.

Spaść

Uczinył zapis, abi y ta druga połowicza ... po jego śmyerczy na Thobyasa spadła BZ Tob 8,24

ut pars dimidia ... Tobiae dominio deveniret

------------------------29a

/19/ NA to my przyszaszny /20/czy Smaydburkv /21/ mowymy prawo /22/ Jsz potakym oczczy nyemo/23/ze na thakye dzyeczy dz/24/yedzyczthwo spascz anyge/25/go to gesth oczczow gymye /26/nye ale tego oczcza albo /27/ maczerze przyrodzeny szą /28/ blyszszy ymayą tho myecz /29/ gymyenye anye szaly /30/ dzyeczy tedy Sąndza blysz/31/szy gesth Sprawa kthem/32/ v tho gymyenyv badą

OrtOssol 30,3,w.19-32

super natos huiusmodi bona ipsorum hereditare non possunt

Spaść

po thakym oyeru na thakye dzyeczy

nye może spaszcz dzyedzyerzthwo any

gego thu yesth oyerowo gymyenye

OrtMac 29(g)

pro omnibus bonis ex parte pueri devolutum ei fuerat

-----------------------------106a

/12/ GEden czlowiek /13/ vmarl zostav/14/yl possobye dwoge dzye/15/czy y zona pothem vmar/16/lo gedno dzeczą gyego /17/ cząscz od vmarla na mat /18/ką pothem thą nyewya /19/sthą poszla zamasz ydzye/20/lyla szye szwogym dzye/21/cząnczem y szgego opyeka/22/ldnykyem O wszythko /23/ tho czo na nyą spadlo

od gey dzeczaczą A wthych dzelnych rzecząch byl geden szrebny korczak

Spaść

OrtOssol 64,2,w.12-23

/ Ort Mac 85 odumarło

Spaść

Woytkowstwo ~~albo~~ ssoltystwo, czo gye
czlowyeku *obyedwyne kupy albo nye, albo (pro tho)
szpadnye (proszpadnye ?) albo obumyera *yedno na
menską ręką, ~~bo zenyszka thwerz nye~~
~~moze szządzyą~~ byez Ort Mac 75(y)

~~Ort~~ Ort Ossol: tho spadnye y od-
umyera
quod sulteciae et advocatia, quae vir
hereditarie omnino seu habet, cedant dumtaxat super masculos

spaść

In casu vero si aliquis plebanorum suo collatori plebaniam sine commutacione reformaverit benivole, extunc ad partes collacionis iam suprafatas ius patronatus cadat ~~a...~~ spadnye ~~Arch.B. XI~~,

1459 AGZ. XI, 444.

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sadów sanockich

R. 1459 str. 444

s. d.

532

sedent ipsa portio secundi matrimonii filiorum

Spaść 42d

wzraszycz, kterzy myedzy sobą oczczowa czasczrozdzelyą. Ale gdyby oczecz dzal vczynyl s synmy tym obyczagem, yaco pyrwey, a potem druga szoną poyąl y myal s nyą syny gynsse, tedy synowie przy smyerczy szony kv czączy oczczowey nye mogą przystąpycz, ale ta czascz sspadnye na syny wtorey szony. Acslyby byli dzewky, tedy na gym bycz obrządzono tym obyczagem, yako przedtym postawyono o posag. Gdyby dwa abo trze bracza myedzy sobą dzal vczynyli, a potem geden s nych vmarl, tedy any bracza any dzeczy brata

Dział.54

Sul 67: alye bądze tha cząscz synow wthorego oddalanya

Spaść

Que summa grossorum incidit ~~a[?]~~ spadla in manus Iohannis ~~Cola de Dalow~~ 1469 AGZ.XII.327. ~~Arch.B.XII.~~

... post mortem mortuam fratris sui germani

Archiwum bernardyńskie. T.XII

s.d. Najd. zapiski sądów hal

R. 1469 str 327

684

Spaść

2994. (126) Jakom ya vrzandv kxazaczego nablysskoscz napyanowo nyewdl (!) anym gey myerząl (!) ssamotrzecz gwalthem kthora blysskoscz nanye spadla pogotarcze szmarley rącze gych prawem nyeprzeprzawszy anym gich vschkodzil ya ko pyacz koopp Thako.

1470 Zap. Warsz. nr 2994

S. st.

Spaść

(villa) que ad ipsam successit ~~atus~~ spadla post avam ipsius.

1473 AGZ.XII.357.

~~; Archiw. XII,~~

Michael ... satis sibi fecit pro parte sua in Sarnek, que ad ipsum successit al spadla post avum ipsius Helenam de Sarnek

Archiwum bernardyńskie. T.XII

s.d.-Najd.zapiski sadów hal

R 1473 str 357

754

Spaść K S

~~566.~~ viginti tres cassulas avene a~~lias~~ kopy ... Que omnia frumenta sunt devoluta a~~lias~~ spadly super Thomam Lopaczensky post mortem hominis sui Syenkonis

1474 AGZ.XVIII, 84

~~ArchB. XVIII.~~

S.A.

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Z ap sądów Przemyskich

r. 1474 str. 84.

102

Spaść 'devolvi'

post obitum prefati olim Mszczwy inscripcio facta ~~per~~ prefatum Joannem... est devoluta alias spadła nobili Joanni, filio ipsius Mszczwy

1499 f G Z XVIII 396

Sed.

Spaść

Ta polowicza Chobnicz ... na Błosa spadła po gego oczu[cz]u 1403 Piek. 142.

s. d.

Spaść - devolvere

Gdy ona vmrze, tedy wszythko na dzieczy, ocz gę ma, spadnye. Dział. 43. Tha spanie na dzieczy dział macierzyński 43.

.d.

Spaść

Vstawyamy..., aby thaka nyewyasta ... przy wszisthkich ... rzeczach... ostala, wyewszy odrzenye y konye male w vasznosczy trzech grziwyen ..., yesz w rowną czząscz panyey sz drzeczmy szpascz mayą skuteczenye (cadere debebunt cum effectu) Sul 75

Spaść

Potakym oczczv nyemoze ~~nyemoze~~ na thakye dzyeczy dzyedzyczztwo spascz

Ort. Br. VI 348

s. ol.

II 2 XV JR VI 348

Spaäc cf. Spadly

Spaść

Non consumpsi pascuo ne zpasl duo capecia ordei bidlem 1390 Spaw. IV, №3499. ~~Ne zpasl avenam 1393, №4729.~~

Sicut non consumpsi pascuo, ne zpasl, duo capecia ordei Jacussij meis pecoribus bidlem

Spasić

Sicut me Zpasl auenam cum vicinis alteris

1393 T Div IV m. 47 2.9

Spaść

~~spaśl~~ <i>

Iacom ia nezpasl Msczi(i)skowa grochu mim bidl[em] 1401 KsM. I nr. 96a. Iaco mne Suanthoslawa spasla trzi copi rszi 1402 nr. 286.

przez gran[ce]

Spuść

Jacom ja nie spuszl sescri acz
orri Szymunowi

1410 ks Mar I nr 1.542

Spaši

Jaeom ga ne spasl Mrcolageni
kriecr coj ozy

1919 Kstmuz I ar 2304

Spaść

665. (419) Jacom ya neszpasl Jacubowy zitha szwoym bidlem szylą. — Jaco ya tho wem eze Stanislaw neszpasl Jacubowy zita swoym bidlem szylą.

1435 Zap. Warsz. nr 665

Spaść

Szczescie mi spasly laudzć 1424 KsM. II nr. 742.
y konem wiwozaly wi ... Szczescie
mi spasly ordelcenm wi

Spaść

275. (417v) Jako ya thakan ymal vmowan sfalkem kedy bych yemu szytho spasl albo lankan tedi myal bracz othemye szytho zaszitho a trawan za trawan. — Jakom ia tho wyednal.

1427 Zap Warsz nr 275

Spaść

514. (70) Jako m < n > ye borzim spasl pyancz kop szytha swoym bidlem.

1435 Zap Warsz nr 514

Spaść

415. (284 r. 1437) Jaco mnye daczbog spaschl gwalthem szytha hy owscha zatrzy kopi.

1437 Zap Warsz nr 415

Spaść

575. (219) Jacom ya neszpasla Alene zacopa zitha sylą. — Jaco ya to wem Anna neszpasla Alene zacopą zythą(!) sylą.

1444 Zap. Warsz. nr 575

Spaści - depascere

Aczbi kto urazył rolyę... a pusczyłbi dobitek swe, abi spasł czudze ... za szkodę podług zgo-
dzenya maa nawroczycz. BZ Ex. 22, 5.

ut depasceret aliena

7326

Spaść

1126. (694v r. 1464) yakomi (ya) (nye) spasl (woyczechowy) <yan yak[6]> szytha owsv y łanky wegnawszy bydlo moge gwalthem thako dobrego yako kopa.

1464 Zap Warsz nr 1126

Spaść

~~deposuerunt alias~~ spadły

parcerunt tempore 1466 AGZ. XIII. 503.

al. spadły: ~~Arch B. XIII.~~

Tu colens impulsis spadł...
Suam in prata mea, deprostie ea
Tu cum hominibus tuis ... nota...
Archiwum bernardyńskie. T. XIII iski mihi
Zap. sadów przem i przeworsk ... 545
R 1466 str 503 ... ne, qui me ... de-

Spaść

3005. (151) Ja kom ya gwalthem nyespaszl pschenicze caczkamy y szwynyamy anym go vschkodzil Jako polkopi.

1470 Zap Warsz nr 3005

Spaść

3021. (214v) Jakom my bydlem naschym nyespasly gwalthem zitha y lank markovi Jako kopa polgroschkow Thako nam pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1471 Zap Warsz nr 3021

Spaść

3034. (231ᵛ) Jakom ya sszwoym bydlem nyesspaszi gwalthem pyotrowi prosszą anym go vschkodzil Jako polkopi Thako my pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1471 Zap. Warsz. nr 3034

Spaść

3044. (248) Jakom ya nyesszpasszly(!) gwalthem owsszv bydlem naschym anym go vschkodzily Jako dwadzescza groschi polgroschkow Thako etc.

1471 Zap Warsz nr 3044

Spaść s

~~559~~ quia vos fratribus predictis depavistis ~~alias~~ spaslyscze pratorum ipsorum tam bona sicut quindecim marce 1474 AGZ.XVIII, 83.
~~ArchB XVIII~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIII
Zap. sadów Przemyskich
R. 1474 str. 83.

98

Spaść

1499. (217 cz. II) Jako Ja nyeszpaszl gwaltem Sitha pszencze owszv szkothem rogathim ygomolim thako dobre yako dwe kopye gr. wpolgroszczech. — Jako Ja thowyem ysz Sigmonth nyeszpaszl etc.

1479 Zap Warsz nr 1499

Spaść

1253. (25) Thako mi bog etc. esch ya nyespasl Szytha any llaty(!) gwalthem andrzeyewj (25 v) yako polkopj yszescz grosschy. — yako ya tho wyem esch.

1468 Zap Wars nr 1253

Spasé = depascere

A człowiek, gdi we czczi bil, ne rozumial, ʒest przipodoban kobiłam nerozumnim...

Jaco owcze w pekle polozeni sø; smercz spase ge

Fl. 48, 14 (mors depascet eos). Ciem. Pseal.

i panowacz będø gym sprawni rano

~~Zbać (sě)~~ Spasě

~~XXIV~~:

spaly! = pa(u)verunt

⟨s⟩

1471, MPKJ.V,'61

Alii terminos transtulerunt, diripuerunt greges et paverunt eos

XXIV

Job. XXIV, 2

Spatrać - video

videbo, quid domi agatur - Spatram co sye w domu dzye(s).

ex. XV. Pr Fil. III 178.

~~spatrzać~~

spatrzać

Chcieszły spatrzacz, yako ostra, szaplecze (lep. zapłacze) nath ~~thobe~~ tobv sestra

De morte w. ~~MCK 1. f. 167~~ 223.

~~Dł. osm. 220 223~~

Spatrzenie - consideratio

Y posłał ge Mayzes ku spatrzeniu zemye V

(ad considerandam terram) BZ Num. 13, 18.

V kanaanskey

W: na oględanie

7327

Spatrzyć – considerare, videre
Spatrzi zemyą, ktorąto pan bog twoy da tobye BZ
Deut. 1, 21.

(vide terram)

W: oglądaj

7028

Spatrzyć = considerare

Spatrzą drog twoych Fl. 118, 15 (considerabo vias tuas).

šim. Rut

1000 wmrzał

Ed. przypatruję się

Pawł.: hebr. nam biamość

W przypatrzę się drogom twoim

Spatrzyć

Spatrzę dziwy ze zakona twego

Fl 118, 18, sim. Puł

(considerabo mirabilia)

1400 ujrzeć, obaczyć

ad abym się przypatrzył

Pauł. będę ujrzeć

W przypatrzę się

%

Spatrzyć = praevidere

Szwytky draghy moge ˣspaczył (!) (Fl. 138, 3 ˣgor)

(vias meas praevidisti).

Pus.: przeznał yes

Wi: przewidziałeś

Przejrzeć: przewidzieć, z góry postanowić

~~[illegible]~~

Spatrzyć!

ut experiretur spatrzył

askwszył pot. XV,

R.XXV.153. 1024

~~Pet. I. 4, 7. 2. 63.~~

~~Brückner [illegible] w 2~~

~~Rozpr. 35 str. 153~~

Musić 'doświadczyć' kogoś, poddać próbie, spasować połowa w XV

Spaurzanie f. Spiewanie

→ dec. SU

Spząd

Spud

(Sto łastow, spůdow a [mło] maldrow = centum choros; ½ XV;

R. XXIV, 375.

Deinde alii dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum choros tritici (Luc 16,7)

Łaszt 'miara objętości (ok. 3800 litrów)

mładr 'jednostka objętości, odpowiadająca trzem korcom'

Cf. Spząd

248

spąd, u

spód modius. 1406 PrFil.V,35.

~~Zatlust. I N 1406 Goth. de Gr~~ p. 1406

Pr. śr. st. p. 56. 35

Brückner Prfil 5 35 pocz w XV

144

Spąd

Modius spød

ca 1420 Wok Tryd nr 464

Spąd

spąnd - modius

C 1455. JA. 14. 494.

615

~~ARCHIWUM KOMISJI HISTORYCZNEJ~~ ok. r. 1455

Apogd

*spod ~~modlius~~

modius PrFil.V,29.

~~XV p. pot.~~

~~XVI. N 8. Jan de Brzysk~~

Pr. śr. st. p. 5 n. 29

Brückner Prfil 5 29 r 1483

115!

Spąd - modius

Quatuor modios siliginis wlg. spandi 1408 StPaw. IV, № 1590. ~~Pro modio wlg. spand tritici 1409, № 1722.~~

Nicolaus ... fideiussit pro domina scarbnica ... quatuor modios siliginis vlg. spanti Wszeborio... solvendos in domo ipsius per duas septimanas

Spyrzd

Stanislaus ... evasit Domeslaum...
pro modio vlg. spand tritici
sibi fideiusso

1409 TPaw IV nr 1722

Spąd

~~Videlicet~~ pro ~~duabus~~ modiis S II

~~a.fias~~ spądy (1421) MMAe. XVII, 191 XVIII

MON MED Aevi T XVII str 191 74

Rok 1421.

Fek. Kaczmarczyk? Narusewicz

Spąd s

pro duobus modijs ~~atrai~~ videlicet spądi (1421) MMAe. VIII, 477.

XVI in.

MON. med aevi hist T 8 str 477
KODEKS dypl katedry krak. cz 2
r 1421

140

Spąd = modius

V ~~Nicolaus ...~~ | tenetur predicto Petro duos modios, wlgariter spąd de tritico

1433 Mon Iur. III 34

Recognovit ... Nicolaus ... coram advocato ..., quia V

Spąd = modius

Recognouit predictus / coram advocato, quia

Mathias tenetur predicte Margarethe quatuor modios de siligine, wlgariter spǫdi exsoluere

1434 Mon Iur. III 35

uspod
Jakom yes s)
Mikolagem Vsmy myal dacz zantzi cinsch y uspod rzzi 1434 KsM.III nr. 61

V vgednan, esze

Spgd

447. (277) Jacom ya nyepobral < Marcinowi > spanda ofsa icorcza rszi sile. — Jaco ya tho wem Eze Stanislaw niepobral Marcinowi spanda ofſa ikorcza rszi sile.

1434 zap Warsz. nr 447

1/1 s

Spąd

791. (1024) Jacom ya newinowath Cunratowy[1] (spą ła p) <Jedennaczcze corczy> pszenicze zalecarsztwo. — Jaco ya to wem venczslaw(!) newinowath Cunratowy (spąda psenicze) yedennaczcze corczi psenicze.

1446 Zap Warsz nr 791

( ) skreślone

[1] = contra Cunradum balneatorem

Spad

spat* modium*

1437 Wisl. №228 b. 88

Modium - mensura liquidorum et aridorum Du Cange

Cf. Spud

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

573

Spąd

Paulus... recognouit, quia tenetur... Stanislao ... III-s sexagenas... soluere...

Pro quatuor medijs spawdy tritici, quas ab ipso recepit

1450 Mon. Iur. III 191

Spąd = modius

Locum circa molendinum effodere seu extirpare wlgariter wykopacz... ita longum et latum, sicuti idem molendinator et sui successores possent seminare modium wlgariter spanth, cuiuscunque generis vel speciei frumentum vocabitur.

1451 Mon Iur. II 129

Spąd

√ Etiam modus dicitus spand. ~~kx. XV~~ Ort Zab. 529.

√ Modius est mensura librarum XL quatuor et sextariorum viginti duorum et dicitur a modus quia in suo modo perfectus est.

Spąd

Jacom ya nye rauczil za Andreya mlinarza Macreyowy schesczy spandow rzi, cztinech corczy pschenyczia y troyga skotha rogatego

1458 AKPr VIII s. 52.

Spąd

Schesczy spandow rzi

1459 TymProc. 237 = AKPr VIII a 52

Spazd*)

Insuper nota quod s, sine aliqua aspiracionis seu asperacionis speciali nota prolatum, ut quando secundum suam propriam vocem ponitur sic, prout communiter sonat in fine diccionum positum... sic eciam quando ponitur in principio diccionum, vocali aut consona subsequente ...Exemplum secundi: stros, stik, sgaga, smφφd, spφφd 242 XV MPKJ II 410.
2. p. XV Park. 410

[*) spazd = pewna miara do zboża MPKJ II 422 § (44) nasha]

Spąd

1530. (543 r. 1481) yakom sya ya vgyednal szwamy[2] przeszyednacze tho yesth przesch slachathnego Boguslava szmoszeń y przeszlachathnego thomka sz kroszny odwa szpandj owschu poth zakladem cztherech kop (zakladu) thako my bog pomoschi etc. — yakom ya szyednal szlachathne vyelochną yszszynem (544) yey szlawathnym loduigem[3] myesczenynem varschewskym odwa szpandy owschu pothzakladem cztherech kop thako my bog pomoschi (bog) yswyathi krzysch.

1481 Zap Warsz nr 1530

Spąth

2 spąth = obda

spąnth

1472 Rost. n. 1554

1554

obda spąnth, potrava, vzeho

ariat vzaty optekanskich

J. obba vodraj kelicho, karafka

obba do genus calicis

ROST. Symb. r. 1472

1554

Spad cf. Pad

Spada cf. Sponda

Spudowniey ? Spadownik

Quod Martinus...

Homines quosdam judicijo ujnctos in antj-
cum reduxit servjcjum, quod dicitur spudow-
njcj. (1218) Kod Pol. II 6.

~~Mozdowck~~

XIV - XV

falsyfikat z XIV lub XV w. (wg informacji prof. Semkowicza)

~~Spudownicy~~ Spądownik

Quod Martinus ... homines quosdam judicio vinctos in antiquum reduxit servicium, quod dicitur spudownicy

(1218) XIV–XV KodMazK 200

falsyfikat z XIV lub XV w (wg informacji prof. Semkowicza)

Spagna cf. Spominec

Spetna of 1.s/Petna

Spetna cf. (vie-s) Petna

Spełniać cz. plwiecie

(spolniyącz B.)

Spelnyayącz = conspirantes

~~B. spolniyącz (!)~~

var. lub.: spolni[y]ącz, pro spelnayącz

MPKJ. V, 54

1471 (stetit Jesus et filius eius et fratres omnes levitae conspirantes et exsecutores legis facientes opera in domo domini (II Esdr. V, 58)

./.

Spełnić

Nie pożąday żony iego

√ Tak spełnyszli żrzand staadła tweego ~~R. xix, 119.~~ 1.

Dek III 16

1 (Dek III 1. 6. 7. 13. 17. 22. 24. 25. 27: napełnysz

III 3. 5. 8. 18. 30: zachowasz, III 2. 4. 11: schowasz, III 28: badziesz myecz

'spełnić, wykonać, zrealizować'

Spełnić

Nie *pożąday *żony iego, tak spełnysch vrzand staadla tweego

Dek III 16.

var. cf. napełnić.

Spełnić
jako
Climek ne szpelnil, czo Betkere [czo] [!] rzeczil ^ 1402 JA. VI, 206.

^ pol solthistwa

Spełnić

yże Elzbyetha ... jezdziła do Szczepana w dom, aby yey spelnił pyenandze podług zapysu ... a on wszego ne spelnił albo uwyązane dał,

1423 AKGr. VIII a, 162

Spełnić 'adimplere'

A gdili zaprawda . wschego thego... on pan,⊔ , nye spelnyl V tedi pan, ⌐ gy pozwacz ... brandzye mocz sandownye Sul. 91

⊔ v kthorego yest on knyecz,

⌐ ot ktorego vischetl knyecz

V (non adimpleverit)

Spełnić - explere

Polozoni albo polozon...acz swayąn przissyanga spelnyl albo spelnyla, czzisa dothknąc nye smyal albo nye smyala Jul. 99.

(suum iuramentum expleverit)

Spełnić!

[redacted]

quem fecit gesz vradzon yspełnył in Christo

pol. XV, R.XXV, 153. 960 ½

~~Pat. 1. 475. k. 61.~~

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 153~~

~~połowa w. XV~~

(secundum praefinitionem saeculorum, quam fecit in Christo Jesu Eph 3,11)

wedle przeznaczenia wieków, które uczynił w Chrystusie Jezusie Panu naszym

Spełnić

2 ?

Ale gdisz z wolow vczinisz offyerę ..., albo spełnił ślub ..., dasz na każdem wole beli trzi ˣdresyotki

BZ Num 15, 8

(ut impleas votum)

w ziely wypełnił

Spełnić

Usłyszeli męża, a milczałby, ani zapowie słowo, spełni, cokolwiek ślubiła (reddet, quodcumque promiserat) B 2 Num 30, 12

W: oddo-

Spełnić (implere, observare, facere, ~~imp~~

Gdysz ślubisz ślub panu bogu twemu, nye meszkay spełnicz (reddere) BZ Deut. 23, 21.
~~Ale czosz gest gednovisło s twich ust, spełnyisz ib. 23, 23. Spelnicz przikazanya ib. 27, 10. Spełni (reddet) czosz kaliślubila ib. Num. 30, 12. Spełnyłesz sława twa ib. Neh. 9, 8.~~

7329

Wodda'ć

Spełnić

Ale czosz gest gedno visło s twich vst, spełnisz V a vczinisz, czosz ślubił panu $^{+}$bogu twemu +

BZ Deut 23, 23

V (observabis)

W zachowasz

Ypełnić

[Vsłysz głosz gego] spełnisz przikazanya y sprawyedliwosci, ges to ya przikazvyę tobye

B 2 Deut 27, 10

(facies mandata atque iustitias)

W będziesz czynił)

Ypełnić

Potem stojąc na stołcu zaslubył panu ..., aby ypełnył wszitko, cosoz pysano w tich ksiągach, w nychze czetł

B Z II Par 34, 31

V (ut ... faceret, quae scripta sunt)

W zieły ... czynił

Spełnić

Spelnylesz slowa twa, bo gesz sprawyedlyvi

BZ Neh 9,8

(implesti verba tua)

W ziściłeś słowa twe

Spełnić

dopełnić, wydrzeć

Swojczy swoje posłuszeństwo. - uspełn obyczaj [ślubu]

BZ Nahum 1,15 (redde vota)

[resp. pełni ślubu]

(redde vota tua)

w oddawaniu ślubu

Spełnić

Spełny = redde

(celebra, Iuda, festivitates tuas et redde vota tua Nah 1,15)

1471 MPKJ, V 214

wioddawaj śluby twoje

(Nah 1,15)

---------------------------127c

/13/ Poddaly szye kto /14/
przed burgrab/15/yą pod
wyszhe /16/ prawo ocz ko-
ly bandz /17/ anyedzyer-
szy tego albo /18/ nyęs-
pelny Ten przepa/19/dl
szescz dzyeszanth sze/20/
lagow poddaly szye /21/
tako przed szyedzączą /22/
radą tedy przepadnye /23/
szhecz y trzydzyeshczy
/24/ szelagow tho gest
Szlo/25/wyenszką grzywną
A stanyelyszye tho przed
woythem tedy mv przydze
zato osszm szelagow spra-
wa prawego maydborszkyego

Spełnić

OrtOssol 72,4,w.13-25

v Ort Mac 98: nye szpelnyl ly
(non tenuerit)

Spełnić

Poddaly szye kto przed burgrabya... ... szkoly bandz, a ... nye spelny, ten przepadl szeszczdzyeszanth szelagow.

Ort. Kat. 296

~~I/2 II Sikber. CXI 296~~

Spełnić

Podolaly szye ktho przed burgrabya pod wyszse prawo, kthorą rzecz, a nye dzyerszyly thego albo nye szpelnyly, tedy przepadly sziesz dzyesziąth skoth (?) grosz... gow Ort Maz 98(g)

Spełnić

Nie spełnić = omittere

A yesthlyby sye tho przygodzylo kthoremv brathv thego nye Spelnyczi albo opusczyczi, thedy pothem ma trzy paczyerze zmovicz 1484 Reg. III 711

(si omitti contigerit)

Spełnić

Prorok mołwy o Jerusalemie y cerekwy, a prosy, aby spełnył obyatę. Puł. 131, arg.

~~Puł.~~ ~~131.~~

Spełnić = compleo

Kot 220

Completa szpyelnywszy konyecz. II ½ XV Kodz. Ml. III 288.

Vt celum reddeat, gl. sc. homo katholicus, mundi completa dieta, gl. id est finito termino szpyelnywszy konyecz, per saluatoris uiatica veri

~~d~~, spełnić 294

dobrze spełnyącz

exsequi PrFil.V,21.

XVex.

jag. ~~N 2036 f. Gart. comp.~~ v. Pr. fil. st. p. 17. 21.

Brückner Prfil 5 21 kon XV

829

Spełnić

Licet hoc non facerent ex misericordia, sed ut cicius eorum malam cupiditaem perficerent spelnyly

ca 1500 JARp X 207r

Spełnić = consummare

Jedno to słowo rzecze Jesus i spełni, tako on nędzny żyd padnąc na ziemię i zdechnie [Statim postquam Jesus puer hoc verbum consummavit, ad terram miser corruens Judeus expiravit] Rozm. 131.

. Spełnić

Thedy pothem

Na trzy paczyerze zmoviczy zpyaczi y zpelnyczi (dicatur)

1484 ~~Rafił~~ Reg. IV 711

Spełnić

A kto nye vmye poſſaczynye ma zmowyczi y zpelnyczi pyączidziessyath paczierzy

1484 Reg. 720

Tac θ

Spełnić się

fot

Yesly czo wiączey było w czym się prawie spełniło

ca 1450 PamLit. IX 318

Spełnić się

Jaco sziarcziin, gdy crasczy Nycolayowa, Janowa y moya przes myernyka podlezane są drzewi y myerzeni, tedi thi przyschetw, nye dalesz drzeicz y myericz, a thim wsparcziin drzał y myara nam syą nye spełniła podlezane.

1457 AKPr VIII 51

Spełnić się

Nam ipse Lucifer cum istis armis plures occiderat, sed Xpo in nullo nocuerunt, sed victus gdysz szya vyczyastvo spelnylo, dyabolus fugit

c. 1500, JH, 10, 383.

Spełnić

A gdyz tho wszythko yuz spelnya, y vczynya V
Tedy gdy sye rok spelny a vynydzie λ taky ma
byczi przyath

1484 Reg. 707

V (ad effectum productis

λ (post unius anni spacium)

Spełnić — II Esdr 5, 15

WG. ba obrażonimi ….. kopiste. Lit. rozgniewali cz. rozpłamieli byli jako spełnili byli
cz. rozpłamieli były exacerbantes erant

(splonyely byli B.)

VI. ~~spełnyły byli~~ — edificacio abl.? (aedificatis)

(edificacio B.)

~~splonyely byli = edificacio~~.

MPKJ. V, 54

1471 —

(quo praecipiente vobis domum hanc aedificatis et tectum istud et alia omnia perficitis

(II Esdr. VI, 4) ?

(quoniam patres nostri exacerbantes erant et peccaverunt in deum Israel, tradidit eos in manus Nabuchodono

Szczelnie (integraliter)

Tedy Czasz wthorey zony synom albo dziewkam ma sza dostacz szpelnyey. Sul. 76.

a se wnego

'w całości, niezmiennie

Spełnienie

gl. iudicij / gl. manifestatur

Te Vicit arator, pugna cadit regi panditur ordo,

rei spelnyenye

gl. effectus

gl. negocium

1466 RRp XXII 17

k. 228

~~wg Perz~~

Spełnienie = ~~consumatio~~

otpocznyenye a spelnenye fali

quies et consumacio glorie

~~Pa~~ 1461-pf. Serm. 320. v.

Sunt autem tria scribenda in cordibus nostris, que pertinent ad mortuos ... Tercium est quies et consumacio glorie spelnenye fali.

~~Pełny~~ Spełny

Item (sc. anima)

recepit sceptrum laska, atho spełney

(pro mocy?)

maczy bo moze przycarowacz

XV Pamdit. XXVIII 308.

med.

* mocy

(jus non tam perfectum est)

--------------------------29d

/27/ NA tho my przyszasz
/28/nyczy Smaydbur/29/ku
mowymy pra/30/wą wyleganye-
cz albo /31/ pszeszprawny
czlowyek /32/ albo dzyeczy
gych mogą /33/ swe gymyenye
dacz prze/34/dacz ale besz-
prawny /1/ Czlowyek yesth
rosma/2/gythy Nyektorym dz-
yeya /3/ gym besprawny ysz
gych /4/ prawo nyegest gym
tako /5/ spelne√yako gynym
ludz/6/om aczy nyemogą nyko
/7/mv ku gego prawu pom/8/
ocz to gesth szwyathczycz
OrtOssol 30,4,w.27-34 -
√(Ort. Mac 29: s pelna) 31,1,w.1-8

Spelny

Spelny

palma victorie, spelne szwyczyąstwo

c. 1500 Erz. ~~Slow~~ 98

---------------------------14a

Item zrydza plesnywy pod pacholecem kopynyczy dobry Item Gnyady pod pacholacem kopynyczy strzedny zbroya spelna Item Gnyady kopynyczy strzedny zbroya spelna Item Gnyady strzelczy dobry panczerz oboyczek Item Syvy strzelczy rowny panczerz oboyczek capalin czirny Item Syvy strzelczy maly panczers oboyczek Item Cysavy lysy strzelczy rowny panczers oboyczek lepka Item kon Gnyady strzelczy srzedny pan oboy -----------------------

GórsJaz 272, k.80r

Spczłny 1471

sim. ib., sim. ib. 283. 284

--------------------------14a

Item zrydza plesnywy pod pacholecem kopynyczy dobry Item Gnyady pod pacholacem kopynyczy strzedny zbroya spelna Item Gnyady kopynyczy strzedny zbroya spelna Item Gnyady strzelczy dobrzy panczerz oboyczek Item Syvy strzelczy rowny panczerz oboyczek capalin czirny Item Syvy strzelczy maly panczers o-boyczek Item Cysavy lysy strzelczy rowny panczers oboyczek lepka Item kon Gnyady strzelczy srzedny pan oboy

----

GórsJaz 272 k.80r

Spełny

-------------------------14b

Item wrony strzelczy strzedny dobry panczerz oboyczek Maczey Barun Item Gnyady podpolaly strzelczy strzedny panczers oboyczek Item Rydzy strzelczy maly z gwyasdka plech lepka schynky ma polepszycz na mysczv /k.80v/ Pouala Item Cysawy podkopynykem rowny zbroya spelna Item plowy strzelczy pod pacholecem rowny Item wrony kopynyczy rowny sbroya spelna Item wrony strzelczy rowny pod pacholecem

Spełny

GórsJaz 272 k.80r-v

------------------------14b

Item wrony strzelczy strzedny dobry panczerz oboyczek Maczey Barun Item Gnyady podpolaly strzelczy strzedny panczers oboyczek Item Rydzy strzelczy maly z gwyasdka plech lepka schynky ma polepszycz na mysczv /k.80v/ Pouala Item Cysawy podkopynykem rowny zbroya spelna

Item plowy strzelczy pod pacholecem rowny Item wrony kopynyczy rowny sbroya spelna Item wrony strzelczy rowny pod pacholecem

Spełny

GórsJaz 272 k.80r-v

---------------------------13d

Sywy strelcy dobrj plech szadny yprzedny oboyczek lepka cystha schamostrel Ian Myslyborsky Item plowy lyszy kopynyczy pod pacholecem Item zwranaplesnyvy westrzedny kopynyczy zbroya spelna /k80r/ walach wrony strzelczy dobry panczerz oboyczek lepka cyrna schamostrel Item wylczasty zkrothkym ogonem strzelczy zaslaponi ma gy wkazacz panczerz oboyczek lepka czysta Ivrek Zebrzydowsky Item wrony kopynyczy noga byela zadnya pod pacholecem powlucza noga zadnya

GórsJaz 272 k.79v-80r

Spalny (czy zupełny ?)

--------------------------14d

Item Byaly kopynyczy strze-
dny zbroya spełna Item Gn-
yady strzelczy dobry pancz-
erz oboyczek lepka Item
Gronawathy zrydza lysy st-
rzelczy panczerz oboyczek
plech lepka Item Cysawy
strzelczy strzedny pancze-
rz oboyczek lepka plech
/s.274,k.50r/ Conscripcio
Comitiue Iacobi Rosznyows-
ky equitum Sabato in vigi-
lia Marie Nivis in illa si-
laba pro do Rosnyowszky
Kon Swrona plesznywy Svya-
thly kopynnyczy Sbroya ko-
pynycza dobry

Spełny

GórsJaz 272.274 k.80v.50r

----------------------------24c

Kon Swrona pleszynywy strzelczy srzedny dobrj plech vterque oboyczek lepka Kon plesznyvy srzedny strzelczy pan oboy kapalyn Kon rydzy kadzyerz strzelczy srzednj plech Dzyerzchawsky Kon myska kopynyczy srzedny dobrj pod pacholaczem cleczą awragistre krolewkyem czaly pszan Item podszamy kon Vrony srzedny dobrj x kopynyczy sbroya spelna Kon Czyschawy strzelczy przedny panczers oboy Kon Szyvy przedny strzelczy panczers kapalyn

GórsJaz 283 k.144r

Spelny

-------------------------25b

Cracowsky Kon Valach rowny kopynyczy podpacholaczem Kon Bruna srzedny kopynyczy dobrj sbroya spelna Kon plesznyvy srzedny dobrj strzelczy pleszyek pan oboy kap Kon Gnyady przedny strzelczy panczers oboy lepka Kon plesznywy srzedny strzel pan Zabawsky Kon Gnyady srzedny kopynyczy dobrj podpacholaczem Item podszamyem kon Gnyady srzedny dobrj sbroya spelna pan oboy Kon Vylczek strel przedny pan oboy----------

Spelny 1471

GórsJaz 284 k.145r

-------------------------25b

Cracowsky Kon Valach rowny kopynyczy podpacholaczem Kon Bruna srzedny kopynyczy dobrj sbroya spelna Kon plesznyvy srzedny dobrj strzelczy pleszyek pan oboy kap Kon Gnyady przedny strzelczy panczers oboy lepka Kon plesznywy srzedny strzel pan

Zabawsky Kon Gnyady srzedny kopynyczy dobrj podpacholaczem Item podszamyem kon Gnyady srzedny dobrj sbroya spelna pan oboy Kon Vylczek strel przedny pan oboy----------

Spełny 1471 GórsJaz 284 k.145r

-------------------------24b

Kon srzedny dobrj strzelczy kuscha Byeli pleszny-vy Duo Equi domini Barthosy sunt in d /k.144r/ Barthosch hastarius Kon Srzydza plesznywy kopynyczy przedny podpacholadzem Item pothschamem Kon srzydza plesznyvy srzedny dobrj sbroya spelna kopynycz⟨a⟩ Item Kon sGnada plesznywy przedny kopynyczy pleszyek oboy lepka Kon Gnyady strzelczy dobrj przedny panczers oboyczęk lepka Kon swrona plesznyvy przednj strzelczy panczers oboyczek

Spelny 1471 GórsJaz 283 k.144r

~~Zupełny~~ Spełny

zbroya spełna kopynyera

1471 Gors Jur 283, bis.

----------------------------25a

Kon Vrony rowny strel ple-
szyek oboy Kon myszka ma-
ly kleczawy strel panczers
oboy Walach receptus in
Custodia cum Cliente ad So-
bmow Wloschathy Item
kon plesznywy srzedny dob-
rj kopynyczy podpacholacz-
em Kon rydzy podschamyem
rowny sbroya spelna oboy-
czek /k.145r/ Kon Vrony st-
rzelczy rowny pleszek oboy
 Kon Vrony maly strel pan
 Konyk maly szywy pan oboy
 Colowsky Kon plesznywy
rowny pan Koń plesznywy
perемptus ad opawam

Spelny

(1471) GórsJaz 283   k.144v-145r

Trubacz Konyk Gnyady ly-
schogaby Vrony rowny ob-
oy Struschek Kon Vrony
srzedny podpacho kopynyczy
Podschamy kon Gnyady kopy*
srzedny sbroya spelna prze-
sz panczerza Kon przedny
szyvy strzel pan oboy lep
Kon Czyszavy strzel srzed-
ny dobrj pan oboy lepka
Kon Vylczathy srzedny ple-
ch vterque oboy kap Kon
plesznywy strzel srzedny
grubye kolanye pan oboy
lep /k.146v/ Jarub Prusch
Valach vrony rowny pan o-
boy Maczyeyek cum Grzybo-
wsky

Spełny – GórsJaz 284 k.146r-v

~~Zupełny~~ Spełny

~~zbroja spełna~~

Zbroya spełna przesz panczerza

1471 GórsJaz 284.

Spetznagi

Spellsne = labiturz in. XV

R. XXIV, 61.

Jag. nr. 1619 Mar. 2 Grodz. k. 33

Pr. Kaz. śrw. I 8824

193

Rozpr. 24 str. 61 pocz. w. XV

Spera

cf. Spara

Sperka f. Krperka

Spernal = clavus
pro clavis dictis spernale / 1394 / MMAe. XV, 63.
ad connectendum premissos asseres in turri

cf. Sporonal

SD Spernal

2.

Spewnie corruptum pro Spelnie? a może sprawnie?!

1110. (W 3, 82 r. 1456) Jakom ja nyeprzeplynul (!) Gwalthownye Czlą (odrzyvolskiego) < Ryczyvolskyego > et tszom spewnye my[h]al (?) mytha dacz thom zaplaczyl. — jako ja tho vyem.

1456 Zap Warsz nr 1110

~~Pewnie~~

spewnie

Jakom ja nye przeplynul (!) gwalthownye czla ... et tszom spewnye myhal (!) mytha dacz thom zaplaczyl

1456 Zap Warsz nr 1110

5 pemie

cf. Pemie

zap Warsz nr 1110

Pęta!

wszitci gesp nalepszi spętany sąą wpęta

BZ Nahum 3,10

— confixi sunt in compedibus

[Leop. - okowani są w pęta

(confixi sunt)

W okowani są

~~Spętowany~~. Spętać = compedire

Bog odresessa spątowane [deus solvit compeditos]. Psal 145,7; R XXIV 361: spątane, związane, 71; Pul 145,6; R XLVII 358, Gl Wroc 1v. 67v: spęte)

M.W. 126. a., nm.

XV p. post. RRp XXV 178

Spętać

Dominus soluit compeditos, spąthane, dominus illuminat cecos (Psal 145,7)

XV p.post. RRp XXV 178

k. 256r

Spętać

XV med.

Spętane, zwyązane = compeditos | R. XXIV, 361.

(dominus solvit compeditos
Psal 145, 7

67r
Ul Wroc 1 v. [: spete

Spętanie

~~XL~~:

Spantanye = occupacio 1471

(occupatio magna creata est omnibus hominibus Ecclus 40,1)

~~XL~~

Ogr: poruszenie ... zatrudnienie, trudność

1000 - udręka

W wielka zabawa jest stworzona wszystkim ludziom, a jarzmo ciężkie na syny Adamowe

Ecclus. 40, 1

Spi... v. Śpi...

7533

Śpiać cf. Śpiać

Spiąć

Wnidzy w obezrzenu twoiem stpkane spǫtich

Fl 78,11, sim. Puł, sim. Fl: Puł 101,21

(introeat ... gemitus compeditorum)

Spiąć
Spięty = compeditus

Gospodzyn roswyązuge spąte Fl. 145, 6 (solvit compeditos). Wnidzy... ząłkane spątich Fl. 78, 11 (intraeat... gemitus compeditorum).
sim. Puł., sim. XV p. pr. R XLVII 358, XV med. Gl Wroc 1r. 67 v
V warianty!

101, 20

Spiąć
Spięty = compeditus

Compeditos spyantee
1½ XV, R. XLVII, 358.
(r. pr)

Psal 145,7

Spiąc

[2] *Solvit compeditos id est r o z p y n a*

Spete

XV med. GlWroc 1r

R XXIV 361: spętane, związane, MW 126a.
RRpXXV 178: spętane

(Psal 145,7)

(dominus solvit compeditos)

Spiąć

67v (sudarium manuterium ranczuszk vel chustka cum qua se tersit, panniculus)[5]
Statim Jacobus misit sudarium suum dicens: Accipiat istud sudarium et dicat: Dominus Jhesus erigit ēlisos et Christus solvit ~~Ipete~~ compeditos

XV med. GlWroc 67r

(Psal 145,7

Spiżé - figere

Tu ~~w~~zdziałał (sc. Jakob) dom a spiął stani V (fixis tentoriis) BZ Gen. 33,17.

W rozbiciu namioty

7330

Spica J. Spica

Spicher cf. Spichr

ł
Spichers

tur
Starzek Seneka... sepes reformare... sed domos videlicet [spi]chrzi... reformare 1406 Pozn. IV, № 2612.

~~Śpichirz~~
Śpicherz

recognouit, quia
Thomas ... ortum suum ... vendidit ...
~~provido viro domino~~ Martino ~~Neysser~~ ...
et resignauit cum promptuario, wlga=
riter spicherzem, tam late et longe, prout
solus tenuit

1446 Mon Iur. III 138

Śpichyrz ~~Śpichrz~~

Andreas... invadiauit sibi Iohanni... ~~Ogorzałowy~~ in VI ½ sexagena allodium suum prope spichirs

1452 Mon Iur. III 218

~~Spichrz~~ 1

Spicherz

Item sub alba stuba est camera sive <u>spycherz</u>, in qua sunt duo reservacula alias szasyeky vacui

1494 Podol 6

~~Spichrz~~ 2

Spicherz

Item in eodem spycherz (spiżarnie) celarium, in quo reperi modicum de rapis et vas caulium, alias drybussch

1494 Podol 6

~~Spichrz~~

Spicherz

Est et alia domus, sive gaza, alias spycherz, in qua sunt due camere, in quibus nihil reperi preter aliquot katluby vacui.

1494 Podol 12

Spichlerz

Granarium al. spychlers 1473 PłocEpRp

13,5 v

Spicnik f. Szpicnik

Spić się 28c

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszyczyl pyenyądzy, za to tesz oczecz nyczs nye ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby ktori vczynyl ktorą vmową o ktorekole rzeczy abo o dzedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddzelywszy z gymyenya, tego tesz oczecz nye ma trzymacz.

/81/. Kostek nye mayą gygracz na zaklad.

/Y/sze chytroscz kosteczna slyachtą myedzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kosthkach

Dział. 36

Sul 45: pyáne inebriatos

na zaklad pyenyadzy dawa a zasyą zyskvge, a tako ziemyanye czastokrocz konye, na ktorychby nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczayą, y tesz dzedzyny za takym zasszenym zastawyayą a potem w vbostwo wpadwszy, kv gorszemv przychodzą abo zbygyayą, dla ktorych wyn po sąnd nasch radzy przychodzą, przeto aby naszy poddany ezczyą

37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tych-myast szadny ziemyanyn naszs z nyszadnym czvdzoszemcem na zaklad nye gygral, ale tylko za gotowe pyenyądze. Paknyaly kto nadto vczini a na

Dział. 36-37

Spić się - ebriari

Chytrowcza[ą] kostkerna szlyachta mvyedzy sobą spywszy syę, gedon drugemu na kosthkach na zaklad pyenyadzy dawa a zaczą zyskuge Sział. 36.

Spiti se

Vsselikny czlowyek napyrwe dobre
wino dawa, a gdy sye vpyya, thedy
tho czo podley sse yest.

~~Ew. ex. XV OF XIII 30~~
EwLam 303

(cum inebriati fuerint Jo 2,10)

Spić

spita zam. sbita?

Wyaner szą namorze weszbrał,
a perecz wszaloscz(j) ostał,
... zona ponym gycko *śpita

Aleksy w. 94

*Inni czytają: sbita

Spić

Spity (?)

Wyaner raz na morze wezbrał, a ociec w żałości[i] ostał, i mać miała dosyć żałości; ~~R. xix, 104~~. żona po nym gręcka spita

R. XIX, 10?.

Aleksy 94

Wierz.: obita

Schmidlauer: spyta (żonę) JA XXXIX 131

Spiee-assare

Spyekl[t]ugplo tey ribi BZ Tab. 6,6.

Agdisn tw Thobias veiinyl,

V(assarit)

7332

288
w 3

Spice

Spyekl, spoyl = strinxit... boreas glacialibus algis / 1466 / R. XXII, 23.

Que, gl. encia, creature, strinxit, gl. ligavit, compeginat, spyckl spoyl, boreas glacialibus hispidus algis

Spec cf. Spiekty

Śpieć cf. Prześpieć

Spieglerz cf. Szpieglerz

~~1 4 2~~

Upiekłość = obstinatio

1 2 3

obstinacio speklosczy w slosczy, et per quam aliquis continuat in malo facto vel in futuro nolens cessare et resistere illi malo operi et non vult confitere

M. W. Gl. ~~P. N. 64.~~ str./64.

~~K. 3206.~~

~~J. S.~~

J. upór, krnąbrność

285
w 6

Spiekły

Łyskawicza spyekła = fulmen glaciale (congelatum) | 1466 | R. XXII, 22.

Qui, gl. sc. deus, rigidi fulmen glaciale, gl. fulgur congelatum, domus aquilonis, gl. illius venti septemtrionalis

(zapewne o oślepiającym odblasku światła na lodzie)

'błyszczący, świecący

Spienić

spieniony

Vezmy makuch ylinvmy trzye go dlugo ... namsz schyroky dlugy plat ot kolyana do przyshvy, a tham ot cziala namsz plath tensze byalkyem zbythym spyenyonem, a thak ve troye ... nogą obvyn thą masszczą XV p. post. BednMed 74

Spieri cf. Stpieri

Spieszyć s. Śpieszyć

Archiwum bernardyńskie. T. XIV
Zap. sadów Lwowskich
k. str

Spiecie s

Item spyanecze de argento deaurato; a cappa cum V anulis parvulis simplicibus cum modico argento fracto in cistula parvula

(1468 | MMAe. XIII, ~~460~~ nr 2001

MON. med. aevi hist T 13 str 460

ACTA capitul. T 1) r. 1468

127

Spięcie 1

dicitur
monile ~~dr.~~ a moneo,..., et est ornamentum pectoris, sponky albo spyączye

c. 1500 Erz. ~~Stan~~ 99

spinter, cyn vorspang, est ornamentum pectoris, spyączye vel, spen

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 99

Spiknard = pl. Lavandula Spica Lin.

spiknard = spica nardi

}1472} Rost.

n. 893.

Owoc?

---

spikanard
St Wil. gatunek lawendy

cf. Nard roślina z rodziny kozłkowatych, podwiżułka (?) Tustin

ROST. Symb. r. 1472

893

Spiknąć się 'conspirare'

d ert
conspirare i coniurare, conuenire ad malum faciendum, spyknacz szyą

c. 1500 Erz. ~~Słow.~~ 99

] 2. sprzysięgać się, spiskować, konspirować, łączyć się

Spiknienie 'conspiratio'

conspiratio, spyknyenye

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 99

J 2. 'sprzysiężenie, zmowa, spisek, konspi-
racja

Spinać

Spynayąncz = innates (immittentes)

var. lub.:

In vates id est in vnum coniun-
gentes spynayącz

1471

MPEJ.V.32

Marchesini: immittentes id est in unum coniungentes ab immitto vel innectentes ab innecto
(beati qui seminatis super omnes aquas, immittentes pedem bovis et asini Is 32, 20)

Spinadło

Spynadla = monilia B.V. ~~147~~, MPKJ. V, 72.

war. kol.: sponky munilia

(collum tuum sicut monilia Cant 1,9)

Cant 1,9

v. sponka

Spinadło

Zaponyczie, spynadla = murenulas

war. lub.: sponky

1471 MPKJ. V, 72.

(murenulas aureas faciemus tibi vermiculatas argento Cant 1, 10)

Cant 1, 10

Spir = malus (maszt)

Spir = malus (1449) R. XXIII, 280.

XV med.

Spirnik

inde
Malus Spir inde Spirnik ~~1449~~ R. XXIII, 280.

XV wied.

Spisać = conscribere

Bychą wczyniły w nych sąd spysan Fl. 149, 9 (ut faciant in eis judicium conscriptum).

Mecze sobu stronu sekącze w ręku gych (sc. swiętych) ... ku swązanu krolew gych w przekowach ..., bychą wczyniły w nych sąd spysan

Puł: i aby uczyniły w nych sąd spysany

~~Spisowny - conscriptus~~

Spisać - conscribere

Wyelyebne gich, w rękawych żelarnych, aby verzyrylywnyej sąd spysany (judicium conscriptum) Pat. 149, 9.

Pat. 149. 9.

Spisać -

Drugy wiwodzi szą wzgardzonym, żądayącz thego dla spyszacz tho skazanye y othmyenyecz (postulans … debere sententiam retractari) Sul. 38.

Drugy sz nych … wiwodzi szą wzgardzo- nym … bicz …, żądayącz thego dla spy- szacz tho skazanye y othmyenycz

Dziel 27 aby … wypysano abo zagaszono to skazanye

Spisne

Exactores censuum nostrorum ducalium a descripcione al. spisne ab hominibus sive kmethonibus terrigenarum peccunias iam de cetero non exigant (1462) UrzMaz 308

Metr. Kor., 337, 46-9
kop.

Spisne

Volumus..., quod notarii;.. nostras regales contributiones... ratione notae alias spyszne.... recipiant. ~~XV~~ Bandt. Ius Col. 267.

1454 ?

Volumus..., quod notarii, [tam ... nostras regales contributiones, quam etiam capitaneorum exigentes pecunias] ratione notore, al. spyszne ab hominibus... nullatenus recipiant

Spisne

AllPr V

Statuimus, quod burgrabii aut exactores regales... non exigant spysrne ab hominibus. ex. XV Bandt. Ius Pol. 284.

Spisne

Villa Dlothow habens XIV laneos, omnes ~~[illegible]~~ locatos ~~solvunt~~ de laneo unam marcam cum II grossis et ½ gr. grossi spyczne notario

~~1[illegible] ca 1500~~ Stppp. XII 421
1456

Spisne s

~~Item~~ Statuimus, quod burgrabii aut exactores regales seu capitanei nostri non exigant spyszne ab hominibus tam nobilium quam spiritualium personarum; (ex. XV) XV Jus P. II. 284; napiszne

ArchKPr. V, 66.

~~Arch. Kom. Pr. V. 66.~~ Cf. Napisne

~~Ulan. UKP. syst. pr. pol.~~

→ 3

~~Spiżne~~ Spisne

Item quilibet de manso solvit annuatim per VII 1/2 et 5 den. arios dantur pro spiszne notario 1498 LustrPłoc 153

× VIII 1/2 ?

Spisować się

Adam alias zpysuge ssye

1497 Trześn. 136.   aevum 'wieczność'

Nos vero testificamur, quia abnegatus est Adam ab hereditate prefata in perpetuum et in ewum [!] et totaliter, Adam al. zpysuge ssye a tota geneolya [!] et a pueris suis eviterne et a couterinis

Spital v. Sepital

Spirwu cf. (z) Pierwu

~~Spiz ?~~ (Spiż)

Spiża ?

kuzny, rthaczy, spize,

Cui tantum, videlicet metallorum, gemmarumque validitas et subsidiaria medicinarum servit pietas

~~na marg. (zapewne do metallorum): kuzny rthaczy spize~~

XV med. RRp XXIII 279

~~k. 255~~

wg Wojasa

Spiża [spiż] - materia campanarum

Materiam campanarum alias spyżya 1440 ARP. I 58.

Petir cantrifusor... confessus est se emisse pro viginti tribus marcis mediorum grossorum materiam campanarum al. spyszya

campanarius odlewacz dzwonów, l. [illegible]

Śpiża (śpiż) cuprum

cuprum, spyzą

c. 1500 Erz ~~Slow~~ 99

Špiž (Spiž) = metallum W

ve spižach

(in metallis) ca 1461-67. Serm. 390. v.

~~1424/108 Kl. Mns. K. 390 v.~~

Sermones ~~r. 1461-67~~ 493

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns karta~~

(spiż)
Spiżo

Munera auris principum est in metallis w spiżach

1461-7 Jerm 390v

Śpiża ^spiż^ metallum

metallum, spyzą

c. 1500 Erz. Słow 99

Spiża –

+

spijsza
edulium + ca 1428, Pr.f.l. I 495.

glOssy około r 1428
MAL. Zab j polsk. № 2503 Bibl Jag
Prace Fil. t. 1 str, 495

k. 45 b β

756

Spiża
Spyża

Spisa edulium

1437 | Wisł. №228ₔ 83

KATAL. RĘKOP. Bibl. Jag
№ 228 Isnàcensis, r 1437

292

Spiza

spyża

Extunc ipsi cives et incole...

legittimis

nobis et nostris successoribus [..]

currum cum qu<attuor> eqwis

et omnibus necessariis victuali-

<ad> eandem expedicione...

bus, ut puta ze szpyzą ... dare

et expedire tenebuntur perpetualiter

1442 Dok Mp III 5

Śpiża

szpyza - edulum

K 1455. JA. 14. 494.

570

~~ARCHTCMXIV str. 494~~ ok. r. 1455

'metallum'

Spiza v cf Spiz

Spiżarnia

Item Supra spyzarnija sunt octo [parne] (parnie?) lardi illius provincie et aries excoriatus

lardum słonina 1494 Podól 17

1494 GórsArtKp 219

k. 14 r.

Spiżarnia

Item est et alia domus penes domum et stubam magnam, in qua est ex Una parte reservaculum, sive camera alias spyzarnya, in qua nil reperi preter duos linteres alias korytha

GörsAktRp 218 1494 ~~Podol~~ 11

Spiżarnia

~~CXLIII~~

Spizarnye = promtuaria

~~Fl. 2.~~ (promptuarie eorum plene)

1471

~~141~~

MPKJ. V, 66

Ps. CXLIII, 13

*

Spiżarnia

Spyscharnya a. pywnycza = promptuarium (c. 1470) 1

R. XXIV, 379.

Promptuarium, a promo..., spyscharnya sive pywnycza (promptuaria eorum plena Psal 143, 13) 1471 R XXIV 379

Spiżarnia

u folwarki pola

Tunc vadit videre sua allodia, predia,

spiżarnie

proptuaria spisarna

XV p.pr. PFRp IV 617

7

k. 183v

Spyżarnia

Promptuarium a. spyszarnya

1447 AGZ.XIV. 234

Dicti homines... debent educere promptuarium al. spyszarnya, robora de mericis, quilibet homo per unam duccionem tora 1447 AGZ XIV 234

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ó o p r s ś t u w z ż ź +

jot —

Spiżarnia

cameras

spizarne, *notrzeba*, *nepotagemnye*, *neprzimaczon przisedl*, *czagli natho, rozmnąwacz*, *prze velikoscz mayoczego*, *przisvolisz neprzisawalayącz*,

Glossy w tekście

Br. Dr. zab. jęz. pol. Rpr. t. 25 XX 1440 r.

s 242 Pet. Zac. T. F. w. 493.

1440 R XXV 242

55 11

Spiżarnia = granarium.

⌈Recepto ...⌉ grenario, wlgariter szpiszarnyam penes aream suam iacente →

Mon Jur. VI
1429 ~~Metr. Max.~~ 20

I

Spiżarnia (Spyżarnia) +

Spyzarna promtuarium

1437 | Wisł. №228 5 89

828

KATAL RĘKOP. Bibl. Jag
№ 228 Isnàcensis, r 1437

Spiżarnia

Item sub stuba nigra est reservaculum, sive camera, alias spyzarna, in qua sunt tria lintria, alias koryta, vacua, frusta salis in uno lintreo salis Colomiensis et sepum ad quantitatem unius lapidis.

1494 Podol 5

Spiżarnia

Item sub pallacio spizarnya

1498 LustrPłoc 148

Śpiżarnia "promptuarium" +

promptuarium, spyżarnya

Ca 1500 Erz. ~~Slaw~~ 99

promptuarium -ii komora, spichlerz, stodoła

Spiżarnia +

Item

~~in valva stat~~ foglar ..V in spyzarnya
byzzyenicza pulverz~~sth~~ pixidarum. in olla
byzzvyenicza pulueres .. ad existimationem
amnus olle vasis vini 1434 Góts Art 219

KBu

Spiżarnia zbrojownia, ~~arsenał~~

Chowadlnyczią, spizarnyą = armentarium

1471 MPKJ. V, 44.

Ar<ma>mentarium chowadlnyczią, spizarnyą (scuta aerea... reportabant ad armamentarium scutariorum III Reg 14, 28)

1471 MPKJ V 44

Śpiżarnia s +

de promptuario spizarnya ne carnis. XV Erz. N. 182.

XV ex, Erzglos 182

ERZEPKI SZCZĄTKI
(Glossy) str.12

XV. w. 93

Śpiżarnia 'veteratorium' +

√ veteratorium, spyzarnya

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 99

Splatać

Żona, splatayącz rancze z gorzka czziści, poky swoni zwonyącz slischi. Spr. Kom. Jęz. III. 67. XV ex. SkJ III 67

Splaṫanie

III.
~~I~~ Splatanye = capstatura (capillatura)

B. ~~id~~

14H MPKJ.V 137

(quarum sc. mulierum, non sit extrinsecus capillatura I Pet ~~~~ 3,3)

I Pet 3,3

Splecenie = perplexitas

Et nos in perplexitate concordanciam [spe]
splecżene stamnene. T ½ XV R XXI 34.

1516 β

XV p. post.

brak fotog.

Spleczenie

Ingluvies peccati - zpleczenye grzecha.
½ XV Zab. 524.

XV med

ingluvies

Spleść
splotwszy

A gdyż był wto istne odzienie sprostne obleczon, pojąwszy go włodyki albo sługi Pilatowi i żydowscy i posadzili ji najednem stolcu a splotwszy koronę albo wieniec tarnowy alboż, jako ini mienią, iże ta korona (829) była uczyniona sciernia morskiego barzo kończatego i silno ostrego, jako chcą tego (!), iże wstawszy tę istną koronę na głowę miłemu panu naszemu Jesucristowi i wcisnęli ją dwiema drągoma wgłowę tako silnie, iże ty istne ostry cirnie przeszły jego świętą głowę aże domozgu i oblał sie potem krwią zjego świętej głowy, a żydowie i słudzy Pilatowi poczęli mowić, naśmiewając sie jemu, rzekąc: Rozm. 828 829.

Splešč = cancellare k. 268

Manibus cancelatis splothwszy

racze 1454 R. XLVII 353.

fecit (sc. mulier)... ymaginem sui ipsius stantem ante ymaginem Xpi flexis genibus et manibus cancelatis

Sil 1456 R XXXIII 184

Spleść spowodowi rang., wokłoi

Sed
~~spleczę sed~~ diabolus quandoque ordinat mentes hominum valde distrahendo ~~spl~~ spleczę

in. XV R. XXIV, 65.
~~Jag. rkp. ... Gnez. K. 176~~

Br. Kaz. św. I. 28. nescyth quod homo nescit registrum con-scribere ... ⟶

Rozpr. 24 str. 65 pocz. w. XV k. 176

SPLEŚĆ

Sed dyabolus quandoque ordinat mentes hominum valde distrahendo splecze, quod homo nescit registrum conscribere...

XV in. GlKazB I

I 97

Splešć Unde videmus [uwkiai] quod aliqui toliter distracti vel perplexi

wpleczeny ~~aliqui taliter distracti vel~~ perplexi (~~vel~~ ~~gracti~~ annos in peccatis permanent (Kin. XV) R. XXIV, 65. XX

Jag. rr. 1619 Mar. 2 Groq, K. 176

Pr. kaz. śrw. I 28.

Rozpr. 24 str. 65 pocz. w. XV

150

Spleść = cancello k. 279

145b

Manibus cancellatis wr. splothwszy rąncze. ~~XV~~
R. XXXIII 184.

uwi

Spleść

Spleczony = insertum | 1466 | R. XXII, 27.

Baiulat, gl. portat sc. Cristus, in-
sertum ^ stellis exspidere (clavitale coronam crinale sertum)

gl. insertum splecziony

k. 335

Spleść.

~~splotę sie...~~

(cancellabunt manus

splotha) 1475, R. XXV, 127.

~~Kazania Macieja z Raciąża~~

~~Odpis Jana z Ruszczy r 1475~~

~~Pet. 1, 125, k. 12.~~

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 127~~

2

Splex
Splecion

μίνεσι, φόβαγι (?)

id est

Splecron = perplexus, coniunctus, connexus

~~R. πλοκαγον~~

1471 \ MPKJ.V,7

Matheus, Marcus, Lucas et Iohannes... in sublime tendentes, terga pennata, ubique volitantia, tenent se mutuo, sibique perplexi sunt, et quasi rota in rota voluuntur Prol)

3r.Prol.VIII

sxxxw.7

√ploši

√plyotla (connexerat) pp. XV, R. XVI, 34b.

connexerat splyotla XV pipr R XVI 34b

Spleść = plectere

Włodyki, splotszy koronę s ciernia, włożyli na jego głowę [milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti eius ~~Luc.~~ Jo. 19,2] Rozm. 801.

Spleśniały – muscidus

muscidus panis, spleszniały chleb

ca 1500 Erz. 99

Spleśnieć cf. Spleśniały

~~Płuć~~ ? Splunąć

wyrzucić z ust
sling, spuere, sputum edere

<o> <u>
Naleyey przy mycziu, prze zamby przluny – (Mac Prem. II. 351 ~~XVI~~ ?

(pro szpluny) ~~XV. w.~~ ?

Kop. post.

Spłachcie   Spłacheć

Yakosmy przy tem bili, gdi Derska wróczila

y [g] s Wo(j)slawem za wzdanye zplachcza

w Czelmowe Wawrzyncza przeczyw Dobrogostowy

y Mychalowy s Czelmowa

1418 Pyzdr nr 561

Spłacić m s

1502... et mediam marcam Grythe no-
vercę ipsius solvere debet a. ~~alias~~ spła-
czycz mą. 1476, AGZ, XV, 189.
~~Archiwum bernardyńskie. XV.~~
~~Archb. XV.~~
~~AGZ. XV.~~

Quia Gregorius ... Iacobo ... marcam ...
et mediam marcam Grythe, novercę
ipsius, solvere debet al. Spłaczycz mą

Archiwum bernardyńskie. T. XV
Zap. sadów Lwowskich
R 1476. str 189.

231

Spłacić - assignare

Brath czastky pyenyądzemy szostram splaczy, a szam dzedzyną odzirzy Sul. 57.

od[r]zirzy

Dict 53:

ktore pyenyądze - brath zapłaczywszy syostram

(fratres sororibus in pecunia assignabunt)

Spłacić

737 Tako gemu pomozi[1]) bog y ſw|ti| †
iaco ſplacil. dzeſancz krziwen ||~~Ja-
nuſzcowey czanſci~~| zaianu | ſzcowø
dlug[2]) |

1403 Pozn nr 737

spłacca = varandus, tutor. +

Item eciam varandus dicitur tutor, vlg. ~~vulgariter~~ *splacza vel zachoczcza.

1444. AGZ. XI. s. XIV.

Spłaćca

Varandus splaczcza 1453 AKPr II s. XXI

Spłaćca

Vacandus splaczcza

XV p.post. GlKórn II
203

Splaicca

tutor i. e. prologutor dicitur mundi-
bordius vel eciam zachodzcza vel
<u>splaczcza</u>

Slow. lac. pol. Cel.

Tutor, id est prologutur al. mowcza
vel rzecznyk, eciam dicitur opifex vel
opyekadlnyk, id est mundibordius
~~id est mundibordius~~ vel eciam zachodzcza
vel splaczcza
OrlCel 11

Spłaćca = solutor

Varandus est solutor splaczcza. ~~ex. XV Lat,~~
~~529.~~ OrtLab 528

solutor płatnik

~~spłaćca~~

~~A, A, Z~~

splaczcza, splacza ~~wel~~ a.

zachowcza varundus

~~1444, PrFil. V, 36.~~

~~Baw. vcl. tib. munic. prov.~~

Br. iv. st. p. 5-8 36.

Brückner Prfil 5,36 r 1444 1492

vylovai HCL... XII . XIV

Spław

1636. (338) Jakom ya nyerambyl drzewa nasplaw any Ryblowyl nagymyenyv Reny pana dybowskyego Stanislawa wwaznosczy Czthirech kop grosshi podla poszwv (thak) yeno woycczyznye mey thako etc. — Jako ya tho wyem.

1488 Zap. Warsz. nr 1636

Spławić

Spławiony

Eciam non quod

Iste spine fuerunt de spinis huius terre,

sed de viciis marinis splawono

1476 AKLitRp III 108

k. 232

Spłodzenie

~~Spłodzienya~~ = ~~ex~~ de generacionibus

~~B. spłodzenie~~.

1471,

(in opere enim ipsius, sc. sapientiae, exiguum laborabis et cito edes de generationibus illius Ecclus 6,20)

MFKJ

Ecclus. Vll 6,20

Spłoniały?

splonyely byli – ~~edificavia~~ B.

~~[illegible]~~ MPKY V 54

(war. kal.: spelnyly byli, mamotrekt czeski: zplanieli byly exacerbantes erant;

(quoniam patres nostri exacerbantes erant et peccaverunt in deum Israel, tradidit eos in manus Nabuchodonosor

~~Cf. Spełnić~~

II Esdr. VI, 15)

Spłoszyć = volare facio

Jesus wyszedł... z inymi dziećmi i-przyszedł ku glinie... i naczynili s niej ptaszków... tako miły Jesus ożywiwszy je spłoszył [vivere fecit et volare] Rozm. 136.

Spłynąć - decurrere

Wody, ktoresto na doł sę, spliną y sgyną BZ

Jos. 3, 13.

A gdysz postawę <y> stopy swych nog kaplani... wodach (leg. w vodach) jordanskich Wody, ktoresto na doł sę, splinę y sgynę

(decurrent)

7334

Spłynąć

†p. zmarniała
Wujek zenta

Ż. Spłynął = defluxit

man. uszpłynął
lesłi

1471 MPKJ.V,91

wor. lub.p. usplynął
(luxit et defluxit terra et infirmata est Is 24.4)

Spłynąć

spłynąły defluxerunt MPKJRp V 41

war. kol. spływały

Spłynienie

(Fluvius) in medio habet labilem splinyenye

R. XXIV. 358. K. 114

Vita humana comparatur fluvio...
Fluvius in fine habet amaritudinem
quia a mare oritur et in mare
prodeditur, in medio autem
habet labilitatem id est splinyenye

bibl. Typ. pobledli

Spływać

Spłyvały = defluxerunt

1471 MPKJ. V, 41

(wer. lub. r.: spłynały)

filii alieni defluxerunt et contrahentur in augustiis suis

II Reg 22,46)

~~II Reg. XXII~~

Spływać

~~Splywa~~ = defluit

~~sgidzye~~

tkwi: rozsypuje się

1471 — M. KJ. V, 60

wor. lub. sgidzye
(mons cadens defluit)
Job 14, 18
XIV

Job. XIV

Spłynać - superfluere

spłynę na nass - superfluit

1/2 XV Skyr 281

k. 276 v

sed misericordia tua nobis miseris dulcius sapit, hanc amplectimur, sepius crebrius invocamus. Et circa hoc [notare debemus

Spoczynąć

fuisset extinctus **spoczynął**

r. 1500, J. A. 10, 380. k. 176

Tenuerunt eum (sc. Christum) indebite,... manus eius ligauerunt et funo misso in collum ita crudeliter traxerunt, quod si homo fuisset statim fuisset extinctus mordowaly, gl. fuisset pierus, spoczynąl,

spocząć
Spoczywać

mciej m

spoczywał
(expirasset 1476 AKdiL. III, 108.

l.237

Maciej z Krzepic

Połkowski Katalog Rękopisów
Kapit. Krak. № 150 w. XV. 1476 79

Et quia sic clamans emisit (sc. Iesus) spiritum vel exspirasset, spoczynał (możliwa też lekcja spoczywał), quod fuit super naturale, timuit dicens (Marc 15, 39)

1476 AKLit III 108

Pod

Spod of Wspod

Spodni - inferior

Nye przymyesz mYasto zakłada spodnyego y zwirzchnyego zarnowa BZ Deut. 24,6.

~~144a 15~~

inferiorem et superiorem molam

7336

Spodni znajdujący się niżej, na dole
spodni żarnow 'incumbale'

incumbale, spodny żarnow

c. 1500 Erz. Słow. 99

Spodni p. S

v obecii ubronie nomen pod zwenchim obyczilem

sutori ad consuendum lumbale dno Regi dictum spodny passz 1394, MMAe. XV, 179

Ruszkoni sutori ad consuendum lumbale domino regi dictum spodny passz 1394 MMAe XV 179

123

Mon Med Aevi Hist. t XV
Piek: Rach. Dw. Jag. r 1394 str 179

spodni pas 'opaska na biodra okładana pod ubranie fascia sub veste femora cingens'

Spodni cf. Wspodni

Spodobać się

~~Spodobamy sięą~~ ~~delectat~~

Spodoba mi się (delectat) Pp. XV. R. XVI, 349.

delectat

XV p. pr.

Spodobać się

gdyby sya przygodzyło w nyezgodzie myeszkaczy ... tako ma byczi zrzadzokno yako sye prelathom zpodoba V. allo yako sye gym bądzie vydziało

V (sicut ministris videbitur)
1484 Reg. 716

cf. Spadabać

Apm

Spodobać

et quandocumque nye szpodobalo aliquid fariseis super apostolos

ca 1500 R XLVIII 374

Quandocumque nye szpodobalo aliquid fariseis super apostolos cf. Spodobać dicebant ipsi domino Ihesu

k 1030

Spodobić się ~~...~~

~~2983~~ .. Et si aliquid in presenti inscripcione contentum sibi Gyedoschyczsky non complacuerit ~~alias~~ nyespodobylobiszye, extunc potens erit ad 1498 AGZ.XVII, 349. ~~Arch.B. XVII.~~ secundos aut tercios terminos ipsam inscripcionem reformare et renovare, summam non augendo

Archiwum bernardyńskie. T. XVII 248

Zap. sadów Przemyskich

R 1498 str 349.

sgr.

Spodrzbai - Succidere

Oltarze gich skaz, a slamy gich sochy a lassy gich spodrżbay BZ Ex. 34,13.

(lucosque succide)

7337

Spodzich = pl. Polygonum aviculare

spodzych = conglora, centinodia ↑ 1460 (

Rost. n. 3483.

Polygonum aviculare L.

Rdest ptasi

3483

ROST. Symb.r,1460.

Spoić

Qui templum ex vivis lapidibus edificans conpinxit spoil

1403 GlJag 94

spoić

Vczyn sobye korab s drzewa heblowanego... a klyygem gy s wnątrz... sprawysz a spogysz (et bitumine lines intrinsecus et extrinsecus)

Bz Gen 6, 14

Spoić

limes
Spogysch = limes

~~MPKJ. IV. 8.~~

1471 MPKJ. V, 8

(mansiunculas in area facies, et bitumine linies intrinsecus et extrinsecus Gen 6, 14)

Gen. B 6, 14

sm.

conjungere

Spoić (levigare, Vszysztko gest dzierżadło … na kraju opony gedney … na kraju opony drugiey takyeſe

Vibyerzasz wyelike kamyenye y ſpogisz ge wapnem BZ Deut. 27, 2. Wenyeſz kamyenye … y ſpogisz ge wapnem ib. 27, 4. Dzialalysmi mur y ſpoyly wszitek ib. Neh. 4, 6. Dwoge wstrzygane ſkopcye na kazdich ezkach, abi gedna z drugą ſzyą ſpagyla ib. Ex. 36, 22. Abi drze ſpoſu iesla dzyerzadla a ſpospolu ſpogyona byla ib. 36, 12. (ut… mutuo iungerentur)

BZ Ex 36, 12 7338

spoić

Dwoge wistrugange bodye na leaszdich czkach, abî geodna s drugôî szyć spogyla (ut altera alteri iungeretur)

BZ Ex 36,22

spovẽ

Vdayelal szeszoz desk a dvoye gyne... ~~po kaszdam~~ ~~kszeny~~ ktorne spoyomi bily od dolu asz do wyrzchu

(in unam compaginem pariter ferebantur) BZ Ex 36,29

spoić

Vibyerzesz wyelikee kamyenye
y spogisz ge wapnem v
y vgladzysz

(calce levigabis eos)

Bz Deut 27,2

sim. ib. 27,4

Spoić

~~XXVII~~

Spogyeh = levigabis

1471 MPKJ.V,30

(eriges ingentes lapides et calce levigabis eos Deut 27,2)

~~XXVII~~

3

~~Deut. XXVII~~
Deut 27,2

spr.

spoić

Tak dzałałysmi mur
y spoyly wszitel (pro wszitek)
{coniunximus totum})
az do pol strom

Bz Neh 4,6

Spoić

Spogilesch = compegisti

Kal

1471 MPKJ.V,60

(Pelle et carnibus vestisti me,
ossibus et nervis compegisti me
Job 10,11)

Job 10,11

spr.

Spoić

Spogyone = vermiculatas

1471

(Murenulas aureas faciemus tibi vermiculatas argento Cant 1,10)

MPKJ. V, 72

Cant. 1

Spoić

(ſpoÿono)

Lignum erectum | convenit cum ligno transverso

1493 Sl Aug 125

Spoic

Spyckl, spoyl = strinxit ... boreas glacialibus algis, 1466 R. xxii, n. 23

Que, gl. encia, creature, gl. striuxit ligauit, compaginat, spyckl, spoyl, boreas glacialibus hispidus algis 1466 R xxii 23.

30 288 ncA

Spoić

Spoyena = complexa / 1444 / R. XXIII, 309.

Notandum, sicut dictum est, quod Katherina dicitur quasi kathenula, quia ipsa ex pluribus virtutibus complexa et composita fuit, ut cathena

H Ave katherina martir

Spoić = annecto

Quae habet caritatem annexam szpyoyonya.
$\overline{XV}$ R $\overline{XXII}$ 320.

XV med R XXII 320

fot 111 b br. fot.

Spoić się – compos fieri

A potemsmi syę modlyly ~~a spogen~~ panu bogu
... a spogenysmi z bogem naszim BZ II Esdr. 8, 54.

et propitium habuimus
(et compotes facti sumus Deo nostro)

7339

spoič
Spojony

Spoqzeny = compotes

1471 MPKJ. V, 54
(Et iterum deprecati sumus Dominum Deum nostrum secundum haec: quem et propitium habuimus et compotes facti sumus Deo nostro II Esdr 8,5)

IIEsdr. VIII

Spoić

6d

gynsze szwierzą, s szkodą podlug osaczowanya mayą odloszycz, a y z wyną pyathnadzeszcza, ktori acz chcze, szaczvnk zakładv swym samnyenym na poprzysyądz.

/14/. O pyeczączy oczczowey y synow./

10/ /D/la tego, ysze synowie s oczczem gedną krwyą są spoyeny a yakoby geden czlowiek myedzi sobą są, przeto czwyrdzimi, aby, poky oczecz zyw, szadny syn swey pyeczączy nye noszył, gedno oczczowey pyeczączi vszywal.

Dział: 10

√(Quia filii iurisfictione una persona censentur)

spoić

~~spoidła~~

Spogył (spla(?) seriezegye) - conglutinatus

~~1471~~ MpKJ V 29

spogyl seriezegye - con-
Kal
glutinatus

(Et tamen patribus tuis conglutinatus est dominus et amavit eos elegitque semen eorum post eos, id est vos de cunctis gentibus Deut 10,15)

spr.

Spoić się

Spogy sya ^uel^ a. smirzy = federabitur 1471 MPKJ. V, 99.

kol smiyrzy

(numquid foederabitur ferrum ferro ab aquilone et aes?)

Jer. 15, 12

Spoić 'coadunare'

coadunare i. coniungere, zusammenfugen, spoycz, słączycz

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 99

Sym.

Spoić 'coniungi'

Primo quia in eo

√omnes sancti coniungentur √ id est spoyo.

Secundo ex povyesczy

ca 1500 R XL VII 372

Eksc. 559 s pr.

Spoić

(sproyona B.) lat.

Sproggono = circumferatur (kal)

B. Sproyona

(ut iam non simus parvuli fluctuantes et circumferamur omni vento doctrinae in nequitia hominum 1424

Eph 4, 14)

MPI. V. 129

Sponiać cf. Spojnać

Spoimowac cf. Spojmowac

„Spojenie

W oboyem spoyenw - in utroque compage

1434 PrFil.V,32.

2498

1

Spojenie - compago, junctura

~~Udzyełał stesarz desk... które spogeni były od dołu aż do wyrzchu, a wszędno spogenye rownye sczadzały~~ szyp BZ ~~Ex. 36, 29.~~ A wyelye żelyaza ku gozdzom drzwyanim y ku dłubanyze y ku spogenyu,Γ y przyprawył Dawid nyezmyernę wagę mosyędzu ib. I Par. 22, 3.

BZ

Γ(ad commissuras atque iuncturas)

7344

1

Spojenie

Spogyenym = nexu

(Quinque cortinae sibi iungentur mutuo, et aliae quinque nexu simili cohaerebunt Ex 26,3)

147 MPKJ.V,18

Ex 26,3

~~Ex. XXVI~~

1

Spojenie

~~XLI.~~

Spogyenym = compactu
compactu

1471 MPKJ. V, 33

5

(Corpus ~~ut~~ illius quasi scuta fusilia, compactum squamis se prementibus Job 41, 6)

Job 41, 6

Job. XLI

1

Spojenie - connexio

Connexionem - spoyenye
1/2 XV Pfil. IV 754.

XV p. post. PF IV 754

spr.

Spojenie
(a druge gyne... ~~po kaszdem~~
~~ktoręge spusowem obkydu~~,

Udzyelal szeszcz desk
ktore spoyoni bily od
dolu asz do wyrzchu, a
w gedno spogenyeV rownye
schadzaly szyę

V(in unum compaginem)

BZ Ex 36,29

2

Spojenie

Spogyenye = compago

1477 MPKJ.V,18

(Eruntque coniunctae a deorsum usque sursum, et una omnes compago retinebit Ex 26,24)

~~[illegible]~~

Ex 26,24

~~XXVI~~

2

Spojenie

~~XXVIII.~~

Spogyenya = compagini

compaginis

1471

(Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur sie et inter medium venditionis et emptionis angustiabitur ~~XXXIII~~ peccatum

Ecclus 27, 2

Ecclus. 27 conteretur cum delinquente delictum

2

Spojenie

Spogyenye = iuncturas

B. ~~2.~~ 1471 MPKJ.V,136

(Et, cum ancoras sustulissent, committebant se mari simul laxantes iuncturas gubernaculorum

(rozpuściwszy przeguby sterowe)

wiązania sterowe

Act 27, 40

(2 ...)

Spojenie

Stawyenye aut spogyenye = iuncture

1471 MPKJ. V, 74.

(Quam pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis! iuncturae femorum tuorum sicut monilia)

'stawy ud'
linia bioder

Cant 7,1

Spojenie

__Spogyenye__ = compages

1471

(Tunc facies regis commutata est, et cogitationes eius conturbabant eum, et compages renum eius solvebantur (Dan 5,6)

Dan 5, 6 spojenia (lędźwi) nerek mężowe bioder

Spojenie

P (spojenie : vtzanie duszy : ducha)

Spogyenya = compagium

Kal.

1471 MPKJ.V.132

gen. ng

(Vivus est enim sermo Dei et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus, compagum quoque ac medullarum
Hebr 4, 12

Spojenie

Spoyenym = glutinio | 1466 | R. XXII, 11.

Qui enim tenacitatis constructus glutinio, spoyenym, postulatum importune, nyelaczsnye, procrastinat Silote spey dubio cruciat postulantem

"wsz. spójnia"

APW.

fot 1371. 1466 R XXII 11

Spojenie

~~Spogyenya~~ = pugiones "puginešy"

~~B. taraszy~~ (dub. B. taraszy)

MPKJ.V,80

1471

(Constituique omnem populum tenentium pugiones a parte templi dextra usque ad partem templi sinistram II Par 23,10)

23,10

II Par. XXIII

cf. Tarcs

spojmać

Mismy zgrzeszily przeciw panu bogu... a spoymałysmi zony s cudzego pokolenya z ziemskiego lyvda

BZ I Esdr 10,2

V(duximus uxores alienigenas)

spojmać

~~Przeto będzie ta wstawygowa~~
~~krzyfszeńło we wszem setra~~
~~ngo~~ Kszifci w myesczyech
naszich gisz spoymaly
sobye zony z czudzego
rodu (duxerunt uxores alienigenas) acz przydz w ustawyczńich czaszech
BZ I Esdr 10,14

spojmać

Y opatrzeny są wszitci mę-
szowye gyszto biły spoymo-
ly sobye żoni czudzokragne
(Adduxerunt uxores alienigenas)
BZ I Esdr 10,17

sim. ib 10,18

spojmać

Cy wszitci bily spoymaly[V]
żoni sobye s cżudzego
rodu

V(acceperant) uxores alienigenas

BZ I Esdr 10,44

spojmać

Spoimać – accipere

~~Y spaymał Dawid gyne żoni w Jeruzalemye,~~
~~a urodził syni a dzewky BZ I Par. 14,3. Cy~~
~~wszitci biły spaymały żoni sobye z cudzego~~
~~rodu ib. I Esdr. 10,44.~~ Mosmi przecyw panu
zgrzeszili, spaymawszi sobye w malzenstwo
żoni czudzego rodu ib. II Esdr. 8,93.

(quod collocavimus nobis)
in matrimonium mu-
lieres alienigenas

7340

spojmać

Bocz są nye złapały gich (sc. dziewek)
Sinowye Benyamynowy prawe
boiowaniu... ale proszącim
abi wzięły nye dalysce
y spojmały są ge

B z Iud 21; 22

(sed rogantibus ut acciperent
non dedistis)

spojmać

(accepit)
y spoymal David gyne
zami w Jerusalemye
a vrodzil sini a dzewky

BZ I Par 14,3

spojmać

Spoimać się - conjungi

Bo syę spoymały z gich dzewkamy √ BZ II Ezdr. 8,71.

samy y gich sinowye, a tak zmyeszano syemyę swyęte s czvdzim rodem zemskym

√ (coniuncti enim sunt filiabus eorum)

7341

Spojmować
Spoimować - accipere

Zpoymowały sobye żoni, √ wybrawszy ktore bili nakraszsze BZ Gen. 6, 2.

√ (acceperunt sibi uxores)

7342

Spojmować

Spoimować - suscipere

Doslaly posly kue synom Benyamynowim ... y przikazaly gym, aby ge 1) spoymowaly z myrem 2) BZ Judic. 21,13.

1) (sc. żony)

2) (ut eos susciperent in pace)

7343

spojmować

Wszitci cy bily sobye spoymowaly zomi czu-dzey kayni (pro krayni)

B2 II Esdr 9,36

Spojrzeć cf Pojrzeć

Spokładać

Sposspolicze spokładała = consepelivit... vis 𝔣
1466 | R. XXII, 25.

(vis) consepelivit sposspolicze spo-
kładała

313

spokĕsadać

Corpus vbi Cristi sepelie-
runt Pharisei nos, gl. sc.
milites, ibi vis somni
consepeliuit, gl. prostrauit
spospodieze spokladala,
ei, gl. sc. Cristo

1466 R XXII 25

Spokoic cf. Uspokoic

Spokojem A. Pokój

spokojnie

Vzythecsno gest pospolythe mu dobremu, abi poddany meszy spokoyinye ~~(ut... in~~ zzyly (ut... in quiete vivant, Dział 37: oby kaszdy swoy pokoy myal), abi nykomu szkodzyli a we cznothach szą posaylyaly Sul 48

Spokojnie

Spocoynye (tranquille) Sp. XV R. XVI, 334.

XV p. por.

spr.

Spokojnie

108. Jaco to. ſwaczø. iſz michal bral viſz-
koczicz | po vvøzanu[1]) czwe le-
cze czins ſpokoyne. (dwie)

1391 Pozn nr 108

Lehr I nr 987

Spokojnie

Nicolaus tenuit spokoyne ten lasz 1389 Lekcz. I, No 496.

Michal kral... czwe [= dwie] lecze czins spokoyne 1391, No 987.

Spokojnie

Jakom dobiła ... na Maczku peneszet grziuen ...
y tamo mne ⟨wi⟩tszano podług prawa
y trzimałam spokoy⟨nie⟩ v Balcze
tri lata

1393 Pozn nr 151
Lekcz I nr 1471 Hubeż nr 214

Spokojnie

159. Jako potrek trzimal ten jasz
nes / proszbø, ale gest gego owiszcza
ztrzimal / trzi lata spokoyne.

1393 Pozn nr 159
Lehr. I nr 1490

Spokojnie

72. yako Climek cupil pol ſzolthiſtwa
wcoritni⟨czi⟩ | itrzimali gego dzeczi
trzi latha ſpocoyne podlug | ſzemſ-
kego brawa

1402 Kal nr 72

Spokojnie

81. [ya] czſo Borzek cupil tho trzimal trzi | latha ſpocoÿne awtem pacinowa nÿcz | ſzagøl czudzego

Zapiska skreślona w rkp.

1402 Kal nr 81

spokojnie

Jaco Janow oczecz vramſzeveẏ | maczerze dzedzinø Cocoſzczino | vecugiczſe[a]) vcupil witrzimal yø[a]) ſpokoyne trzi lata apotem on po ſwem oczczu yø witrzimal trzi | lata podlug zemſkego p^ra^va

[a]) *Piek. 1193*: vecugicze, ye.

1407 Kościan nr 350

Spokojnie

607.....

Jaco moy | dzat. f trzimal.
dzedzinø Carnowo trzi
lata ~~spokoij~~ spocoÿne

1407 Pozn nr 607

Piek VI nr 1121

Spokojnie

669 Tako gim pomozi bog ÿſwati[1]) † | Jaco Wancencz Slopanowski | cupil. Welke Orle ywÿtrzimal. | ſpokogene wÿſſzey trzidzeſczÿ | lath ywſdana mu podluk pra|wa y ten liſth wſdawni pan | Sandza wÿdzal

1409 Pozn nr 669

Piekŭ nr 1318

Spokojnie

466. Jacofm bil przitem ÿſze potr plath
bral | yvidzirſzal ſpocoyne ten ſzſzreb
volni | mimo trzidzeſzczy lat
Ceteri ad testimonium.

[1] *Ul. 602*: Coszczay.

1414 Kal nr 466

Spokojnie

509. Jacoſmi przitem bili ⟦iaco⟧ kegdi margo|rzatha ſpuczila ⟦d⟧ zaſtauą ſuebodze | iancz trzimala w panczidzeſzanth grzi|ven ⟦ian⟧ {ianſz} ſveboda trzilata potem ſpo|koyne vitrzimal

Ceteri ad testimonium.

1415 Kal nr 509

spokojnie

Tako. gim[4] etc. Jako Jarognewſſczÿ[5] | ÿgich Oczczecz. wÿtrzimalÿ[6] ſpokoÿ|ne. thǫ thoną[7] Jezora Moſcziſka[8] . oÿǫz. halſka[9] nane zalowala.| trſzy[10]. latha dobrowolne. niſz[11]| gich pozewnÿ liſth zaſedl[12] anÿ | ÿe gwaltem Trzimalÿ[13]

1416 Kościan nr 609

spokojnie

ÿz. ten dzal. *in Vnanczicze* {Januſz} ⟦woÿ⟧|ſlaw. witrzimal ſpocoẏne mi-mo | trſzidzeſczẏ lath. ogenſz[3]. woÿſlaw | nan zalowal.

1418 Kościan nr 663

spokojnie

Tako[5]. gim etc[5]. ẏz pẏotr Goſ-
czeÿew|ſki. czſzo ÿeſt cupil. v Macz-
ka pol | wolwarka. *in Gosczeÿewicze.*
tho ÿeſt | witrzimal. trſzÿ latha ſpo-
coÿne[6] a | netrzima. tamo wiſzeÿ[7]
{przidzalkow}[8] niſzly tho | czſzo.
vkupil. ÿ ku wolwarkowÿ | przi-
ſluſza.[9]

6) spocoynne

1418 Kościan nr 721

Spokojnie

1013 Tako gim etc. yſz gych oczecz [y] y. | ony potem polowiczą ludom ſpo| koyne widzerzely mimo trzydzeſcy| lat oyąſz nanye Jø Juta zalowala (68) a wtem gych nigdy nykt p^ra^-wem ne | vgabal

1013

1418 Pozn nr ~~1018~~

spokojnie

Tako gim etc. Jako tho ſwatczą[3]
ÿz | panÿ Prachna[4] ſzwÿm[5] mą-
zem[5] | thø lanką[6]. trſzy lata wi-
trzimala[7] | ſpokoÿnne[7]. Naÿeÿſze[8]
lancze | ⟦p⟧ Jacuſz Sepenſki dwe co-
ſze | ⟨...⟩l[a])[9] ſyednÿm[10] podleÿſzim[11]

1419 Kościan nr 748

spokojnie

Jaco tho ſwatczą ÿz pan Andrzeÿ borſcow oczecz dzedziną łąszſko vÿ dzerſal trzÿdzeſzczÿ lat ſpocoÿne anigd go wtem prawem nenagabal anÿ nigdÿ ſgego rąkÿ na ginną rąką weſla

1420 Kościan nr 769

spokojnie

Jaco to ſwaczczą. yſze Jąndreẏ Bor|kow oczecze tą dzedziną lanczſko wẏ|dzerſzal crzẏdzeſcẏ lath. ſpocoyne anict | bẏ go wtem p^ra^wem {negabal} anẏ nigdẏ ſge|go rakẏ viſla. nagyⁿną raką.

[a]) *Zapiska skreślona.*

1420 Kościan nr 769

spokojnie
~~trzydzieści~~

yz Micolay{wẏ} Andrzeẏ{wi} ẏmicolay{wi} Goraſzdowſczẏ | {przotkowe} dzedziną ⟦Goraſzdowo⟧ {panſką[b]) pogich} pogich oczczu | ÿ potem (214) ÿmaczerzÿ vÿtrzimalẏ trſzẏdzeſzczẏ {ÿtrſzÿ} lath | podlug ⟦pelnon⟧ zemſkego {ſpocoÿnne}

a grzimek | nigdẏ the dzedzinÿ {panſkeÿ} Goraſzdowa nebil | wtrzimanu anÿ czinſzow ⟦pra⟧ bral | ⟦dze⟧ tam ne dzedzicznÿm p^ra^wem.

1420
Kościan
nr 770

spokojnie

Jaco tho ſwatczą yſz przotkowe {ÿandrzeyewÿ} Mico|laÿewy Goraſdowſkich | ÿ oni potem dzedzÿną panąka wÿ|trzÿmali trzÿ dzeſczÿ lath ÿ trzÿ ſpocoÿ|ne a grzÿmek Falątſkÿ teÿ dzedzÿ|nÿ panąky ne bił vtrzÿmanv anÿ | czinſzow brał tamo dzedzicznim p^ra^wem

1420 Kościan nr 770a

spokojnie

Jaco tho ſwatczą ÿaco pani ne vrzuczÿ|laſzą wpol Szoltiſtwa ÿ wpol dworu | po ſtanv roca ale ſpocoÿne wÿ trzÿma|la mÿmo trzÿlata

1420 Kościan nr 781

spokojnie

Jaco tho ſwatczą ÿaco Micolaÿ Czeſnik | a Jan czſzo vkupÿlÿ cząſcz pÿąthą | wbÿeleÿewe a wpanącze vpane doro|thie ta panÿ bila wtem dzerſzenv a | onÿ dale wÿtrzÿmali to ſpocoÿne trzÿ | latha potem przedanv ſtim liſtem

1420 Kościan w787

spokojnie

Ize Katharzina matka Micolaÿewa ÿ | Janowa wydzerſala[2] ÿeſt tą cząſcz czſſo | Ją nine[3] dzerſſą[4] wkuczinach ÿ onÿ[5] | potem trzydzeſſczÿ lath ÿ trzÿ ſpocoÿne a | wtem gich nikteÿ prawem ne gabal[6]

1420 Kościan nr 849

Spokojnie

998 Jaco to ſwaczczą, Jaco Cſzo micolaÿ ſzalowal | Oſlad wkrzecu na nem ſzedzy kmecz Goltri|nowſky ten yeſt Marczin wycrzymal crzydze|ſcy lath ſpocoyne atam go nictey prawem | negabal

1420 Pozn nr 998

Spokojnie

827 Takomÿ pomozÿ bog etc. yako | tho ſzwathczą ÿſze yan ſzwÿm | othczem tha czaſcz dzedzÿczthwa |

okthorą nan Marczÿn zalowal |
827 trzÿdzeſczÿ lath ſpokoÿnÿe | wy-dzerſzal — — —

1421 Kal nr 827

spokojnie

Griſinſkÿ | wÿdzerſal[7] ten zapuſt
czſſo on pani Jurcowſka | zalowala
XXX łat[8] a trzÿ ſpocoÿne ÿſwim
ſinem[9] | ÿ wgego[10] [obronÿenv]
bil y wgego dzerzſenv[11]

Et si testes perducet, tunc dominus Bo

14 21 Kościan W/1208

spokojnie

[*It*] Jaco hermanow oczecz y on poyego oczczu vÿ|dzerzal tą cząſcz czſſo ÿą ma ⟦gi⟧ w grochoweÿ | XXX lath[a]) ſpocoÿne ÿlyſtÿ mÿal na nÿą ale | mv zgorzalÿ

1422 Kościan nr 958

Spokojnie.

1115 yaco hermanow oczecz yon poyego
ocz | czu vydzerſal ta czaſcz czſo
ya mą grocho | veẏ trzydzeſczy
lath ſpogoyne ẏlyſty mął | nąną
alemv ſgorzaly |

1422 Pozn nr 1115

Spokojnie

[Thako pomoſzẏ bog † ẏako pan-
⟨y⟩ | dorothka wẏdzerſzala trzy-
zyſczẏ | lath ſpokoẏne tha czacz
oktora | gẏa *Hedwigis* poſzwal atha
853 nẏgdẏ | nebyl wſzaſthawe]

1423 Kal nr 853

sim. ib. nr 854

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskic

spokojnie

Jacoſm[1] przÿtem bil kedÿ panÿ Thomiſlawa | Jezerziczſka ⟦g⟧ mẏe-rzÿla ÿroſdzelila ſpane[m] | Jandrze-yem dzedzÿną[2] Jezerzicze a potem po | {myerzynyv}[3] yroſdzelenÿv wÿtrzÿmala ſpocoÿne trzylata[4] | *Alii in testimonium.*

1423 Kościan nr 984

spokojnie

wytrzymał ... trzy latha spokoyne

1423 Kościan w 1003

mały spokojnie

Jaco[6] cupẏlẏ[7] polowicza[8] malich[9] Crzecowicz[10] | gych ſtriewiſnẏ̈[11] ẏto[12] {vydzerzeli}[13] ⟦trzymali⟧ trzy[14] dzeſ-czẏ[14] | lath ſpocoẏ̈ne

(VIII 98v) [1]om — [2]Crzecotowicze — [3]W...

1424 Kościan III 1075

Spokojnie

ÿſze Micolay Jarzythſzký dzerſzý
911 ſpokoý|ne trzýdzeſzczý ý trzý latha
poluyrzebe | ÿ pol ogroda ÿkÿego
czaſzczÿ wethczne | przýſlucha czſzo
one nany ÿana ſzalowal

1425 Kal nr 911

Zakład Na

Spokojnie- pacifice
Gego (sc. zbiega)
√ Żona wgymyenyv swem spokoynye myeszkacz ma
Sul. 60
przes przereczony role

(Dziel 61: w tem rocze s pokojem w gymyenyv gego nyeporvszona ma myeszkacz

Spokojnie

błom y gymyenye sthoyacze od oycza y macyerze przyomało szenye moyczy ... a thom ya dzyerżal swą zoną, a myal zpokoynye thwyaczey myszly rok y dzyen Ort Mac 51 (d)

(absque iusta amonicione, Ort Ossol 44,2: spokoyem)

Ort Ossol 44,2

Spokojnie

231 Jaco *Nicolaus tenuit* ſpokoyne [dobrowolne]. ten laſz. czo | whem. ſzekÿri pobran

1389 Pozn nr 231
Lekn I nr 496

Spokojnię

281 Jaco to ſwatczimi Jaco Januſzow
oczecz vcu|pil poltrzeczo ſlada
wboczcowe to Januſz | mirne ſpo-
coyne vitrzimal yẏego oczecze |
mimo trzifi lata

1407 Kal nr 281

spokojnie

ale mu ſgorzal wponeczu[11]. | ytha,[12] dzedzina,[13] pudliſzcowicze. trſzÿ[14] | latha[15]. dobrowolne[16] ſpocoyne trſzÿ[17] | latha[17] witrzimal[18]. podlug zemſzke|go[19] p^ra^wa. nÿſzlÿgo[20]. Jaſzek foldra[21] | zaſzwal[22].

1420 Kościan nr 767

spokojnie

Grzegorzs przes esthirzi lotha spokoynye a czycho (pacifice et quiete, Dziet 26:) ss pokogem) nye rczynywszy zaplathy pelney, dzirzal przerzeczono dzedzyną y ymyal Sut 37

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź

spokojnie:

spokoynye, vmyernye,
dobrowolnye, myecznye
wzdawany 1460 PrFil.V,38.

~~pag. N 1943~~

Pr. fil. V. p. 38 38

~~Brückner Prfil 5 38~~ r 1460

1582

spokojnie

Villam... vendidimus... cum omnibus... honoribus et donacionibus quibuscumque pacifice, quiete, libere, perpetue, spokoynye, vmyernye, dobrowolnye, wyeczne resignamus habendam

1460 PPV 38

Spokojnie – pacifice

Spokoynye.. drerzal y myal – pacifice.. possedit et habuit

1/2 XV SKY r 265

XV med.

Cristus habuit duo regna, celeste et terrestre, regnum celeste pacifice, spokoynye, semper possedit et habuit

spokojno

Jacofm ya tø dzedzina {Slanfzco-
voa)} domara|czicze ymoy oczecz
trzimal to | ti vroczifka {ota) rzeki
orleya) afz do | grobey konarfkey}
iaco moy lift | mowi fpocoyno[a])

[a]) *Piek. 735*: Slanszceka, od, oney,

1404 kościan nr 217

spokojno

Jaco Jagna hanca yhelena witrzi|-
mali trzidzeſzcÿ[a]) lat ydve lecze
ty (25 v) czanſzczi wgorcze ſpo-
coÿno agich | niktey nenagabal

Piek. 1082

1406 Kościan nr 308

spokojno

Jaco Vichna pani kaliſzſka trzi|mala tø nivø ſpocoẏno trzi|dzeſzczi lat iſz. yeẏ nikt ne | gabal.

Piek. 1087.

1406 Kościan nr 3/3

Spokojno

Pani kaliszska trzimała tą niwą spocoyno.

1406 Piek. ~~Kość~~ 307

spokojno

cowsky, Preceslaus Choyniczský. —

Jaco Nitarth nedal trzech lat | spocoÿno vitrzimacz Coflow|fkich oczczu opolnalku

Piek. 1187.

1407 Kościan nr 346

spokojno

(101) Iſz to ſwatczø iaco czſo machna na | granowſkye załowała biſzø wrzuczili yeẏ wzaſtawø to onẏ ſpo|koyno witrzimali mimo trzi la|ta

Piek. nie notuje.

1408 Kościan w 390

Spokojno

668 Tako gim pomozi bog y ſwanti † |
Jaco to ſwatczø Jaco Smichna |
ſegey oczem ſpokoyno trzidzeſcze |
lath trzmala pol. Orla malego |
oto gey nigdi dobÿeſlaw y adam |
prawem negabalÿ

1409 Pozn nr 668

Piek VI nr 1317

Spokojno

Smichna se gey o[cz] czem spokoyno trzidzescze lath trzimala pol Orla 1409 Biek. 379.

Spokojno

660. yako tho ſwyadczø yſze ka|tharzyna ſpocoẏno mymo | trzẏdzeſczy lath wydzer⟦ſl⟧ſala | tho czſo przed podcomorzym | pocaſowala

1419 Kal nr 660

spokojnie o

Jaco tho ſwaczczą Iſze tą dze|dzyna {Yandrey} borkow oczecz derſzal ta dze|dzyna łąnczſko. a nigdy ſpocoyno | iſmu nigdÿ ſrąku newychodzÿ|la

a) *Zapiska skreślona.*

1420 Kościan nr 768

Spokojno

Yako Byenyakx Yaraczewsky wydzyerzal nymo trzydzyesczy latht y trzy latha thą czassza, kthora byla Zarambina, spokoyno

1429 Pyzdr nr 987

Spokojność

Igitur, frater mi, tibi tue leuitatis sit tempestas michique mee ponderositatis cara tranquilitas, gl. pax, quies spokoynoscz, placet

1436 RRp XXIII 276

k. 63v

apw.

spokojność A yaco

Miłossyerdze dowodzi ku spocoynosczi, tako teze spocoynoscz ku rozumu, a rozum ku poznanyu

½XV R. XXII, 243.

XV med.

ojar.

Spokojność – (?)

szpokonoszczy (?)

ex pacto convencionis

1/2 XV SKryV 270

XV med.

K 128 v

spokojność

Si ergo dominus alteri tamen tribuo ex gratia pro modico labore quantum tibi tribuo ex pacto conveniomis, szpokonoszy, non facio tibi ideo iniuria

(najprawdopodobniej pismo XVI w.)

XV med. SKJ V 270 (w/g EB: Tu

Spokojność

Spokoynoscz | 1466 | R. XXII, 15.

Sitat esca lupum, ducit lupus ocia longa, gl. diuturnam quietem spokoynoscz

Spokojność = tranquillitas

Było na wyższem piętrze piekła jedno miasto... które miasto prze jego spokojność rzeczono było jest Abramowo, jakoby u matki na łonie [qui locus propter sui tranquillitatem sinus Abrahe dictus est, ut sinum matris dicimus] Rozm. 395.

Spiokojny

(sc. Jesus)

Bo on gesc spokoyny i welikomyślny i zlutującci nad zloszczami naszymi. XIV Pocz. 233.

XIV ex.

Spokojny

Ku spokoynemu | 1448 | R. XXIV, 353. W spokoynem szczęmueniu | ib. 354.

Am.

Spokojny

Spocoyne, *przemagdbana* [?] tranquillum, sine perturbacione

R. XXV, 871.

XV p. pr.

spr

1

spokojny

A spocoyniez są, gisch, mayącz pocoy w swich syerczach od grzechu, po tem myedzi bracziczą czinyą a gednayą.

½XV R. XXII, 242.

XV med.

m.

Spokojny ⌐(Beati pacifici Matt. 5,9)

Blogoslawyeny spocoyny, albo pocoyąsziv, bo sinowye bozi bądą zwany

XV med. R XXXII 242

sim. ib.

spokojny

[(beati pacifici Mat. 5)]

Błogosławyeny spocoyny
bo synowye bozi bądą
zwany

XV med. R XXII 242

3

spokojny

Spocoyny sluna, gisch napyrwey w swem syercu, daley myedzi braciciza rostarszona czinya pocoy

½ XV R. XXII, 242.

XV med.

spokojny

Ży jeden grzeschni, gen gest w smijertnem grzechu, nije gest spocoÿni

1/2 XV R. XXII, 243.

XV med

Rozumyeysze, esczi nygeden grzeschni, gen gest w smyertnem grzechu, nye gest spocoyni

mikr.

spokojny

O spocoynich angeli spiyewali, geno sya xpus narodzil, rzekacz: ffala bogu na wischocoszy ij na ziyemi pocoy ludzem dobrey woley

½ XV R. XXII, 243.

XV mlt.

mikr.

-spokojny

Lyudze czy to są spokoyny[Γ] nyechacz bupczą w zemy, bo chczą snamy bicz

Bz Gen 34,21

[Γ] (pacifici sunt)

SPOKOJNY

1/ Poczinayą syą statuta krola Kazimira w gymyą bosze. A tho napyrwey: Gdysz podlvg pysma navky wszelky człowiek w młodosczy gest podobrzycyszy kv złemv, y wszelkye stworzenye swyąta /s/ gest nyetrwayącze samo w sobie, ale przyrodzenye człowiecze rychley syą sklony podlug swiata kv grzechv, nysz podlvg swiathłosczy kv bogv; aczkoly podlvg zrządzenya bosskyego stworzeny myelibi bycz czsry, wierny, sprawyedliwi, spokoyny, (pacific) a ysze rospvsczone lakomstwo, aczby sprawiedlywosczą

Dział.1

Spokojny 'pacificus'

pacificus, spokoyny

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 99

Spokojny = pacificus

spokoyni

(pacificus)

ca 1461-67. Serm. 415. r.

1424/108 Fl. Mns. K. 415 r.

513

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

spokojny

strawit Salomon pavimentum templi preciosissimo marmore... Salomon pacificus, spokoyni, spiritum sanctum significat, qui est pax nostra, sc. marmor frigidum 1461-7
Serm 415

Spokojny - pacificus

Ludzie czyste są spokojny BZ Gen. 34, 21. Offyerujęcie my... offyery wasze zeszone y spokoyne ib. Ex. 20, 24. (holocausta et pacifica vestra)
BZ

7345

Spokojny.

oraz nasze masze pod Twoją obroną
abi bili spokojne.

M.W. Łuka.

spr.

Spokojny

day nam spokoyne bydlenye,
po szmyerczy wyeczne szbawyenye.

ca 1500 ~~Krzel 187~~ De nativ w. 91

spr.

Wziął 26:
Thczęcz pokoy myecz

Spokojny - pacificus

Wykładamy:

(Dla czystego y spokoynego dzyrzenya nyestanye wyekvystą thwardoscz ymyecz Jul. 37.

przes trzy latha ymyanego y przes trzy myeszącze, przerze-czone

propter pacificam et quietam possessionem

Spokojny

XV p.pr.
Spocoyne (tranquilla regna) pp. XV R. XVI, 338.

spocoyne
Quo duce tranquilla regia nostra fores

np.

Spokojny cf. Niespokojny

Spokój 'quies'

quies, spokoy

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 99

z daje się, jedyny: Spokój, inne: Pokój

[illegible]

Spoleć

Przypadl a.[aut] zpolegl = incubuit B/1471. MPKJ. V/4 56.

(Tantusque metus provinciis illis incubuit, ut universarum urbium habitatores Judith 3,9)

Społierkować - maxillare (maxillaveri?)

popołyfli

Gdi włodika {włodikąn społyerkowalbi po połtrzecye kopi groszhi {ilekroć dopuszczył (syan, {ma zapłaczić Jul. 102.

V... ot kaszdego policzka...

Psandorwnye połgupyoni

B429 Poema pro...

Spoliczkować

2972. (259^{v}) Jakom ya nawogrodzye(!) dobrowolney nyeszbilem parobka daczbogowego gymyenyem pyotrą anym onego gwaltem spolyczkowal Thako my pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1472 Zap Warsz nr 2972

mr.

Spolity? - communis.

Pan....

Dzprawyedlywoscz s nymy ma veczynyecz, yako o spolitem mlynarzv wyszszey gest obyszrzano Sul. 81. (Łcsz w księgach ziemskych

(de communi molendinatore)

H 3241

Spolem

Jacom ne mlocril sritha, "geszem cupil szpolem sz Ankoni [s Jankiem]" 1408 S[ław]. IV, № 1460.

spr.

Społem.

ktore społem obraszila wi=
korna ziwota ponewacz (sic).
y krewnosczi panni Mariey y sina iey Jezu Crista
slachetnoscz. — M. W. 56 b.

spor.

Społem – insimul

Dziedzicz onego yazv nye ma więczei

bracz od plinączego iedno pol grziwni...

chorbi.. on ktori plinye... ~~[illegible]~~ a społem wezelye...

drewa więzanego myał kthoreli społem (insimul)

plinąło [non plus dabit haeredi fluitans,

nisi mediam marcam.. etiam si plures...

ligaturae ejus hoc foramine transirent...

insimul] 1498 ~~Mac Hpsk1.~~ 2}4.

MacPraw VI

Spolem 'invicem'

inuicẽm, spolem

c.a 1500 Erz. ~~Stan~~ 99

Spr.

Społem

Diligatis vos invicem spolem

(Jo 13,34 albo 15,12, a. 15,17)

ca 1500 JARp$\bar{X}$81v

(Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem Jo 13,34)

zw.

Społka cf. (po) Społki

Społowić = dimidiare

~~Męższowe krwi a lściwi~~

Mężżowe ... lściwi ne zpolową dnow swogich Fl. 54,27 (non dimidiabunt).

Mężżowe krwi a lściwi ne zpolową dnow swoich ; ia wem pwacz będę wcze gospodne.

(non dimidiabunt)

Spolu
Ne slubowal za to zito tym lucrem na Slupy, dze v
~~Zaniem~~ nego spolu orali 1399 dekr. II, № 839.
= Pyzdr 109

Manek ne slubowal za to
zito tym ludzem na
Slupy, dze v nego spolu
orali
1399 Pyzdr 109

(zapiska przekreślona)

Społu

Iaco remj y swathczijmi, yze
Przeczslaw de Goluthow
Swanthoslaowy ... kmethoni de Strosky
roley ne odgijal, czso mu sam
[Społu] na Golutowe dal

1404 Pyzdr nr 287

skreślenie, wersja

Spolu

Dwa z uczennykow... gydechu do mesta,... thedy molwili spolu (adinuicem) otem offsem, gesto sę stalo (Luc 24, 14)

ca 1425 EwłK Reg 41 / (ad invicem)

Społu

Dwa z uczennykow ... gydechu do mesta, ...

y stało sø, kdys mowiły sobe a społu <sø> [sic] pitały (secum quaererent), thedi Gezus przyblyzyw sø gydzeze ʒ nymy

ca 1425 EwKRey 41 / Luc 24,15

Społu- communiter

~~[rzeczy sporg. litem contestari Stat I 126]~~

Rzeczy społu w sządze wyescz.. nyemogą Sul. 54.

Gdy.. do sządow ciągnyeny bywają..

Rzeczy..Wyprze nyedostatka lath spawodem rzeczy szpolu v sządze wyesca... nye mogą

(cum actore litem contestari nequeunt)

(contestari litem - wytoczyć proces, wnieść skargę)

Społu

społu chuali = comprobat | 1444 | R. XXIII, 302. Społu bichom sią wiesselili ~~...~~ = ut colletemur | ib. 302.

hoc carmen celeste comprobat
tho nyebiesske piemie społu
chuali ipse Christus
(Cantemus)

Ut videntes Jesum semper
collaetemur społu bichom sią
wiesselili (Ave maris)

Hymny średn.
158

społa

spolo przeczywyayassze – invicem adversantur

1447 R. XXV 166

1449

spolo przeczywyayassze invicem adversantur
(Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem: haec enim sibi invicem adversantur, ut non quaecumque vultis illa faciatis Gal 5, 17)

Społu-mutuo

Paklibi dwa kmyeczya spolu zanyly by syan, obyema sfima panoma zaplaczy Sul. 109.

Paklibi dwa kmyeczya kolisdi s gynschey wsy gynschego a gynschego pana spolu (mutuo) zanyly-bi syan albo sbyly, obyema sfima panoma po yedney kopye zaplaczy.

Spolu

Supportantes invicem Podpomagający się inuicem spolu

SKJ, 1, 62, 1/2 XV w.

Fratres, induite vos, sicut electos dei, ... pacienciam, supportantes inuicem podpomagayoczes sze spolv (Col 3, 13) XV med. SKJ I 62

opr.

b b j n n o s s s

Spolu

1. Fratres!
Estote imitatores dei[1],

sicut fily carissimi.

1.
Bączcze naszladownijczij boga, odpvsczaijacz szobie spolv, yako namijleszschij sijnowije.

[1] Gl. „sc. donando vobis invicem".

SKJ II 75

~~Spr 1~~, 75 połowa w XV

Gl. cp. XVI

XV med.

19 b

spr

Społu

przymvyączy pąthnyky społv geden drvgego
- hospitales (gl., i. e. susceptores hospitum") invicem
XV med. XV SK J I 87

Hospitales, gl. id est susceptores hospitum, invicem przymvyączy pąthnyky społv geden drvgego (I Pet 4, 9) XV med. SKJ I 87

v. pospolnie 1449 R. XXV 165

Spolu

In alterutrum V w drugyemspolu

1453 R. XLVII, 351.

c ce

(Deus autem patientiae et solacii det vobis idipsum sapere in alterutrum, V, secundum Jesum Christum)

Jhm Xctm

Rom 15,5

Lof. 76

spotu

A nye mogly sző̧ ne
zemy nopeszcz (se owce)
(simul)
abi przibiwali spolu, bo gidi
bilo barzo wyelye, y nye
mogly sző̧ spolut przeby-
wacz V (communiter)

BZ Gen 13,6

spolu

Wisrwolyl sobye Lotth kray
podle Yordana ... Y rozdze-
lylasta syę bratri spolu
Abram biedlyl w zemy
Kanaan

B2 Gen 13,11

V (divisique sunt alterutrum a
fratre suo)

SPOŁU

Społa? – simul

(sc. z mężami)

Abraham szedł społa s nymy BZ Gen. 18,16.

prowadząc je

(simul)

(społa bł. zam. społu 'simul')

7316

Cf. Społu

Społu – simul

Ozuer bądź sługy koscielnye... ale tac, abi ku ...ołtarzu nye przistępali, abi y ony nye umarli, y vi społu nye zgynęli BZ Num. 18,3.

(przistopali)

(ne et illi moriantur, et vos pereatis simul)

Cf. Społa [illegible]

Społu - mutuo, alterutrum
Azatiu
√Wzidze Joas krol israhelski, abi sye pokazyly społu √ BZ II Par. 25, 21. ~~Rozdzelyłasta sye~~
~~brati społu √ e. Gen 13, 11~~

√(et mutuo sibi praebuere conspectus)

7349

społu

A gisz były z Israhela w Jerusalem a we wszey włosey społu

BZ II Esdr 9,37

Spolu - pariter

Poradzimi sye spolu BZ Neh. 6, 7.

Przeto podz nynye poradzimi syę spolu (ut ineamus consilium pariter)

7348

Społu

Ja wzowę ge asta

[nąć s]połu

BZ Iz. 48,13 √(simul)

[desp. pospołu]

⟨A rę⟩ka ma załozyła gest ze-
myę ⟨apr⟩awycza ma zmyerzila
gest ⟨nye⟩byossa i ja wzowę ge
a stanąć s⟩połu √ zgromaczye są
wi ⟨wszi⟩tci a sliszcye

Społu

~~XXXIVi~~

(społu = vicissim

~~MPKJ. IV. 12.~~

1411 MPKJ:V:12

(et iungamus vicissim connubia: filias vestras tradite nobis, et filias nostras accipite Gen 34,9)

~~XXXIV~~

~~Gen. XXxiv~~

Spolu

Rozbożne spolv rozmowenie = simbola B.

1471, MPKJ. V, 69.

W sbożnem [kal.] polv rozmawyenye simbola rozbożne [lat.] spolu rozmowenie

(quia vacantes potibus et dantes symbola consumentur, et vestietur pannis dormitatio Prov 23,21)

Spotu

teat.

Spolu stojecie = consistite

~~B. 12~~

lub.

spolu stojcsje

(consistite adversus eam per gyrum,
et nullus evadat Jer 49, 29

1471

MPKJ.V.10

Spotu

Spolvchovany (war. lub.: spolvstowacz) collactaneus id est eodem lacte (lacti, lute) nutritus

1471 MPKJ V 134

(Erant autem in ecclesia … Lucius Cyrenensis et Manahen, qui erat Herodis tetrarchae collactaneus, et Saulus Act 13,1)

Spolu

~~4034~~ ... Sique eciam Dei permissione hec piscina in Huhnow ante tempus demissionis rumperetur, extunc hanc rupturam Derslaus et Tyczka de medio ~~alias~~ spolu piscari debent.

1479 AGZ. XV. 510
~~: Arch. B. XV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XV
Zap. sadów LwoWskich
R 1479. str 510.

533

Społu

Tercia est dileccio, qua nosmetipsos dili-
gimus vel (invicem, spolv, diligere debemus

XV p.post. RRp XXV 181

k. 295r

Apx

Spotu

In alter utrum – spotu. II ½ XV Lab. 522.

XV p. post.

(122)

1 pr.

Społu V (sc. Arystoteles, Plato, Cycero) zatyeszawszi syą poczęły szobye gadacz… bzy tże… mądrczi V, y nadrzyły szyą społu ex XV MPKy II, 317.
XV ex.

(k. 1v)

spr.

Społu cf. Społuchawać

Spotu cf. Spotucieleśnie

Spółu cf. Społudziedzie

Spolu cf. Spolupomoc

Społu cf. Spółuryceż

Spotę cf. Spotuchować

Spotu cf. Spotucielsine

Spółki cf. Spółdziedzic

Spotu cf. Spotuponne

- Spotu. cf. Spoturycerz

Społuczelesny

II. ~~Społuczeleśnie~~ = ~~confon~~ concorporales

B. Społuczyleśnie

(gentes esse coheredes et concorporales et comparticipes promissionis eius in Christo)
1471

kal.
Społuczeleśnie - concorporales

B. społuczyleśnie

Cyph 3, 6

Spółdziedzic - cohaeres cf Dziedzic
Ysz Iaan albo Pyotr...
Isza społodzedzyczmy theytho dzedzymi Sul. 29.
ss 0303
(sit coheres eiusdem heredi-
tatis)

spolupracovnic, f.

spolupracovnictví (=spolupracovnice)

cooperatione. PrFil.V,31.

spolupracovnictví

Arch. I N 50

Pr. ſr. ſt. p. ſtr. 31.

Brückner Prfil 5 31 r 1434

1232

Społuryccrz

Philem. I (społu rycerzewy B.)

(Społu rycerzwy I commilitoni

B. społu rycerzewy

147 MPKJ V 131

~~Philip. I Philem. 2.~~

(Et Appiae sorori carissimae et Archippo commilitoni nostro et ecclesiae ... gratia vobis et pax a Deo)

Społu rycerzwy (Kral.) - commilitoni B.

społu rycerzewy (Leop.)

Philem 1,2

Philip. (wlep.)

Spomignai cf. Spomionge

Spomionąć ob. Spomionęć

Spominać

23. Taco nam p. b. *et*[1] ÿacofzmi ÿana Svoÿczechem[1] | vyednali oyego babi pufczinø navekẏ | veczne yfztho nemano fpominacz

[1] *Hube 19*: de ..., etc., swyechem.

1401 Kal nr 23

Spowinać

Yaroszmi yana s w(o)yczechem vyedzali o yego babi puszczinę na veky veczne, yze tho ne mano spowinacz

1401 Hube. Zb. 49.

Spominać

Pomowil gy bycz slodzegya... y gynsze vele slow... vczynyl..., ctorichseto slow* vragayocza,* vwloczayocza, vyszey vipiszana tedy g dassy przyyol y nyne spomina. 1474 Zab. 540.

Spominać

III 26

Na proznoscz nyeszthathkv thwego nye spomynay Vdaremno ymyenya bozego. ~~ex. XV J. A. XV 640.~~

Dek III 26.

V(Dek III 1: ne mey, III 2-5. 8. 10. 11. 14-16. 20. 22. 27. 29: bers, III 6. 13. 17. 18. 21. 23-5. 30. 31: berzi)

~~[illegible]~~

Spominać

Ipse simili modo locutus est, ut prius, (sc. de viceadvocato) quia nichil mali scio de te, et super nullum iuratum habeo hoc repetere, al. spomynacz 1477 StPPP XI 265

Spominać

nabosz[3]

Ergo exordium nostre redempcionis devote (*spomynamy*[3]) recolamus

XV med. GlWroc 111r

3 Tak w rkpsie

Spominać

Proszą czye, panye Yezu Krysczye, przez thy naszwyethsze meky, kthórze ya nyedosztoyny spomynam.. vybaw mye od mąk pyekyelnych

(ex XV) Kałużn. 293.

~~V. Wspominać~~

Spominać

Maka borą zpomynaymy R. XIX 88.
XV. 69

spominać ?

Spominąć = wspomnieć

Wszystky dzyś spomyn na dusza oycza szwego

Gn. ap. 1, 6.

Spominać cf. Spominagć

Spominčė cf. Spominai

Spomiongć (?)
Spomiągnąć = recordor

Uźrawszy to zwolenicy spomiągnęli (spomyągnały) iże tako pisano (recordati sunt vero discipuli eius ~~quia scriptum est~~) Rozm. 449.

Jo 2, 17)

Spominać = meminisse

Przylny yęzyk moy kutanv (pro: krtanv) memu, acz ne zpomenę (!) cebe Fl. 136,7 (si non meminero)

szcz. Pul.

Spomionąć – recordari

(Spomyonął W, yze proch yesmy

Puł. 102, 14.

V (recordatus est, Fl: wzpomyonął gest),

Puł.

102, 14.

Spomnieć ?

naczych pełne praśnice są tej wschiozki

czo spójną yły wmazocingi

[czes. pamatugy giegie wmnozenie]

~~a kuza Jot XIII 509 Vrtel 171~~)

Dobra 171

Spomnieć

(ſpo^m nycze)

ut cum venerit hora eorum, reminiscamini, quia ego dixi vobis (Io 16, 4)

XV med. Gl Wroc 40r.

Дрошшiе́.

въдрошшину на масд[и]же ~~(sic) [pro: пасхе]~~

въ Дшируение.

M.W. 66 b.

Spomnieć.

spomnyj na oyczowskaye

wybawyenye.

M.W. 104.a.

Spomnieć

ber form

(*polowyczy*)

~~Ego dixi: In dimidio dierum meorum vadam~~ ad

pekelnjch *ſpo^{m}nye*

~~portas inferi~~. Et ideo recogitabo tibi omnes annos (Is 38,15)

XV med. Gl Wroc 38v.

Spomocnica

Thysz nasza vzeczmyeza, grzecznyesz vyelka Spomocznyeza

(R. XIX, ~~XX~~. 63

XV p. post.

Spomocnik - adjutor

Ręce jego ~~k~~ dosyć walczyć będzie za ń, a spomocnik jego przeciw nieprzyjacielom jego będzie BZ Deut. 33,7.

(adiutor)

7350

Spomożenie

I pis.

singuli autem alter alterius membra

II

każdy zosobna drogij drugego, a geden i jako drogij dan i jest każdemu na wszitek czansy w spomożenyu (Rom 12,5)

XV med. ŚKJ, I, 57 ~~56~~ ~~i to III w.~~

~~Wspomożenie (czy~~ Spomożenie ?)

Angyelskye moczy, raczczye my bycz

wspomozenyv (~~łag. w wspomożeniu lub~~

~~w spomożeniu)~~

Naw 81

Spomożenie

Day nam, panno, szpomozeny, day nam phaly vysławyeny krolya *panu naszego (R. xix. 74.

1462

Spomoženie.

Spomoženje moje od mego

pana (auxilium meum a domino Psal 120,2).

G.M.W... 89 b.

Spomożenie –

Abyszczye my

(Dali mocz y spomożenye, yzby mye zadd, ny nyeprzyyacyel nye mogl pothapycz

Naw. ~~XX~~ 185.

818

Spomożenie

A ssalcze by nye tsse spomozenye dal-
no by bylo nie sgynegenye y tsse
kw mnye s Dawydem mnogenye

XV ex. Glup 69

Spomożenie

Yusz waszy dasz zpomozenye R. xix 89.
(ex XII)

Spomożenia

Oretur deum pro animabus istis..., que... sola nostra spomożenya żądayą

XV ex ~~[illegible]~~ SKJ I 148

Spomóc komu

Wszystcy szwyacy przosczye, nam ~~na~~ grzesnim
Spomoszczye. Bogur. C. → C
[Bogur DE: ↑
nasz grzeszny (wspomoszczye) ib. D.:
nas grzeszne wspomoszczye ib. E.:

Spomóc

Spomoz = adiuva | R. XXIV, 71.

~~Jag. nr. 1297 k. 21~~

Pr. Kaz. Św. I 34

At illa venit et adoravit eum dicens: Domine adiuva, spomozi, me (Mat 15,25)

Rozpr. 24 str. 71 pocz. w. XV in R. XXIV 71;

890

Mat 15, 25

3 Spomóc = suffragor, opitulor

Suffragare est opitulare spomocz. ~~ex~~.
~~XV Zab. 529~~. Ort Zab 529

Spomóc.

~~wynszyh.~~ O Anno szwyatha, barzo my~~ý~~ | loszyerna,

Szpomozy kosz | ~~(85 b.)~~ dego grzesznego czlowye | ka.

M. W. 85a-~~85 b.~~

Spomóc -

Wschyscy angyeli y archangyeli bo-
zy spomozcye mye || Naw. 185.

817

Spomóc

Anima enim mea [...] turbata est valde, sed tu, domine, succurre ei, spomozy ya XV p. post. GlDom 40

Spomóc - supportare.

nieść prze ...

Indigentes non supportavimus nÿe spomogli Erz. 180.

(XV ex.) ErzGlos 180;

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str. 10

XV.w 69

Spomóc

O Maria panno myla szpomoszy mnye XV

Vis. V. nr 2084.

Spomóc

wpisać pierwsze
(Otworz vsta moie...)
Spomozi myę, mili Panie ~~XV~~ Sl Occ. XII 161, ~~XV~~ ca 1500

Nowa karta

Panye mili,... spomos krewkoscz moię ib.

Spomóc

Panye mili, ... spomos krewkoscz moię.

ca 1500 SlOcc XII 161

S(z)pon

Miczka Spon

1371 AC Cas. 28

SPONKA

~~Spąd?~~

Sponda? ? s ?

sponda mogauus (nu)

XV, pol. PrFil.V,7.

~~mieh. XVI ...~~ 37

Br. ġr 8f. p. 8to. g.

Brückn Prfil 5 7 w XV

113

s.c. moggus 'blesus sive balbus

Sponkò

Ew.) (Ty sponki byli maczerze Micolayowy, a ne forzischli gey od swego mansza 1418 T/Daw. VII, № 280.

Sponka

~~Spinter zaponka~~, monile sponka.

ca 1420 WokTryd nr 215

Sponka

Sponka[H] monile

1437 | Wisł. №228 s. 88

KATAL REKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnàcensis, r 1437

576

Sponka = fibula

(Małgorzata ... otrzymuje ...)

Duas fibulas vulgariter sponky. 1426 KodWp V 412

z regestu

Sponka

" -- contra Thomam de Jarzambky quod sibi satisfecit (cum monilibus vlg. sponka-

my pro pillario ipsius."

r. 1428 Arch Castr Crac III 132, 985

APKr, Castr. Crac. 3, s. 132, zap. nr 985; 5,

1428 Castr.
985

Sponka

Sponka gl. Spinter 1437 | Wisl. №228, s. 89

736

KATAL REKOP. Bibl, Jag
№ 228 Isnàcensis, r 1437

Sponka

sponka – spinter

Ó 1455. JA 14. 491.

316

~~[illegible] ok. r. 1455~~

Sponka · monile

Induit ciclade auro texta et

Immensis monilibus, przesmyerni „– my sponkami, ornavit me

1½ XV R. XLVII, 359.

Sponka = monile

In illa die ... auferet ~~dñs~~ (dominus) ... monilia zaponky, knafflyky, sponky. XV R XXII 322. med.

(Is 3, 19)

Sponka 250 v

Sponki 1454 R. XLVII, 353.

Quod milites portant super bra-
chiis vlg. sponki

Sponka ~~Dem~~ - armillum

Mężowye s żonamy daly sąą zausznyczę y zaponyczę, pyerszczyenye y sponky ȝ prawich ręk (dextralia) BZ Ex. 35,22.

anulos et

7351

Sponka

B2

Sponky v prawych rąk = dextralia

[illegible] lub. tr.

1471 (MPKJ. V, 19)

Ex. XXxiv 35, 22

Sponka

sponky - fibula

ok. 1455. JA. 14. 494.

584

~~ok. r. 1455~~

~~[illegible] str. [illegible]~~

Sponka

(knaphlykij abo sponkij armille)

~~Hor.~~ ~~tai.~~ ~~pol.~~ Cel.
Ori. Cel. 11, (Ori. Cel. 232
zim.)

u Cel. i Lel. inych odmian!

Sponka = armilla

Armilla sponky. ~~Ex. 14~~ Ort Lab. 527.

Sponka

Quia non recepit tunicam..., thkąnka cum auro..., colleria cum sponky

1461 AG2XII 272

Sponka

Item

Balnearium cum calleriis et sponky | 1464 | Hpp. II, № 3752

argenteis

Sponka

Sponky, na[ranky[e]] X(!)X = perichelides 1471

war. lub. sp sponky naranky
ceś spoňky,
naranky

MPKJ.V, 27

(ob hanc causam offerimus in donariis domini singuli, quod in praeda auri potuimus invenire, periscelides et armillas Num 31, 50)

Num.XXxi 31,50 w nagolennice manelle

Sponka

Sponky = munilia B. FT

~~BS. cf. Spqnadła = monilia~~

1471,

(pulchrae sunt genae tuae sicut turturis, collum tuum sicut monilia Cant 1, 9)

W szyja twoja jako klejnoty

Cant. 1, 9 cf. spinadło

Sponka 'monile' 1

diciturmonile ~~dr.~~ a moneo[...], et est ornamentum pectoris, sponky albo spyączye

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 99

Sponka 'nodulus' 2

nodulus, sponky

c. 1500 Erz. ~~Stan~~ 99

Sponka
Spunka: monile

Monile - zaponycza vel spunky

~~XV~~ Prfil. IV 749.

ca 1500

Sponka

nie!

Sponky murenulas (Cant 1,10)

ca 1470 Mam L 145

Spora v. Wspora

Spora cf Spór

spierający się

Sporca - litigans

Gyneri sporczye maya bicz ku sandu wezwany Jul. 25.

V (alii litigantes)

Dział 13 ő

Spornie cf. Wspornie

Spornosć cf Wspornosć

Sporny 'będący przedmiotem sporu

Ulteriusque transivimus inter glynky

Usque ad prata dicta sporne łąky. 1496 ~~Bieś.~~ Lub

Podk. 114.

Sporny

~~Unum laneum sporny dictum~~

Rex testificatur Nicolaum resignasse sortes suas... praeter unum laneum sporny dictum 1497 Matr. II nr. 1105.

Sporny cf. Wsporny

Sporość 'powiększenie (co do ilości, wielkości, natężenia) uczynienie liczniejszym, silniejszym'

sporoscz autrozmmnozene – incrementa B.

~~[illegible]~~ MPKJ V 128

war. łac.: wzmnozenya

(multiplicabit semen vestrum et augebit incrementa frugum iustitiae vestrae II Cor 9, 10)

II Cor 9, 10 w przypomny przymnożenie urodzajów sprawiedliwości waszej.

R. XXXIII 129 ...rosmozene...

Sporysz = pl = Polygonum aviculare

sporisz = centinodia, poligonia, proserpinata, centimorbida, corrigiola, herba solis, lingua passerina

/143/

Rost. n. 2528.

ndest ptasi,
(Polygonum aviculare L.

ROST. Symb. r. 143.

2528

Sporysz

P. a. d.

Sporzisz centinodia

1437 Rost nr 2560

Sporysz P. a. l.

Lingua passerina, centinodia
sporisz

1437 Rost nr 2673

Sporysz
Sporysz = M. Polygonum aviculare
sporzisz ; z. proserpinata, poligonia, centinodia ; 1437 ; Rost. n. 2744. lit. ;
sporisz

ROST. Symb. r. 143.

2744

Sporysz P. a. L.

Proserpinata, poligonia, ~~cex~~ tinodia sporisz

1437 Rost nr 2745

Sporysz P. o. d.

Sporysch athanasia

ca 1465 Rost nr 3784

Sporysz P. a.-d.

Sporysch centinoda

ca 1465 Rost nr 4247,
sim.-ca

Sporysz P.a.d.

Sporzysch cornigola

ca 1465 Rost nr 4286

Sporysz Polygonum avriculare L.

Sporyss centinodio

1472 Rost nr 371

wlest ptasi

Sporysz P. a. d.
Sporysch proserpinata 1491 Rost nr 11086
Sporisch proserpinata

ca 1500 Rost nr 7237

Sporysz

cencenodia ~~sporysz~~ sporysz.

Z. p. XV R. LIII 70

Sporysz

Contra fluxum lacrimarum: recipe herbam cencennodiam, in wlgari sporisch

XV ex. RRp LIII ~~X~~ 70

s. 390

Sporysz Claviceps purpurea Tul.

Sporzyz = pl. Claviceps purpurea

— - sporzyz 1472 ~~~~ ; Rost. n/~~1472~~ 945

ROST. Symb r. 1472

945

Sporysz

P. a. d.

Sporzs centinodum

1437 Rost nr 2415

Triticum repens L.

Sporysz = pl. Triticum repens.

sporysz = gramen } ~~[illegible]~~ Rost.

n. 9581.

XVI w.

9581

RCST.Symb.w,XV.

Sporysz = Capsella Bursa pastoris
sporysz ~~Dp.~~ = bursa pastoris

Rost. n. 5912

Capsella Bursa pastoris
Moench.

XVI w.

5912

ROST. Symb.w.XV,

Sporysz = pl. Polygonum aviculare
sporyszth = centinodia {1468} Rost.
ca 1465
n. 3824.

ROST. Symb.r,1468.

3824

Sporzych = pl. Polygonum aviculare L.

sporzych = febronia

[1460]

Rost. n. ~~1460~~ 3538. 3538

ROST. Symb. r, 1460

3538

Sporych P. a. d.

Sporych proserpineavea

1460 Rost nr 3700

'powiększać się',

Sporzyć się

Sporzi sia = ~~Veni redemptor~~ alvus tumescit; ~~Sporzi sia~~;

1444 | R. XXIII, 300.

(alvus tumescit virginis, claustra pudoris permanent)

Przypuszczę 'powiększyć ilościowo, pomnożyć'

Tumesco 'puchnąć, obrzmieć, nabrzmieć'

Sporzyć cf. Przysporzyć

Sporzysz cf. Sporysz

323

Sposabiać

Sposchabia = vendicat | 1466 | R. XXII, 26.

R XXII 41: vposabya

Estimat, gl. sc. demon, ipso reum gl. hominem peccatorem, sibi vendicat, gl. vsurpat, appropriat sposchabia, ergo tropheum, gl. victoriam sc. super Cristum

Sposoba : figura

(Figura - zposoba)

~~Ix XVI~~ Pfil. IV 748.

ca 1500

Sposoba 'postawa, wygląd'

Sposoba = habitu

lub ts.

1471 MPKJ.V,54

(si... viderint mulierem unam bono habitu et bona specie III Esdr 4, 18)

Leop. a jeśli ujrzą... niewiastę nadobnie ubraną

IIEsdr.IV, 18 k temu i piękną

Sposoba B2

~~XVII.~~ 'wojsko, exercitus'

~~XVII~~ sposobo = militiam [coeli] (!)

~~B posroba~~

- - - - 1471, MPKJ.V.29

(ut ... serviant diis alienis et adorent eos, solem et lunam et omnem militiam caeli Deut 17,3)

~~Deut. XVII~~ 17,3
v. posoba

Sposobić się

Kasiczne sposobicy są

k v giedzenu - faucke

homines discumbere | XV in. R. XXIV, 72.

Gag, nr. 1297 k. 27

Pr. Kak. śru. I. 3.5.

Rozpr. 22 str. 72 pooz. w. XV

969

Jo 6, 10

Sposobić

~~za blogoslawiwszi~~ rosdelil
sposabaiącim kv gedzenyv (Jo 6, 11)
~~et cum gracias egisset~~
Accepit ergo Jhus panes et ...
distribuit discumbentibus | R. XXIV. 72. XVIII.

~~Jag. nr. 1297 A. 27~~
Br. Kaz. ~~sign. I~~ śred. I 35.

Rozpr. 22 str. 72 pooz. w. XV 977

Jo 6, 11

Sposobić

Poszle angyola swego s tobą, a tuż
*cząstkę sposobij (diriget viam
tuam)

BZ Gen 24,40

W zdany drogę twoję

Sposobić - praeparare

Tedi gżich kazdi zastąp sway ku boyu sposoby v BZ Deut. 20, 9. Tirzawye Amonowey spycz sposobily (discesserunt) podlug broni wyczerskey ib. I Par. 19, 9. Sposob (dirige) sługę twego ib. Neh. 1, 11. Iazem starosyęść nawyedzona, any sposobyona (apta) ku przywyęzanyu malżenskemu ib. Ruth 1, 12.

V (cumsos praeparabit)

7352

w bydne gotowat

Sposobić

Wrocita syø dzewki moabyczke
y odidzyta, bo iuzem staroscyø
nawyedzona any sposobyona
ku przimyrzanyu malszenskemu

BZ Ruth 1,12

(iam enim senectute confecta sum
nec apta vinculo coniugali)
wanie się godną do związku małżeńskiego

Sposolić

A szedszi sinowye Amonowy spyczą sposolyly podlug brom myesczskey

BZ I Par 19,9

(direxerunt aciem)

W szykowali się

Sposobić

Nye chcyał Iozias wracycz syę,
ale sposobył przecyw gemu boy

BZ II Par 35,22

(praeparavit contra eum bellum)

W nagotował

Sposobić

Sposob slugę twego dzisz a day gemu myłosyerdze przed tym mężem

BZ Neh 1,11

(dirige servum tuum)

W dzan... służbę twemu

Sposobić

Sposobiobyona, zrzandzona = ordinata

war. lub. np. i sposobyoni ordinato

1471

MPEJ. V 73

(pulchra es, amica mea, suavis et decora sicut Jerusalem, terribilis ut castrorum acies ordinata Cant 6,3)

Cant. 6, 3 w piękna jest przyjacielko moja! wdzięczna i ozdobna jako Jeruzalem, ogromna jako wojska uszykowane porządnie

Sposobić

Sposobył = creavit

lub ts.

(ut videant..., quia manus domini fecit hoc et sanctus Israel creavit illud Is 41, 20)

MPKJ.V.94

)

1471 ← w aby ujrzeli, że to ręka pańska uczyniła a święty Izraelów stworzył

Is 41, 20

Sposobić

Gdyby yuz ktokoli chczyal w then zakon wsthapiczi ..., thedy mynisthrowye albo stharschy onego myastha nad braczthwem thym ku przymowanyv onego wsthapvya, czego w zakon sposobyeny vmaya, sthadlo, vrząd... vypytaczi

1484 Reg. 706

(ad receptionem talium deputati)

156

Sposobić fot o

XV med.

Szposobyona = predestinata } R. XXIV, 368.

sposobić

ducha zwyzwolonnich sposzobyonich
~~sgno~~ synow wybranyg

1449 R. XXV 166

Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis
rp. lw. z wyzwolonych synow onych sposoby duch λ
spiritum adopcionis filiorum SKJ I 103
XV med.
Rom 8, 15

λ in quo clamamus: Abba pater

%

Sposobić

Bocyem sposobyl w gego sinyech mnye krolya

BZ I Reg 16,1

(providi enim in filiis eius mihi regem)

W bom sobie opatrzył króla między synami jego
1000 upatrzyć

Sposobić

A tak ... w przedmyescyach kaszdich myast sinow Aaronowich sposobyeny biły mąszowye✓, gysz cząscy rozdawały wszelkemu pokolenyu mąskemu

BZ II Par 31,19

✓(dispositi erant viri) 1000 imienne wymienieni

w byli wybórem mężowie

Sposobić — przewidzieć, zawczasu przygotować, providere, prospicere.

Spossobil sem providerem ~~1477~~ Gl. MPKJ. V, 104.

(war. kal.: poschobilem)

(ut educerem eos de terra Aegypti in terram, quam provideram eis Ezech 20,6)

Ez 20,6 — 1000 do rękopisu. M. dla wichrzyciela / W. — nie być wpatrzonym

v. posobić

Sposobić

Sposchobylo = conclusit | 1456 | R. XXII, 27.

Orcus cum superis de lumine disputat astris conclusitque, gl. superavit, sposchobylo, sibi solis V honorem, gl. id est decorem, mocz

V gl. sc. claritatem astrorum

Sposobić

Et cadens (sc. diabolus) in terram tria sibi usurpavit, przywlaszczył, sposobył

XV p.post. GlDom 76

Sposobić /:pro Uśpić?:/

Bog vyslvchal thvoye modlythvy
y sposobyl tvoye wschystky
smąthky) Rom. 6.

/: et tuas angustias cunctas consopivit :/

Sposobienie   dziełanie

V(pro ranky)

~~(.......)~~

Gyego: manky ~~V~~ sposchobyenym = obstetricante
i. e. suaviter educante

~~i. e. (.......... obscoenante)~~

1471 MPKJ. V, 61

(spiritus eius ornavit caelos et obstetricante manu eius eductus est coluber tortuosus Job 26,13)

1000- miszny
Ez. ręka jego strzemyła węże
W duch jego przystroił niebiosa, a za sprawą
Job. XXVI, 13 ręki jego wymiotion jest wąż zawity

nastawienie się do cze-
go

Sposobienie

Ipse namque | cognoscit voluntates et corda hominum, ipse in|fallibiliter intuetur dispositiones ʃpoʃʃobyenÿe mencium

1493 Sl Aug 121

infallibiliter 'niezawodnie, nieomylnie'

Sposobienie = sponsus

Sponsus - sposobyenye. I ½ XV Zab. 519.

Może przyrzeczenie, umówienie

1. narzeczony

J. 2. uroczyste zapewnienie, ręczenie, poręka

Sposobienie - militia

Gidźeri służiecz vrzędzim bogom, gim syę klanyayączy, tocz iest słuńczu y myesziączu y wszemu sposobyenyu nyebyeskemu, BZ Deut. 17, 3.

(omnem militiam caeli)

'wojsko, exercitus'

~ Bohemicum

W wojsku

cf Sposóbka
Posoba

7353

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź

Sposobny = aptus

~~sposobnego:~~ zdaly pÿlne ztrazi y dne sposobnego neb przystąbnego; Factum est autem, cum obseruarent diem aptum, quum eam possent solam invenire. ~~322(20) b. 3.~~ I ½ XV ~~Spr.~~ Sfl. I 310.

~~Spr 1, 310; I poł. XV~~

O quando

Quadr.

203

(Dan 13, 15)

'stosowny, odpowiedni, właściwy opportunus, rectus'

Sposobny - dispositus
Bog stawil cię częsci sposobney BZ Num. 24, 11.
(honore disposito)

w nagotowanej cząci

7354

Sposobować   dwieści?

Sposzobugye = explicans

Ład. Ps.

MPKJ.V.97

1471

(cursor levis explicans vias suas Jer 2,23) 1000 tam i sam biegający

Ład. kt. wikłesz drogi swoje

Jer 2,23 W: wielbłądzica prędka wypraszająca drogi swoje

Sposób = figura

Figuram - sposob

~~XIV/XV~~ Profil. IV 753.

ca 1400

(praeterit enim figura huius mundi I Cor 7, 31)

w kopnemiję kształt świata tego

Sposób 'kształt, forma'

Dage mv spossob = figuret S.

war. kal.: dagye mv possob figuret

~~1171~~ MPKJ. V, 76.

(lignum ... sculpat diligenter...et per scientiam suae artis figuret illud Sap 13,13)

Sap 13,13

v. posob

zwykle? wspólnie?

313

Spospolicie

Spospolicze spokładała = consepelivit... viv/ 1466/

R. XXII, 25.
Corpus ubi Cristi sepelierunt Pharisei
nos, gl. sc. milites, ibi vis, gl. virtus,
somni consepelivit, gl. prostravit,
spospolicze spokładała, ei, gl. se.
Cristo

Spostrzec cf. Postrzec

Spostrzegać cf. Postrzegać

Sporzczadlny cf.
Spurzczadlny

Spotkać cf. Potkać

Spotykać cf. Potykać

Spowiadać się

Thego myszal y thego szyą spowyadam
Spow 5, 6.

Spowiadać się

Com zgrzeszył cudze grzechy obmawyayancz, porzandzayancz, a swoyychem szya spowyadacz nye umyał

Spow 5, 6

Spowiadać się

Dawam szyą vynyen... ze wsylthkych grzechow... kthorem na myą pan bog lyepy *szną (tj. zna), myszly szya gyek ya vmyem spovyadacz

Spow 5.

Spowiadać się

Szpowadami szą bogu naszemu milemu, ⟨ysrzeszmi⟩ szgrzeszili we dwunaczcze członcow chrzesczijanszkey wary Spow 1.

zya dawam vynyen ib. 3.

Spowiadać się = (confitebor)

Spowadacz se V będą gospodnu

Fl 7,18

(confitebor ,

Pul: Spowyedacz będę gospodnu)

Spowiadać się

Spowàdacz se bǫdǫ tobe gospodne
(confitebor ,
Puł: Spo-wyedacz szye będę)

Fl 9,1

Spowiadać się

Przeto spowadacz se będę tobe w ludzioch gospodne

Fl 17, 5[3]

(confiteor tibi,

Puł: Będę spowyedacz szye tobye)

Spowiadać się – confiteri

~~Spowyedacz ſzye będę tobye ſdat. 9, t.~~
Będę ſpowyedacz ſzye tobye 17, 53.

Pul.   J. 1.

Spowiadać się

Z woley moiey spowadacz se będę Pánu

V(confitebor,

Puł. Spowyedacz szye będę) Fl 27,10

Spowiadać się

Spowadayese se pamączi swątoscy iego (confitemini ~~memoriae~~ sanctitatis Puł. Spowyedayese szye) Fl 29,4

Spowiadać się

Spowadaycze se V pamęczy swotoscy (pro swętoscy) iego

V (confiteantur) Fl 96,13, sim Puł

spowiadać się

Ara spowadacz sie będzie tobie proch

Fl 29,12

V (confitebitur tibi,

Puł: Ara spowyedacz szye będze tobye)

Spowiadać się

Na weky. spowadacz se bądą Vtobe

V(confitebor, Puł Spowyedacz szye będę)

Fl 29,15

Spowiedać się

Spowadacz czi se bądą w czirekwi welikey

(confitebor)

Fl 34,21, sim. Puł

Spowiadać się

Pway w boga bo ieszcze spowadacz se bǫdǫ iemu

(confitebor) Fl 41,7, sim. Puł

spowiadać się

Pway w boga bo iescze spowiadacz se będę V iemu.

V (confitebor) Fl 41,16, sim. Puł

Spowiedać się

Prosy w boga, bocz se ieszcze spowadacz bądź V

V (confitebor). Fl. 42, 6, sim. Puł

Spowiedać się

Przeto lud spowadacz czi se będą
naweki, i prawdcy welcom (confite-
buntur

Fl 44,20

Puł: chwalycz czye będą)

Spowiedać się

Spowadaycze se w tobe lud bosze (Fl 66,3 sim. Puł

Spowadayse se lud wszistek

(confiteantur ~~tibi~~)

~~Puł: Spowyadayse szye tobie~~)

Spowiadać się = (~~confiteantur tibi populi~~)

Spowadayse se V tobe lud ~~bosze~~
Spowadayse se tobe lud wszistek

Fl 66,5

V (confiteantur,

Puł. Modlczye szye)

Spowiedać się = [illegible]

Ne daway zwerzom dusze spowadaiączey se tobe (confitentes tibi,

Fl 73,20

Puł: chwalyączych cie)

Spowiadać się =

Spowadami se tobe bosze (confitebimur tibi, Deus,

Fl 74,1

Puł: Chwalycz czye, boze, będziemy)

Spowiadać się 1 pl.

Spowadacz czi se będzem tobe/ nawelcy (confitebimur tibi, Fl 78, 14

Puł: chwalycz cie będzem)

Spowiadać się = confiteri

Dobrze iest spowadacz se w gospodne Fl. 91,1. Spowadami se tobe, bosze Fl. 74,1. Ne daway zwerzom dusze spowadaiączey se tobe Fl. 73,20. Spowadayeze se pamęci swętey iego Fl. 29,4 (confitemini). Spowadayeze se tobe lud Fl. 66,5. (confiteantur tibi populi). Spowadacz se będę gospodnu Fl. 7,18 (confitebor). Aza spowadacz se będze tobe proch? Fl. 29,12. Spowadacz czi se będzem tobe Fl. 78,14. Lud spowadacz czi se będę Fl. 44,20, etc. in I parte. Spowadayeze se Fl. 106,8.

Spowiedać się: Zpowyedayeze sye Fl. 104,1. Bychom ... zpowedaly (drest: se) ymenu swętemu twemu Fl. 105,46 Any spowedacz sę będze tobe Fl. Ez. 12. Ten będze spowedacz (dresl: se) tobe Fl. Ez. 13.

V (confiteri, Puł. Dobrze jest chwalyce)

Spowiadać się

Spowadaysze se^V ymenu twemu welikemu

V(confiteantur)

Fl 98,3, sim. Puł

Spowiedać się

Zpowyedaycze sye gospodnu
y wzywaycze gymyę yego
przepowyedaycze miedzy pogany
dzała yego

(confitemini Domino, Ps 104,1

Pul: Chwalcze gospodna)

Spowiadać się

Bychom chwaliły albo spowedały imieniu świętemu twemu.

(Fl 105,46

V(confiteamur,

Puł: Bychom chwaliły imię swięte twoje)

Spowiadać się

Spovadayęse se Vyemu gospodnu

V(confiteantur) Fl 106,8, sim. Puł

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

Spowiadać się

Spovadaycze se yemo gospodnu mylosierdza yego ydzywy yego synom ludskym

(confiteantur Domino) Fl 106,8

Pul: Spowyadaycze sze gospodnu)

Spowiadać się

Spowadaycze se V gospodnu mylaserdza yego

V (confiteantur)

Fl 106, 15, sim. Ps

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskic

Spowiadać się

Spowadayże sye gospodnw myloserdza yego

V (confiteantur)

Fl 106,21, sim. Puł

Spowiadać się

Spowiadayse se V gospodnuw myloserdza yego

V (confiteantur) Fl 106, 31, sim. Puł

Spowiedać się

Spowedacz bądą se √tobe w prawocse sercza mego

√(confitebor,

Puł: Spowyedacz szye będze) Fl 118 17

Spowiadać się

Bo nye pkel ne będze chwalycz czebe any _spowedacz_ są będze tobe V.

V(confitebitur tibi Is 38,18, Puł: będze spowyadacz sze)

Fl Ez 12

Spowiadać się

Szywąszy szywąszy ten będze spowedacz tobe V.

Fl Ex 13

V (vivens, vivens ipse confitebitur tibi Is 38,19, Puł: będze szye spowyadacz tobie)

ber fem

Spowiadać

ſpowadagecz[3]

69v lw Si non media nocte surrexero ad confitendum tibi (al. Ps 118, 62

Fl i Puł: na chwalenie tobie)

XV med. Gl Wroc 69v

Spawiadać się

Zbaw nas bosze .... acz syę spowyadacz bodzem√ gymnyenyowy swyątemu twemu

√(confiteamur)

BZ I Par 16,35

Spowiadać się = confiteri

~~Wirszk.~~ Przed obliczym angelszkym piacz ~~(132 ar.)~~

banda tobye, bosze moy, y spowiadacz sye banda ymie-

nyu swiantemu twemu (confitebor ~~nomini tuo~~).

ch(w)alycz bądę ymię twoje Psal 137,2 Fl i Puł;

M.W. 13a.

Spowiadać się = confiteor

Jesus zawołał rzekąc: Spowiadam sie tobie a dziękuję, ojcze, krolu ziemie i nieba, iześ to skrył od rozumnych a od mądrych, a zjawiteś to wszytko namniejszym [confiteor tibi, Pater, Domine coeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis] Rozm. 322.

V(confiteor, Mat 11,25)

Spowiadać

1222 Taco my pomoz bog etc. yacoſm |
byl nemoczen welą nedzela prawą |
nemoczą hyſpowadalemza | — — —

1426 Pozn nr 1222

Spowiadać

V (leg. ot tegom)

1296 cd

czynicz tedy mischą kon | podempną powalyl y sthcluklemsza | yptekom V(!) nyemocz mal yspowyada | lemsza ybogyem oprawyąl yoleye | wal ottego swąlenya |

1428 Pozn nr 1296 cd

spowiadać się

Często kroez, gen nýje ma scrusche-
nýja do spowýedzi, a rad bi ge mýal, a w
nadzegi bozeý laský sýa spowýeda, dawa
mu scruschenýe mili pan bog

~~Ke~~ XV (wed. R. XXII, 241.

Spowiadać się

Day sławę panu bogu Israhelskyemu a spowyaday syę

(confitere)

BZ Jos 7,19

Spowiedać się —

Cztły w księgach zakona pana ....
spowyadaiącz syą V a chwalyącz pana boga
V(confitebantur) swego

BZ Neh 9,3

Spowiadać się

<z> <co>
Ya gresznycza spowedam sze
bogu mylemu

Spow 4.

Spowiadać się

anyglemu
Ya <z> greszny(cza) spowedamsze Bogu.

~~Ex. XV ex JA III 634~~ Spow 4

Spowiadać się - confessionem dare, confiteri

Ale nynye spowyadayącye syę panu bogu BZ I Esdr. 10, 11.
~~Czthly w kxyęgach zakona... spowyadaiącz syę ib. Neh. 9, 3.~~
~~Zbaw nas boże... acz syę spowyadaią kazdam gymye~~
~~nyeswyąthemu twemu ib. I Par. 16, 35.~~

V(date confessionem)

7356

Spowiadać się

Bichom szo(!) nauczyły swich grzechow spowedacz Gn. 14, a.
~~Szwagyebem szya (grzechow) spowyadacz nye umyal Gn. ap. 2, b. Thego szya spowyadaw Gn. ap. 2, b.~~
Gdi szą swich grzechow spowedamy Gn. 14, b.
Nechacz szą kaszdy lud przed tobą spoweda Gn. 174, b.
~~Gednem szą [illegible] swich grzechow~~

rozp. osobno

Spowiedać się

A p̄s to | gdis szǫ swich grechof spouedamy |, vǫcz oth sich masth mamy szǫ | gich varouacz

Gn 14 b

Spowiadać się

My grzeszni ludze sspowadami sző bogu naszemu... naszich wszech grzechow

Spow 1.

kaię se ib. 2.
spowyadam sya ib. 3, 4, 6.
spowedam sęe ib. 4.
spowedami są ib. 7.
davam schre... oynna ib 4
sya davam vynyeń ib 3

Spowiadać się

Ya, grzessny człovyek spovyadam sya bogv wssech-
mogocemv... myeh wssyczkych grzechow. ~~ex. XV Spr.~~
~~I 149.~~

Spow 3, ~~5~~ 76.

Spowiadać się

Thego my szal y tego szya szpawyadam.
Spow 6.

war. cf. kajać się.

Spowiadać się

Braczya ... maya sye trzy razy w rok spowyedacz(i) swogych włosnych [grzechow...]

V(confiteri)

1484 Reg. 713

Spowiadać się -

Wszchech szye grzechow spowyedala a szerdecznym szkowschenym za nye do-szyecz vczynyla. Naw. 60

815

spowiedać

Spowiedać

Ne felsiwym swecze bjth kladlami

...

że nygdym swych grzechow sprawedliwe
ne spowedal

~~XIV p. post. Sob. III 345~~ Skarga Wroc ~~X~~ w. 23

Sk Wroc

Spowiadać się

cum z

Gya, grzeszny czlowyek szpowyadam szya bogw oczczv..: y thobye, kaplanye sz mogych wszysthkych grzechow

Spow 6.

Spowiadać się

Nechacz szą tētho (pro. tentho) lud pred tobą stoueda (pro. spoueda).

Gn 174 b

Spowiadać się

Spowadacz se będę√ przeciwo mnie samego nieprawdę moię gospodnu.
√(confitebor,
≠ Puł: Spowyedacz będę) Fl 31,6

Spowiadać się

Szpowadami szǫ bogw naszemw milemw, yszeszmi szgrzeszili, nepelnili szerzczowa miloszerrd<z>a bozego

Spow 1.

kaią sse ib. 2.

davam sebe... vynna ib. 4.

Spowiadać się

Szpowyadam szya, yszem czudze
grz<er>ch<y>oppraavyal

Spow 6.

Spowiadać się

Thegodla spowedami są twey swyęthey miloszy,
*czam szgrzeszily pyanczą szmysli. ~~XV Gn Fil IV 651.~~

Spow 7.

var. cf. spowiadać się.

Spowiadać

423 Tako mi pomozi bog iſwanti † | iacoſzm panø kaliſzkø ſpowedal ibo | zim czalem oprawil *tunc temporis quan|do magni termini Poznanie celebrati,* ⟦*contra Laurencium* Jastrzabiczskemu⟧. |

1400 Pozn nr 423

Pieh VI nr 10

spowiadać

Spowiedać

Jacostm panó Kalisz spowedal 1400 ~~Arch. 4.~~ Pozn. nr 423

Spowiadać

Jacom Dobra spowadal 1404 Piek. 231. ~~Jacobum~~
~~pani Kalitkę spowedal~~

Spowiadać

Goreczszkyego e

Jakom pana Janussa Goreczškyego spowyadal

w yego domu, jako dzysz dwye nyedzeli

1421 Pyzdr nr 967

spowiadać

Taco gim[4] etc[5]. Jacom[6] ſpowÿedal[7] panÿą Margorza|tha ana leſſy[8] wnÿe-moczÿ[9]

('a ona')

a) Zam. a ona.

1423 Kościan nr 982

spowiadać

Jacom ÿa fpowÿedal *Derslaum*[2] Szelewfkego | a on lefÿ[3]

1424 Kościan nr 1068

spowiadać

Jacom ÿa paną Helſka ſpowÿedal {ÿ oprawÿal} wÿgilią | ſwantego Jandrzeÿa a ona leſſẏ [[ÿ]]

1424 Kościan III 1096

spowiadać

Jacom ÿa ſpowÿedal pacoſſa wolÿcowſkego | wnÿemoczy dzÿſſ y bozim czalem oprawil — — —

1425 Kościan W/1115

spowiadać

Jacom za pana Donyna spowyedal a on lesy

1425 Kościan nr. 1117

spowiadać

Jacom ÿa paną M. *et alius* H. ſpowedal | ybozym czalem oprawal aona lezÿ | wnyemoczÿ

1425 Kościan W/130

Spowiadać

Primo quia ibi Deus adoratur, corpus conse-
(*ſpowadayø*)
cratur, fides predicatur

XV med. Gl Wroc 70 r

Spowiadać cf. Wspowiadać

Spowiadać cf. Wyspowiadać

~~Wysied –.~~

~~Wyschedł – exire | ~~Wel.~~ P. II. № 4368.~~

Spowiedać się v. Spowiadać się.

Spowiednicy.

1400r sspowyednyczy y wdowy y panyenskay czyeplye osobłyvie chwały.

M.W. 94 a.

Tac. boh.

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ź ż

Spowiednik.

constancia stoynoscz vstavicznoscz, (habebat hanc virtutem) excellencius *szwirkhovanye nad gyne*, in exilio *naproszy* (*prostzy?*), *welgą szobothą*, *bycz vtwerdzon*, *szludzy a szlugy*, in confessoribus *wszpovyednykoch.*

GŁOSY *na purzczy*

Br. Dr. zab. jez. pol. Rpr. t. 25 s. 266 Pet. Łac I F nr. 490

XV p. pol. R XXV, 266

148

22

Spowiednik-

Proscha wschyſtkych maczennykow, wschytky-kych spowyednykow y wschyſtkych dzyewycz Naw. 170.

Spowiednik - confessor

A przethorz chv[alebny] pana Iesu[ssa] Crystow spovyedny[k] svyathy Franczischek ... thy vyary crzystoszi svoye syny naucział

1484 Reg. IV 705

(confessor)

Spowiednik - confessor

O, day tho yemu, vyelky panye, na proszba y zasluga thwego miłego spowyednyka Jarnoltha 1454 Wisł. Nr. 385.

Spowiednik - confessor

Przed swyanthem swyantego Marczyna spowyednyka przemyenyenye bidlenya swego panu wskazacz bandzye czynyen Sul. 108.

v Tac. brak

Spowiedzieć

Stanislaum
Stanč pecuniam per ministerialem ostendit w Lg.
Nº
spowyedzala (1425) Sapp. II, 2049.

Spowiedziei się (?) = confiteri

g(e)chof (pro grzechof)

Geduoer szę gest on swich ~~g(rz)echof~~ byl

xpt

spouedzal ~~(pro spouedal?)~~ ... aszeer szę ~~xpt~~ gest byl nad nim smiilowal Gn. 14, a.

Spowiedź = confessio

Spowedź y crassa w obesrzenu iego Fl. 95,6. Zpowyedzą y kraszą oblek sie Fl. 103, 2. Wnidziecze we wrota iego we spowedzi Fl. 99,4.

V (confessio, PnT Chwala) Fl 95,6

Spowiedź

Wnidziesz we wrota iego we spowedzi (in confessione, Ref.: w chwale)

Fl 99,4

Spowiedź

Przedzimy oblicze iego w zpowedzi (in confessione,

Puł: w chwale) Fl 94,2

Spowiedź - confessio

Zpowyedzą V y krasą oblekl sie

Fl 103,2

V (confessionem, Puł Chwalę i krasę)

Spowiedź

A tako vącz ge thy nadzesz presz wøthø spouecz.

Gn 172 a

Spowiedź

Acz cy [on po szpowedzy
ma thą misl isbi szą on
na ftorky chal dopuscicz.

Gn 14 b

Spowiedź = confessio

~~Mówiące za nimi spowiedź powszednią~~ Gn. ap. 2, a. ~~Grzechów, kttórychem sie dopuścił... od mniey poślednej spowiedzi~~ Gn. ap. 2, a. On po spowiedzi na bok ~~myśl~~ misl Gn. 14, b.

Spowiedź

Sczyt<am ś> moye greschy, czom sche ych dopusczyla od zmage p(i)rschy spowyedzy

Spow 4-6.

Spowiedź

Si veri discipuli sumus tunc dyabolum per tria bona eicere debemus:

szcrusszenym, szpowedzø, sztro-
genym pocuthy | ca 1420 | R. XXIV, 83.

Jag. nr. 1299. k. 31.

Br. kaz. śrw. I. 46.

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

2655

Spowiedź

wtora częścz (scil. pokuty) szpowecz (ca 1420?)

R. XXIV, 79.

Jag nr. 1299 ✓

Br. Kaz. Łow. I. 42

Rozpr.24 str.79 pocz.w.XV

1906

Spowiedź –

Spowyedz ma bycz czysta y wyerna + ca 1428.

PF
~~Prfl.~~ I, 476.

321

Spowiedź - confessio

Ustawyamy, aby pirwy rok przes prosthą nyemocz, ale wtóry przes prawą nyemocz, przes nyenzenya szpowyedzi yesli othkladany Sul. 73.

V (confessione)

Spowiedź - poenitentia

Na spowedce nedbanye sufinalis non penitencia.

Sufinalis non penitencia - na spowedzi nedbanye

~~Dzr~~ XV p. pr. MPKJ. II 312.

spowiedź

Czasto kroc, gen nije ma scrusche-
nija do spowjedzi, a rad bi ge mjał,
a w nadzegi bozej lasky sja spowjeda,
dawa mu scruschenije mili pan bog
mad

X/e XV / R. XXII, 241.

spowiedź

Trzeczecz gest cząstą (*sic!*) a wyerna spowyecz grzechow

~~1/2~~ XV (med. R. XXII 241.

~~Kwsio 221b - 222a~~
~~123~~

~~Rozpr. t. 22. str. 241.~~

spowiedź

Prze to na sýereza wiecziscrÿentye czworga trzeba: napÿrwey, caszdi grzech czÿelni ÿ duschni wÿerna spowÿedzÿa wirzuczicz

mad

⅔ XV / R. XXII, 243-4.

Spowiedź

Łostka, pokorna spowyedz ma bicz. $\frac{V}{2}$ $\overline{XV}$ wyd. Zab. 451.

-------------------------172c

potem woyth przed gaynym szandem dal mv o tho vyna a on szyą wysznal ysz bral pyenadze

/28/ y rzekl ysze za rzeklem /29/ szye wspowyedzy nygdy /30/ rzecznykowacz nykomv /31/ naszyyą y dal szye woy/32/thowy na myloscz O tą /1/ Rzecz pythamy wasz prz/2/epadly tesz o tho woyth /3/ czo Jsz tedysz nyedokonal /4/ prawa y then rzecznyk /5/ czo przepadl

czo wzal pyenadze atey rzeczy nye dofoldrowal

OrtOssol 90,3,w.28-32 - 90,4,w.1-5

spowiedź

in confessione, OrtMac 124: nie. (spowiedzi)

Spowiedź

on się wyznał, że brał pieniądze
i rzekł: zaraz się zarzekł na spo-
wiedzi dalej niezmyślonym nie być,
nikomu nie się nie stać Ort Mac 124 (Z)

Spowiedź

pokorna spowiedź ma być czysta i wierna.

1460. R. XXV 243.

Spowiedź: ~~[illegible]~~

Sed qualis debet esse confessio?[2]
Sit simplex prosta pocorna spowedz ma bycz ~~[illegible]~~

~~Petr. 1, 290, k. 99.~~

1466 Brückner Kaz. św. 3. Rozpr. 25, str. 138

204

1466, R. XXV, 138.

Spowiedź.

w spowiedaniu w psalmowem przemyślu kochającym się jemu

M.W. 107 b.

(in confessione Ps 94, 2)

~~spowiedzi~~ i spowiedź

abcćdefghchijklłmnńoprsśtuwzźż

~~Quap~~ Kvak√ q.

~~Quap~~ K√ szýja rýchlo kv spovyedzý

~~kaplany w szwoy dom povyedzy.~~

Skarga Stora w. 64

~~Mokrý. 1. 199 q.~~

~~Żale umiér. q Nehr. A. S. 295~~

~~x) Sicher ein Fehler für Quap~~

~~Klage ein Sterbnd Nehring~~

~~Altpln. Sprdenkm. 295~~ q. √ (pro kvap) 18

9. 1. kwap się (N.)

Rozwadowski De mrt. prl
Mtr. i pr. kom. jez. t, I 205

Spowiedź

Kvep se richlo kv spovedy

~~XV p. post. Sob. III 345~~ Skarga ~~Wroc~~/ w. 25

Spowiedź

spowyedz wyerna, czansta, sromyestływa, thayemnyja (!),

~~Erzbrener Kaz Ś w. 3~~

~~Rozpr. Tom 25, str. 198~~

~~Pot. Łac I F №497~~

~~Świętokrzyskie w. XV~~

XV p. post / R. XXV, 198.

3046

Spowiedź

Dominica tercia przyvodzy (sc. ecclesia) ad confitendum, kv spovyedzy, exemplo illius demoniaci

ca 1500 JARp X 23r

Spowiedź

Kto nie będzie umyt świętem krztem, spowiedzią i dostojną pokutą, nie będzie mieć części s miłem Jesucristem Rom. 537.

(confessionem) D. 460)

Spowiedź

Judasz... rzekł: zgrzeszyłem wydawszy i zdradziwszy krew niewinną ... Znakoć baczy, że ta Judaszowa spowiedź nie godziła się przez trojaką rzecz Rozm. 759.

Spowiedź

Była jego [sc. Judasza] spowiedź niedostojna a umniejszona, bo on zdradził Jesucrista, któregoż telko wierzył człowieka Rohm. 760.

Spowiedzieć się

Była zła jego [sc. Judasza] spowiedź, bo zdradził syna Bożego, a spowiedział się, a by zdradził krew niewinną człowieka prawego Rozm. 760.

Spowiedź

Judasz... acz miał boleść serca, spowiedź ust i dosyć uczynienie uczynka, wszakoż nadzieja (!) nimiał zbawienia Rozm. 760.

Spowiedź

Judasz... by był miał skruszenie [sc. Judasz] a prawą spowiedź, Bog by był jemu ten grzech odpuścił Rozm. 762.

~~Spowiedź~~
~~s. a. ppp. ż~~

po załobye y po opowyedzy
post litis contestationem

1488-9
~~1488~~ PrFil.V.39.

~~Zesz. XXI N 6 1488~~/9

Br. Sr. St. p. 8 str. 36

Brückner Prfil 5.39 r 1488 1605

Spowiedź

Quilibet post me dicat powszednyą spowyedz.

~~XX. XV Spr. I 149.~~

Spow 3.

Spowiedź

Była zła jego [sc. Judasza] spowiedź, bo zdradził syna Bożego, a spowiedział się, a by zdradził krew niewinną człowieka prawego Rozm. 760.

Spowszyć cf. Spowższyć

(Spowyszyć)
Spowyszyć.

yest spowyszona

est exaltata. (sc. Maria)

XV p.post. R. XXV 2 b 5.

o Marii

Spożec

Jze vichna... nye sposdzgla, iakos

byla obvinona o pozogą

1441 StPPP II nr 2963

Spód

We spod - (deorsum) ~~sobber~~

Wszechmogączy pożegna tobye... pożegnanym przeszwyeczenim leżączego we spod BZ Gen. 49, 25. ~~Zaczwyrdził zwyrzchnyą skadyczą wod Gyonskich, a obrocył ge we spod B. II Par. 32, 30~~

7335

W błogosławieństwem przepaści leżącej (głęboko) na dole

1000 " z głębin najniższych

Spód

Tocz gest ten Ezechias, gen zaczwyrdził wyrzchnyø studnyeø wód gyonskich a obrocył ge we spod/ stron myasta Dawidowe ku zapadu sluncza

B2 ~~B~~ II Par 32,30

V (subter)

W dołem
1000 we dół
[illegible] dołem

spód

A nye mowyl pan, aby zatraczyl gy-
myę israhelowo s pod nyebya (nec lo-
cutus est dominus, ut deleret nomen
Israel de sub caelo)

Aut. pod niebem
1000 pod niebem
W z podniebia

BZ IV Reg 14, 27

/4/ Geden Rzecznyk nasze/5/
go myasta przyganyl /6/ g-
ednemv naszemv pos/7/poln-
emv poszlowy Nye /8/ gest-
hesz tako dobry yako /9/
my Bo nam daya boze /10/
czyalo ~~wa~~ wam nyeda/11/yą
A wy tesz nyczyyą /12/ rz-
ecz przed szyemszkym /13/
prawem mozeczye mo/14/wycz
yako my mozem /15/ Tego
szye nayn spolnye /16/ za-
luyą pospolny posz/17/lo-
wy(e) Tho wysznal ten /18/
rzecznyk Czo kaszdemv
pospolnemv poszlowy za
tho ma pokupycz spra

(genetivi?)

OrtOssol 41,1,w.4-18

społnie

Spólnie

spolnije
/ mutuo ca 1428 Pr.fil. I 494.
mutuo

fot.
k. 45 a 8 glOssy / około r 1428
MAL. Zab j. polsk. № 2503 Bibl Jag
Prace Fil. t, 1 str, 494

spr.

674

Spólnik

798. (1042) Jacom ya zaplacziw myod dzirzkowy szygego spolniky polozil barcz.

1446 Zap Wars nr 798

opr

Spólnik

mediator aliter spolnyk
1485 Przeżdz. XLV 397

Biskup

Spólność

Obapolnoscz, spolnoscz, wzagemnoscz, oddanye = vicissitudo /1449/ R. XXIII, 279.

XV med.

Vicissitudo obopolnoscz, spolnoscz, wszagemnoscz, oddanye XV med. R XXIII 279

252

Spólny - mutuus

O treczi sziskane spolne rąkoymye ~~Spolne rąkoymye~~ vlozyli Sul. 50.

Aby... gygracze, aczby o pyenyądze albo... o litowelkole reczi gynsze sziskane spolne rąkoymye vlozyli

Spólny = mutuus

Vezinywszy spolnego posdrowyenya vrzad = peracto mutue salutacionis officio / 1449 / R. xxiii, 279.

XV med.

Cum corvus astucior occurrisset, peracto mutue salutacionis officio, gl. completo alternate salutis ordine vezinywszy spolnego posdrovyenya vrzad

251 XV med R XXIII 279

Spólny : [illegible]

Ex mutua spolnyego

ca 1500 OR. XLVII, 372.

Primum gaudium, ex illa mutua id est spolnyego consolacione, erit mutuus amor inter omnes qui erunt in celo

597

Spół cf. Wespołek

Spotek cf. Nespotek

Spór

Spora

~~986~~ .. hec causa wlg. spora erat coram procuratore 1417 Czrs. 184.

Księga ziemi czerskiej str 184
Zap.sąd. WARECKIE r 1417

235

Spór = controversia

Stephanus ... cum testibus contra ... kmetones ... terminum habent ad colloquium proximum Cum tali controversia alias sze sporem

1419 AKGr. VII 4 a, ~~235~~ 148

Spór = testis

Inter Iohannem ... et inter Nicolaum et Helenam uxorem suam habent terminum(s) ad colloquium proximum pro teste wlgariter o spor

1423 AKCr. VIII a, ~~nr. 988~~ 161

Spor
Quando

Contencio, id est spor, facta est 1424 T/Law. VII,
Nr 3840.

pro rothe inter Florianum ... ab
una et ... procuratorem domini Nicolay
... parte ab alia

Spór

pro controuersia quadam dicta ssspor

1388-1430 Arch Jer Crac III b 256/3

Tlr. 3b 256| 3.

SPÓR

Sporą

Ceterum si inter eosdem duos tutores aliqua controversia vlg. spora emergeretur, extunc eosdem domini consules debent unire et concondare 1447 KsRStWarsz 5 nr 1

Spór

Iohannes... contra Nicolaum...

... cum controversia alias ~~aliat~~ ze sporem

tali forma

1448 AGZ.XIII. 604.

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sadów przem i przeworsk

R 1448 str 604

643

Spórza

Alye swą sporą albo rzecz√ przeth sądzą podobnym ... poscżygacz bądze

Sul 42

√(suam litem aut causam)

Dział 320

Spóra - contestatio, lis

A metho

√ S wyrzeknyenya sandzego tylko rzeczy spora ... bywa przeczągnyona abo othlozona Sul. 54.

~~Snię spora przeth sądzą poserzygacz będze~~ 42.

Ls alyso do lath podobnych onych drzeczy

· √ (litis contestatio)

Spór

Domini camerarii hanc controversiam al. spor receperunt ad interrogandum

1453 AGZ XIII 322

Spór

1

De non iudicandis controversiis spory

1455 Arch. K. Pr. I 161

Spór 2

Item Quod non iudicent in terminis... castra[n]ensibus (~~pro: castrensibus~~)... controversionem vulgariter spory

1455 Arch. K. Pr. I 161

Spóra

spora - aduersitas

c1455 JA 14 489

36

~~ARCH TOM XIV str. 489~~ ok. r. 1455

Spór

Henricus ... super ... episcopum ... et suum capitulum terminum habent ~~pro~~ ad succamerarium pro graniciebus; ius ipsis decrevit al. prawo gye odesslalo ad succamerarium ystipu sporem

1458 AGZ XI 431

Spór

1

Iacobus..., Nicolaus, Andreas et Demetrius ... habent terminum cum ... Nicolao ... pro controversia al. o spor sicut capitaneus recepit ad interrogandum

1463 AGZ XVI 6

Spór 2

Nicolaus ... habet terminum cum ... Jacobo ... et Nicolao, Andrea et Demetrio V... cum controversia al. sporem sicut capitaneus recepit ad interrogandum

1463 AGZ XVI 6

Szpór

Opposicio a. szpor / 1469 / Hpp. IX, N° 726.

Illo tempore supra descripto facta opposicio al. szpor inter actorem et partem aduersam iudicialiter

Cf. Wszpor

Spóra = controversia

Pro... censu inter ipsos [sc. iudices] facta est controversia alias spora, an deberet [sc. kmeto] solvere censum... aut eciam an deberet arare agros et prata secare 1469 Tym Wol. 25

Spór

Nichilominus partes prata ... littigiosa, pro quibus inter se habent controversias alias spory y rostyrky..., falcastrare non debebunt

1473 AG 2 XV 156

pro quibus inter eos habuerunt [sim.] controversias alias spory seorsum

1475 ib. 178

Spór 'contradictio'

Habent terminum una cum interrogacione ..., iuxta concitacionem ..., et contradiccionem alias spora in actis presentibus contentam

1494 StPPP II nr 4432

Spór = controversia

Statuimus, quod in judiciis terrestribus et capitaneorum controversiae alias spory possunt fieri ante responsionem ^ 1496 ~~Bandtt~~ Ius Pol. 336.

al. przeth odeprza per reum factam

Spóra 'controversia'

controuersia, spora

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 99

Spór cf. Wspor